



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 808

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 808

1972

I. Nos. 11523-11532

II. Nos. 668-671

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 January 1972 to 1 February 1972*

	<i>Page</i>
No. 11523. Philippines:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Manila, 23 December 1971	3
No. 11524. Multilateral:	
Agreement establishing a Registry of scientific and technical services for the Asian and Pacific Region. Signed at Manila on 16 July 1971	9
No. 11525. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:	
Loan Agreement— <i>Second Highway Construction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 10 June 1970	33
No. 11526. World Health Organization and Oman:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria on 15 December 1971 and at Muscat on 27 December 1971	61
No. 11527. United Nations and Ethiopia:	
Agreement regarding the arrangements for the meetings of the Security Council to be held at Addis Ababa from 28 January 1972 to 4 February 1972 (with annex). Signed at New York on 22 January 1972	73

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 808

1972

I. Nos 11523-11532

II. Nos 668-671

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 15 janvier 1972 au 1^{er} février 1972*

	<i>Pages</i>
N° 11523. Philippines:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Manille, 23 décembre 1971	3
N° 11524. Multilatéral:	
Accord portant création d'un bureau d'enregistrement des services scientifiques et techniques pour la région d'Asie et du Pacifique. Signé à Manille le 16 juillet 1971	9
N° 11525. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili:	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de construction de routes</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 10 juin 1970	33
N° 11526. Organisation mondiale de la santé et Oman:	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie le 15 décembre 1971 et à Mascate le 27 décembre 1971	61
N° 11527. Organisation des Nations Unies et Éthiopie:	
Accord relatif aux arrangements à prendre en vue des réunions du Conseil de sécurité devant avoir lieu à Addis-Abeba du 28 janvier au 4 février 1972 (avec annexe). Signé à New York le 22 janvier 1972	73

	<i>Page</i>
No. 11528. Multilateral:	
Agreement concluded at The Hague on 6 June 1947 concerning the establishment of an International Patents Bureau as revised at The Hague on 16 February 1961 (with protocol). Done at The Hague on 16 February 1961	87
No. 11529. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals (with annex). London, 20 November 1964	115
No. 11530. France and Syrian Arab Republic:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Paris on 2 July 1970	127
No. 11531. Netherlands and European Space Research Organisation:	
Agreement on the establishment and operation of the European Space Technology Centre (with annexes, map and exchange of letters). Signed at The Hague on 2 February 1967	
Exchange of letters constituting an agreement on regulations concerning the interpretation and application of the above-mentioned Agreement (with annex and related exchange of letters). Paris, 1 July 1967	144
No. 11532. Netherlands and Executive Board established by the Statute of the European School:	
Agreement concerning the operation of the European School in the Netherlands. Signed at The Hague on 29 April 1970	209

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 6 January 1972 to 1 February 1972*

No. 668. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Guarantee Agreement— <i>Third Development Finance Corporation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 17 May 1971	225

N° 11528. Multilatéral:

- Accord de La Haye du 6 juin 1947 relatif à la création d'un Bureau international des brevets révisé à La Haye le 16 février 1961 (avec protocole). Fait à La Haye le 16 février 1961 87

N° 11529. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie:

- Échange de lettres constituant un accord relatif aux modifications apportées par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales (avec annexe). Londres, 20 novembre 1964 115

N° 11530. France et République arabe syrienne:

- Accord de coopération technique. Signé à Paris le 2 juillet 1970 127

N° 11531. Pays-Bas et Organisation européenne de recherches spatiales:

- Accord sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale (avec annexes, plan et échange de lettres). Signé à La Haye le 2 février 1967
- Échange de lettres constituant un accord sur les dispositions concernant l'interprétation et l'application de l'Accord susmentionné (avec annexe et échange de lettres connexe). Paris, 1^{er} juillet 1967 145

N° 11532. Pays-Bas et Conseil supérieur créé par le Statut de l'École européenne:

- Accord relatif au fonctionnement de l'École européenne aux Pays-Bas. Signé à La Haye le 29 avril 1970 209

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 6 janvier 1972 au 1^{er} février 1972*

N° 668. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée:

- Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à la société financière de développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 17 mai 1971 225

Page

- No. 669. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Tonga:**
- Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Nuku'alofa on 22 April 1971 236
- No. 670. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Tonga:**
- Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Nuku'alofa on 22 April 1971 254
- No. 671. United Nations Development Programme (Special Fund) and Tonga:**
- Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Nuku'alofa on 22 April 1971 273
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 101. Declaration of the Philippines recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. Manila, 12 July 1947:**
- Termination 295

Pages

- N° 669. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Tonga :**
- Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à Nuku'alofa le 22 avril 1971 237
- N° 670. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Tonga :**
- Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Nuku'alofa le 22 avril 1971 255
- N° 671. Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Tonga :**
- Accord concernant une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Nuku'alofa le 22 avril 1971 273
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 101. Déclaration des Philippines reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour. Manille, 12 juillet 1947 :**
- Abrogation 295

	<i>Page</i>
No. 1610. Convention on the declaration of death of missing persons. Established and opened for accession on 6 April 1950 by the United Nations Conference on declaration of death of missing persons:	
Termination	296
No. 1963. (a) Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome on 27 February 1956:	
Adherence by Western Samoa	297
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Chile	298
No. 2701. Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Signed at Paris on 1 July 1953:	
Amendment of 1954 to article 3 of the Financial Protocol annexed to the above-mentioned Convention	300
Amendments of 1967 to the above-mentioned Convention	300
Amendments of 1970 to the Financial Protocol annexed to the above-mentioned Convention	311
<i>Text of the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research, as amended up to 18 January 1971</i>	<i>313</i>
<i>Text of the Financial Protocol annexed to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research, as amended up to 18 January 1971</i>	<i>325</i>
No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague on 1 March 1954:	
Accession by Romania	362
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:	
Acceptance by Saudi Arabia	364

Pages

N° 1610.	Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues. Adoptée par la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues et ouverte à l'adhésion le 6 avril 1950:	
	Extinction	296
N° 1963.	a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome le 27 février 1956:	
	Adhésion du Samoa-Occidental	297
N° 2545.	Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951:	
	Adhésion du Chili	298
N° 2701.	Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Signée à Paris le 1^{er} juillet 1953:	
	Amendement de 1954 à l'article 3 du Protocole financier annexé à la Convention susmentionnée	330
	Amendements de 1967 à la Convention susmentionnée	330
	Amendements de 1970 au Protocole financier annexé à la Convention susmentionnée	343
	<i>Texte de la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire, telle qu'elle a été modifiée jusqu'au 18 janvier 1971</i>	346
	<i>Texte du Protocole financier annexé à la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire, telle qu'elle a été modifiée jusqu'au 18 janvier 1971</i>	357
N° 4173.	Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye le 1^{er} mars 1954:	
	Adhésion de la Roumanie	363
N° 4714.	Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres le 12 mai 1954:	
	Acceptation de l'Arabie Saoudite	365

	<i>Page</i>
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Ratification by Sweden	366
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Belgium of Regulations Nos. 5 and 12 annexed to the above-mentioned Agreement	367
No. 6676. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia for financing certain educational exchange programs. Signed at Bogotá on 9 January 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement (with attached note). Bogotá, 12 June 1967 and 8 March 1971	368
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by Czechoslovakia to the reservation made by Bahrain in respect of the above-mentioned Convention	388
No. 7454. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 22 June 1964:	
No. 7455. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 30 June 1964:	
Termination	390
No. 7539. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 1 September 1964:	

	<i>Pages</i>
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958:	
Ratification de la Suède	366
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:	
Application par la Belgique des Règlements n°s 5 et 12 annexés à l'Accord susmentionné	367
N° 6676. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien relatif au financement de certains programmes d'échages dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bogotá le 9 janvier 1957:	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné (avec pièce jointe). Bogotá, 12 juin 1967 et 8 mars 1971	381
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961:	
Objection de la Tchécoslovaquie à la réserve formulée par Bahreïn en ce qui concerne la Convention susmentionnée	389
N° 7454. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 22 juin 1964:	
N° 7455. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 30 juin 1964:	
Abrogation	391
N° 7539. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 1^{er} septembre 1964:	

- No. 7540. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 2 July 1964:
- Termination 392
- No. 7541. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 30 June 1964:
- No. 7542. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 31 July 1964:
- Termination 394
- No. 7543. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 25 August 1964:
- No. 7544. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanganyika and Zanzibar regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals. London, 2 September 1964:
- Termination 396
- No. 7771. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. London, 16 September 1964:
- No. 7773. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland regarding

- N° 7540. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 2 juillet 1964:
- Abrogation 393
- N° 7541. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 30 juin 1964:
- N° 7542. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement indien relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 31 juillet 1964:
- Abrogation 395
- N° 7543. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Kenya relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 25 août 1964:
- N° 7544. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie du Tanganyika et de Zanzibar relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 2 septembre 1964:
- Abrogation 397
- N° 7771. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Danemark relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 16 septembre 1964:
- N° 7773. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande relatif aux change-

	<i>Page</i>
the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. Helsinki, 12 September 1964:	
Termination	398
No. 7837. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Syrian Arab Republic regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. Damascus, 31 August 1964:	
Termination	400
No. 8307. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. Bucharest, 22 March 1966:	
No. 9878. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Iraq regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. Baghdad, 18 March and 16 August 1965:	
No. 10239. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic relating to cereals. London, 12 August 1969:	
Termination	402
No. 8573. Articles of Agreement of the International Cotton Institute. Opened for signature at Washington on 17 January 1966:	
Accession by Brazil	404
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Italy	405

Pages

ments apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Helsinki, 12 septembre 1964:	
Abrogation	399
N° 7837. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce des céréales. Damas, 31 août 1964:	
Abrogation	401
N° 8307. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Bucarest, 22 mars 1966:	
N° 9878. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irak relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni a apportés à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Bagdad, 18 mars et 16 août 1965:	
N° 10239. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie relatif aux céréales. Londres, 12 août 1969:	
Abrogation	403
N° 8573. Statuts de l'Institut international du coton. Ouverts à la signature à Washington le 17 janvier 1966:	
Adhésion du Brésil	404
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967:	
Adhésion de l'Italie	405

	<i>Page</i>
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:	
Ratification by Romania	406
No. 11368. Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to save the temples of Philae. Signed at Cairo on 19 December 1970:	
Definitive signatures by Belgium and Nigeria	408
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London on 5 July 1930:	
Denunciations by Panama and Argentina	413

Pages

N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968:	
Ratification de la Roumanie	407
N° 11368. Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvetage des temples de Philae. Signé au Caire le 19 décembre 1970:	
Signatures définitives de la Belgique et du Nigéria	409
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres le 5 juillet 1930:	
Dénonciations du Panama et de l'Argentine	413

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 15 January 1972 to 1 February 1972

Nos. 11523 to 11532

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 janvier 1972 au 1^{er} février 1972

Nos 11523 à 11532

No. 11523

PHILIPPINES

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Manila, 23 December 1971

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 January 1972.

PHILIPPINES

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Manille, 23 décembre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 18 janvier 1972.

DECLARATION¹ BY THE PHILIPPINES RECOGNIZING AS
COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTER-
NATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY
WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE
OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

I, Carlos P. Romulo, Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines, hereby declare, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, that the Republic of the Philippines recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes arising hereafter concerning:

- (a) the interpretation of a treaty;
- (b) any question of international law;
- (c) the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation;

Provided, that this declaration shall not apply to any dispute

- (a) in regard to which the parties thereto have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement; or
- (b) which the Republic of the Philippines considers to be essentially within its domestic jurisdiction; or
- (c) in respect of which the other party has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purposes of such dispute; or where the acceptance of the compulsory jurisdiction was deposited or ratified less than 12 months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court; or
- (d) arising under a multilateral treaty, unless (1) all parties to the treaty are also parties to the case before the Court, or (2) the Republic of the Philippines specially agrees to jurisdiction; or

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 18 January 1972.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION¹ DES PHILIPPINES RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Je soussigné, Carlos P. Romulo, Secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines, déclare par les présentes, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, que la République des Philippines reconnaît comme obligatoire, de plein droit, et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice pour tous les différends d'ordre juridique nés à compter de ce jour et ayant pour objet :

- a) l'interprétation d'un traité;
- b) tout point de droit international;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international;

Sous réserve que la présente déclaration ne s'appliquera pas :

- a) aux différends au sujet desquels les parties en cause seraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- b) aux différends que la République des Philippines considérera comme relevant essentiellement de sa compétence nationale; ou
- c) aux différends au sujet desquels l'autre partie aura accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne lesdits différends, ou aux fins de ceux-ci; ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour aura été déposée ou ratifiée moins de 12 mois avant la date du dépôt de la requête portant le différend devant la Cour; ou
- d) aux différends auxquels peut donner lieu un traité multilatéral, sauf si
1) toutes les parties au traité sont également parties à l'affaire portée devant la Cour ou 2) si la République des Philippines accepte expressément la juridiction de la Cour; ou

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 18 janvier 1972.

(e) arising out of or concerning jurisdiction or rights claimed or exercised by the Philippines—

(i) in respect of the natural resources, including living organisms belonging to sedentary species, of the sea-bed and subsoil of the continental shelf of the Philippines, or its analogue in an archipelago, as described in Proclamation No. 370 dated 20 March 1968 of the President of the Republic of the Philippines; or

(ii) in respect of the territory of the Republic of the Philippines, including its territorial seas and inland waters; and

Provided, further, that this declaration shall remain in force until notice is given to the Secretary-General of the United Nations of its termination.

DONE at Manila this 23rd day of December 1971.

CARLOS P. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

- e) aux différends ayant pour cause ou concernant la juridiction ou les droits revendiqués ou exercés par les Philippines
- i) en ce qui concerne les ressources naturelles, y compris les organismes vivants appartenant à des espèces sédentaires, du fond de la mer et du sous-sol du plateau continental des Philippines, ou de ce qui y correspond dans le cas d'un archipel, tel qu'il est défini dans la Proclamation n° 370 du Président de la République des Philippines, datée du 20 mars 1968; ou
 - ii) en ce qui concerne le territoire de la République des Philippines, y compris ses eaux territoriales et ses eaux intérieures; et

Sous réserve également, que la présente déclaration demeurera en vigueur jusqu'à notification de son abrogation au Secrétaire général des Nations Unies.

FAIT à Manille, le 23 décembre 1971.

Le Secrétaire aux affaires étrangères :

CARLOS P. ROMULO

No. 11524

MULTILATERAL

Agreement establishing a Registry of scientific and technical services for the Asian and Pacific Region. Signed at Manila on 16 July 1971

Authentic text: English.

Registered by Australia on 20 January 1972.

MULTILATÉRAL

Accord portant création d'un bureau d'enregistrement des services scientifiques et techniques pour la région d'Asie et du Pacifique. Signé à Manille le 16 juillet 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 20 janvier 1972.

AGREEMENT¹ ESTABLISHING A REGISTRY OF SCIENTIFIC
AND TECHNICAL SERVICES FOR THE ASIAN AND
PACIFIC REGION

The Contracting Parties being members or observers of the Asian and Pacific Council (hereinafter called the "Council"),

Recognising that the governments and peoples of the Asian and Pacific region have a common interest in strengthening their existing bonds of solidarity and co-operation,

Being convinced that the sharing of information and expertise in the scientific and technological fields related to development of the region can be greatly enhanced by promoting co-operation between professional groups concerned with the application of science and technology within the region,

Desiring to give effect to the decision of the Ministerial Meeting of the Council at its 6th Session held at Manila, Philippines from 14 July to 16 July 1971 that the Registry of Scientific and Technical Services for the Asian and Pacific region should now become a project of the Council,

Have agreed as follows:

Article I

TRANSFER OF CONTROL OF THE REGISTRY OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL SERVICES

1. The Registry of Scientific and Technical Services (hereinafter called the "Registry") formally set up by agreement of the Council at its Second Ministerial Meeting in Bangkok and subsequently established and operated

¹ Came into force on 16 July 1971 between the following Governments, which signed it on that date, in accordance with article XVI (1):

Australia
Japan
Malaysia

New Zealand
Philippines
Republic of China

Republic of Korea
Republic of Viet-Nam
Thailand

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UN BUREAU D'ENREGISTREMENT DES SERVICES SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES POUR LA RÉGION D'ASIE ET DU PACIFIQUE

Les Parties contractantes, en leur qualité de membres du Conseil de l'Asie et du Pacifique (ci-après dénommé « le Conseil ») ou d'observateurs auprès dudit Conseil,

Reconnaissant que les gouvernements et les peuples de la région d'Asie et du Pacifique ont un intérêt commun à renforcer les liens de solidarité et de coopération qui les unissent,

Convaincues que l'échange de données d'information et de compétences dans les domaines scientifiques et techniques liés au développement de la région peut être sensiblement accru si l'on favorise la coopération entre les groupes professionnels qui s'intéressent à l'application de la science et de la technique à l'intérieur de la région,

Désireuses de donner effet à la décision prise par la Réunion ministérielle du Conseil lors de sa sixième session, tenue à Manille (Philippines) du 14 au 16 juillet 1971, tendant à ce que le Bureau d'enregistrement des services scientifiques et techniques pour la région d'Asie et du Pacifique devienne un programme du Conseil,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

TRANSFERT DU CONTRÔLE DU BUREAU D'ENREGISTREMENT
DES SERVICES SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

1. Le contrôle du Bureau d'enregistrement des services scientifiques et techniques (ci-après dénommé « le Bureau d'enregistrement ») officiellement créé par décision du Conseil lors de sa deuxième Réunion ministérielle

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1971 à l'égard des Gouvernements suivants, qui l'avaient signé à cette date, conformément à l'article XVI, paragraphe 1 :

Australie
Japon
Malaisie

Nouvelle-Zélande
Philippines
République de Chine

République de Corée
République du Viet-Nam
Thaïlande

by the Australian Government is hereby transferred to the control of the Council.

2. The Registry shall operate in accordance with the provisions of this Agreement and shall be located in the territory of one of the Contracting Parties as may be decided by the Council.

Article II

PURPOSE

The purpose of the Registry is to develop a central bank of information on the location of scientific and technical expertise within the ASPAC region by collecting information on the activities of organisations concerned with economic development within the ASPAC region and by other means. Such information shall be readily available for the benefit of the ASPAC countries.

Article III

FUNCTIONS

In order to achieve the above purposes in close co-operation with scientists and technologists in the region and with other international organisations, the Registry will undertake projects designed:

- (i) to enable professional groups in ASPAC countries to become aware of the work of their colleagues in similar fields;
- (ii) to encourage co-operative working arrangements on scientific and technical problems between ASPAC countries;
- (iii) to improve communication between professional groups engaged in fields of economic development in ASPAC countries;
- (iv) to enable developing countries to evaluate the availability of assistance for particular technical projects in ASPAC countries.

To achieve the above objectives the Registry shall publish reliable and up-to-date scientific and technical information. This will include a series of Registers which shall give details of individual scientific and technical groups

tenue à Bangkok, puis établi et administré par le Gouvernement australien, est transféré par les présentes au Conseil.

2. Le Bureau d'enregistrement fonctionnera conformément aux dispositions du présent Accord et sera situé dans le territoire de l'une des Parties contractantes, qui sera choisie par le Conseil.

Article II

OBJECTIF

L'objectif du Bureau d'enregistrement est de mettre en place une banque centrale des données permettant de localiser les compétences scientifiques et techniques existant à l'intérieur de la région d'Asie et du Pacifique en centralisant les informations concernant les activités des organisations qui s'intéressent au développement économique dans la région et par d'autres moyens. Ces renseignements seront facilement accessibles aux pays de la région d'Asie et du Pacifique.

Article III

FONCTIONS

Pour atteindre l'objectif susmentionné, le Bureau d'enregistrement coopérera étroitement avec les spécialistes de la science et de la technique dans la région et avec d'autres organisations internationales à la réalisation de programmes visant à :

- i) Permettre aux groupes professionnels des pays de la région d'Asie et du Pacifique de prendre conscience des travaux de leurs collègues dans des domaines analogues;
- ii) Encourager la conclusion d'accords coopératifs de travail sur les problèmes scientifiques et techniques entre les pays de la région;
- iii) Améliorer les échanges entre les groupes professionnels qui s'intéressent au développement économique dans les pays de la région;
- iv) Donner aux pays en voie de développement une indication de l'aide qu'ils peuvent obtenir pour des programmes techniques précis dans les pays de la région.

Pour atteindre les objectifs susmentionnés, le Bureau d'enregistrement publiera des renseignements scientifiques et techniques récents et dignes de foi, notamment une série de registres donnant des précisions sur divers groupes

and their projects. Such information shall be readily available to ASPAC countries.

Article IV

MEMBERSHIP

1. Governments which are members or observers of the Council shall be entitled to membership in the Registry and shall become Members by signing this Agreement.

2. Governments which are neither members nor observers of the Council may be admitted to membership in the Registry upon the approval of the Council and the subsequent deposit of an instrument of accession to this Agreement.

3. Governments which are admitted to membership of the Registry as provided in this Article whether or not they are members or observers of the Council are hereinafter referred to as "Members".

Article V

RELATIONSHIP WITH THE COUNCIL

The Council shall have the power to determine the general policies of the Registry.

Article VI

ORGANISATION

The Registry shall have an Executive Board (hereinafter called the "Board") and a Secretariat with a Technical Advisory Committee.

Article VII

EXECUTIVE BOARD

1. The Board shall be composed of representatives of Members. Each Member shall designate one representative.

scientifiques et techniques et sur leurs travaux. Ces renseignements seront facilement accessibles aux pays de la région.

Article IV

COMPOSITION DU BUREAU D'ENREGISTREMENT

1. Les Gouvernements membres du Conseil ou observateurs auprès dudit Conseil auront le droit de faire partie du Bureau d'enregistrement et en deviendront membres par la signature du présent Accord.

2. Les Gouvernements qui ne sont ni membres du Conseil ni observateurs auprès dudit Conseil pourront être admis à faire partie du Bureau d'enregistrement sur approbation du Conseil et dépôt subséquent d'un instrument d'adhésion au présent Accord.

3. Les Gouvernements qui sont admis à faire partie du Bureau d'enregistrement comme il est prévu au présent article, qu'ils soient ou non membres du Conseil ou observateurs auprès dudit Conseil, sont ci-après dénommés « les Membres ».

Article V

RELATIONS AVEC LE CONSEIL

Le Conseil sera habilité à arrêter les politiques générales du Bureau d'enregistrement.

Article VI

ORGANISATION

Le Bureau d'enregistrement aura une Commission exécutive (ci-après dénommée « la Commission ») et un Secrétariat comprenant un Comité consultatif technique.

Article VII

COMMISSION EXÉCUTIVE

1. La Commission sera composée de représentants des Membres. Chaque Membre désignera un représentant.

2. The Board shall have the following powers and functions:

- (i) to appoint the Director of the Registry;
- (ii) to adopt the Work Programme and the annual budget of revenue and expenditure of the Registry;
- (iii) to approve the annual report on the operation and the annual financial report on revenue and expenditure of the Registry, submitted by the Director;
- (iv) to report to the Council on the Work Programme, budget and activities of the Registry;
- (v) to arrange for the auditing of the accounts of the Registry;
- (vi) to make recommendations in accordance with Article III of this Agreement;
- (vii) to approve agreements and arrangements referred to in Article XI of this Agreement;
- (viii) to receive assistance referred to in Article XII of this Agreement;
- (ix) to appoint as necessary ad hoc committees composed of representative of Members;
- (x) to exercise such other functions as are appropriate under this Agreement.

3. The Board shall establish its own rules of procedure.

4. The Board shall hold an annual meeting and such other meetings as may be required in accordance with its rules of procedure.

5. The Board shall elect its Chairman and Vice-Chairman in accordance with its rules of procedure.

6. The representative of each Member shall have one vote in the Board. Except as otherwise provided in this Agreement, all matters before the Board shall be decided by a majority of the representatives present and voting. The Work Programme referred to in paragraph 2 (ii) and recommendations referred to in paragraph 2 (vi) of this Article shall be decided by a unanimous vote of the representatives of Members present and voting.

7. A quorum for the meetings of the Board shall be a majority of the representatives of Members.

2. La Commission aura les pouvoirs et sera chargée des fonctions ci-après :

- i) Nommer le Directeur du Bureau d'enregistrement;
- ii) Adopter le programme de travail et le budget annuel de recettes et de dépenses du Bureau d'enregistrement;
- iii) Approuver le rapport d'activité annuel et le rapport financier annuel sur les recettes et les dépenses du Bureau d'enregistrement, présentés par le Directeur;
- iv) Faire rapport au Conseil sur le programme de travail, le budget et les activités du Bureau d'enregistrement;
- v) Prendre les mesures nécessaires à la vérification des comptes du Bureau d'enregistrement;
- vi) Formuler les recommandations visées à l'article III du présent Accord;
- vii) Approuver les accords et arrangements visés à l'article XI du présent Accord;
- viii) Recevoir l'assistance visée à l'article XII du présent Accord;
- ix) Constituer au besoin des comités spéciaux composés de représentants des Membres;
- x) Exercer toutes autres fonctions appropriées en vertu du présent Accord.

3. La Commission établira son propre règlement intérieur.

4. La Commission tiendra une réunion annuelle et toutes autres réunions qui pourraient être nécessaires conformément à son règlement intérieur.

5. La Commission élira son Président et son Vice-Président conformément à son règlement intérieur.

6. Les représentants des Membres disposeront chacun d'une voix au sein de la Commission. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toutes les questions soumises à la Commission seront tranchées à la majorité des voix des représentants présents et votants. Le programme de travail visé à l'alinéa ii du paragraphe 2 du présent article et les recommandations visées à l'alinéa vi du même paragraphe seront adoptés à l'unanimité des voix des représentants présents et votants.

7. Le quorum requis pour les réunions de la Commission sera la majorité des représentants des Membres.

8. The inaugural meeting of the Board shall be called by the Government of the Commonwealth of Australia within six months after the coming into force of this Agreement.

Article VIII

SECRETARIAT

1. The Secretariat shall consist of a Director and supporting staff, advised by a Technical Advisory Committee comprising representatives of those Government agencies nominated by their Governments to co-operate with the Registry on technical matters.

2. The Director shall be appointed by the Board upon the recommendation of a Member for a term of three years under such conditions as the Board may determine. He shall be eligible for reappointment. His appointment shall not, however, exceed two consecutive terms.

3. The Director shall assist the Board, to which he shall be responsible, and for this purpose shall, in addition to the powers assigned to him expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to him by the Board.

4. The Director shall be the legal representative of the Registry.

5. The Director shall participate, without voting rights, in meetings of the Board and may be invited to attend meetings of the Council.

6. The Director shall be the chief executive officer of the Secretariat. He shall be responsible to the Board for the formulation of the Work Programme and budget estimates and for carrying out the work of the Registry.

7. The Director shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations to be approved by the Board. In appointing the professional staff, the Director shall, subject to the need to secure the highest standards of integrity, efficiency, and technical competence, pay due regard to their recruitment on as wide a regional geographical basis as possible.

8. The Director and the members of the staff of the Registry, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Registry and to no other authority. They shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Registry.

8. La réunion inaugurale de la Commission sera convoquée par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VIII

SECRETARIAT

1. Le Secrétariat comprendra un Directeur et un personnel de soutien, qui bénéficieront des conseils d'un Comité consultatif technique composé de représentants des agences gouvernementales désignées par leurs Gouvernements pour coopérer avec le Bureau d'enregistrement sur les questions techniques.

2. Le Directeur sera nommé par la Commission, sur recommandation d'un Membre, pour un mandat de trois ans et aux conditions que la Commission arrêtera. Son mandat sera renouvelable. Cependant, il ne pourra servir plus de deux mandats consécutifs.

3. Le Directeur assistera la Commission, devant laquelle il sera responsable, et exercera à cette fin, outre les pouvoirs qui lui sont expressément conférés par le présent Accord, tous les pouvoirs qui lui seront délégués par la Commission.

4. Le Directeur sera le représentant légal du Bureau d'enregistrement.

5. Le Directeur participera sans droit de vote aux réunions de la Commission et pourra être invité à assister aux réunions du Conseil.

6. Le Directeur sera le chef du Secrétariat. Il sera responsable devant la Commission de l'établissement du programme de travail et du projet de budget, ainsi que de l'exécution des activités du Bureau d'enregistrement.

7. Le Directeur nommera le personnel du Secrétariat conformément au règlement du personnel qui sera approuvé par la Commission. Lors du recrutement et de la nomination des administrateurs, le Directeur tiendra dûment compte d'une répartition géographique régionale aussi large que possible, sous réserve de la nécessité de respecter les normes les plus hautes d'intégrité, d'efficacité et de compétence technique.

8. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur et les membres du personnel du Bureau d'enregistrement n'auront d'obligations qu'envers le Bureau d'enregistrement seul, et envers nulle autre autorité. Ils ne demanderont ou ne recevront d'instructions d'aucun Gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Bureau d'enregistrement.

9. Rules and regulations governing the administration, organisation, and financial affairs of the Registry shall be determined by the Director with the approval of the Board.

10. The Technical Advisory Committee, provided for in Article VIII (1), shall meet at least once a year to make recommendations to the Secretariat for the Registry to carry out any tasks relating to the sharing of scientific and technical information within the region and to provide guidance to the Secretariat on Registry programmes as they relate to ASPAC countries. The Technical Advisory Committee member in each country shall act as a point of contact on technical matters with the country concerned.

Article IX

WORKING AND FISCAL YEAR

The working and fiscal year of the Registry shall be the same as that observed by the Government of the country in which the Registry is located.

Article X

FINANCE

1. The Registry shall be financed from voluntary contributions made by Members and from income derived from the sale of publications.

2. The Director shall submit for consideration by the Board at least six months in advance of the subsequent financial year the proposed work programme and budget estimates which have been calculated to achieve the work programme. The estimates shall be set out under the functional divisions of salaries, allowances, goods and services, publications and any other functional dissections required.

3. Contributions shall be agreed upon having regard to the Director's budget estimates. The budget estimates shall be considered by a working committee preparatory to Members pledging their contributions.

4. The final budget shall be determined in the light of total contributions pledged, and submitted to the Board for adoption.

9. Les règles et règlements régissant l'administration, l'organisation et les affaires financières du Bureau d'enregistrement seront établis par le Directeur, avec l'approbation de la Commission.

10. Le Comité consultatif technique visé au paragraphe 1 de l'article VIII se réunira au moins une fois par an pour formuler des recommandations à l'intention du Secrétariat aux fins de l'accomplissement par le Bureau d'enregistrement de toutes les activités liées à l'échange des renseignements scientifiques et techniques à l'intérieur de la région et pour fournir des conseils au Secrétariat sur les programmes du Bureau d'enregistrement qui concernent les pays de la région. Les représentants du Comité consultatif technique dans les divers pays serviront d'intermédiaires avec les pays intéressés pour les questions techniques.

Article IX

ANNÉE DE TRAVAIL ET EXERCICE FINANCIER

L'année de travail et l'exercice financier du Bureau d'enregistrement seront les mêmes que ceux qui sont observés par le Gouvernement du pays où le Bureau d'enregistrement est situé.

Article X

QUESTIONS FINANCIÈRES

1. Le Bureau d'enregistrement sera financé par des contributions volontaires versées par les Membres et par des recettes provenant de la vente de publications.

2. Six mois au moins avant l'exercice financier suivant, le Directeur soumettra à la Commission, pour examen, le programme de travail envisagé et le projet de budget établi de façon à exécuter ce programme de travail. Les prévisions budgétaires seront ventilées par chapitre (traitements, indemnités, biens et services, publications, etc.).

3. Le montant des contributions sera fixé en fonction du projet de budget établi par le Directeur. Ce projet de budget sera examiné par un comité de travail avant que les Membres n'annoncent leurs contributions.

4. Le budget final sera déterminé à la lumière du montant total des contributions annoncées et soumis à la Commission pour adoption.

Article XI

RELATIONS WITH OTHER ORGANISATIONS

The Registry shall, wherever appropriate, develop co-operative working relationships with non-member governments and national organisations as well as with other international organisations and, for this purpose, may conclude agreements and arrangements with them. Such agreements and arrangements may be concluded only after the Board has approved them by a two-thirds majority vote of the representatives of Members present and voting.

Article XII

ASSISTANCE FROM OTHER ORGANISATIONS

In order to achieve its purpose the Registry may, with the approval of the Board by a two-thirds majority vote of the representatives of Members present and voting, receive assistance from non-member governments, public and private institutions, and private persons, as well as from other international organisations.

Article XIII

LEGAL STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. In the country where the Registry is located (hereinafter referred to as the "host country"),

- (i) the Registry shall enjoy such legal capacity and immunity from legal process as may be necessary for the attainment of its purpose and the exercise of its functions;
- (ii) the premises, property, assets, and archives of the Registry shall be inviolable and shall be given by the authorities of the host country adequate protection to enable the Registry to achieve effectively its purpose and carry out the functions entrusted to it;
- (iii) the Registry may import free of duty such equipment and articles as are reasonably required to enable the Registry to achieve effectively its purpose and carry out the functions entrusted to it;

Article XI

RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Lorsqu'il y aura lieu, le Bureau d'enregistrement établira des relations coopératives de travail avec des Gouvernements non membres, des organisations nationales ainsi que d'autres organisations internationales, et pourra à cette fin conclure avec eux des accords et des arrangements. Lesdits accords et arrangements ne pourront être conclus qu'une fois que la Commission les aura approuvés à la majorité des deux tiers des représentants des Membres présents et votants.

Article XII

ASSISTANCE D'AUTRES ORGANISATIONS

Pour atteindre son objectif, le Bureau d'enregistrement pourra, sur approbation de la Commission à la majorité des deux tiers des représentants des Membres présents et votants, recevoir une assistance de Gouvernements non membres, d'institutions publiques et privées, de particuliers ainsi que d'autres organisations internationales.

Article XIII

STATUT JURIDIQUE, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

- I. Dans le pays où le Bureau d'enregistrement est situé (ci-après dénommé « le pays hôte »),
 - i) Le Bureau d'enregistrement jouira de la capacité juridique et de l'immunité de juridiction nécessaires à la réalisation de son objectif et à l'exercice de ses fonctions;
 - ii) Les locaux, biens, avoirs et archives du Bureau d'enregistrement seront inviolables, et les autorités du pays hôte veilleront à les protéger de façon suffisante pour permettre au Bureau d'enregistrement de réaliser effectivement son objectif et de remplir les fonctions qui lui sont confiées;
 - iii) Le Bureau d'enregistrement pourra importer en franchise le matériel et les articles raisonnablement nécessaires pour lui permettre de réaliser effectivement son objectif et de remplir les fonctions qui lui sont confiées;

- (iv) the Director and such members of the professional staff of the Registry as are duly notified by the Director after consultation with the appropriate authorities of the host country shall, if they are not nationals of that country,
- (a) be allowed to import free of duty such furniture, vehicles, and personal effects as are reasonably required for their personal use and the personal use of members of their families forming part of their households when first taking up a post in the host country;
 - (b) be exempted from direct taxes imposed by the Government of the host country on their salaries and emoluments received from the Registry;
 - (c) be accorded exemption from immigration restrictions and alien registration requirements, and the same exchange facilities, as are accorded by the host country to the members of the staff of comparable rank of other international organisations;
- (v) the Director, members of the professional staff of the Registry and representatives on the Board shall, if they are not nationals of the host country, be accorded immunity from legal process in respect of acts performed by them in the course of their duties for the Registry.

2. Members other than the Government of the host country shall, in their respective countries and in conformity with their laws and regulations in force, accord to the Registry, its premises, property, assets, and archives, and to the Director and members of the professional staff of the Registry, such legal capacity, privileges and immunities and other facilities as may be necessary to enable the Registry effectively to achieve its purpose and carry out the functions entrusted to it.

3. The Director shall have the right and the duty to waive the immunity of any member of the professional staff of the Registry in any case where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Registry. Similarly in any such case the Board shall have the right and duty to waive the immunity of the Director.

- iv) Le Directeur et les administrateurs du Bureau d'enregistrement dont le nom sera dûment communiqué par le Directeur après consultation avec les autorités compétentes, du pays hôte
- a) Seront autorisés à importer en franchise le mobilier, les véhicules et les effets personnels raisonnablement nécessaires à leur usage personnel et à celui des membres de leur famille résidant avec eux, lorsqu'ils prendront leurs fonctions dans le pays hôte;
 - b) Seront exemptés des impôts directs perçus par le gouvernement du pays hôte en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur seront versés par le Bureau d'enregistrement;
 - c) Seront exemptés des mesures de contrôle de l'émigration et d'enregistrement des étrangers, et recevront les mêmes facilités de change que celles qui sont accordées par le pays hôte aux membres de rang comparable du personnel des autres organisations internationales; à la condition que lesdits membres du personnel administratif du Bureau d'enregistrement ne soient pas des ressortissants du pays hôte;
- v) Le Directeur, les administrateurs du Bureau d'enregistrement et les représentants siégeant à la Commission jouiront, s'ils ne sont pas ressortissants du pays hôte, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Bureau d'enregistrement.

2. Les Membres autres que le Gouvernement du pays hôte devront, dans leurs pays respectifs et conformément à leurs législations et règlements en vigueur, accorder au Bureau d'enregistrement et à ses locaux, biens, avoirs et archives, ainsi qu'au Directeur et aux administrateurs du Bureau d'enregistrement, la capacité juridique, les privilèges et immunités et les autres facilités nécessaires pour permettre au Bureau d'enregistrement de réaliser effectivement son objectif et de remplir les fonctions qui lui sont confiées.

3. Le Directeur aura le droit et l'obligation de lever l'immunité de tout administrateur du Bureau d'enregistrement dans tous les cas où cette immunité ferait obstacle à l'administration de la justice et où sa levée ne porterait pas atteinte aux intérêts du Bureau d'enregistrement. De même, dans tout cas analogue, la Commission aura le droit et l'obligation de lever l'immunité du Directeur.

Article XIV

AMENDMENT

Any Member may propose an amendment to this Agreement. Such amendment shall come into force upon its acceptance by all Members.

Article XV

SIGNATURE

This Agreement shall remain open for signature by the governments referred to in Article IV, paragraph 1 of this Agreement.

Article XVI

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the date on which at least five governments have signed this Agreement.
2. For each government signing this Agreement after the date on which it has entered into force pursuant to the preceding paragraph, the Agreement shall enter into force on the date of signature.
3. For governments admitted to membership in the Registry in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 2 of this Agreement, the Agreement shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of accession with the Depositary Government.
4. The Depositary Government shall inform Members of the entry into force of this Agreement under the provisions of the preceding paragraphs of this Article.

Article XVII

WITHDRAWAL

Any Member may, at any time after the expiration of three years after the date on which this Agreement enters into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of the preceding Article, withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Chairman of the Board.

Article XIV

AMENDEMENTS

Tout Membre pourra proposer un amendement au présent Accord. Ledit amendement n'entrera en vigueur qu'après avoir été accepté par tous les Membres.

Article XV

SIGNATURE

Le présent Accord demeurera ouvert à la signature des Gouvernements visés au paragraphe 1 de son article IV.

Article XVI

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle au moins cinq Gouvernements l'auront signé.

2. Pour tout Gouvernement signant le présent Accord après la date à laquelle celui-ci sera entré en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe qui précède, l'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

3. Pour les Gouvernements admis à faire partie du Bureau d'enregistrement conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article IV du présent Accord, l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de leur instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire.

4. Le Gouvernement dépositaire informera les Membres de l'entrée en vigueur du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes précédents du présent article.

Article XVII

RETRAIT

Tout Membre pourra, à tout moment suivant l'expiration d'une période de trois ans à compter de la date à laquelle le présent Accord sera entré en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article qui précède, se retirer du présent Accord en adressant au Président de la Commis-

Such withdrawal shall take effect on the date specified in the notification which shall be not less than twelve months after the date on which it is received by the Chairman, subject to the Member having by that time carried out all financial and other undertakings given by it to the Registry, and otherwise on the date on which all such undertakings have been carried out.

Article XVIII

OFFICIAL LANGUAGE

The official language of the Registry shall be English.

Article XIX

DEPOSIT

The original of this Agreement shall be deposited with the Government of Australia, which shall send certified copies thereof to Members and shall register the Agreement with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed the present Agreement.

DONE at Manila in a single copy in the English language, this sixteenth day of July one thousand nine hundred and seventy-one.

[ABDUL TAIB BIN MAHMUD]¹
for the Government of Malaysia

NORMAN L. SHELTON
for the Government of New Zealand

[CARLOS P. ROMULO]
for the Government of the Philippines

[THANAT KHOMAN]
for the Government of Thailand

¹ Names of signatories have been supplied by the Government of Australia.

sion une notification écrite de son retrait. Ledit retrait prendra effet à la date spécifiée dans la notification, à condition que cette date soit postérieure d'au moins 12 mois à la date à laquelle la notification aura été reçue par le Président et que le Membre intéressé ait rempli, à la date ainsi spécifiée dans la notification, toutes les obligations financières et autres qui lui auront été assignées par le Bureau d'enregistrement, faute de quoi ledit retrait prendra effet à la date à laquelle le Membre intéressé se sera acquitté de toutes ces obligations.

Article XVIII

LANGUE OFFICIELLE

La langue officielle du Bureau d'enregistrement sera l'anglais.

Article XIX

DÉPÔT

L'original du présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement australien qui en enverra une copie certifiée conforme à chaque Membre et enregistrera l'Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, en un seul exemplaire en langue anglaise, le 16 juillet 1971.

[ABDUL TAIB BIN MAHMUD]¹
pour le Gouvernement malaisien

NORMAN L. SHELTON
pour le gouvernement néo-zélandais

[CARLOS P. ROMULO]
pour le Gouvernement philippin

[THANAT KHOMAN]
pour le Gouvernement thaïlandais

¹ Les noms des signataires ont été fournis par le Gouvernement australien.

[TRAN VAN LAM]
for the Government of the Republic of Viet-Nam

LESLIE BURY
for the Government of Australia

[CHOW SHU-KAI]
for the Government of the Republic of China

KIICHI AICHI
for the Government of Japan

[YONG SHIK KIM]
for the Government of the Republic of Korea

[TRAN VAN LAM]

pour le Gouvernement de la République du Viet-Nam

LESLIE BURY

pour le Gouvernement australien

[CHOW SHU-KAI]

pour le Gouvernement de la République de Chine

KIICHI AICHI

pour le Gouvernement japonais

[YONG SHIK KIM]

pour le Gouvernement de la République de Corée

No. 11525

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

**Loan Agreement—*Second Highway Construction Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements). Signed at Washington on
10 June 1970**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 January 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de construction de
routes* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé
à Washington le 10 juin 1970**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 21 janvier 1972.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 10, 1970, between REPUBLIC OF CHILE (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million eight hundred thousand dollars (\$10,800,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement, as such

¹ Came into force on 2 December 1970, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

² See p. 58 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 10 juin 1970, entre la RÉPUBLIQUE DU CHILI (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES, DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 ², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si ces dispositions figuraient intégralement dans le présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats de crédit et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées les Conditions générales).

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix millions huit cent mille (10 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un compte qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I au

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1970, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien

² Voir p. 59 du présent volume.

allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under this Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Categories II and III of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement; and
- (ii) the equivalent of forty-five per cent (45%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement, which percentage represents the estimated foreign exchange component of the cost of such goods or services;

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in such Category I, the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account under Category I of the allocation of the proceeds of the Loan referred to in Section 2.02 of this Loan Agreement may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for expenditures incurred by the Borrower in the construction or supervision of works for the highway section included in Part A, 1 (c) of the Project.

présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou des services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d'emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires aux fins des versements à effectuer) pour couvrir le coût des marchandises ou des services énumérés dans les catégories II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt;
- ii) L'équivalent de quarante-cinq pour cent (45 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, qui seront nécessaires aux fins des versements à effectuer) pour couvrir le coût des marchandises ou des services énumérés dans la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt, pourcentage qui représente le montant estimatif de l'élément devises étrangères du coût desdites marchandises ou desdits services;

il est entendu, toutefois, que si une augmentation intervient dans le total des dépenses estimatives nécessaires pour couvrir le coût des marchandises ou des services au titre de la catégorie I, la Banque pourra, par notification à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage applicable à ladite catégorie de façon que les prélèvements sur la fraction restante de l'Emprunt affectée à ladite catégorie demeurent proportionnels aux dépenses à encourir pour couvrir le coût des marchandises ou des services inclus dans ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. a) Conformément au paragraphe 5.01 des Conditions générales, il est convenu par les présentes que les prélèvements effectués sur le Compte de l'emprunt au titre de la catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt visée au paragraphe 2.02 du présent Contrat d'emprunt pourront être faits en vue de paiements effectués dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de marchandises produites sur les territoires de l'Emprunteur ou de services fournis à partir desdits territoires.

b) Aucun prélèvement ne sera effectué sur le Compte de l'emprunt au titre de paiements visant à couvrir des dépenses encourues par l'Emprunteur lors de la construction ou de la supervision des travaux concernant le tronçon de route compris dans la partie A, 1, c du Projet.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven per cent (7%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Loan Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Loan Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Loan Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than consultants' services) to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Loan Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank may otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur versera des intérêts au taux annuel de sept pour cent (7 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe II au présent Contrat d'emprunt.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt, l'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 3 au présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises et les services (autres que les services de consultants) qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international conformément aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en août 1969, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues dans l'annexe 4 au présent Contrat d'emprunt ou à celles qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient tous utilisés exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and engineering practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced consultants acceptable to the Bank, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish promptly to the Bank the reports, plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The general design standards for the highways included in Part A of the Project shall be as set forth in Schedule 5 to this Loan Agreement, as such Schedule shall be modified from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

Section 5.03. (a) The Borrower shall: (i) cause the national highway system of the Borrower to be adequately maintained and cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices; and (ii) provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera de temps à autre, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon de saines techniques administratives, financières et techniques, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Dans le cadre de l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel à des consultants compétents et expérimentés, agréés par la Banque, qu'il emploiera à des tâches et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira sans retard à la Banque les rapports, plans, cahiers de charges, dossiers relatifs aux marchés et calendriers des travaux se rapportant au Projet ainsi que toutes modifications substantielles qui y seraient ultérieurement apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Les normes générales de construction pour les routes visées dans la partie A du Projet seront spécifiées à l'annexe 5 au présent Contrat d'emprunt, sous réserve des modifications qui y seront apportées de temps à autre par accord entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur : i) veillera à ce que le réseau routier national de l'Emprunteur soit entretenu comme il convient et à ce que toutes réparations nécessaires y soient apportées, le tout selon les règles de l'art; et ii) fournira, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

(b) The Borrower shall: (i) cause all of its road maintenance equipment to be adequately maintained and all necessary repairs and renewals thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices; and (ii) cause suitable workshops to be established and maintained in suitable places for the foregoing.

(c) The Borrower shall: (i) take all necessary action to cause the dimensions and axle loads of the vehicles using the national highway system of the Borrower to be kept within the limits currently provided by the laws and regulations of the Borrower and to ensure permanent and consistent enforcement thereof; (ii) consult with the Bank on all proposals to amend or supplement such laws and regulations; and (iii) not later than July 1, 1971, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank, agree with the Bank on a timetable for the carrying out of the action specified in subparagraph (i) of this paragraph (c).

Section 5.04. The Borrower shall: (a) maintain suitable facilities to collect and record, in accordance with sound statistical methods and procedures, such technical, economic and financial information as shall be required for the proper planning of maintenance, improvement and extension of the Borrower's national highway system; and (b) establish and maintain accounting procedures as shall be required to reflect the actual cost of the Borrower's maintenance and betterment operations in respect of the Borrower's national highway system.

Section 5.05. The Borrower shall prepare, not later than July 31, 1970, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank, a list of highway projects, in order of priority, for the purpose of determining, in agreement with the Bank, the highways to be included in Part B of the Project.

Section 5.06. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, administration and financial condition, in respect of the Project, of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the national highway system of the Borrower, the goods

b) L'Emprunteur veillera : i) à ce que tout son matériel d'entretien routier soit convenablement entretenu et, au besoin, réparé et renouvelé, le tout selon les règles de l'art; et ii) à ce que les ateliers voulus soient mis en place et exploités aux endroits appropriés.

c) L'Emprunteur : i) prendra toutes dispositions nécessaires pour que les dimensions et la charge par essieu des véhicules circulant sur son réseau routier national ne dépassent pas les limites prévues dans la législation et les règlements de l'Emprunteur et pour que cette législation et ces règlements soient régulièrement et constamment respectés; ii) consultera la Banque sur toute proposition tendant à modifier ou à compléter cette législation et ces règlements; iii) fixera de concert avec la Banque, au plus tard le 1^{er} juillet 1971 ou à toute autre date dont il aura convenu avec la Banque, le calendrier à respecter pour la mise en œuvre des mesures visées à l'alinéa i du présent paragraphe c.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur : a) établira les installations voulues pour rassembler et enregistrer, selon de saines méthodes et procédures statistiques, les renseignements techniques, économiques et financiers nécessaires pour planifier comme il convient l'entretien, l'amélioration et l'extension du réseau routier national de l'Emprunteur; b) établira et appliquera les procédures comptables voulues pour faire connaître le coût réel des travaux d'entretien et de réfection qu'il effectuera sur son réseau routier national.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur établira, au plus tard le 31 juillet 1970 ou à toute autre date dont il aura convenu avec la Banque, une liste de projets relatifs au réseau routier, par ordre de priorité, en vue de déterminer en accord avec la Banque les routes à faire figurer dans la partie B du Projet.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir les registres nécessaires pour identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, en justifier l'emploi dans le cadre du Projet et connaître la marche des travaux dudit Projet (y compris son coût d'exécution) et pour obtenir, grâce à de saines méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau des opérations, de l'administration et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères, services ou organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci ou encore de l'entretien de tous les ouvrages, installations et matériels s'y rapportant; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, le réseau routier national de l'Emprunteur,

financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents.

Section 5.07. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, the national highway system of the Borrower and the operation, administration and financial condition, in respect of the Project, of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto, and any other matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall cooperate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time at the request of either party exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under this Loan Agreement, the operation, administration and financial condition, in respect of the Project, of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or for the maintenance of all works, facilities and equipment related thereto, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Loan Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.08. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any

les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et tous les registres et documents pertinents.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et les services financés à l'aide desdits fonds, le réseau routier national de l'Emprunteur et l'exploitation, l'administration et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères, services ou organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci ou de l'entretien de tous les ouvrages, installations et matériels s'y rapportant, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt, à la régularité de son service et à sa situation générale. Les renseignements fournis par l'Emprunteur devront porter notamment sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt, à l'exploitation, l'administration et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des ministères, services et organismes de l'Emprunteur responsables de l'exécution du Projet ou d'une partie quelconque de celui-ci ou de l'entretien de tous les ouvrages, installations et matériels s'y rapportant, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toute fin relative à l'Emprunt.

Paragraphe 5.08. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs de l'Etat. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le rem-

such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Banco Central de Chile.

Section 5.09. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.10. This Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance, thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such

boursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au maximum.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ainsi que ceux de tout organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Chile.

Paragraphe 5.09. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.10. Le présent Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui pourrait y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, par notification à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité

declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be September 30, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. The date of September 10, 1970 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Section 7.03. The *Ministro de Obras Públicas y Transportes* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 7.04. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministerio de Obras Públicas y Transportes
Morandé 59
Santiago 1, Chile

Alternative address for cables:

Minobras
Santiago

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Intbafrad
Washington, D.C.

du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1974, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Le 10 septembre 1970 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Paragraphe 7.03. Le *Ministro de Obras Públicas y Transportes* de l'Emprunteur est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 7.04. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Obras Públicas y Transportes
Morandé 59
Santiago 1 (Chili)

Adresse télégraphique :

Minobras
Santiago

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chile:

By DOMINGO SANTA MARÍA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
I. Highway Construction or Reconstruction	8,200,000
II. Supervisory Services for Part A of the Project	600,000
III. Pre-Investment Studies	600,000
IV. Unallocated	1,400,000
TOTAL	10,800,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I to III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan (or, in the case of Category I, an amount equal to 45% of such increase) will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Chili :

Le Représentant autorisé,
DOMINGO SANTA MARÍA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant exprimé en dollars</i>
I. Constructions ou réfection de routes	8 200 000
II. Services consultatifs pour la partie A du Projet	600 000
III. Etudes de préinvestissement	600 000
IV. Non affectés	1 400 000
TOTAL	10 800 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENTS DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories I à III, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie IV.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories I à III, un montant égal à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt (ou, dans le cas de la catégorie I, un montant égal à 45 p. 100 de ladite augmentation) sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds sur la catégorie IV, sous réserve, cependant, des exigences pour imprévus qui seront déterminées par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

SCHEDULE 2
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 1, 1974	110,000	October 1, 1985	240,000
April 1, 1975	115,000	April 1, 1986	245,000
October 1, 1975	120,000	October 1, 1986	255,000
April 1, 1976	125,000	April 1, 1987	265,000
October 1, 1976	130,000	October 1, 1987	275,000
April 1, 1977	130,000	April 1, 1988	280,000
October 1, 1977	135,000	October 1, 1988	290,000
April 1, 1978	140,000	April 1, 1989	300,000
October 1, 1978	145,000	October 1, 1989	315,000
April 1, 1979	150,000	April 1, 1990	325,000
October 1, 1979	155,000	October 1, 1990	335,000
April 1, 1980	165,000	April 1, 1991	345,000
October 1, 1980	170,000	October 1, 1991	360,000
April 1, 1981	175,000	April 1, 1992	370,000
October 1, 1981	180,000	October 1, 1992	385,000
April 1, 1982	185,000	April 1, 1993	400,000
October 1, 1982	195,000	October 1, 1993	410,000
April 1, 1983	200,000	April 1, 1994	425,000
October 1, 1983	205,000	October 1, 1994	440,000
April 1, 1984	215,000	April 1, 1995	455,000
October 1, 1984	220,000	October 1, 1995	490,000
April 1, 1985	230,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	¾%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ¾%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4 ¾%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 ½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 ½%
More than twenty-three years before maturity	7%

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} octobre 1974	110 000	1 ^{er} octobre 1985	240 000
1 ^{er} avril 1975	115 000	1 ^{er} avril 1986	245 000
1 ^{er} octobre 1975	120 000	1 ^{er} octobre 1986	255 000
1 ^{er} avril 1976	125 000	1 ^{er} avril 1987	265 000
1 ^{er} octobre 1976	130 000	1 ^{er} octobre 1987	275 000
1 ^{er} avril 1977	130 000	1 ^{er} avril 1988	280 000
1 ^{er} octobre 1977	135 000	1 ^{er} octobre 1988	290 000
1 ^{er} avril 1978	140 000	1 ^{er} avril 1989	300 000
1 ^{er} octobre 1978	145 000	1 ^{er} octobre 1989	315 000
1 ^{er} avril 1979	150 000	1 ^{er} avril 1990	325 000
1 ^{er} octobre 1979	155 000	1 ^{er} octobre 1990	335 000
1 ^{er} avril 1980	165 000	1 ^{er} avril 1991	345 000
1 ^{er} octobre 1980	170 000	1 ^{er} octobre 1991	360 000
1 ^{er} avril 1981	175 000	1 ^{er} avril 1992	370 000
1 ^{er} octobre 1981	180 000	1 ^{er} octobre 1992	385 000
1 ^{er} avril 1982	185 000	1 ^{er} avril 1993	400 000
1 ^{er} octobre 1982	195 000	1 ^{er} octobre 1993	410 000
1 ^{er} avril 1983	200 000	1 ^{er} avril 1994	425 000
1 ^{er} octobre 1983	205 000	1 ^{er} octobre 1994	440 000
1 ^{er} avril 1984	215 000	1 ^{er} avril 1995	455 000
1 ^{er} octobre 1984	220 000	1 ^{er} octobre 1995	490 000
1 ^{er} avril 1985	230 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	¾ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ¾ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4 ¼ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 ½ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	7 %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

Part A. The construction or reconstruction, including paving, of the following highway sections:

1. Padre Hurtado–Puangue:
 - (a) Padre Hurtado–Malloco (about 4.1 kms.).
 - (b) Malloco–Talagante (about 12.2 kms.).
 - (c) Talagante–El Paico (about 13.2 kms.).
 - (d) El Paico–Puangue (about 29 kms.).
2. San Antonio–Algarrobo (about 25.5 kms.).
3. Puchuncaví–La Laguna (about 14.5 kms.).
4. Loncomilla–Constitución (about 67 kms.).

Part B. Pre-Investment Studies

Feasibility and engineering studies for about 500 kms. of future highway construction, to be agreed between the Borrower and the Bank.

The Project is expected to be completed by mid 1974.

SCHEDULE 4

SUPPLEMENTARY PROCUREMENT PROCEDURES

1. Copies of the notices sent to embassies and advertisements (with a list of the publications in which such advertisements shall appear) inviting contractors to prequalify shall be sent to the Bank at the time of their distribution or placement. A period of at least 45 days shall be allowed for the presentation of completed prequalification documents.

2. Prior to inviting bids, the Borrower shall submit to the Bank, for its approval, copies of invitations to bid, bidding documents (excluding detailed drawings), and the proposed list of contractors prequalified to bid, together with the consultants' evaluation of prequalification applications. A period of at least 60 days will be allowed for the submission of bids.

3. For bidding purposes, civil works contracts shall be grouped as follows:

- Contract No. 1: Parts A, 1 (a) and (b) of the Project (about 16.3 kms.)
- Contract No. 2: Part A, 1 (d) of the Project (about 29 kms.)
- Contract No. 3: Part A, 2 of the Project (about 25.5 kms.)

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des parties suivantes :

Partie A. Construction ou réfection, y compris le macadamisage des tronçons de routes suivants :

- 1) Padre Hurtado–Puangue :
 - a) Padre Hurtado–Malloco (environ 4,1 kilomètres);
 - b) Malloco–Talagante (environ 12,2 kilomètres);
 - c) Talagante–El Paico (environ 13,2 kilomètres);
 - d) El Paico–Puangue (environ 29 kilomètres);
- 2) San Antonio–Algarrobo (environ 25,5 kilomètres);
- 3) Puchuncaví–La Laguna (environ 14,5 kilomètres);
- 4) Loncomilla–Constitución (environ 67 kilomètres).

Partie B. Etudes de préinvestissement

Etude de faisabilité et études techniques en vue de la construction de 500 kilomètres de routes environ, après accord entre l'Emprunteur et la Banque.

On compte que le Projet sera achevé au milieu de 1974.

ANNEXE 4

PROCÉDURES COMPLÉMENTAIRES DE PASSATION DES MARCHÉS

1) Copie des avis envoyés aux ambassades et des annonces publicitaires (avec la liste des publications où celles-ci paraîtront) invitant les entrepreneurs à soumettre leurs dossiers en vue d'une sélection préliminaire, sera adressée à la Banque au moment de leur diffusion ou de leur remise. Un délai de 45 jours au minimum sera prévu pour la présentation de dossiers de présélection complets.

2) Préalablement au lancement des appels d'offres, l'Emprunteur adressera à la Banque, pour agrément, copie des appels d'offres et des dossiers d'appels d'offres (à l'exception des croquis détaillés), et la liste proposée des entrepreneurs présélectionnés ainsi qu'une évaluation des dossiers de présélection réalisée par des consultants. Un délai minimum de 60 jours sera prévu pour la présentation des soumissions.

3) Aux fins de la présentation des soumissions, les marchés des travaux de génie civil seront groupés comme suit :

- Marché n° 1 : Partie A, 1, a et b du Projet (environ 16,3 kilomètres)
- Marché n° 2 : Partie A, 1, d du Projet (environ 29 kilomètres)
- Marché n° 3 : Partie A, 2 du Projet (environ 25,5 kilomètres)

Contract No. 4: Part A, 3 of the Project (about 14.5 kms.)

Contract No. 5: Part A, 4 of the Project (about 67 kms.)

4. Bids for Contracts No. 1 and 2 shall be invited simultaneously, and qualified contractors shall be permitted to submit offers for one or both Contracts combined. Awards shall be made on the basis of the lowest evaluated bid for combination of bids.

5. Bids shall be accompanied by a bid bond or guarantee amounting to not less than 2% of the bid contract value.

6. Before any contract is awarded, the Borrower shall send to the Bank, for approval, an official record of the opening of bids, the consultants' evaluation of bids and recommendations for award, and the Borrower's comments thereon and proposals for award.

7. Each contract shall:

- (a) be on a unit price basis;
- (b) allow the contractor the option of furnishing a guarantee by an acceptable financial institution doing business in Chile in an amount of not less than 10% of the contract price or a performance bond in an amount of 100% of that price, to remain in effect until the final acceptance of the work; and
- (c) provide for the retention of at least 5% of the amount payable to the contractor on monthly invoices. After the provisional acceptance of the works, or of any portion thereof, the amounts so retained in respect of such works or portion thereof shall be paid to the contractor.

8. In the event that a contract is awarded to a contractor not registered in Chile, the Borrower shall cooperate with such contractor in the accomplishment of such formalities as shall be necessary to enable such contractor to start performance under such contract.

Marché n° 4 : Partie A, 3 du Projet (environ 14,5 kilomètres)

Marché n° 5 : Partie A, 4 du Projet (environ 67 kilomètres).

4) Les appels d'offres pour les marchés n° 1 et n° 2 seront lancés simultanément et les entrepreneurs sélectionnés seront autorisés à présenter leurs soumissions pour l'un ou l'autre de ces marchés ou pour les deux. Le marché sera adjugé sur la base de la soumission ou des soumissions les moins disantes.

5) Les soumissions seront accompagnées d'un cautionnement ou d'une garantie de soumission représentant au moins 2 p. 100 de la valeur de la soumission.

6) Avant d'adjuger les marchés, l'Emprunteur soumettra à l'agrément de la Banque un dossier officiel du dépouillement des soumissions, l'analyse des soumissions reçues effectué par les consultants et les adjudications recommandées par eux, ainsi que les observations y relatives de l'Emprunteur et ses propositions d'adjudication.

7) Chaque contrat devra :

- a) Etre établi sur la base d'un prix unitaire;
- b) Donner à l'entrepreneur la faculté de fournir une garantie représentant au moins 10 p. 100 de la valeur du contrat et émanant d'une institution financière acceptable opérant au Chili ou un cautionnement d'exécution de 100 p. 100 dudit prix, qui restera valide jusqu'à l'acceptation définitive des travaux;
- c) Prévoir qu'un minimum de 5 p. 100 du montant exigible au titre de chaque facture mensuelle sera retenu. Après acceptation provisoire des travaux ou de toute partie de ces travaux, les montants ainsi retenus au titre de ces travaux ou de toute partie de ces travaux seront versés à l'entrepreneur.

8) Au cas où un marché serait adjugé à un entrepreneur non immatriculé au Chili, l'Emprunteur coopérera avec ledit entrepreneur en vue d'accomplir toutes les formalités nécessaires pour lui permettre de commencer les travaux prévus dans le contrat.

SCHEDULE 5
GENERAL DESIGN STANDARDS

	Class K			Class M		
	Flat	Rolling	Moun- tainous	Flat	Rolling	Moun- tainous
Design Speed, km/h	100	100	85	100	85	60
Minimum horizontal radius, meters	500	400	300	400	300	175
Maximum grade, %	4.0	5.0	6.0	5.0	6.0	7.0
Pavement width, meters (two lanes)	7.0	7.0	7.0	7.0	7.0	7.0
Shoulder width, meters . .	3.0	3.0	3.0	2.50	2.0	2.0
Pavement Type	Concrete or asphalt concrete			Double surface treatment or road mix		

NOTE. Class K standards shall apply to the Padre Hurtado-Puangue section (Part A, 1 of the Project). All other highways included in Part A of the Project shall be constructed to Class M standards.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]

ANNEXE 5

NORMES TECHNIQUES GÉNÉRALES

	Classe K			Classe M		
	Plaine	Colline	Montagne	Plaine	Colline	Montagne
Vitesse nominale (km/h) . .	100	100	85	100	85	60
Rayon horizontal minimum (en mètres)	500	400	300	400	300	175
Pente maximum (en pourcentage)	4,0	5,0	6,0	5,0	6,0	7,0
Largeur de la chaussée en mètres (deux voies) . . .	7,0	7,0	7,0	7,0	7,0	7,0
Largeur de l'accotement en mètres	3,0	3,0	3,0	2,50	2,0	2,0
Type de revêtement	Béton ou asphalte			Revêtement double ou mixte		

NOTE. Les normes de la classe K seront appliquées au tronçon de route Padre Hurtado-Puangue (Partie A, 1 du Projet). Toutes les autres routes comprises dans la partie A du Projet seront construites selon les normes de la classe M.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

No. 11526

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
OMAN**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Alexandria on 15 December 1971
and at Muscat on 27 December 1971**

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 21 January 1972.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
OMAN**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie
le 15 décembre 1971 et à Mascate le 27 décembre 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 janvier 1972.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of the Sultanate of Oman (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Came into force on 27 December 1971 by signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION ¹ — TRANSLATION ²]

ACCORD DE BASE ³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT
D'OMAN CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE
ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CON-
SULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisa-
tion »);

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman (dénommé ci-après « le Gou-
vernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies
et de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif,
et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet,
ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gou-
vernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un
esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de
caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous
réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gou-
vernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base
des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation,
des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de
caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue
conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mon-
diale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation provided by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 27 décembre 1971 par la signature, conformément à l'article VI, para-
graphe 1.

3. Such technical advisory assistance may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed upon;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
 - (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
 - (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advi-

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
- a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés

ers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country as follows:
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions perti-

provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to the Sultanate of Oman who shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies in English.

At Muscat, on 27th December 1971.

For the Government of the Sultanate of Oman:

[Signed]

Dr. ASIM AL-JAMALI

Minister of Health, Sultanate of Oman

At Alexandria, on 15 December 1971.

For the World Health Organization:

[Signed]

A. H. TABA, M. D.

Regional Director

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

mentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé dans le Sultanat d'Oman, qui bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en anglais.

A Mascate, le 27 décembre 1971.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

[Signé]

D^r ASIM AL-JAMALI

Ministre de la Santé, Sultanat d'Oman

A Alexandrie, le 15 décembre 1971.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

[Signé]

D^r A. H. TABA

Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

No. 11527

**UNITED NATIONS
and
ETHIOPIA**

**Agreement regarding the arrangements for the meetings of
the Security Council to be held at Addis Ababa from
28 January 1972 to 4 February 1972 (with annex).
Signed at New York on 22 January 1972**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 January 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTHIOPIE**

**Accord relatif aux arrangements à prendre en vue des
réunions du Conseil de sécurité devant avoir lieu à
Addis-Abeba du 28 janvier au 4 février 1972 (avec
annexe). Signé à New York le 22 janvier 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 janvier 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND
THE IMPERIAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA
REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE
MEETINGS OF THE SECURITY COUNCIL TO BE HELD
AT ADDIS ABABA FROM 28 JANUARY 1972 TO
4 FEBRUARY 1972

PREAMBLE

Whereas the Security Council, in accordance with Article 28, Section 3, of the United Nations Charter, has decided to convene at Addis Ababa, and

Whereas the Government of Ethiopia has extended an invitation to the Security Council to meet at Addis Ababa, and

Whereas Article 105 of the United Nations Charter provides that the Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes, and that Representatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in the connexion with the Organization, and

Whereas the arrangements for the meetings should be in keeping with the dignity of the Security Council and conducive to efficient dispatch of its functions,

Therefore, the Government of Ethiopia and the United Nations agree as follows:

Article I

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations² shall be applicable with respect to the meetings of the Security

¹ Came into force on 22 January 1972 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE
RELATIF AUX ARRANGEMENTS À PRENDRE EN VUE
DES RÉUNIONS DU CONSEIL DE SÉCURITÉ DEVANT
AVOIR LIEU À ADDIS-ABEBA DU 28 JANVIER AU
4 FÉVRIER 1972

PRÉAMBULE

Considérant que le Conseil de sécurité, conformément au paragraphe 3 de l'Article 28 de la Charte des Nations Unies, a décidé de se réunir à Addis-Abeba,

Considérant que le Gouvernement éthiopien a invité le Conseil de sécurité à se réunir à Addis-Abeba,

Considérant que l'Article 105 de la Charte des Nations Unies dispose que l'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts et que les représentants des Etats Membres des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation,

Considérant que les arrangements à prendre en vue des réunions doivent être compatibles avec la dignité du Conseil de sécurité et propres à faciliter l'accomplissement efficace de ses fonctions,

Le Gouvernement éthiopien et l'Organisation des Nations Unies sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies ² sera applicable à l'égard des réunions du Conseil de sécurité. En conséquence,

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1972 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

Council. Accordingly, the United Nations, Representatives of the Members of the United Nations present in connexion with the meetings of the Security Council, officials of the United Nations performing functions in connexion with those meetings, and experts on mission for the United Nations in connexion with those meetings shall enjoy the privileges and immunities provided in said Convention, respectively, for the United Nations, Representatives of Members, officials, and experts on mission for the United Nations.

2. Personnel provided by the Government under Section 4 of the annex to this Agreement shall enjoy immunity from legal process in respect of any words spoken or written, or any act performed by them in their official capacity in connexion with the meetings.

3. Without prejudice to the preceding Sections of this article, all other persons, including representatives of the information media, who are performing official functions in connexion with the meetings, or are invited by the United Nations to attend it, likewise shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the meetings.

Article II

ACCESS AND EXIT

1. The unqualified right of unhindered entry into and exit from Ethiopia shall be observed by all the authorities concerned in respect of the following categories of persons: representatives of Members of the United Nations and their immediate families, officials and experts of the United Nations having official functions in connexion with the meetings and their immediate families, representatives of the press, or of radio, television, film or other information agencies accredited to the United Nations, and other persons officially invited to the meetings by the United Nations.

2. During the period of the meetings including any preparatory or final stage, the buildings, areas and premises referred to in section 2 of the annex to this Agreement shall be deemed to constitute United Nations premises under section 3 of the Convention on the Privileges and Immunities to the United Nations, and entry thereto shall be subject to the authority and control of the United Nations.

l'Organisation des Nations Unies, les représentants des Etats Membres de l'Organisation dont la présence est en relation avec les réunions du Conseil de sécurité, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui s'acquittent de fonctions en rapport avec ces réunions, ainsi que les experts qui accomplissent des missions pour l'Organisation en rapport avec ces réunions, bénéficieront des privilèges et immunités prévus dans ladite Convention et accordés respectivement, à l'Organisation des Nations Unies, aux représentants des Etats Membres, aux fonctionnaires et aux experts en mission pour l'Organisation.

2. Les membres du personnel fourni par le Gouvernement aux termes de l'article 4 de l'annexe au présent Accord jouiront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) en rapport avec les réunions.

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents du présent article, toutes autres personnes, y compris les représentants des moyens d'information, qui exercent des fonctions officielles en rapport avec les réunions, ou qui y assistent sur l'invitation de l'Organisation des Nations Unies, bénéficieront de même des privilèges et immunités, facilités et avantages qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec les réunions.

Article II

ENTRÉE ET SORTIE

1. Toutes les autorités intéressées seront tenues d'accorder sans restriction aux catégories de personnes ci-après le droit d'entrer librement en Ethiopie et d'en ressortir : les représentants des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les membres de leur famille proche, les fonctionnaires et experts de l'Organisation exerçant des fonctions officielles en rapport avec les réunions et les membres de leur famille proche, les représentants de la presse ou de la radio, de la télévision, du cinéma ou d'autres agences d'information accrédités auprès de l'Organisation des Nations Unies, et toutes autres personnes officiellement invitées aux réunions par l'Organisation.

2. Pendant la période des réunions, y compris les phases préliminaire et finale, les bâtiments, zones et locaux visés dans l'article 2 de l'annexe au présent Accord seront considérés comme locaux de l'Organisation des Nations Unies au sens de la section 3 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, et leur accès sera placé sous l'autorité et le contrôle de l'Organisation.

3. The Government shall ensure that no impediment is imposed on transit by the persons mentioned in section 1 of this article to or from the United Nations premises, referred to in section 2 of this article and the residences referred to in article V. They shall also be granted facilities for speedy travel.

4. Visas, entry and exit permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible and, not later than two days from the receipt of the application.

Article III

POLICE PROTECTION

The Government shall provide at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Security Council without any interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close- co-operation and contact with the Secretary-General, or another official of the Secretariat designated by the Secretary-General for this purpose, so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

Article IV

MEETING FACILITIES

The Government shall provide the meeting facilities in respect of conference rooms, equipment for simultaneous translation, offices, office equipment and supplies, telephone and cable communications, hotel accommodation, transportation, medical services, personnel and other facilities which are determined in detail in the annex which forms an integral part of this Agreement. The Government shall bear such costs as are provided in the annex.

Article V

HOTEL ACCOMMODATION

The Government shall ensure that adequate hotel accommodation, as provided in the annex to this Agreement, is available at reasonable commercial rates during the meetings and to the extent required at any preliminary and final stages.

3. Le Gouvernement veillera à ce qu'aucune entrave ne soit apportée aux déplacements des personnes visées au paragraphe 1 du présent article à destination et en provenance des locaux de l'Organisation visés au paragraphe 2 du présent article et des résidences visées à l'article V. Ces personnes se verront également accorder des facilités leur permettant de se déplacer rapidement.

4. Les visas et les permis d'entrée et de sortie seront, lorsqu'ils sont nécessaires, délivrés sans frais, dans des délais aussi brefs que possible et au plus tard deux jours après la réception de la demande.

Article III

PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police qui pourra être nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux du Conseil de sécurité sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police seront sous la supervision et le contrôle directs d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison et contact étroits avec le Secrétaire général, ou un autre fonctionnaire du Secrétariat que le Secrétaire général aura désigné à cet effet, pour que règnent le climat de sécurité et le calme nécessaires aux travaux.

Article IV

FACILITÉS POUR LES RÉUNIONS

Le Gouvernement fournira les facilités suivantes pour les réunions : salles de conférence, équipement en vue de l'interprétation simultanée, bureaux, fournitures et matériel de bureau, services téléphoniques et télégraphiques, facilités d'hébergement dans les hôtels, moyens de transport, services médicaux, personnel et autres facilités définies en détail dans l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement prendra à sa charge les frais prévus dans l'annexe.

Article V

FACILITÉS D'HÉBERGEMENT DANS LES HÔTELS

Le Gouvernement veillera à ce que, comme prévu dans l'annexe au présent Accord, des facilités d'hébergement adéquates dans des hôtels soient assurées, à des tarifs commerciaux raisonnables, pendant les réunions et dans la mesure requise durant les phases préliminaire et finale.

Article VI

LIAISON

The Government shall nominate an official as liaison officer with the United Nations Secretariat. The liaison officer shall ensure that all the arrangements referred to in this Agreement with annex are implemented.

Article VII

LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in article V above; (b) injury or damage to person or property caused by, or incurred in using, the meeting facilities referred to in article IV above; (c) the employment for the meetings of the personnel referred to in article I, section 2 above, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

Article VIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one to be named by the Government, and the third to be chosen by the first two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice. However, any dispute which involves a question of principle concerning the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be dealt with in accordance with the procedure prescribed in section 30 of that Convention.

Article IX

GENERAL PROVISION

This Agreement shall enter into force immediately upon signature.

Article VI

LIAISON

Le Gouvernement désignera un fonctionnaire qui sera chargé de la liaison avec le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. L'agent de liaison veillera à ce que tous les arrangements visés dans le présent Accord et son annexe soient mis en œuvre.

Article VII

RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations découlant *a)* de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux visés à l'article IV ci-dessus; *b)* de dommages causés à des personnes ou à des biens par ou pendant l'utilisation des facilités pour les réunions visées à l'article IV ci-dessus; *c)* de l'emploi pour les réunions du personnel visé au paragraphe 2 de l'article premier ci-dessus; et le Gouvernement tiendra l'Organisation des Nations Unies et son personnel quitte de toutes lesdites actions, plaintes ou autres réclamations.

Article VIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend surgissant entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne pourra pas être réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis aux fins de règlement définitif à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un sera désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre par le Gouvernement et le troisième par les deux premiers ou, à défaut d'accord entre eux sur ce choix, par le Président de la Cour internationale de Justice. Toutefois, tout différend mettant en jeu une question de principe concernant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies sera réglé conformément à la procédure prescrite à la section 30 de ladite Convention.

Article IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Le présent Accord prendra effet dès sa signature.

DONE in the English language in duplicate at New York on 22 January 1972.

For the United Nations:

[Signed]

KURT WALDHEIM

Secretary-General

[SEAL]

For the Imperial Government
of Ethiopia:

[Signed]

YOHANNES TSEGHE

Permanent Representative of Ethiopia
to the United Nations

ANNEX FORMING AN INTEGRAL PART OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE MEETINGS OF THE SECURITY COUNCIL TO BE HELD AT ADDIS ABABA FROM 28 JANUARY 1972 TO 4 FEBRUARY 1972

Section 1

COSTS

The Government shall bear the costs of the facilities referred to in this annex, except where the annex expressly provides otherwise.

Section 2

CONFERENCE ROOM, SPECIAL EQUIPMENT AND OFFICE SPACE

While the arrangements for conference room, special equipment for simultaneous translation in five languages and the necessary office space are being made by the United Nations in accordance with the Agreement of 26 May 1971¹ between the Imperial Government of Ethiopia and the United Nations regarding transfer of title to buildings and lands on which they stand, and additional parcel of land in Addis Ababa, the Government shall bear only the additional costs of such temporary modifications to these facilities as may be necessary because of the meetings of the Security Council in Addis Ababa.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 779, p. 418.

FAIT à New York, en deux exemplaires en langue anglaise, le 22 janvier 1972.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général,

[Signé]

KURT WALDHEIM

[SCEAU]

Pour le Gouvernement impérial
d'Ethiopie :

Le Représentant permanent de
l'Ethiopie auprès de l'Organisation
des Nations Unies,

[Signé]

YOHANNES TSEGHE

ANNEXE FORMANT PARTIE INTÉGRANTE DE L'ACCORD ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT
IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS À
PRENDRE EN VUE DES RÉUNIONS DU CONSEIL DE SÉCURITÉ
DEVANT AVOIR LIEU À ADDIS-ABEBA DU 28 JANVIER AU
14 FÉVRIER 1972

Article premier

DÉPENSES

Le Gouvernement éthiopien prendra à sa charge les dépenses relatives aux facilités visées dans la présente annexe, sauf indication contraire y contenue.

Article 2

SALLE DE CONFÉRENCE, ÉQUIPEMENT SPÉCIAL ET BUREAUX

Les arrangements relatifs à la salle de conférence, à l'équipement spécial pour l'interprétation simultanée en cinq langues et aux bureaux nécessaires seront pris par l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Accord du 26 mai 1971¹ conclu entre le Gouvernement impérial d'Ethiopie et l'Organisation des Nations Unies relatif au transfert de la propriété de bâtiments, des terrains sur lesquels ces bâtiments sont construits et d'une parcelle supplémentaire de terrain à Addis-Abeba, et le Gouvernement ne prendra à sa charge que les dépenses supplémentaires occasionnées par les altérations temporaires qu'il sera nécessaire d'apporter à ces facilités en raison des réunions du Conseil de sécurité à Addis-Abeba.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 779, p. 419.

Section 3

COMMUNICATIONS

1. The Government shall ensure that delegations of Members of the United Nations and such representatives of the information media as are referred to in article I, section 3, of this Agreement have unhindered access to commercial world-wide telephone and cable communications in Addis Ababa.

2. The Government shall not bear any costs for the communications facilities referred to in this section.

Section 4

PERSONNEL

1. The Government shall provide the necessary liaison staff, who will work under the direction of the liaison officer referred to in article VI of this Agreement.

2. In addition to the police protection mentioned in article III of this Agreement, the Government shall provide the security personnel necessary to ensure security internal and external to "Africa Hall".

3. The Government shall provide such additional maintenance personnel and messengers as may be required because of the meetings of the Security Council in Addis Ababa.

Section 5

HOTEL ACCOMMODATION

1. The Government shall ensure that suitable hotel accommodation is available at reasonable commercial rates for the delegations of Members of the Security Council, other participants in the meetings, officials and experts of the United Nations as well as for such representatives of the information media as are referred to in article I, section 3, of this Agreement.

2. In respect of hotel accommodation, the Government shall bear the cost only of the rooms for officials of the Secretariat. These rooms shall be single rooms with bath.

Section 6

LOCAL TRANSPORTATION

The Government shall provide suitable transportation for the delegations of Members of the Security Council and for officials and experts of the United Nations on their arrival and departure between the airport and their residences, and as required during the period of the meetings between "Africa Hall" and their residences.

Article 3

COMMUNICATIONS

1. Le Gouvernement veillera à ce que les délégations des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les représentants des moyens d'information visés au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord puissent utiliser librement les services commerciaux de communications téléphoniques et télégraphiques internationales existant à Addis-Abeba.

2. Le Gouvernement ne prendra à sa charge aucune des dépenses afférentes aux services de communications visés au présent article.

Article 4

PERSONNEL

1. Le Gouvernement fournira le personnel de liaison nécessaire, qui travaillera sous la direction de l'agent de liaison visé à l'article IV du présent Accord.

2. Outre la protection de police visée à l'article III du présent Accord, le Gouvernement fournira le personnel de sécurité nécessaire pour assurer la sécurité intérieure et extérieure de la « Maison de l'Afrique ».

3. Le Gouvernement fournira le personnel d'entretien et les plantons supplémentaires qui pourront être nécessaires aux réunions du Conseil de sécurité à Addis-Abeba.

Article 5

FACILITÉS D'HÉBERGEMENT DANS LES HÔTELS

1. Le Gouvernement veillera à ce que des facilités d'hébergement adéquates dans des hôtels soient assurées, à des tarifs commerciaux raisonnables, aux délégations des Etats membres du Conseil de sécurité, aux autres participants aux réunions et aux fonctionnaires et experts de l'ONU, ainsi qu'aux représentants des moyens d'information visés au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

2. En ce qui concerne les facilités d'hébergement dans les hôtels, le Gouvernement ne prendra à sa charge que les frais d'hébergement des fonctionnaires du Secrétariat, qui seront logés dans des chambres individuelles avec salle de bain.

Article 6

TRANSPORTS LOCAUX

Le Gouvernement fournira des moyens de transport appropriés aux délégations des Etats membres du Conseil de sécurité et aux fonctionnaires et experts de l'ONU entre l'aéroport et leur lieu de résidence à leur arrivée et à leur départ et, selon les besoins, entre la « Maison de l'Afrique » et leur lieu de résidence pendant la période des réunions.

No. 11528

MULTILATERAL

Agreement concluded at The Hague on 6 June 1947 concerning the establishment of an International Patents Bureau as revised at The Hague on 16 February 1961 (with protocol). Done at The Hague on 16 February 1961

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 26 January 1972.

MULTILATÉRAL

Accord de La Haye du 6 juin 1947 relatif à la création d'un Bureau international des brevets révisé à La Haye le 16 février 1961 (avec protocole). Fait à La Haye le 16 février 1961

Texte authentique: français.

Enregistré par les Pays-Bas le 26 janvier 1972.

ACCORD DE LA HAYE DU 6 JUIN 1947¹ RELATIF À LA
CRÉATION D'UN BUREAU INTERNATIONAL DES
BREVETS RÉVISÉ À LA HAYE LE 16 FÉVRIER 1961²

Les Etats contractants,

Vu l'article 15 de la Convention pour la protection de la propriété industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883³ et révisée en dernier lieu à Lisbonne le 31 octobre 1958⁴;

Conscients de l'intérêt qui s'attache à modifier certaines dispositions de l'Accord relatif à la création d'un Bureau international des brevets, signé à La Haye le 6 juin 1947¹;

Ont désigné à cette fin des Plénipotentiaires, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

1. Le Bureau international des brevets, créé par l'Accord de La Haye du 6 juin 1947, dénommé Institut international des brevets, est chargé d'établir des avis motivés sur la nouveauté des inventions, objet de demandes de brevets reçues ou de brevets délivrés par l'administration nationale de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 249.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1971 pour les Etats indiqués ci-après, soit un mois après le dépôt auprès du Gouvernement des Pays-Bas de tous les instruments de ratification des Etats signataires qui étaient parties à l'Accord du 6 juin 1947, conformément à l'article 19 :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt</i>
Belgique	1 ^{er} octobre 1969
France	13 juin 1962
Luxembourg	23 décembre 1963
Monaco	13 décembre 1962
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises.)	4 septembre 1963
Suisse	3 mai 1962
Turquie	30 novembre 1971

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, p. 133, et tome XXX, p. 465; troisième série, tome VIII, p. 760; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 289, et vol. CXCII, p. 17.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, n° I-11847.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT CONCLUDED AT THE HAGUE ON 6 JUNE 1947¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL PATENTS BUREAU AS REVISED AT THE HAGUE ON 16 FEBRUARY 1961²

The Contracting States,

Considering article 15 of the Convention for the Protection of Industrial Property, signed at Paris on 20 March 1883³ and revised most recently at Lisbon on 31 October 1958;⁴

Aware of the desirability of modifying certain provisions of the Agreement concerning the Establishment of an International Patents Bureau, signed at The Hague on 6 June 1947;¹

Have for this purpose appointed Plenipotentiaries who have agreed on the following provisions:

Article 1

1. The function of the International Patents Bureau established by the Agreement signed at the Hague on 6 June 1947, known as the International Patents Institute, is to provide reasoned opinions regarding the novelty of inventions in respect of which applications for patents have been filed with or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 249.

² Came into force on 30 December 1971 in respect of the following States, i.e. after the date of the deposit with the Government of the Netherlands of all the instruments of ratification by those signatory States already parties to the Agreement of 6 June 1947, in accordance with article 19:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Belgium	1 October 1969
France	13 June 1962
Luxembourg	23 December 1963
Monaco	13 December 1962
Netherlands (For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)	4 September 1963
Switzerland	3 May 1962
Turkey	30 November 1971

³ *British and Foreign State Papers*, vol. 74, p. 44; vol. 92, p. 807, and vol. 104, p. 116; League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 289, and vol. CXCII, p. 17.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, No. I-11847.

chacun des Etats membres ou par toute organisation internationale intergouvernementale qui, répondant à la définition de l'article 2, est membre de l'Institut.

Au sens du présent Accord, ne sont pas considérées comme demandes de brevet reçues par l'administration nationale d'un Etat membre les demandes qui sont déposées auprès de cette administration à seule fin de leur transmission à l'administration d'un autre Etat ou à une organisation internationale intergouvernementale.

2. Des avis d'une nature autre que celle des avis prévus au paragraphe 1 du présent article peuvent en outre, sous réserve de l'accord préalable du Conseil d'administration institué par l'article 6, être fournis par l'Institut sur les inventions visées audit paragraphe.

3. Accessoirement, l'Institut peut procéder, pour le compte de tout requérant, à toute recherche documentaire sur l'état de la technique.

Article 2

Toute organisation internationale intergouvernementale ayant pour mission l'octroi de brevets d'invention et qui confie à l'Institut le soin d'établir des avis motivés tels qu'ils sont prévus à l'article 1, paragraphes 1 ou 2, peut, par la voie d'un accord conclu avec l'Institut dans les conditions fixées à l'article 9, paragraphe 1, devenir membre de l'Institut avec les droits et obligations définis aux articles 5, 6, 8, 9, 12, 13, 14 et 17 du présent Accord ainsi qu'à l'article 1 du Protocole.

Ce Protocole fait partie intégrante du présent Accord.

Article 3

L'avis motivé visé à l'article 1, paragraphe 1, est un avis documentaire fondé sur une recherche dont la nature et l'étendue sont fixées dans l'article 1, paragraphes 1, 2 et 3 du Protocole.

Article 4

Les Etats membres s'engagent à prévoir dans leur législation nationale ou par la voie d'accords internationaux que tout ou partie des demandes de brevet ou des brevets ayant effet sur leur territoire font obligatoirement l'objet d'un avis motivé tel qu'il est visé à l'article 1, paragraphe 1.

patents have been issued by the national administration of each member State or by any intergovernmental international organization which, meeting the definition in article 2, is a member of the Institute.

For the purpose of this Agreement, applications for patents deposited with the national administration of a member State solely for transmission to the administration of another State or to an intergovernmental international organization shall not be regarded as applications filed with the former administration.

2. In addition, the Institute may, subject to the prior agreement of the Board of Administration set up under article 6, furnish opinions different in nature from those provided for in paragraph 1 of this article, on inventions referred to in that paragraph.

3. The Institute may also undertake documentary research on the state of the relevant technology on behalf of any applicant.

Article 2

Any intergovernmental international organization whose function is to grant patents for inventions and which entrusts the Institute with the task of preparing reasoned opinions as provided for in article 1, paragraphs 1 and 2, may, by means of an agreement concluded with the Institute in the conditions laid down in article 9, paragraph 1, become a member of the Institute with the rights and obligations defined in articles 5, 6, 8, 9, 12, 13, 14 and 17 of the present Agreement and in article 1 of the Protocol.

The Protocol shall form an integral part of the present Agreement.

Article 3

The reasoned opinion referred to in article 1, paragraph 1, shall be a documentary opinion based on research whose nature and scope are laid down in article 1, paragraphs 1, 2 and 3 of the Protocol.

Article 4

Member States undertake to provide in their national legislation or by means of international agreements that all or some of the applications for patents or patents effective in their territory must be the subject of a reasoned opinion as referred to in article 1, paragraph 1.

Article 5

Pour être en mesure de remplir sa mission, l'Institut a le droit d'obtenir gratuitement des Etats ou organisations membres les fascicules de brevets délivrés et les demandes de brevet publiés par les administrations de ces Etats ou par ces organisations.

Article 6

1. L'Institut est administré par un Conseil d'administration composé des représentants des Etats ou organisations membres à raison d'un représentant par Etat ou organisation.

2. Tout Etat membre peut, le cas échéant, confier au représentant d'un autre Etat membre sa représentation au Conseil. Aucun membre du Conseil ne peut cependant représenter plus de deux Etats.

3. Le Conseil arrête son règlement intérieur et désigne chaque année son Président. Il se réunit à l'initiative de son Président, d'un tiers de ses membres ou, en cas d'urgence, du Directeur de l'Institut.

Article 7

Outre les tâches qui lui sont dévolues en vertu d'autres dispositions du présent Accord, le Conseil d'administration arrête la politique générale de l'Institut, réglemente et contrôle l'activité de ce dernier et notamment :

- 1) établit les règlements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord et contrôle l'application de ces règlements;
- 2) vote annuellement le budget et, éventuellement, les budgets modificatifs ou additionnels et en contrôle l'exécution;
- 3) vérifie et approuve les comptes et l'inventaire annuels;
- 4) approuve le rapport annuel sur l'activité de l'Institut;
- 5) nomme le Directeur et le Contrôleur financier de l'Institut parmi les ressortissants des Etats membres, fixe la rémunération de l'un et de l'autre et les avantages accessoires dont ils bénéficient et exerce sur eux le pouvoir disciplinaire;
- 6) donne les directives générales nécessaires au Directeur ainsi que toutes instructions utiles au Contrôleur financier et s'assure de leur exécution;

Article 5

In order to be in a position to discharge its duties, the Institute shall have the right to receive, free of charge, from member States or organizations, patent specifications issued and applications for patents published by the administrations of such States or by such organizations.

Article 6

1. The Institute shall be administered by a Board of Administration composed of representatives of member States and organizations, there being one representative from each State or organization.

2. Any member State may, if necessary, empower the representative of another member State to represent it on the Board. No member of the Board may, however, represent more than two States.

3. The Board shall draw up its rules of procedure and appoint its chairman annually. It shall meet at the request of its chairman, one third of its members or, in case of emergency, the Director of the Institute.

Article 7

In addition to the tasks devolving upon it by virtue of other provisions of the present Agreement, the Board of Administration shall determine the general policy of the Institute, regulate and supervise the work of the latter and in particular:

- (1) Draw up the necessary regulations for the implementation of this Agreement and supervise their application;
- (2) Adopt the annual budget and any necessary amending or additional budgets and supervise their implementation;
- (3) Audit and approve the annual accounts and inventory;
- (4) Approve the annual report on the work of the Institute;
- (5) Appoint the Director and Financial Controller of the Institute from among nationals of member States, fix the remuneration of each of them and their fringe benefits and exercise disciplinary authority over them;
- (6) Provide the Director with the necessary general directives and the Financial Controller with all necessary instructions and ensure that they are carried out;

- 7) fixe la liste des emplois de direction et, après avis du Directeur, nomme les titulaires de ces emplois, fixe leur rémunération et les avantages accessoires dont ils bénéficient et exerce sur eux le pouvoir disciplinaire;
- 8) arrête le statut du personnel;
- 9) fixe les effectifs et le barème des rémunérations des agents ainsi que la nature et les règles d'octroi des avantages accessoires dont ils bénéficient;
- 10) autorise le Directeur à exercer la capacité juridique de l'Institut conformément aux dispositions de l'article 11.

Article 8

1. Pour toute décision du Conseil d'administration nécessitant un vote, il est procédé à un scrutin dans lequel le représentant de tout Etat ou organisation membre dispose d'une voix.

Toutefois, pour les questions ayant une incidence sur la contribution annuelle d'un Etat ou d'une organisation membre et quel que soit le résultat de ce scrutin, le représentant de tout Etat ou organisation membre peut exiger un nouveau scrutin dans lequel l'attribution des voix est réglée conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article. La décision résulte de ce nouveau scrutin.

2. Dans ce nouveau scrutin, le représentant de chaque Etat ou organisation membre dispose de dix voix, auxquelles s'ajoute un nombre de voix égal au quotient de la division du montant de la contribution annuelle de cet Etat ou de cette organisation, telle qu'elle est définie à l'article 13, paragraphe 3, par l'unité de compte défini à l'alinéa 3 du présent paragraphe.

Le nombre des voix ainsi attribué est arrondi au nombre entier supérieur. Toutefois, le nombre total des voix attribué au représentant d'un Etat ou d'une organisation membre ne peut excéder le quintuple du nombre total de voix dont dispose le représentant d'un autre Etat ou d'une autre organisation membre.

L'unité de compte est égale au quotient de la division de la somme des contributions annuelles des Etats et organisations membres par le nombre obtenu en multipliant par dix le nombre des Etats et organisations membres.

3. Le nombre des voix attribué au représentant de chaque Etat ou organisation membre est déterminé au début de chaque année sur la base des contributions concernant la pénultième année.

- (7) Draw up the list of managerial posts and, after consulting the Director, appoint persons to those posts, establish their remuneration and fringe benefits and exercise disciplinary authority over them;
- (8) Draw up the staff regulations;
- (9) Fix the complement of the staff and their salary scale, and the nature, and rules governing the granting, of their fringe benefits;
- (10) Authorize the Director to exercise the legal capacity of the Institute in accordance with the provisions of article 11.

Article 8

1. In the case of decisions of the Board of Administration requiring a vote, a vote shall be taken in which the representative of each member State or organization shall have one vote.

Nevertheless, in the case of questions affecting the annual contribution of a member State or organization and irrespective of the result of the voting, the representative of any member State or organization may call for a second vote in which the allocation of votes shall be regulated in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article. The decision shall be established by such second vote.

2. In the second vote, the representative of each member State or organization shall have ten votes, to which shall be added a number of votes equal to the quotient of the amount of the annual contribution of such State or organization, as defined in article 13, paragraph 3, divided by the unit of account defined in subparagraph 3 of this paragraph.

The number of votes thus allocated shall be rounded to the next highest whole number. The total number of votes allocated to the representative of a member State or organization may not, however, exceed five times the total number of votes possessed by the representative of another member State or organization.

The unit of account shall be equal to the quotient of the sum of annual contributions of member States and organizations divided by the number obtained by multiplying the number of member States and organizations by ten.

3. The number of votes allocated to the representative of each member State or organization shall be determined at the beginning of each year on the basis of contributions for the penultimate year.

4. Pour la période qui suit l'accèsion d'un Etat ou d'une organisation, pendant laquelle les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent être appliquées, le nombre des voix dont dispose le représentant de cet Etat ou de cette organisation membre est fixé par le Conseil.

Article 9

1. Requièrent la majorité des deux tiers du total des voix dont disposent les représentants des Etats et organisations membres, les décisions du Conseil d'administration concernant :

- a) la conclusion d'accords avec des Etats ou des organisations internationales intergouvernementales ainsi que l'adoption ou la modification des règlements nécessaires à l'application desdits accords;
- b) l'adoption ou la modification des règlements nécessaires à l'application du présent Accord, y compris ceux relatifs aux statuts des différentes catégories de personnel;
- c) l'établissement des avis visés à l'article 1, paragraphe 2;
- d) la nomination du Directeur;
- e) la modification du plan comptable prévu à l'article 13, paragraphe 2;
- f) la création des services décentralisés visés à l'article 17.

2. Les autres décisions requièrent la majorité simple du total des voix émises pour ou contre.

En cas de partage des voix, il est procédé à un second vote; tout nouveau partage des voix équivaut à un rejet de la décision proposée.

Article 10

Le Directeur assure la gestion de l'Institut conformément aux dispositions du Protocole, aux règlements établis par le Conseil d'administration et aux directives générales de ce dernier.

Article 11

1. L'Institut a la personnalité juridique. Dans chacun des Etats membres, il jouit de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales par la législation nationale.

4. For the period following the accession of a State or organization, during which the provisions of paragraph 3 of this article cannot be applied, the number of votes possessed by the representative of that member State or organization shall be fixed by the Board.

Article 9

1. Decisions of the Board of Administration on the following matters shall require a two-thirds majority of the total votes possessed by the representatives of member States and organizations:

- (a) The conclusion of agreements with States or intergovernmental international organizations and the adoption or amendment of regulations necessary for the application of such agreements;
- (b) The adoption or amendment of regulations necessary for the application of the present Agreement, including those relating to the regulations covering the various categories of staff;
- (c) Preparation of the opinions referred to in article 1, paragraph 2;
- (d) Appointment of the Director;
- (e) Modification of the accounting system provided for in article 13, paragraph 2;
- (f) Establishment of the decentralized services referred to in article 17.

2. Other decisions shall require a simple majority of the total votes cast for or against.

If the votes are equally divided, a second vote shall be taken; any further equal division of votes shall be equivalent to a rejection of the proposed decision.

Article 10

The Director shall be responsible for the management of the Institute in accordance with the provisions of the Protocol, the regulations drawn up by the Board of Administration and the general directives of the Board.

Article 11

1. The Institute shall have legal personality. In each member State, it shall enjoy the widest legal capacity accorded to juridical persons by the national legislation.

2. L'exercice de la capacité juridique de l'Institut est confié au Directeur dans les limites fixées par le Protocole.

Article 12

1. Les Etats et les organisations membres versent une cotisation initiale.

2. La cotisation initiale des Etats est déterminée par le nombre d'unités de la classe dans laquelle ils se trouvent rangés par application des dispositions prévues à l'article 13, paragraphes 8 et 9, de la Convention pour la protection de la propriété industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883 et révisée en dernier lieu à Lisbonne le 31 octobre 1958. Le montant de l'unité est égal à la contre-valeur de deux kilogrammes d'or fin au cours de bourse du pays du siège de l'Institut à la date de l'accession.

3. La cotisation initiale des organisations est déterminée par l'accord conclu avec l'Institut visé à l'article 2.

Article 13

1. Les dépenses annuelles de l'Institut sont couvertes par :

- a) les contributions annuelles des Etats et organisations membres;
- b) la rémunération des services mentionnés à l'article 1, paragraphe 3;
- c) toutes les autres recettes et notamment les revenus provenant des biens de l'Institut.

2. Les dépenses annuelles de l'Institut sont réparties en dépenses de gestion et dépenses d'examen.

La répartition se fait suivant un plan comptable arrêté par le Conseil d'administration à la majorité simple et, le cas échéant, modifié à la majorité qualifiée visée à l'article 9, paragraphe 1. Ce plan comptable est établi sur un rapport d'experts-comptables désignés par le Conseil.

Sur la base de ce plan comptable, le Conseil détermine le pourcentage des dépenses de gestion. Ce pourcentage est fixé tous les cinq ans pour la période quinquennale suivante.

3. Les contributions annuelles des Etats et organisations membres couvrent le montant des dépenses annuelles, déduction faite de la rémunération et des recettes visées au paragraphe 1, lettres (b) et (c), du présent article.

2. The Director shall be responsible for exercising the legal capacity of the Institute within the limits fixed by the Protocol.

Article 12

1. Member States and organizations shall make an initial contribution.

2. The initial contributions of States shall be determined by the number of units of the class in which they have been placed pursuant to the provisions of article 13, paragraphs 8 and 9, of the Convention for the Protection of Industrial Property, signed at Paris on 20 March 1883 and revised most recently at Lisbon on 31 October 1958. The amount of the unit shall be equal to the exchange value of two kilogrammes of pure gold at the market price of the country in which the headquarters of the Institute is situated on the date of accession.

3. The initial contribution of organizations shall be determined by the agreement concluded with the Institute referred to in article 2.

Article 13

1. The annual expenses of the Institute shall be covered by:

- (a) The annual contributions of member States and organizations;
- (b) Payment received for the services referred to in article 1, paragraph 3;
- (c) All other receipts and in particular income deriving from the property of the Institute.

2. The annual expenses of the Institute shall be divided into management expenses and examination expenses.

The division shall be effected in accordance with an accounting system adopted by simple majority of the Board of Administration and, if necessary, amended by the qualified majority referred to in article 9, paragraph 1. The accounting system shall be established on the basis of a report by chartered accountants appointed by the Board.

On the basis of the accounting system, the Board shall determine the percentage of management expenses. This percentage shall be fixed every five years for the following five-year period.

3. The annual contributions of member States and organizations shall cover the amount of annual expenses, minus the payments and receipts referred to in paragraph 1, subparagraphs (b) and (c) of this article.

La fraction couvrant les dépenses de gestion est répartie entre les Etats et organisations membres proportionnellement à des coefficients qui, pour chacun d'eux, sont égaux au quotient arrondi à l'unité supérieure de la division par mille du nombre des demandes de brevet reçues par l'administration de chaque Etat ou par chaque organisation au cours de l'année concernant l'exercice budgétaire en cause.

La fraction couvrant les dépenses d'examen est répartie proportionnellement au nombre des avis, mentionnés à l'article 14, demandés à l'Institut au cours de l'exercice budgétaire en cause.

4. Le Conseil fixe avant le commencement de chaque exercice budgétaire le montant provisoire des contributions couvrant les dépenses de gestion que chaque Etat ou organisation membre doit verser au cours dudit exercice ainsi que le tarif forfaitaire applicable pendant l'exercice en cause aux demandes d'avis mentionnés à l'article 14.

Les versements ainsi effectués constituent des avances sur les contributions annuelles des Etats ou organisations membres dues au titre de l'exercice budgétaire en cause.

5. En vue de la détermination des contributions annuelles visées ci-dessus, le Conseil fixe, pour les avis prévus à l'article 1, paragraphe 2, du présent Accord et à l'article 1, paragraphes 2 et 3, du Protocole, des coefficients proportionnels à l'importance des travaux nécessités par l'établissement de tels avis, par référence à celle des travaux qu'exige l'établissement des avis fondés sur la recherche définie à l'article 1, paragraphe 1, du Protocole.

6. Le Conseil fixe le montant de la rémunération des services visés à l'article 1, paragraphe 3; ce montant ne peut être inférieur à l'ensemble des frais de gestion et d'examen nécessités par la prestation de tels services.

Article 14

1. Pour la détermination de la fraction des contributions annuelles de chaque Etat membre prévue à l'article 13, paragraphe 3, alinéa 3 :

- a) sont pris en considération les avis motivés visés à l'article 1, paragraphes 1 et 2, requis ou transmis par l'administration nationale de cet Etat;
- b) peuvent en outre, sous réserve d'une notification à l'Institut, être pris en considération les avis motivés visés à l'article 1, paragraphes 1 et 2, requis par des personnes physiques ou morales dans des conditions que cet Etat membre a déterminées.

The share covering the management expenses shall be divided between member States and organizations in proportion to coefficients which, for each of them, shall be equal to the quotient, rounded to the next highest unit, of the division by one thousand of the number of patent applications received by the administration of each State or by each organization in the course of the year relating to the budget year in question.

The share covering examination expenses shall be divided in proportion to the number of opinions, referred to in article 14, requested of the Institute in the course of the budget year in question.

4. Before the beginning of each budget year, the Board shall fix the provisional amount each member State or organization should contribute towards management expenses during that budget year and the contract rates applicable during that budget year to the requests for opinions referred to in article 14.

Payments thus made shall constitute advances on the annual contributions of member States or organizations for the budget year in question.

5. With a view to determining the aforementioned annual contributions, the Board shall fix, for the opinions referred to in article 1, paragraph 2, of this Agreement and article 1, paragraphs 2 and 3 of the Protocol, co-efficients proportional to the amount of work needed to prepare such opinions, in relation to the amount of work required to prepare opinions based on the research work defined in article 1, paragraph 1, of the Protocol.

6. The Board shall fix the rate of payment for the services referred to in article 1, paragraph 3; the amount may not be lower than the total management and examination costs necessitated by the provision of such services.

Article 14

1. In order to determine the annual contribution of each member State, for which provision is made in article 13, paragraph 3, subparagraph 3:

- (a) The reasoned opinions referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, requested or transmitted by the national administration of the State shall be taken into consideration;
- (b) Subject to notification to the Institute, the reasoned opinions referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, requested by physical or juridical persons in conditions determined by the member State, may also be taken into consideration.

2. En ce qui concerne les organisations membres, seuls sont pris en considération pour la détermination de la fraction de la contribution annuelle prévue à l'article 13, paragraphe 3, alinéa 3, les avis motivés visés à l'article 1, paragraphes 1 et 2, requis par ces organisations.

Article 15

1. L'Institut peut participer à la préparation ou à la mise en œuvre d'accords internationaux relatifs à la protection de la propriété industrielle dans la mesure où ces accords intéressent son activité.

2. Il peut être représenté au sein des organisations créées par ces accords.

Article 16

1. Le siège de l'Institut est fixé à La Haye.

2. L'Institut est placé sous la protection du Gouvernement des Pays-Bas.

Article 17

1. Lorsque l'établissement des avis demandés par un Etat ou une organisation membre exige des recherches documentaires dans une langue autre que l'allemand, l'anglais, le français et le néerlandais, l'Institut peut, pour assumer cette tâche, créer des services décentralisés; les charges financières supplémentaires qui peuvent en résulter sont supportées par cet Etat ou cette organisation.

2. La même faculté est ouverte à l'Institut pour satisfaire aux besoins particuliers des Etats ou organisations membres.

Article 18

1. Le présent Accord est ouvert jusqu'au 31 décembre 1961 à la signature de tout Etat partie à la Convention pour la protection de la propriété industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883 et révisée en dernier lieu à Lisbonne le 31 octobre 1958.

2. Il sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

2. In the case of member organizations, only the reasoned opinions referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, requested by such organizations shall be taken into consideration in determining the share of the annual contribution for which provision is made in article 13, paragraph 3, subparagraph 3.

Article 15

1. The Institute may participate in the preparation or implementation of international agreements concerning the protection of industrial property in so far as such agreements concern its work.

2. It may be represented in organizations established by such agreements.

Article 16

1. The headquarters of the Institute is situated at The Hague.

2. The Institute is under the protection of the Government of the Netherlands.

Article 17

1. When the preparation of opinions requested by a member State or organization necessitates documentary research in a language other than Dutch, English, French or German, the Institute may establish decentralized services to undertake the work; any additional financial costs which may result shall be borne by the State or organization concerned.

2. The Institute shall have the same power in order to satisfy special needs of member States or organizations.

Article 18

1. This Agreement shall remain open until 31 December 1961 for signature by any State Party to the Convention for the Protection of Industrial Property, signed at Paris on 20 March 1883 and revised most recently at Lisbon on 31 October 1958.

2. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 19

1. Le présent Accord entre en vigueur un mois après le dépôt de tous les instruments de ratification des Etats signataires qui sont parties à l'Accord du 6 juin 1947.

2. A l'égard de tout Etat signataire non partie à l'Accord du 6 juin 1947 le présent Accord entre en vigueur à la date prévue au paragraphe 1 du présent article si le dépôt de l'instrument de ratification a précédé celui du dernier des instruments de ratification visés audit paragraphe, ou, si le dépôt de l'instrument de ratification est effectué postérieurement, un mois après ce dépôt.

Article 20

1. Tout Etat non signataire qui est partie à la Convention visée à l'article 18 peut adhérer au présent Accord.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

3. L'adhésion produit ses effets à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si l'instrument d'adhésion est déposé postérieurement à cette date, l'adhésion produit ses effets un mois après ce dépôt, à moins qu'une date ultérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion.

Article 21

Tout Etat partie au présent Accord peut le dénoncer par notification écrite adressée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas. La dénonciation prend effet au 31 décembre de la deuxième année qui suit celle au cours de laquelle le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas a reçu cette notification.

Article 22

1. Le présent Accord sera soumis à des révisions périodiques, notamment en vue d'y introduire des modifications de nature à améliorer les services rendus par l'Institut et à développer, le cas échéant, le champ de son activité.

2. Dans l'intervalle de ces révisions, le Protocole ainsi que son annexe pourront être modifiés par une conférence de représentants des Etats membres

Article 19

1. This Agreement shall enter into force one month after the deposit of all the instruments of ratification of signatory States which are Parties to the Agreement of 6 June 1947.

2. In the case of any signatory State which is not a Party to the Agreement of 6 June 1947, this Agreement shall enter into force on the date provided for in paragraph 1 of this article if the instrument of ratification has been deposited before the last of the instruments of ratification referred to in the aforementioned paragraph or, if the instrument of ratification is deposited later, one month after its deposit.

Article 20

1. Any non-signatory State which is a Party to the Convention referred to in article 18 may accede to the present Agreement.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

3. The accession shall take effect on the date of the entry into force of the present Agreement. If the instrument of accession is deposited after that date, the accession shall take effect one month after its deposit, unless a later date has been indicated in the instrument of accession.

Article 21

Any State Party to the present Agreement may denounce it by written notification to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands. The denunciation shall take effect on 31 December of the second year following that in which the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands received the notification.

Article 22

1. The present Agreement shall be revised periodically with the purpose of introducing into it amendments likely to improve the services rendered by the Institute and of developing, if need be, its field of activity.

2. In the interval between such revisions, the Protocol and its annex may be amended by a conference of representatives of member States with

avec effet immédiat, à moins que la conférence n'ait fixé une date ultérieure pour l'entrée en vigueur des modifications. Ces modifications sont décidées à l'unanimité des Etats représentés.

Article 23

Le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas notifie aux Etats signataires ou adhérents :

- 1) les signatures et le dépôt des instruments de ratification;
- 2) le dépôt des instruments d'adhésion et la date à laquelle ces adhésions prennent effet;
- 3) la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur en vertu des dispositions de l'article 19;
- 4) les dénonciations visées à l'article 21 et la date à laquelle elles prennent effet;
- 5) le texte des modifications apportées au Protocole et à son annexe dans les conditions prévues à l'article 22, paragraphe 2.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye le 16 février 1961 en un seul exemplaire en langue française qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas. Une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique, par ce dernier Gouvernement, au Gouvernement de chacun des Etats signataires ou adhérents.

Pour la Belgique :

VAN DER STRATEN
HAMELS

Pour la France :

A. JORDAN
G. FINNISS

Pour le Luxembourg :

J. KREMER

Pour le Maroc :¹

¹ Par la suite, l'Accord a été signé au nom du Maroc le 28 juin 1961.

immediate effect, unless the conference has fixed a later date for the entry into force of the amendments. Such amendments shall be decided upon unanimously by the States represented.

Article 23

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall notify signatory or acceding States of:

- (1) Signatures and the deposit of instruments of ratification;
- (2) The deposit of instruments of accession and the date on which such accessions take effect;
- (3) The date on which the present Agreement enters into force pursuant to the provisions of article 19;
- (4) The denunciations provided for in article 21 and the date on which they take effect;
- (5) The text of amendments made to the Protocol and its annex in the conditions laid down in article 22, paragraph 2.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having presented their full powers, found in good and due form, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague on 16 February 1961 in a single copy in the French language which will be deposited in the archives of the Government of the Netherlands. A certified true copy shall be forwarded through the diplomatic channel by the latter Government to the Government of each signatory or acceding State.

For Belgium:

VAN DER STRATEN
HAMELS

For France:

A. JORDAN
G. FINNISS

For Luxembourg:

J. KREMER

For Morocco:¹

¹ The Agreement was subsequently signed on behalf of Morocco on 28 June 1961.

Pour Monaco :

JEAN REY

Pour les Pays-Bas :

G. VELDKAMP

C. J. DE HAAN

Pour la Suisse :

HANS MORF

Pour la Yougoslavie :

Sous réserve de ratification

VLADIMIR SAVIĆ

PROTOCOLE

Article 1

1. Pour la recherche visée à l'article 3 de l'Accord les documents mentionnés dans l'annexe au présent Protocole constituent le minimum de la documentation à consulter. Sont pris en considération les documents contenus dans les subdivisions de la classification en usage à l'Institut auxquelles appartient par sa nature l'invention soumise à l'examen et les documents contenus dans les subdivisions apparentées.

2. Tout Etat ou toute organisation membre a le droit d'exiger des avis fondés sur une recherche plus limitée que celle définie au paragraphe 1 du présent article.

Toutefois, sauf décision contraire du Conseil d'administration prise à l'unanimité, ce droit ne peut être exercé à l'égard des demandes de brevet ou des brevets qui, en vertu de la revendication d'un droit de priorité, concernent la même invention qu'une autre demande de brevet ou qu'un autre brevet ayant fait l'objet d'un avis antérieur fondé sur une recherche telle qu'elle est définie au paragraphe 1 du présent article.

3. Sous réserve de l'accord préalable du Conseil tout Etat ou toute organisation membre peut obtenir des avis fondés sur une recherche plus étendue que celle définie au paragraphe 1 du présent article.

For Monaco :

JEAN REY

For the Netherlands :

G. VELDKAMP
C. J. DE HAAN

For Switzerland :

HANS MORF

For Yugoslavia :

Subject to ratification
VLADIMIR SAVIĆ

PROTOCOL

Article 1

1. For the research referred to in article 3 of the Agreement, the documents mentioned in the annex to this Protocol shall constitute the minimum documentation to be consulted. The documents contained in the subdivisions of the classification system in use at the Institute to which the invention submitted for examination belongs by virtue of its nature and the documents contained in related subdivisions shall be taken into consideration.

2. Any member State or organization shall have the right to require opinions based on more limited research than that defined in paragraph 1 of this article.

However, unless the Board of Administration unanimously decides to the contrary, this right may not be exercised with respect to applications for patents or patents which, by virtue of assertion of a right of priority, concern the same invention as another application for patent, or another patent, which was the subject of a former opinion based on research work such as that defined in paragraph 1 of this article.

3. Subject to the prior agreement of the Board, any member State or organization may obtain opinions based on more extensive research than that defined in paragraph 1 of this article.

Article 2

Dans les limites de la compétence qui lui est dévolue par l'article 10 de l'Accord, le Directeur :

- 1) prépare et exécute le budget;
- 2) présente au Conseil d'administration les comptes et l'inventaire annuels;
- 3) recrute et nomme les agents à l'exclusion de ceux visés à l'article 7, chiffres (5) et (7), de l'Accord;
- 4) statue sur l'avancement des agents qu'il nomme et exerce sur eux le pouvoir disciplinaire;
- 5) soumet annuellement un rapport au Conseil sur l'activité de l'Institut;
- 6) a le droit d'assister aux délibérations du Conseil, sauf dans les cas prévus à l'article 7, chiffre (5), de l'Accord et lorsque ces délibérations ne concernent que les membres du Conseil.

Article 3

L'autorisation du Conseil d'administration, attestée par la signature de son Président, est requise pour l'exercice de la capacité juridique de l'Institut dans les cas suivants :

- 1) les actions en justice à l'exception de celles qui ont un caractère conservatoire;
- 2) les actes concernant l'acquisition et l'aliénation de biens immeubles, ceux affectant la propriété de tels biens, ainsi que ceux relatifs à la construction d'immeubles;
- 3) tous autres actes portant sur des transactions dont le montant dépasse la contre-valeur de vingt kilogrammes d'or fin.

Article 4

En cas d'absence prolongée du Directeur ou de vacance de son emploi, les pouvoirs prévus à l'article 10 de l'Accord et à l'article 2 du présent Protocole sont exercés par l'agent désigné à cet effet par le Conseil d'administration.

Article 2

Within the limits of the competence vested in him by article 10 of the Agreement, the Director shall:

- (1) Prepare and administer the budget;
- (2) Submit the annual accounts and inventory to the Board of Administration;
- (3) Recruit and appoint the staff except those referred to in article 7, subparagraphs (5) and (7), of the Agreement;
- (4) Decide on the promotion of the staff members he appoints and exercise disciplinary authority over them;
- (5) Submit annually to the Board a report on the work of the Institute;
- (6) Have the right to assist at the deliberations of the Board, except in the cases provided for in article 7, subparagraph (5) of the Agreement and when such deliberations concern members of the Board only.

Article 3

The authorization of the Board of Administration, certified by the signature of its Chairman, shall be required for exercise of the legal capacity of the Institute in the following cases:

- (1) Legal proceedings, except those of a conservatory nature;
- (2) Acts concerning the acquisition and transfer of immovable property, those concerning ownership of such property and those concerning the construction of buildings;
- (3) All other acts relating to transactions the amount of which exceed the exchange value of 20 kilogrammes of pure gold.

Article 4

In case of the prolonged absence of the Director or if his post becomes vacant, the powers provided for in article 10 of the Agreement and article 2 of this Protocol shall be exercised by an official designated by the Board of Administration.

ANNEXE AU PROTOCOLE

Liste des documents visés à l'article 1, paragraphe 1, du Protocole qui doivent figurer dans la documentation utilisée par l'Institut international des brevets:

A. Brevets

1. Brevets allemands à partir de l'année 1877
2. Brevets américains (Etats-Unis d'Amérique) 1921
3. Brevets belges 1926
4. Brevets britanniques 1909
5. Brevets français 1902
6. Brevets luxembourgeois 1947
7. Brevets néerlandais 1912
8. Brevets suisses 1940

B. Demandes de brevets publiées

1. Demandes de brevets allemands à partir de l'année 1957
2. Demandes de brevets néerlandais 1912
3. Demandes de brevets suisses 1961

C. Publications périodiques et livres techniques

Les publications périodiques et livres techniques rédigés en allemand, anglais français ou néerlandais, sélectionnés parmi les plus importants.

La documentation mentionnée sous A, B et C est tenue à jour régulièrement.

ANNEX TO THE PROTOCOL

List of documents referred to in article 1, paragraph 1, of the Protocol which must be included in the documentation used by the International Patents Institute:

A. *Patents*

1. German patents	from the year	1877
2. American patents (United States of America)		1921
3. Belgian patents		1926
4. British patents		1909
5. French patents		1902
6. Luxembourg patents		1947
7. Netherlands patents		1912
8. Swiss patents		1940

B. *Published applications for patents*

1. Applications for German patents	from the year	1957
2. Applications for Netherlands patents		1912
3. Applications for Swiss patents		1961

C. *Periodicals and technical books*

Periodicals and technical books in Dutch, English, French and German, selected from among the most important.

The documentation referred to under A, B and C shall be kept up to date regularly.

No. 11529

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAMBIA**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the changes of the Government of the United Kingdom in their production and trade policies relating to cereals (with annex). London, 20 November 1964

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 January 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAMBIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux modifications apportées par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce de céréales (avec annexe). Londres, 20 novembre 1964

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 janvier 1972.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA REGARDING THE CHANGES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS

I

*Her Majesty's Minister of State for Commonwealth Relations
to the High Commissioner for the Republic of Zambia*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

20th November, 1964

My dear High Commissioner,

I should like to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Zambia (hereinafter referred to as "the Government of Zambia") regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General

¹ Came into force on 20 November 1964 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 24 October 1964, in accordance with their provisions.

Terminated on 5 July 1971, i.e. four months after the Government of the United Kingdom had given notice to that effect to the Government of Zambia (on 5 March 1971), in accordance with paragraph 9 of the Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE
RELATIF AUX MODIFICATIONS APPORTÉES PAR LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLI-
TIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COM-
MERCE DE CÉRÉALES

I

*Le Ministre d'Etat aux relations avec le Commonwealth de Sa Majesté
au Haut Commissaire de la République de Zambie*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

Le 20 novembre 1964

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République de Zambie (ci-après dénommé « le Gouvernement zambien ») concernant les modifications que le Gouvernement du Royaume-Uni a apportées à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que Gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1964 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 24 octobre 1964, conformément à leurs dispositions.

Abrogé à compter du 5 juillet 1971, soit quatre mois après que le Gouvernement du Royaume-Uni eut effectué la notification requise auprès du Gouvernement zambien (le 5 mars 1971), conformément au paragraphe 9 de l'Accord.

Agreement on Tariffs and Trade ¹ convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963.

2. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. The measures which the Government of the United Kingdom have introduced for securing these objectives are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products and by-products.

3. As a result of exchanges between the Government of the United Kingdom and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

4. The Government of the United Kingdom after consultation with the Government of Zambia and other co-operating Governments, have advised the Government of Zambia of the cereals, cereal products and by-products for which minimum import prices have been prescribed. These commodities are set out in the attached Annex and it is understood that the minimum import prices prescribed are acceptable to the Government of Zambia. Any subsequent changes will be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of Zambia the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of Zambia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798 and 807.

céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963.

2. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a prises en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs, et, deuxièmement, l'application, en collaboration avec les fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

3. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

4. Après avoir consulté le Gouvernement zambien et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement zambien les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il a fixé des prix minima à l'importation. La liste de ces produits figure à l'annexe ci-jointe, et il est entendu que le Gouvernement zambien accepte les prix minima à l'exportation prescrits. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement zambien, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798 et 807.

5. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of Zambia to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from Zambia to the United Kingdom except in the following circumstances:

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from Zambia for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of Zambia, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.
- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from Zambia to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under sub-paragraph (i) above, is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of Zambia with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade. It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

6. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of Zambia and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Letter between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement zambien de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'Annexe qui sont originaires de Zambie et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs zambiens d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement zambien, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.
- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire de Zambie et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni, est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni, nonobstant les engagements contractés envers le Gouvernement zambien en ce qui concerne les produits énumérés à l'annexe du présent Accord, peut percevoir lesdites taxes, conformément aux dispositions de la liste XIX figurant en annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

6. Avant le début de chaque saison commençant le 1^{er} juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement zambien et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette révision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente lettre, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérant fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence,

threaten to damage the established trade interests of the Government of Zambia, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of Zambia and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

7. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

8. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Zambia will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Letter subject to the understandings set out herein.

9. These arrangements may be terminated by either government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Letters shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of any later international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of Zambia are parties. Consultations regarding the operation of this agreement may be held at any time at the request of either Government.

10. If the foregoing is acceptable to the Government of Zambia, I have to suggest that this Letter, together with its Annex, and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall be deemed to have come into force on the 24th October, 1964.

Yours sincerely,

CLEDWYN HUGHES

nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement zambien, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement zambien et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menace d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

8. Etant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement zambien collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente lettre, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

9. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de lettres sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement zambien deviendraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

10. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement zambien, je suggère que la présente lettre, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 24 octobre 1964.

Veillez agréer, etc.

CLEDWYN HUGHES

ANNEX

COMMODITIES TO BE SPECIFIED

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01	Wheat and meslin.
B.N. 10.03	Barley.
B.N. 10.04	Oats.
Ex. B.N. 10.05	Maize other than sweet corn on the cob.
Ex. B.N. 10.07	Grain sorghum.
Ex. B.N. 11.01	Cereal flours other than rice flour.
Ex. B.N. 11.02	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex. B.N. 23.02	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.

II

The High Commissioner for the Republic of Zambia to Her Majesty's Minister of State for Commonwealth Relations

London, 20th November, 1964

My dear Minister,

I acknowledge receipt of your letter of the 20th of November, 1964, which reads as follows:

[See letter I]

2. In reply, I have to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Zambia, who therefore regard your Letter, together with its Annex, and this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall be deemed to have come into force on the 24th October, 1964.

Yours sincerely,

S. C. KATILUNGU

ANNEXE

LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01	Froment et méteil.
B.N. 10.03	Orge.
B.N. 10.04	Avoine.
Ex. B.N. 10.05	Maïs, autre qu'en épis.
Ex. B.N. 10.07	Sorgho non sucré.
Ex. B.N. 11.01	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex. B.N. 11.02	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités; b) Orge perlé, orge germé et en plants.
Ex. B.N. 23.02	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

II

*Le Haut Commissaire de la République de Zambie au Ministre d'Etat
aux relations avec le Commonwealth de Sa Majesté*

Londres, le 20 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 20 novembre 1964 dont le texte est conçu comme suit :

[Voir lettre I]

2. J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Zambie accepte que votre lettre et son annexe, dont le texte précède, ainsi que la présente lettre soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui sera réputé être entré en vigueur le 24 octobre 1964.

Veuillez agréer, etc.

S. C. KATILUNGU

No. 11530

FRANCE
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC

**Agreement on technical co-operation. Signed at Paris on
2 July 1970**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 27 January 1972.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

**Accord de coopération technique. Signé à Paris le 2 juillet
1970**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 27 janvier 1972.

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement de la République arabe syrienne, d'autre part, animés d'un égal désir d'accroître entre les deux pays les échanges d'experts, de chercheurs et de techniciens dans tous les domaines intéressant le développement économique et social, sur la base de l'égalité d'intérêts mutuels, de non-intervention dans les affaires intérieures de l'autre partie et du respect intégral de la dignité et de la souveraineté des deux pays, désireux de fixer le cadre général de leur coopération technique et d'en déterminer les modalités, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe syrienne décident d'organiser leur coopération technique dans les domaines et selon les modalités qui sont définis ci-après et qui pourront être ultérieurement précisés par des Arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord. A cet effet, une première réunion devra être organisée dans les six mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 2

Cette coopération peut être mise en œuvre par les moyens suivants :

- a) Mise à la disposition de l'autre Partie d'experts chargés soit de participer à des études, soit de collaborer à la formation de personnels administratifs et techniques, soit de fournir une aide technique dans les domaines particuliers, y compris l'enseignement technique, scientifique et agricole;
- b) Participation d'experts ou de techniciens à des sessions d'études ou à des programmes de formation professionnelle;
- c) Organisation de sessions d'études ou de perfectionnement complémentaire, octroi de bourses d'études et de stages;

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1971, date de la dernière des notifications par lesquelles les deux Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.

- d) Echange d'informations et de documents; organisation de conférences, projection de films et tous autres moyens de diffusion de l'information technique et scientifique;
- e) Toute autre forme de coopération technique convenue entre les deux Parties.

Article 3

La répartition de la charge financière résultant d'opérations de coopération autres que les missions d'experts prévues à l'article 4 est déterminée conformément aux dispositions de l'article 1^{er} par des arrangements complémentaires.

Article 4

Le financement des missions d'experts mis à la disposition du Gouvernement syrien par le Gouvernement français dans le cadre du présent Accord s'établit conformément aux principes suivants :

- a) Pour le cas de missions égales ou supérieures à dix mois, la charge résultant du traitement des experts, ainsi que la charge des frais de voyage et de déménagement des experts et de leur famille, est répartie entre les deux Gouvernements selon des modalités qui feront l'objet d'Arrangements particuliers;
- b) Les missions d'experts français inférieures à dix mois sont prises en charge par le Gouvernement français;
- c) Le Gouvernement syrien prend en charge les frais entraînés par les déplacements que les experts accomplissent en Syrie pour l'exécution de leur mission.

Article 5

Les experts visés à l'article 4 sont placés pendant leur mission en Syrie sous le régime suivant :

- a) Le Gouvernement syrien assure la sécurité des experts et de leur famille. Il assume la responsabilité des dommages que les experts et leur famille pourraient subir du fait des fonctions qui leur sont confiées, ainsi que la responsabilité des dommages que les experts causeraient à des tiers dans l'exercice de leurs fonctions.

b) Le Gouvernement syrien accorde aux experts le bénéfice du régime d'assistance médicale prévu pour ses propres agents ou pour tous les autres personnels étrangers de coopération culturelle ou technique en Syrie.

c) Les experts sont exemptés par la République arabe syrienne de tous impôts sur les sommes que le Gouvernement français peut être appelé à leur verser.

En ce qui concerne le salaire versé par les autorités syriennes aux experts, les impôts sur le revenu seront pris en charge par les organismes ou instituts auprès desquels les experts exercent leur mission.

d) A tout moment au cours de leur mission, les experts peuvent, dans la limite de 50 p. 100 des sommes qu'ils perçoivent en livres syriennes, opérer la conversion en francs français des fonds leur appartenant et les transférer en France.

e) Le Gouvernement syrien exonère les experts, de nationalité française, engagés hors de la Syrie, et travaillant pour le compte des ministères et institutions syriens intéressés, ainsi que les membres de leurs familles, de tous impôts, taxes et droits de toute nature en vigueur, notamment, sans que cette énumération soit limitative :

- Des taxes fiscales et municipales;
- De l'impôt sur les écoles;
- Des droits de douane et de statistiques;
- Des taxes sur les véhicules,

en ce qui concerne :

- a) Une seule voiture admise sous le régime de l'importation temporaire;
- b) Leurs instruments de travail nécessaires à l'accomplissement de leur mission;
- c) Leurs bagages, affaires, mobiliers personnels et matériels, comprenant notamment des réfrigérateurs, climatiseurs, ventilateurs, cuisinières, radiateurs, appareils photographiques ou cinématographiques, télévisions... qu'ils pourraient être amenés à importer en Syrie, dans un délai d'une année à dater de leur première arrivée.

Toutefois, ces exonérations ne sauraient avoir la même extension que celles qui sont accordées aux membres du corps diplomatique accrédité en République arabe syrienne.

Dès la fin de leur mission et à l'expiration de leur séjour, ces experts seront libres soit de réexporter, soit de revendre tout ou partie de ce qu'ils

ont importé, et en conséquence une licence d'importation sera délivrée par les autorités compétentes, même si l'importation en était prohibée ou suspendue.

Les reventes en Syrie seront soumises aux lois et aux règlements en vigueur.

f) Les dispositions contenues dans cet article peuvent être étendues par des Arrangements complémentaires à d'autres personnels mis par le Gouvernement français à la disposition du Gouvernement syrien.

Article 6

Les autorités compétentes de chaque Etat désignent les techniciens appelés à collaborer avec les experts envoyés par l'autre partie. Ces derniers s'attachent, au cours de leur mission, à donner à leurs collaborateurs toutes informations utiles sur les méthodes et les techniques employées dans le domaine de leur compétence.

Article 7

Chacune des deux parties s'engage à mettre à la disposition des experts qui lui sont envoyés en vertu du présent accord les moyens de travail, de transport, de traductions, de secrétariat, ainsi que la main-d'œuvre et les équipements dont ils auraient besoin pour l'accomplissement de leur mission.

Article 8

Les ressortissants de chacune des deux Parties se trouvant sur le territoire de l'autre Partie au titre du présent Accord sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur sur ce territoire. Ils bénéficient d'un régime de séjour et de circulation aussi libéral que possible.

Article 9

Dans le cas où le Gouvernement français fournit au Gouvernement syrien ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement syrien autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant de droits de douane ou d'autres charges, prohibitions et restrictions à l'importation et à la réexportation, ainsi que de toutes charges fiscales.

Article 10

Une commission mixte dont les membres sont désignés par les deux Gouvernements est chargée d'étudier les questions concernant l'application du présent Accord. Cette commission se réunit en principe tous les deux ans, alternativement à Paris et à Damas; elle est présidée à Paris par un Français et à Damas par un Syrien. Elle établit à la lumière des résultats déjà obtenus le programme des années suivantes et le soumet à l'assentiment des Gouvernements. Dans l'intervalle qui sépare les réunions de la commission, le programme peut être modifié d'un commun accord.

Article 11

Chacune des deux parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 12

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Il est prorogé par tacite reconduction. Il peut être dénoncé par chacune des deux Parties avec un préavis de six mois; la notification de dénonciation peut être faite à tout moment.

FAIT à Paris, le 2 juillet 1970, en deux exemplaires, l'un en français et l'autre en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
P. LAURENT
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

[Signé]
KAMEL HUSSEIN
[SCEAU]

المادة العاشرة : تكلف لجنة مشتركة يعين أعضاؤها من قبل الحكومتين بدراسة المسائل المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق . تجتمع هذه اللجنة من حيث المبدأ ، مرة كل عامين بالتناوب في باريس ودمشق . ورأسها في باريس عضو فرنسي وفي دمشق عضو سوري . وتضع برنامج السنوات المقبلة على ضوء النتائج الحاصلة وتعرضه لموافقة الحكومتين . يجوز تعديل البرنامج باتفاق مشترك في الفترة الفاصلة بين اجتماعات اللجنة .

المادة الحادية عشرة : يبلغ كل من الجانبين الآخر عن الإجراءات المتعلقة التي يفرضها دستور لوضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ ، ويعتبر هذا الاتفاق نافذا بتاريخ الأشعار الأخير .

المادة الثانية عشرة : يعقد هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات اعتبارا من تاريخ وضعه موضع التنفيذ ويمدد تلقائيا ويمكن فسخه من قبل الجانبين بأشعار مسبق مدته ستة اشهر ويجوز اعطاء اشعار الفسخ في اي وقت .

حرر في باريس بتاريخ ٢ تموز ١٩٧٠ ، على نسختين احدهما باللغة الفرنسية والثانية باللغة العربية ولكل من النسختين نفس الاعتبار .

عن حكومة
الجمهورية العربية السورية

[Signed — Signé]¹

عن حكومة
الجمهورية الفرنسية

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Kamel Hussein — Signé par Kamel Hussein.

² Signed by P. Laurent — Signé par P. Laurent.

تاريخ وصولهم الا ان هذه الاعطيات لا يمكن ان يكون لها نفس شمول الاعطيات الممنوحة لأفراد السلك الدبلوماسي المعتمدين في الجمهورية العربية السورية .

وبجوز لهؤلاء الخبراء اعتباراً من انتهاء مهتهم (او انتهاء اقامتهم) اما اعادة تصدير الادوات المذكورة او بيع جميع او قسم مما استوردوه ونتيجة لذلك فان اجازة الاستيراد تسلم من قبل السلطات المختصة ولو كان استيرادها موقوف او معلقاً ويخضع بيعها في سورية للقوانين والنظم المرعية .

و - يجوز ان تشمل الاحكام الواردة في هذه المادة افراد آخرين تضعهم الحكومة الفرنسية تحت تصرف الحكومة السورية وذلك باتفاقات متممة .

المادة السادسة : تعين السلطات المختصة في كل من الدولتين الفئتين الذين سيتعاونون مع الخبراء المرسلين من قبل الجانب الثاني ويسعى هؤلاء الاخرون اثناء مهتهم لاعطاء معاً ونهيم كل المعلومات المجدية حول الطرق والتقنيات المستعملة في مجال اختصاصهم .

المادة السابعة : يتعهد كل من الجانبين بأن يضع تحت تصرف الخبراء الذين يوفدون اليه بموجب احكام هذا الاتفاق وسائل العمل والنقل والترجمة والسكرتارية وكذلك البعد العاملة والتجهيزات التي قد يحتاجون اليها لتنفيذ مهتهم .

المادة الثامنة : يجب على رعايا كل من الفريقين الموجودين على اراضي الفريق الآخر بموجب هذا الاتفاق ان يحترموا القوانين والانظمة المرعية الاجراء في هذه الاراضي ، ويستفيدون من نظام اقامة وتجول حر بقدر الامكان .

المادة التاسعة : في حال تقديم آلات او ادوات او تجهيزات من قبل الحكومة الفرنسية الى الحكومة السورية او الادارات او المؤسسات المعهنة باتفاق مشترك ، تسمح الحكومة السورية بادخال هذه التوريدات معفاة من الرسوم الجمركية او غيرها من الاعباء ، ومن كل حظر وقهود على الاستيراد واعتماد التصدير كما تعفى من كل الاعباء المالية .

- ج - يعفى الخبراء من قبل الجمهورية العربية السورية من كافة الضرائب على المبالغ التي قد تدفعها لهم الحكومة الفرنسية .
- اما فيما يتعلق بالراتب الذي تدفعه السلطات السورية للخبراء فان ضريبة الدخل تقع على عاتق الهيئات والمؤسسات حيث يؤدي الخبراء مهماتهم .
- د - يجوز للخبراء في اى وقت خلال مهمتهم ان يحولوا الاموال التي يمتلكونها وفي حدود ٥٠ ٪ مسن المبالغ التي يتقاضونها بالليرات السورية الى فرنكات فرنسية وان يحولوها الى فرنسا .
- هـ - تعفى الحكومة السورية الخبراء من حاملي الجنسية الفرنسية والمتعاقد معهم من خارج سورية والعالمين لحساب الوزارات والمؤسسات السورية المعنية وكذلك افراد عائلاتهم من جميع الضرائب والرسوم من اى طبيعة كانت يعمل بها حالها وخاصة ودون ان يكون هذا التعداد حصريا .
- الرسوم المالية والبلدية .
 - الضرائب على المدارس .
 - الرسوم الجمركية والاحصائية .
 - الضرائب على السيارات فيما يتعلق :
- أ - بسيارة واحدة تخضع لنظام الاستيراد المؤقت .
- ب - بأدوات العمل الضرورية للقيام بمهامهم .
- ج - بامتعتهم - اغراضهم وأثاثهم الشخصية ومعداتهم والتي تشمل خاصة :
- البرادات - مكيفات الهواء - مسرّاج كهربائية - طباخات - مدافئ كهربائية -
- اجهزة التصوير أو التصوير السينمائي -
- اجهزة التلفزيون والتي قد يضطرون لجلبها الى سورية في مهلة عام اعتبارا من

هـ - اى شكل آخر من اشكال التعاون الذي يتفق عليه الطرفان .

المادة الثالثة : ان توزيع الاعباء المالية الناجمة عن عمليات التعساون بخصوص العمليات الخارجة عن نطاق مهام الخبراء المنصوص عنها في المادة الرابعة يحدد وفق احكام المادة الاولى بموجب اتفاقات متممة .

المادة الرابعة : يتم تمويل بعثات الخبراء الموضوعين من قبل الحكومة الفرنسية تحت تصرف الحكومة السورية في اطار هذا الاتفاق وفق المبادئ التالية :

أ - في حال ايفاد الخبراء لفترة تساوى او تتجاوز عشرة اشهر توزع الاعباء الناجمة عن رواتب الخبراء ونفقات سفر وانتقال الخبراء وعائلاتهم بينهم بين الحكومتين وفق الاصول التي سيمنص عليها فسي اتفاقات خاصة .

ب - تأخذ الحكومة الفرنسية على عاتقها بعثات الخبراء الفرنسيين التي هي دون عشرة اشهر .

ج - تأخذ الحكومة السورية على عاتقها النفقات الناجمة عن التنقلات التي يقوم بها الخبراء في سورية لتنفيذ مهامهم .

المادة الخامسة : يطبق على الخبراء المشار اليهم في المادة الرابعة وخلال صحتهم في سورية النظام التالي :

أ - تؤمن الحكومة السورية سلامة الخبراء وعائلاتهم، وتتحمل مسؤولية الاضرار التي قد تلحق بالخبير وعائلاتهم من جراء الوظائف الموكلة اليهم، وكذلك مسؤولية الاضرار التي قد يلحقها الخبراء بالاشخاص الثالثين خلال ممارسة مهامهم .

ب - تؤمن الحكومة السورية للخبراء الاستفادة من نظام المساعدة الطبية المحدد لموظفيها الوطنيين أو لأي من افراد التعاون الثقا في او الفضي الا جانب في سورية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون الفني بين
حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة الجمهورية العربية السورية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية من جهة

وحكومة الجمهورية العربية السورية من جهة ثانية

تحدوهما رغبة واحدة بزيادة تبادل الخبراء والباحثين والفنيين في جميع المجالات المتعلقة بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية بين بلديهما، على اساس المساواة والمنافع المتبادلة وعدم التدخل في الشؤون الداخلية والاحترام الكامل لكرامة وسيادة كل من البلدين ورغبة منهما بتثبيت الاطار العام لتعاونهما الفني وتحديد اصوله .

لقد اتفقتا على الاحكام التالية :

المادة الاولى : ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العربية السورية قد عزمتا على تنظيم تعاونهما الفني في المجالات ووفق الاصول المبينة لاحقا والتي يمكن ان تحدد فيما بعد باتفاقات متممة تعقد تنفيذها لهذا الاتفاق، ولهذا الغاية يجب ان يعقد الاجتماع الاول خلال ستة اشهر من نفاذ مفعوله .

المادة الثانية : يمكن ان يتم هذا التعاون بالطرق التالية :

- أ - ان يضع كل جانب تحت تصرف الجانب الآخر خبراء مكلفين سواء بالاشتراك في الدراسات او بالمساعدة على اعداد موظفين اداريين وفنيين او بتقديم معونة فنية في مجالات خاصة بما فيها التعليم الفني والعلمي والزراعي .
- ب - اشتراك الخبراء والفنيين في حلقات دراسية او في برامج اعداد مهنية .
- ج - تنظيم دورات للدراسة والاتقان التكميلي، واعطاء المنح الدراسية والتدريبية .
- د - تبادل المعلومات والوثائق وتنظيم المحاضرات وعرض الافلام وكل وسائل نشر المعلومات الفهنية والعلمية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION ¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, actuated by a mutual desire to increase exchanges between the two countries of experts, research workers and technicians in the fields pertaining to economic and social development, on the basis of equality of mutual interests, non-intervention in the internal affairs of the other Party and integral respect for the dignity and sovereignty of both countries, and desiring to establish the general framework for their technical co-operation and to determine its modalities, have agreed on the following provisions:

Article 1

The Government of the French Republic and Government of the Syrian Arab Republic decide to organize their technical co-operation in such fields, and in accordance with such procedures as are determined below, which may subsequently be specified in greater detail by means of supplementary arrangements concluded pursuant to the provisions of this Agreement. For this purpose, an initial meeting shall be organized within the six months following the entry into force of this Agreement.

Article 2

This co-operation may be carried on in any of the following ways:

- (a) The assignment to the other Party of experts whose functions shall be to participate in studies, to collaborate in the training of administrative and technical personnel, to provide technical assistance in specific fields, including technical, scientific and agricultural instruction;
- (b) Participation of experts or technical personnel in study courses or vocational training programmes;

¹ Came into force on 24 May 1971, the date of the last of the communications by which each Party notified the other that the procedures required under its Constitution had been completed, in accordance with article 11.

- (c) The organization of study courses or advanced study courses, the granting of scholarships and training fellowships;
- (d) The exchange of information and documentary material; the organization of lectures, the presentation of films and the dissemination of technical and scientific information by any other means;
- (e) Any other form of technical co-operation agreed upon between the two Parties.

Article 3

The apportionment of financial costs arising from co-operation operations other than the expert missions provided for in article 4 shall be determined by means of supplementary arrangements in accordance with the provisions of article 1.

Article 4

The expert missions placed at the disposal of the Syrian Government by the French Government under this Agreement shall be financed as provided in the following rules:

- (a) For missions of a duration of 10 months or more, the cost of the experts' salaries, and the travel and removal expenses for the experts and their families, shall be shared between the two Governments in accordance with modalities to be specified in special arrangements;
- (b) French expert missions of less than 10 months' duration shall be financed by the French Government;
- (c) The Syrian Government shall be responsible for any travel costs incurred by the experts in Syria in carrying out their missions.

Article 5

The experts referred to in article 4 shall be subject to the following régime during their mission in Syria:

- (a) The Syrian Government shall guarantee the security of the experts and their families. It shall assume responsibility for any damage suffered by the experts and their families as a result of their functions and for any damage caused by the experts to third parties in the exercise of their functions.

(b) The Syrian Government shall extend to the experts coverage of the medical insurance scheme provided for its own officials or for any other foreign personnel employed under the cultural or technical co-operation programme in Syria.

(c) The Syrian Arab Republic shall exempt the experts from all taxation on whatever sums may be paid to them by the French Government.

The organizations or institutes to which the experts are assigned to carry out their missions shall be responsible for paying the income tax on the salary paid to the experts by the Syrian authorities.

(d) The experts may, at any time during their mission, change up to 50 per cent of the sums that they receive in Syrian pounds into French francs and transfer them to France.

(e) The Syrian Government shall exempt the experts of French nationality recruited outside Syria who are working for the Syrian ministries and institutions concerned, and the members of their families, from all duties, taxes and charges of any kind that are in force, such as, although this list is not exhaustive :

- Fiscal and municipal taxes;
- School tax;
- Customs duties and charges;
- Charges on vehicles,

with regard to :

- (a) A single vehicle admitted under the régime of temporary importation;
- (b) The work instruments they require to carry out their mission;
- (c) Their luggage, effects, personal furniture and equipment, including specifically refrigerators, air conditioners, fans, cookers, radiators, photographic and cinematographic appliances, television sets... which they may have occasion to import into Syria, within a time-limit of one year from the date of their first arrival.

However, the exemptions shall not be so great as those granted to members of the diplomatic corps accredited to the Syrian Arab Republic.

As soon as their mission is terminated and at the end of their stay, these experts shall be free either to re-export or to sell all or part of the effects they have imported, and for this purpose an import license shall then be issued by the competent authorities, even if the import of such goods has been prohibited or suspended.

The resale of goods in Syria shall be subject to the laws and regulations in force.

(f) The provisions contained in this article may be extended, by supplementary arrangements, to other personnel placed at the disposal of the Syrian Government by the French Government.

Article 6

The competent authorities of each State shall designate the technicians called upon to collaborate with the experts sent by the other Party. The experts shall pay particular attention during their mission to providing their colleagues with any useful information on the methods and techniques used in their field of competence.

Article 7

Each of the two Parties undertakes to provide the experts sent to it under this agreement with such operational, transport, translation and secretarial facilities and such manpower and equipment as they may need for the fulfilment of their mission.

Article 8

The nationals of each of the two Parties while in the territory of the other Party by virtue of this Agreement shall be required to comply with the laws and regulations in force in that territory. The régime governing their stay and their movements shall be as liberal as possible.

Article 9

If the French Government supplies the Syrian Government or the communities or organizations designated by mutual agreement with machinery, implements or equipment, the Syrian Government shall authorize the entry of such supplies free of customs duties and other import or re-export charges, prohibitions and restrictions and of all fiscal levies.

Article 10

A Mixed Commission, the members of which shall be appointed by the two Governments shall be responsible for studying questions concerning the

application of this Agreement. This Commission shall meet, in principle every two years, alternately in Paris and in Damascus; it shall be presided over by a French national in Paris and by a Syrian national in Damascus. It shall establish the programme for succeeding years in the light of the results obtained and shall submit it to the Governments for approval. During the interval between meetings of the Commission, the programme may be modified by mutual agreement.

Article 11

Each Party shall notify the other Party when the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

Article 12

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be extended by tacit agreement. It may be denounced at any time by either of the two Parties such denunciation to take effect upon the expiry of a period of six months' notice.

DONE at Paris, on 2 July 1970, in two copies, one in the French language and the other in the Arabic language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]
P. LAURENT
[SEAL]

For the Government
of the Syrian Arab Republic :

[Signed]
KAMEL HUSSEIN
[SEAL]

No. 11531

**NETHERLANDS
and
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION**

**Agreement on the establishment and operation of the
European Space Technology Centre (with annexes,
map and exchange of letters). Signed at The Hague
on 2 February 1967**

Authentic texts of the Agreement, annexes and map: Dutch, English and French.

Authentic text of the exchange of letters: French.

**Exchange of letters constituting an agreement on regula-
tions concerning the interpretation and application of
the above-mentioned Agreement (with annex and related
exchange of letters). Paris, 1 July 1967**

Authentic text of the letters: French.

Authentic texts of the annex: Dutch, English and French.

Registered by the Netherlands on 27 January 1972.

N° 11531

PAYS-BAS
et
ORGANISATION EUROPÉENNE
DE RECHERCHES SPATIALES

**Accord sur la création et le fonctionnement du Centre
X européen de technologie spatiale (avec annexes, plan
et échange de lettres). Signé à La Haye le 2 fé-
vrier 1967**

Textes authentiques de l'Accord, des annexes et du plan : néerlandais, anglais et français.

Texte authentique de l'échange de lettres : français.

**Échange de lettres constituant un accord sur les disposi-
tions concernant l'interprétation et l'application de
l'Accord susmentionné (avec annexe et échange de
lettres connexe). Paris, 1 juillet 1967**

Texte authentique des lettres : français.

Textes authentiques de l'annexe : néerlandais, anglais et français.

Enregistrés par les Pays-Bas le 27 janvier 1972.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR RUIMTEONDERZOEK INZAKE DE OPRICHTING EN HET FUNCTIONEREN VAN HET EUROPESE CENTRUM VOOR RUIMTEVAARTTECHNIEK

Het Koninkrijk der Nederlanden aan de ene zijde, en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek aan de andere zijde,

Overwegende dat het Europese Centrum voor ruimtevaarttechniek bedoeld in artikel VI, letter (a), van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, opengesteld voor ondertekening te Parijs op 14 juni 1962, te Noordwijk (Nederland) zal worden opgericht ingevolge een resolutie die is aanvaard op de in Parijs op 14 juni 1962 gehouden Conferentie van Gevolmachtigden, en is gewijzigd bij besluit van 22 oktober 1964 van de Raad van bovenbedoelde Organisatie,

Overwegende dat een Overeenkomst inzake de oprichting van het Europese Centrum voor ruimtevaarttechniek dient te worden gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek ingevolge artikel XIV, derde lid, van bovenbedoeld Verdrag,

Overwegende dat, ingevolge artikel 30 van het Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, opengesteld voor ondertekening te Parijs op 31 oktober 1963, een Aanvullende Overeenkomst kan worden gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Organisatie teneinde uitvoering te geven aan de bepalingen van het Protocol wat Nederland betreft, en dat eveneens andere regelingen kunnen worden getroffen teneinde het doelmatig functioneren van de Organisatie te verzekeren en haar belangen veilig te stellen,

Verlangende alle noodzakelijke of wenselijke voorzieningen te treffen met betrekking tot de oprichting en het functioneren van bovenbedoeld Centrum,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a) „Organisatie”: de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek;

- b) „Staat”: de Staat der Nederlanden;
- c) „Verdrag”: het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, opengesteld voor ondertekening te Parijs op 14 juni 1962;
- d) „Centrum”: het Europese Centrum voor ruimtevaarttechniek;
- e) „Regering”: de Nederlandse Regering;
- f) „Protocol”: het Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek, opengesteld voor ondertekening te Parijs op 31 oktober 1963.

DEEL I

OPRICHTING VAN HET CENTRUM

Artikel 2

(1) Ten behoeve van de Organisatie worden bij notariële akte een erfpachtsrecht en een recht van opstal, beide in de zin van het Nederlandse recht, gevestigd op het in de gemeente Noordwijk gelegen terrein, dat gearceerd is aangegeven op de kaart gehecht aan Bijlage I bij deze Overeenkomst. De notariële akte wordt zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in de daartoe bestemde openbare registers overgeschreven.

(2) De in het eerste lid van dit artikel bedoelde notariële akte dient onder meer te bepalen dat:

- a) de canon een gulden zal bedragen;
- b) het erfpachtsrecht en het recht van opstal dezelfde duur zullen hebben als deze Overeenkomst, onverminderd het bepaalde in artikel 30 van de Overeenkomst;
- c) artikel XIX van het Verdrag van toepassing zal zijn bij het teniet gaan van het erfpachtsrecht en het recht van opstal ingeval deze Overeenkomst eindigt ingevolge artikel 31 van de Overeenkomst als gevolg van de ontbinding van de Organisatie; in dit geval zal de Staat, overeenkomstig de betreffende bepalingen van het Nederlandse Burgerlijk Wetboek, aan de Organisatie de waarde van de op het terrein opgerichte gebouwen en installaties betalen, waarbij wel te verstaan is dat de Staat nimmer een hoger bedrag zal behoeven te betalen dan dat waarmede hij door de eigendomsovergang is gebaat; indien echter om redenen van ruimtelijke ordening geen passend gebruik van de betreffende gebouwen en installaties

kan worden gemaakt, zal de Organisatie gehouden zijn deze voor eigen rekening te verwijderen;

- d) bij het teniet gaan van het erfpachtsrecht en het recht van opstal ingeval deze Overeenkomst eindigt als gevolg van de opzegging door het Koninkrijk der Nederlanden van deze Overeenkomst ingevolge artikel 29 van de Overeenkomst, de Staat en de Organisatie in onderlinge overeenstemming de voorwaarden zullen vaststellen waarop de op het terrein opgerichte gebouwen en installaties in andere handen zullen overgaan; indien binnen een tijdvak van twaalf maanden na de beëindiging van deze Overeenkomst zodanige overeenstemming niet is bereikt, zal de Organisatie voor eigen rekening de gebouwen en installaties verwijderen en het terrein in goede toestand en ten genoegen van de Staat aan deze laatste opleveren;
- e) artikel XVII van het Verdrag van toepassing zal zijn bij het teniet gaan van het erfpachtsrecht en het recht van opstal ingeval deze Overeenkomst eindigt ingevolge artikel 30, eerste lid, van de Overeenkomst;
- f) bij het teniet gaan van het erfpachtsrecht en het recht van opstal, de Staat het recht van voorkeur zal hebben binnen zes maanden alle overtollige roerende goederen in Nederland die aan de Organisatie behoren, te kopen.

(3) De notariële akte zal eveneens bepalen, dat ingeval de Organisatie geen afstand van haar immuniteit zou doen overeenkomstig artikel 14 (a) van de onderhavige Overeenkomst elk geschil over de uitlegging of toepassing van de bepalingen van de notariële akte aan privaatrechtelijke arbitrage op de voet van artikel 25 van het Protocol zal worden onderworpen, indien een der partijen daarom verzoekt.

De scheidsrechterlijke uitspraak zal worden gedaan door drie scheidsmannen. Eén scheidsman zal worden benoemd door de Staat, één door de Organisatie en de derde scheidsman, die als voorzitter zal optreden, zal worden benoemd door de twee bovenbedoelde scheidsmannen.

Indien binnen drie maanden te rekenen van de datum waarop het geschil aan arbitrage is onderworpen een der partijen nog geen scheidsman als hierboven bedoeld heeft benoemd, zal de President van de Hoge Raad der Nederlanden door de andere partij worden uitgenodigd een scheidsman te benoemen. Dezelfde procedure zal worden gevolgd op verzoek van een der partijen indien binnen een maand te rekenen van de datum van benoeming van de tweede scheidsman de twee eerste scheidsmannen geen overeenstemming hebben kunnen bereiken over de benoeming van de derde scheidsman.

De scheidsmannen zullen hun zittingen in Nederland houden. Het Nederlandse recht zal van toepassing zijn en de te volgen scheidsrechterlijke procedure zal de Nederlandse zijn.

Van een uitspraak van de scheidsmannen zal geen beroep mogelijk zijn.

Ingeval van een geschil betreffende de strekking of draagwijdte van de uitspraak, zullen de scheidsmannen de uitspraak op verzoek van een der partijen dienen toe te lichten.

Artikel 3

(1) De Regering neemt op zich op eigen kosten de verplichtingen verband houdende met het in artikel 2, eerste lid, van deze Overeenkomst bedoelde terrein, zoals aangeduid in Bijlage II bij deze Overeenkomst, na te komen.

(2) De Regering wordt geregeld door de Organisatie op de hoogte gehouden van de in de afvoerbuizen van het Centrum geloosde chemische stoffen, alsmede van de geschatte hoeveelheid en temperatuur van de afvalstoffen.

(3) De Organisatie treft redelijke voorzorgen ter verzekering dat tijdens bouwwerkzaamheden die op het terrein worden uitgevoerd de belangen van de landbouw ter plaatse op geen enkele wijze worden geschaad.

Artikel 4

(1) De Regering draagt ervoor zorg dat de vergunningen, vereist voor de bouw van de voor het functioneren van het Centrum nodige gebouwen en installaties, worden afgegeven.

(2) De Regering treft maatregelen die de Organisatie het gebruik verzekeren van de radiofrequenties die het Centrum voor zijn werkzaamheden nodig heeft. Deze frequenties worden door de Organisatie gekozen in overeenstemming met de bevoegde Nederlandse autoriteiten en overeenkomstig de regels van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving. De bevoegde Nederlandse autoriteiten nemen op zich alle noodzakelijke stappen op nationaal of internationaal niveau te doen.

De Organisatie geniet dezelfde bescherming als de radioverbindingen van de Staat met betrekking tot elke hinderlijke storing veroorzaakt door radio-uitzendingen waarover de Regering gezag uitoefent, en, voor zover mogelijk, elke hinderlijke storing veroorzaakt door elektrische apparatuur en installaties buiten het Centrum.

Overeenkomstig de regels van de Internationale Vereniging voor Verreberichtgeving doet de Regering al het mogelijke om elke hinderlijke storing veroorzaakt door radio-uitzendingen waarover zij geen gezag uitoefent, weg te doen nemen.

(3) Mocht in de toekomst een nieuwe luchtvaartroute over het terrein dienen te lopen, zal de Organisatie daarover worden geraadpleegd.

Artikel 5

De Regering neemt op zich haar medewerking te verlenen bij het verkrijgen van onderwijsmogelijkheden ten behoeve van de kinderen van de leden van het stafpersoneel van de Organisatie, indien deze medewerking zou worden verlangd.

DEEL II

ALGEMENE VOORWAARDEN

Artikel 6

(1) De Regering behoudt het recht alle voorzorgsmaatregelen te treffen die in het belang van de veiligheid van de Staat noodzakelijk zijn. Mocht de Regering tot het nemen van dergelijke voorzorgsmaatregelen overgaan, dan stelt zij zich zo spoedig als de omstandigheden dit toelaten in verbinding met de Organisatie teneinde vast te stellen welke maatregelen dienen te worden genomen om de belangen van de Organisatie veilig te stellen.

(2) De Organisatie werkt met de Nederlandse autoriteiten samen om te voorkomen dat de veiligheid, als gevolg van de werkzaamheden van de Organisatie, in gevaar wordt gebracht.

Artikel 7

Onverminderd de bepalingen van het Protocol zijn de gedragingen in Nederland van de Organisatie, haar personeelsleden, alsmede van de in artikel 17 van het Protocol bedoelde personen, onderworpen aan het Nederlandse recht.

Artikel 8

(1) de Organisatie is aansprakelijk voor elk letsel dat, of elke schade die het gevolg is van de gedragingen op Nederlands grondgebied van de Organisatie, alsmede van haar personeelsleden en de in artikel 17 van het Protocol bedoelde personen die handelen of nalaten te handelen binnen het kader van hun taak. Deze aansprakelijkheid is onderworpen aan het Nederlandse recht, met inachtneming van de bepalingen van het Protocol.

(2) De Organisatie vrijwaart de Regering tegen elke verplichting voortvloeiende uit een uitspraak die tegen de Regering op vordering van een derde is gedaan als gevolg van de in het eerste lid van dit artikel vermelde gedragingen.

Artikel 9

Voor de uitvoering van de artikelen 7 en 8 van deze Overeenkomst wordt de Organisatie geacht haar woonplaats te hebben in het Centrum.

Artikel 10

(1) De Organisatie is gehouden haar aansprakelijkheid ingevolge artikel 8, eerste lid, en haar verplichting ingevolge artikel 8, tweede lid, van deze Overeenkomst door verzekering te dekken.

(2) De verzekering dient te worden gesloten bij een verzekeringsmaatschappij die bevoegd is het schadeverzekeringsbedrijf in Nederland uit te oefenen.

(3) De voorwaarden van de verzekering worden vastgesteld in overleg met de Nederlandse autoriteiten.

(4) De verzekeringsovereenkomst voorziet in het recht van een ieder die letsel oploopt of schade lijdt, waarvoor de Organisatie aansprakelijk is, rechtstreeks tegen de verzekeraar een vordering tot schadeloostelling in te stellen.

Artikel 11

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt elk bijzonder project dat krachtens artikel VIII van het Verdrag wordt uitgevoerd, beschouwd als onderdeel van de werkzaamheden van de Organisatie.

Artikel 12

Er wordt een gemeenschappelijke raadgevende commissie ingesteld teneinde de uitvoering van deze Overeenkomst door middel van overleg tussen de betrokken Nederlandse autoriteiten en de Organisatie te vergemakkelijken. De voorzitter van de commissie wordt door de Regering benoemd.

DEEL III

VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

Artikel 13

Voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden op Nederlands grondgebied geniet de Organisatie de voorrechten en immuniteiten zoals gedefiniëerd in het Protocol overeenkomstig de uitvoeringsbepalingen daarvan zoals vervat in dit Deel.

Artikel 14

De Organisatie :

- a) doet afstand van haar immuniteit van jurisdictie en executie ingeval van een geschil over de uitlegging of toepassing van de bepalingen van de in artikel 2 van deze Overeenkomst bedoelde notariële akte, tenzij, naar het oordeel van de Raad van de Organisatie, de zaak een zodanig belangrijk beginsel betreft, dat hij er niet mede kan instemmen afstand te doen van de immuniteit;
- b) waarborgt dat artikel 4, eerste lid, letter (a), van het Protocol op zodanige wijze wordt toegepast dat bij elk geschil waarop artikel 26, eerste lid, van het Protocol van toepassing is, waarmede een bedrag is gemoeid dat 10.400 rekeneenheden niet te boven gaat en welk geschil niet in onderlinge overeenstemming kan worden geregeld, afstand wordt gedaan van de immuniteit, tenzij naar het oordeel van de Raad van de Organisatie de zaak een zodanig belangrijk beginsel betreft dat hij er niet mede kan instemmen afstand te doen van de immuniteit.

Artikel 15

(1) De in artikel 5, eerste lid, van het Protocol bedoelde vrijstelling is, onverminderd het bepaalde in lid 3 van genoemd artikel, ook van toepassing

op alle directe belastingen, rechten en heffingen opgelegd of geheven door een provincie, gemeente of waterschap.

(2) Aan de Organisatie wordt op verzoek vrijstelling van motorrijtuigenbelasting verleend voor haar motorrijtuigen die voor officiële doeleinden worden gebruikt.

Artikel 16

(1) De volgende belastingen en rechten worden geacht op de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst te vallen onder artikel 5, tweede lid, van het Protocol:

- a) omzetbelasting op aan de Organisatie geleverde goederen of ten behoeve van haar verrichte diensten;
- b) accijnzen op goederen;
- c) invoerrechten op goederen die zich in Nederland in het vrije verkeer bevinden;
- d) registratie- en zegelrechten.

(2) Regels betreffende de toepassing van het eerste lid van dit artikel worden tussen de bevoegde Nederlandse autoriteiten en de Organisatie schriftelijk overeengekomen. Deze regels kunnen van tijd tot tijd in het licht van de opgedane ervaringen worden gewijzigd.

Artikel 17

(1) Aan de Organisatie wordt een directe vrijstelling verleend van alle belastingen, rechten en heffingen terzake van de invoer van de in artikel 6 van het Protocol bedoelde goederen.

(2) Goederen die worden in-, uit- of doorgevoerd overeenkomstig artikel 6 en artikel 9, tweede lid, van het Protocol kunnen, indien zij als handbagage worden vervoerd door een koerier, ten invoer en ten uitvoer worden aangegeven overeenkomstig bijzondere tussen de betrokken Nederlandse autoriteiten en de Organisatie te treffen regelingen.

Artikel 18

(1) Indien de Organisatie goederen bedoeld in artikel 9, eerste lid, van het Protocol aan een derde mocht verkopen of schenken, dan dient zij de goederen

ten invoer aan te geven, en de belastingen, rechten en heffingen met betrekking tot zulke goederen te betalen.

(2) De op de aangifte ten invoer te vermelden waarde dient te zijn de waarde die de goederen hebben op de datum van aangifte; het op de datum van aangifte geldende tarief is op deze goederen van toepassing.

(3) Indien de Organisatie voornemens is goederen bedoeld in artikel 9, eerste lid, van het Protocol aan een derde te verkopen of te schenken, dan dient zij hierover met de bevoegde Nederlandse autoriteiten overleg te plegen, voor zover de Regering van mening is dat de uitvoer van de goederen inbreuk zou maken op de internationale verplichtingen van Nederland.

Artikel 19

(1) Tot de officiële berichtgeving in de zin van artikel 12 van het Protocol worden onder meer geacht te behoren brieven en andere vormen van berichtgeving gericht aan het Centrum of aan de personen bedoeld in de artikelen 15, 16 en 17 van het Protocol die hun werkzaamheden in Nederland verrichten, en verzonden door andere vestigingen van de Organisatie, internationale instellingen of door autoriteiten van de Lid-Staten van de Organisatie, alsmede brieven en andere berichten verzonden door het Centrum of door de bovengenoemde personen aan andere vestigingen van de Organisatie, internationale instellingen of aan autoriteiten van de Lid-Staten van de Organisatie.

(2) De Organisatie mag de brieven en andere berichten bedoeld in het eerste lid van dit artikel in een gesloten tas verzenden overeenkomstig de tussen de betrokken Nederlandse autoriteiten en de Organisatie te treffen regelingen.

(3) De Organisatie mag voor haar telegrammen en telexberichten geen cryptosysteem gebruiken, waarvan het de autoriteiten der posterijen bekend is dat het in het land van bestemming is verboden.

Artikel 20

De in de artikelen 15 en 16 van het Protocol bedoelde personen die hun werkzaamheden in Nederland verrichten, wordt geen vergunning tot in gebruik nemen van woongelegenheden geweigerd, met inachtneming van de bepalingen van de Beschikking van de Minister van Maatschappelijk Werk van Nederland van 25 november 1964, No. U 51853.

Artikel 21

De uitdrukking „vertegenwoordigers van de Lid-Staten” in artikel 14 van het Protocol wordt geacht te omvatten alle vertegenwoordigers en plaatsvervangende vertegenwoordigers die bijeenkomsten van de Raad van de Organisatie en zijn suborganen bijwonen. Voorts is wel te verstaan dat, indien de Voorzitter en de Vice-Voorzitters van de Raad, de Voorzitter en de Vice-Voorzitters van de suborganen van de Raad en de leden van de Controlecommissie niet meer als vertegenwoordigers van hun land optreden, op hen de bepalingen van artikel 14 van het Protocol van toepassing zullen blijven.

Artikel 22

(1) Voor de toepassing van artikel 15 van het Protocol geniet de Directeur-Generaal van de Organisatie bij de uitoefening van zijn functie in Nederland de voorrechten en immuniteiten waarop het hoofd van een diplomatieke zending recht heeft krachtens de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer.

(2) Naast de voorrechten en immuniteiten waarin artikel 16 van het Protocol voorziet, geniet, voor de toepassing van artikel 15 van het Protocol, de functionaris bedoeld in artikel XI, eerste lid, letter (c), van het Verdrag bij de uitoefening van zijn werkzaamheden in Nederland de voorrechten en immuniteiten waarop een diplomatiek ambtenaar recht heeft krachtens de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer.

Artikel 23

De leden van het stafpersoneel van de Organisatie die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen:

- a) hebben geen werkvergunning nodig;
- b) hebben geen vergunning tot verblijf nodig en zijn niet onderworpen aan de bepalingen met betrekking tot de registratie van vreemdelingen, mits zij in het bezit zijn van een identiteitskaart zoals omschreven onder (d);
- c) verkrijgen de faciliteit bedoeld in artikel 20 van deze Overeenkomst op vertoon van de identiteitskaart onschreven onder (d);
- d) dienen elk in het bezit te zijn van een identiteitskaart, afgegeven door de Organisatie, waarop vermeld staan de namen, de datum en plaats van geboorte, de nationaliteit, het nummer van het paspoort (alleen voor vreem-

- delingen), en die is voorzien van een foto en de handtekening van de houder. De identiteitskaarten worden gewaarmerkt door de Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden;
- e) zijn niet onderworpen aan de toepassing van het bepaalde ten aanzien van punt 6 in artikel 33 van het Besluit Bevolkingsboekhouding van 31 maart 1936, *Staatsblad* No. 342;
- f) genieten met betrekking tot hun deviezenrechtelijke positie dezelfde faciliteiten als ambtenaren van buitenlandse diplomatieke zendingen in het Koninkrijk der Nederlanden; dientengevolge worden zij behandeld als ingezetenen in de zin van artikel 2, letter (d), van de Deviezenbekendmaking 2/61 van 11 september 1961, *Bijvoegsel van de Nederlandse Staatscourant* No. 179 van 14 september 1961.

Artikel 24

De Regering kan het recht uitoefenen, omschreven in het laatste deel van de tweede volzin van artikel 18, eerste lid, van het Protocol.

Artikel 25

(1) De Organisatie, haar Directeur-Generaal en de leden van het stafpersoneel op wie het stelsel van sociale zekerheid van de Organisatie van toepassing is zijn vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan de Nederlandse instellingen voor sociale zekerheid. Dientengevolge zijn zij niet gedekt tegen de risico's omschreven in de Nederlandse regelingen inzake sociale zekerheid.

(2) Het Centrum verstrekt aan het bestuur van de Sociale Verzekeringsbank de ter zake dienende inlichtingen betreffende de personen die krachtens de bepalingen van het vorige lid niet zijn verzekerd ingevolge de Algemene Ouderdomswet van 31 mei 1956, *Staatsblad* No. 281.

Artikel 26

(1) Elke persoon die krachtens enigerlei wettelijk voorschrift of krachtens de wet zoals bedoeld in artikel 22, eerste lid, van het Protocol bevoegd is een plaats te betreden, oefent die bevoegdheid niet uit ten aanzien van het terrein bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst, tenzij hiervoor toestemming is verleend door of namens de Directeur van het Centrum, handelend krachtens bevoegdheden welke permanent zijn gedelegeerd door de Directeur-Generaal.

(2) De Directeur van het Centrum of de persoon die in zijn naam handelt, geeft onverwijld toestemming indien de in lid 1 van dit artikel bedoelde persoon

- a) in het bezit is van een schriftelijke machtiging afgegeven door de Procureur-Generaal bij het Gerechtshof te 's-Gravenhage;
- b) als Officier van Justitie, als rechter-commissaris, of ingevolge artikel 22 van de Wet buitengewone bevoegdheden burgerlijk gezag van 23 juni 1952, *Staatsblad* No. 361 of ingevolge de Oorlogswet voor Nederland van 16 juli 1964, *Staatsblad* No. 337 bevoegd is enige plaats tegen de wil van de recht-
hebbende te betreden.

Artikel 27

(1) Nederlandse onderdanen die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen genieten niet de voorrechten en immuniteten als omschreven in artikel 14, eerste lid, letters (a), (e), (f) en (g), artikel 15, artikel 16, letters (e) en (g), en artikel 17, letter (c), van het Protocol en in artikel 23, letter (e), van deze Overeenkomst.

(2) De in de artikelen 15 en 16 van het Protocol bedoelde Nederlandse onderdanen wier namen uit hoofde van hun werkzaamheden voorkomen op een lijst opgemaakt door de Directeur-Generaal van de Organisatie en goedgekeurd door de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden, zijn vrijgesteld van militaire dienstplicht. Ingeval andere Nederlandse onderdanen worden opgeroepen ter vervulling van hun militaire dienstplicht, verleent de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden hun op verzoek van de Directeur-Generaal van de Organisatie zodanig uitstel als vereist wordt om onderbreking van strikt noodzakelijk werk te vermijden.

DEEL IV

SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

Elk der Overeenkomstluitende Partijen zal aan de andere mededelen dat is voldaan aan de voorschriften die wat haar betreft voor de inwerkingstelling van de onderhavige Overeenkomst zijn vereist; dezelve zal dertig dagen na de laatste van deze mededelingen in werking treden.

Artikel 29

Het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht deze Overeenkomst op te zeggen indien het in artikel 2, eerste lid, van deze Overeenkomst bedoelde terrein hetzij niet wordt gebruikt voor de doeleinden der Organisatie zoals omschreven in de artikelen II, VIII en XIII van het Verdrag, hetzij kennelijk in het geheel niet meer zal worden gebruikt. In dit geval eindigt deze Overeenkomst één jaar na de datum waarop het Koninkrijk der Nederlanden de Organisatie in kennis heeft gesteld van de opzegging.

Artikel 30

(1) Ingeval het Koninkrijk der Nederlanden het Verdrag opzegt overeenkomstig artikel XVII, eerste lid, van het Verdrag, eindigt deze Overeenkomst op de datum waarop de opzegging rechtsgevolg heeft.

(2) Bij Beëindiging van deze Overeenkomst overeenkomstig lid 1 van dit artikel, is de Regering bereid onverwijld onderhandelingen met de Organisatie te openen, met het doel een bijzondere overeenkomst te sluiten in de zin van artikel XVII, tweede lid, van het Verdrag.

(3) In afwachting van het resultaat van deze onderhandelingen blijven de bepalingen van deze Overeenkomst en van de in artikel 2 van deze Overeenkomst bedoelde notariële akte, alsmede de rechten en verplichtingen die daaruit voortvloeien, van toepassing.

Artikel 31

Ingeval van ontbinding van de Organisatie ingevolge de bepalingen van het Verdrag eindigt deze Overeenkomst op de datum van ontbinding.

Artikel 32

(1) Elk geschil dat rijst uit de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, dat niet op enige andere wijze tussen Partijen kan worden geregeld, wordt aan arbitrage onderworpen, indien een der Partijen daarom verzoekt.

(2) De scheidsrechterlijke uitspraak wordt gedaan door drie scheidsmannen. Eén scheidsman wordt benoemd door de Regering, één door de Organisatie en de derde scheidsman, die als voorzitter optreedt, wordt benoemd door de twee bovenbedoelde scheidsmannen.

(3) De scheidsmannen worden benoemd uit de personen voorkomende op de in artikel 27, tweede lid, van het Protocol bedoelde lijst.

(4) Indien binnen drie maanden te rekenen van de datum waarop het geschil aan arbitrage is onderworpen een der Partijen nog geen scheidsman als bedoeld in lid 2 van dit artikel heeft benoemd, wordt de President van het Internationale Gerechtshof door de andere Partij uitgenodigd een scheidsman te benoemen. Dezelfde procedure wordt gevolgd op verzoek van een der Partijen, indien binnen een maand te rekenen van de datum van de benoeming van de tweede scheidsman de twee eerste scheidsmannen geen overeenstemming hebben kunnen bereiken over de benoeming van de derde scheidsman.

(5) De te volgen scheidsrechterlijke procedure is die bedoeld in artikel 27, vierde lid, van het Protocol.

(6) Van een uitspraak van de scheidsmannen is geen beroep mogelijk; deze is definitief en bindend voor de beide Partijen. Ingeval van een geschil betreffende de strekking of draagwijdte van de uitspraak, dienen de scheidsmannen de uitspraak op verzoek van een der Partijen toe te lichten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 2de februari 1967, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Engelse en de Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Voor de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek :

P. AUGER

BIJLAGE I BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR RUIMTE-ONDERZOEK INZAKE DE OPRICHTING EN HET FUNCTIONEREN VAN HET EUROPESE CENTRUM VOOR RUIMTEVAARTTECHNIEK

BESCHRIJVING VAN HET ARTIKEL 2 VAN DE OVEREENKOMST BEDOELDE TERREIN

Het in artikel 2, eerste lid, van de Overeenkomst bedoelde terrein is gearceerd aangegeven op de aan deze Bijlage gehechte kaart.¹

BIJLAGE II BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR RUIMTE-ONDERZOEK INZAKE DE OPRICHTING EN HET FUNCTIONEREN VAN HET EUROPESE CENTRUM VOOR RUIMTEVAARTTECHNIEK

OMSCHRIJVING VAN DE VERPLICHTINGEN VAN DE NEDERLANDSE REGERING BEDOELD IN ARTIKEL 3, EERSTE LID, VAN DE OVEREENKOMST

Werkzaamheden, eerste fase

(1) De Regering is verantwoordelijk voor:

- a) de aanleg van weg C zoals aangegeven in Bijlage I bij de Overeenkomst, tussen de Zwarteweg en de Domeinweg, als een 8 meter brede onverharde weg;
- b) de uitvoering van de eerste herstelwerkzaamheden aan de Domeinweg, van de kruising met weg C tot aan het noordelijke uiteinde van het terrein;
- c) de bouw van het tijdelijke transformatorhuisje;
- d) de levering van de 10 KV/laagspanningstransformator en de 10 KV/apparatuur. Het Centrum wordt voorzien van 500 KVA, laagspanning;
- e) de aanleg van de waterleidingbuis met een doorsnede van 4 inch, zoals voorgesteld door het Waterleidingbedrijf van Noordwijk, tussen de hoofdwaterleiding van de Zwarteweg en het gebouw voor het doen van proeven onder ruimtelijke omstandigheden.

Oprichting

(2) De Regering is verantwoordelijk voor:

- a) het tot stand brengen van de verbinding tussen weg C en Zwarteweg Zuid; streefdatum voor de voltooiing: 1 oktober 1965;

¹ See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

b) het afsluiten voor alle verkeer van 1 juni 1966 af van dat deel van de Domeinweg dat loopt langs de gebouwen die op die datum gereed zullen zijn.

(3) a) De Regering verschaft de installaties en kabels benodigd voor de elektrische energievoorziening van 1 MVA omgezet in 10 KV met ingang van 1 oktober 1965, 5 MVA omgezet in 10 KV in april 1966 en 10 MVA omgezet in 10 KV in 1970;

b) de Regering verschaft het 50 KV/10 KV onderstation, alsmede de benodigde schakelapparatuur en meters aan de 10 KV afleveringszijde.

(4) De Regering zorgt voor de aanleg van een waterleiding tot het ketelhuis van het Centrum. Deze leiding heeft een doorsnede van 8 inch, een topcapaciteit van 15 l/sec onder een druk van 20 m en een gemiddelde capaciteit van 500 m³ per dag; datum van voltooiing: 1 oktober 1965.

(5) a) De Regering is verantwoordelijk voor de aansluiting van het rioolstelsel van het Centrum aan de noordkant van het gebouwencomplex op het hoofdriool in de Zwarteweg.

b) De Regering verbindt zich de ontwatering van weg C te verzorgen door het maken van straatgoten langs de weg.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE EUROPEAN SPACE TECHNOLOGY CENTRE

The Kingdom of the Netherlands, on the one part, and the European Space Research Organisation, on the other part,

Whereas the European Space Technology Centre referred to in article VI (a) of the Convention for the Establishment of a European Space Research Organisation opened for signature in Paris on 14th June 1962,² is to be established at Noordwijk (Netherlands) in pursuance of a resolution adopted at the Conference of Plenipotentiaries held in Paris on 14th June 1962, and amended by the Decision of 22nd October 1964 of the Council of the said Organisation,

Whereas an Agreement on the establishment of the European Space Technology Centre shall be concluded between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation in pursuance of paragraph 3 of article XIV of the said Convention,

Whereas, in pursuance of article 30 of the Protocol on Privileges and Immunities of the European Space Research Organisation opened for signature in Paris on 31st October 1963,³ a Complementary Agreement may be concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Organisation to give effect to the provisions of the Protocol as regards the Netherlands, and other arrangements too, may be made to ensure the efficient functioning of the Organisation and to safeguard its interests,

Desirous of making all the provisions necessary or desirable for the establishment and functioning of the said Centre,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 31 July 1967, i.e. 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the formalities required on their part, in accordance with article 28.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 33.

³ *Ibid.*, vol. 805, No. I-11473.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES
SPATIALES SUR LA CRÉATION ET LE FONCTIONNE-
MENT DU CENTRE EUROPÉEN DE TECHNOLOGIE
SPATIALE

Le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et l'Organisation européenne de recherches spatiales, d'autre part,

Attendu que le Centre européen de technologie spatiale prévu à l'article VI (a) de la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales, ouverte à la signature à Paris le 14 juin 1962², doit être créé à Noordwijk (Pays-Bas) conformément à une résolution adoptée par la Conférence de Plénipotentiaires à Paris, le 14 juin 1962, et amendée par la Décision du Conseil de ladite Organisation le 22 octobre 1964,

Attendu qu'un Accord sur la création du Centre européen de technologie spatiale doit être conclu entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de recherches spatiales, conformément au paragraphe 3 de l'article XIV de ladite Convention.

Attendu que, conformément à l'article 30 du Protocole sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation européenne de recherches spatiales, ouvert à la signature à Paris le 31 octobre 1963³, un Accord complémentaire peut être conclu entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation pour l'application des dispositions du Protocole en ce qui concerne les Pays-Bas et que d'autres dispositions peuvent de même être adoptées pour assurer le fonctionnement efficace de l'Organisation et la sauvegarde de ses intérêts,

Désireux d'adopter toutes les dispositions nécessaires ou souhaitables pour la création et le fonctionnement dudit Centre,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1967, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 28.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

³ *Ibid.*, vol. 805, n° I-11473.

Article 1

In this Agreement

- a) the term "Organisation" shall mean the European Space Research Organisation;
- b) the term "State": the State of the Netherlands;
- c) the term "Convention": the Convention for the Establishment of a European Space Research Organisation opened for signature in Paris on 14th June 1962;
- d) the term "Centre": the European Space Technology Centre;
- e) the term "Government": the Netherlands Government;
- f) the term "Protocol": the Protocol on Privileges and Immunities of the European Space Research Organisation opened for signature in Paris on 31st October 1963.

PART I

ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

Article 2

(1) An *erfpachtsrecht* and a *recht van opstal*, both within the meaning of Netherlands law, shall be created in favour of the Organisation by a notarial deed in respect of the site situated in the municipality of Noordwijk and marked by shading on the map attached to annex I to the present Agreement. The notarial deed shall be entered in the appropriate public registers as soon as possible after the entry into force of the present Agreement.

(2) The notarial deed referred to in paragraph 1 of this article shall stipulate, *inter alia*, that:

- a) the *canon* (annual charge) will amount to one guilder;
- b) the *erfpachtsrecht* and *recht van opstal* will be of the same duration as the present Agreement without prejudice to article 30 of the Agreement;
- c) Article XIX of the Convention will apply on the expiry of the *erfpachtsrecht* and *recht van opstal* in the event of the termination of the present Agreement in pursuance of article 31 of the Agreement as a result of the dissolution of the Organisation; in this case the State shall pay to the Organisation the value of the buildings and installations erected on the site, this in conform-

Article 1

Dans le présent Accord

- a) le terme « Organisation » désigne l'Organisation européenne de recherches spatiales;
- b) le terme « Etat » : l'Etat des Pays-Bas;
- c) le terme « Convention » : la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales, ouverte à la signature à Paris le 14 juin 1962;
- d) le terme « Centre » : le Centre européen de technologie spatiale;
- e) le terme « Gouvernement » : le Gouvernement des Pays-Bas;
- f) le terme « Protocole » : le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de recherches spatiales, ouvert à la signature à Paris le 31 octobre 1963.

TITRE I

CRÉATION DU CENTRE

Article 2

(1) Un *erfpachtsrecht* et un *recht van opstal*, tous deux au sens de la loi néerlandaise, seront établis en faveur de l'Organisation par un acte notarié portant sur le terrain situé dans la commune de Noordwijk et indiqué par un grisé sur la carte jointe à l'annexe I au présent Accord. L'acte notarié sera enregistré aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) L'acte notarié prévu au paragraphe 1 du présent Article précisera, entre autres, que :

- a) le *canon* (redevance annuelle) s'élèvera à un florin;
- b) le *erfpachtsrecht* et le *recht van opstal* auront la même durée que le présent Accord, sans préjudice des dispositions de l'Article 30 de l'Accord;
- c) l'Article XIX de la Convention s'appliquera à l'expiration du *erfpachtsrecht* et du *recht van opstal* au cas où le présent Accord prendrait fin conformément à l'article 31 du présent Accord par suite de la dissolution de l'Organisation, auquel cas l'Etat s'engage à payer à l'Organisation la valeur des bâtiments et des installations construits sur le terrain, conformément

ity with the relevant provisions of the Netherlands Civil Code, it being understood that the State shall never have to pay more than covers the benefit redounding to the State from the change of ownership; if, however, no suitable use can be made of the buildings and installations concerned by reason of national town and country planning requirements, the Organisation will be under an obligation to remove the buildings and installations at its own expense;

- d) on the expiry of the *erfpachtsrecht* and *recht van opstal* in the event of the termination of the present Agreement as a result of the denunciation by the Kingdom of the Netherlands of the present Agreement in pursuance of article 29 of the Agreement, the State and the Organisation will determine by common accord the terms on which the buildings and installations erected on the site will change hands; if within a period of twelve months after the termination of the present Agreement no such accord has been reached, the Organisation will remove at its own expense the buildings and installations and will hand over the site to the State in good condition and to the satisfaction of the State;
- e) Article XVII of the Convention will apply on the expiry of the *erfpachtsrecht* and the *recht van opstal* in the event of the termination of the present Agreement in pursuance of paragraph 1 of article 30 of the Agreement;
- f) on the expiry of the *erfpachtsrecht* and *recht van opstal*, the State will have the option to purchase within six months any surplus movable equipment belonging to the Organisation in the Netherlands.

(3) The notarial deed will also specify that, if the Organisation does not waive its immunity in accordance with article 14 (a) of the present Agreement, any dispute relating to the interpretation or application of the provisions of the notarial deed shall at the request of either party be submitted to private arbitration on the lines of article 25 of the Protocol.

The arbitral award will be given by three arbitrators, of which one appointed by the State, one by the Organisation and the third, who will be the chairman, by the said two arbitrators.

If, within three months from the date of submission to arbitration, either party fails to appoint the arbitrator referred to above, the President of the Supreme Court of the Netherlands will be invited to nominate the arbitrator at the request of the other party. The same procedure will be resorted to at the request of either party, if, within one month from the date of the appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third arbitrator.

aux dispositions y relatives du Code Civil néerlandais, étant entendu que l'Etat n'aura jamais à payer une somme plus importante que celle qui lui reviendra lors du changement de propriété; si toutefois ces bâtiments et installations ne peuvent être réemployés en raison des exigences de l'urbanisme, l'Organisation sera tenue de les faire disparaître à ses propres frais;

- d) à l'expiration du *erfpachtsrecht* et du *recht van opstal* en cas de résiliation du présent Accord par suite de la dénonciation de celui-ci par le Royaume des Pays-Bas, conformément à l'article 29 ci-après, l'Etat et l'Organisation détermineront d'un commun accord les conditions selon lesquelles les installations et les bâtiments construits sur le terrain changeront de main; en l'absence d'un tel accord dans les douze mois suivant l'expiration du présent Accord, l'Organisation fera disparaître à ses frais les bâtiments et installations, et remettra le terrain à l'Etat, en bon état et à la satisfaction de l'Etat;
- e) l'article XVII de la Convention s'appliquera à l'expiration du *erfpachtsrecht* et du *recht van opstal* en cas de résiliation du présent Accord conformément au paragraphe 1 de l'Article 30 de l'Accord;
- f) à l'expiration du *erfpachtsrecht* et du *recht van opstal* l'Etat aura un droit d'option pour l'achat dans les six mois du matériel mobilier ou excédentaire appartenant à l'Organisation aux Pays-Bas.

(3) L'acte notarié précisera également qu'au cas où l'Organisation ne renoncerait pas à son immunité aux termes des dispositions de l'article 14 (a) du présent Accord, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'acte notarié sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie, à un arbitrage privé, en application de l'article 25 du Protocole.

La sentence arbitrale sera rendue par trois arbitres, l'un nommé par l'Etat, l'autre par l'Organisation et le troisième, qui assumera la présidence, par les deux premiers.

Si dans un délai de trois mois à dater du recours à l'arbitrage, l'une des parties s'abstient de nommer l'arbitre prévu ci-dessus, le Président de la Cour Suprême des Pays-Bas sera invité à nommer l'arbitre à la demande de l'autre partie. La même procédure s'appliquera, à la demande de l'une des parties, lorsque les deux premiers arbitres ne parviendront pas à s'entendre sur la désignation du troisième, dans un délai d'un mois à dater de la nomination du second arbitre.

The arbitrators will hold their meetings in the Netherlands. The law applicable and the procedure of the arbitration will be that of the Netherlands.

There shall be no right of appeal against the award of the arbitrators.

In case of a dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the arbitrators to interpret it at the request of either party.

Article 3

(1) The Government undertakes to carry out, at its own expense, the obligations in connection with the site referred to in paragraph 1 of article 2 of the present Agreement, as set out in annex II to the present Agreement.

(2) The Government shall be kept regularly informed by the Organisation of such chemical substances as may be discharged into the drains of the Centre and of the approximative quantity and temperature of the effluent.

(3) The Organisation shall take reasonable precautions to ensure that during any construction on the site no damage whatsoever is done to local agricultural interests.

Article 4

(1) The Government shall arrange for the necessary building licences to be issued for the buildings and installations the Centre requires for its operations.

(2) The Government shall ensure that the Organisation can make use of the radio frequencies the Centre requires for its operations. These frequencies shall be chosen by the Organisation in agreement with the competent Netherlands authorities and in accordance with the rules of the International Telecommunications Union. The competent Netherlands authorities shall be responsible for taking any necessary national or international steps.

The Organisation shall enjoy the same protection as the State's radio-communications with regard to any harmful interferences caused by radio transmissions under its control and, as far as possible, by electrical equipment and installations outside the Centre.

In accordance with the rules of the International Telecommunications Union, the Government shall use its best endeavours to have any harmful

Les arbitres tiendront leurs réunions aux Pays-Bas. Le droit et la procédure d'arbitrage applicables seront ceux des Pays-Bas.

La sentence arbitrale sera sans appel.

En cas de contestation sur le sens ou la portée de la sentence, il appartiendra aux arbitres de l'interpréter à la demande de l'une ou l'autre des parties.

Article 3

(1) Le Gouvernement s'engage à remplir, à ses frais, les obligations relatives au site dont il est fait mention au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord et qui sont précisées à l'annexe II du présent Accord.

(2) L'Organisation informera régulièrement le Gouvernement des substances chimiques pouvant être déversées dans les égouts du Centre, du débit et de la température approximatifs de l'effluent.

(3) L'Organisation prendra les précautions appropriées afin que les intérêts de l'agriculture locale ne soient lésés en aucune façon pendant les travaux de construction sur le terrain.

Article 4

(1) Le Gouvernement veillera à ce que les permis de construire nécessaires pour les bâtiments et installations dont le Centre a besoin pour son fonctionnement soient délivrés.

(2) Le Gouvernement assurera à l'Organisation l'usage des fréquences radio-électriques nécessaires aux opérations du Centre. Ces fréquences seront choisies par l'Organisation en accord avec les autorités compétentes néerlandaises et en conformité avec les règlements de l'Union internationale des télécommunications. Les autorités compétentes néerlandaises se chargeront de faire les démarches sur les plans national et international.

L'Organisation jouira de la même protection que celle qui est assurée aux radiocommunications de l'Etat en matières d'interférence nuisible provoquée par des émissions de radio-communications placées sous son contrôle et, autant que possible, par les appareils et installations électriques situés à l'extérieur du Centre.

Le Gouvernement fera de son mieux, en conformité avec les règlements de l'Union internationale des télécommunications, pour faire éliminer toute

interference, caused by radio transmissions that are not under its control, eliminated.

(3) The Organisation shall be consulted if in future a new air traffic lane would have to pass over the site.

Article 5

The Government undertakes to lend its assistance in obtaining educational facilities for the children of staff members of the Organisation, should such assistance be required.

PART II

GENERAL CONDITIONS

Article 6

(1) The Government retains the right to take all precautionary measures necessary in the interests of the security of the State. Should the Government take any such precautions, it shall approach the Organisation as soon as circumstances allow, in order to determine what steps should be taken to safeguard the Organisation's interests.

(2) The Organisation shall collaborate with the Netherlands authorities to avoid any prejudice to security resulting from the activities of the Organisation.

Article 7

Subject to the provisions of the Protocol, the activities of the Organisation, of its agents and of the persons referred to in article 17 of the Protocol, in the Netherlands shall be governed by Netherlands law.

Article 8

(1) The Organisation shall be responsible for any injury or damage resulting from the activities on Netherlands territory of the Organisation, of its agents and of the persons referred to in article 17 of the Protocol, acting or failing to act within the limits of their functions. This liability shall be governed by Netherlands law, subject to the provisions of the Protocol.

interférence nuisible causée par des émissions de radiocommunications qui ne sont pas placées sous son contrôle.

(3) L'Organisation devra être consultée si une nouvelle route aérienne devait à l'avenir passer au-dessus du terrain.

Article 5

Le Gouvernement s'engage à fournir son assistance pour pourvoir aux moyens d'éducation des enfants des membres du personnel de l'Organisation au cas où une telle assistance serait requise.

TITRE II

GÉNÉRALITÉS

Article 6

(1) Le Gouvernement conserve le droit de prendre toute mesure nécessaire dans l'intérêt de la sécurité de l'Etat. Lorsque le Gouvernement prendra des mesures de cette nature, il se mettra en rapport avec l'Organisation dès que les circonstances le permettront afin de déterminer les dispositions à prendre pour la sauvegarde des intérêts de celle-ci.

(2) L'Organisation collaborera avec les autorités néerlandaises afin d'éviter toute atteinte à la sécurité résultant de ses activités.

Article 7

Sous réserve des dispositions du Protocole, les activités de l'Organisation, de ses agents et des personnes mentionnées à l'article 17 du Protocole seront régies aux Pays-Bas par le droit néerlandais.

Article 8

(1) L'Organisation sera responsable de tout préjudice ou dommage résultant des activités sur le territoire néerlandais de l'Organisation, de ses agents et des personnes visées à l'article 17 du Protocole, agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions. Cette responsabilité sera régie par le droit néerlandais, sous réserve des dispositions du Protocole.

(2) The Organisation shall hold the Government harmless from any obligation arising out of an award that may have been made against the Government at the request of a third party, as a consequence of the activities mentioned in paragraph 1 of this article.

Article 9

For the implementation of articles 7 and 8 of this Agreement, the Organisation shall be deemed to have its domicile at the Centre.

Article 10

(1) The Organisation shall cover its liabilities under article 8 of this Agreement by insurance.

(2) The insurance policy shall be taken out with an insurance company authorized to do indemnity insurance business in the Netherlands.

(3) The terms of the insurance policy shall be determined in consultation with the Netherlands authorities.

(4) The insurance contract shall provide for the right for any person suffering injury or damage for which the Organisation is liable to bring an action for compensation directly against the insurer.

Article 11

Any special project carried out under article VIII of the Convention, shall for the purpose of this Agreement, be considered part of the activities of the Organisation.

Article 12

A joint consultative committee shall be established to facilitate the implementation of this Agreement by consultation between the Netherlands authorities concerned and the Organisation. The chairman of the committee shall be appointed by the Government.

(2) L'Organisation dégage le Gouvernement de toute obligation résultant d'une sentence prononcée contre lui à la requête d'un tiers par suite des activités visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 9

Pour l'application des articles 7 et 8 du présent Accord, l'Organisation élit domicile au Centre.

Article 10

(1) L'Organisation s'engage à couvrir par une assurance les responsabilités qu'elle encourt en vertu de l'article 8 du présent Accord.

(2) L'assurance devra être souscrite auprès d'une compagnie d'assurances autorisée à exercer son activité aux Pays-Bas.

(3) Les conditions du contrat d'assurance seront déterminées après consultation des autorités néerlandaises.

(4) Le contrat d'assurance devra prévoir le droit, pour toute personne victime d'un dommage ou ayant subi un préjudice dont l'Organisation serait responsable, d'intenter directement une action en dommages contre l'assureur.

Article 11

Tout projet spécial exécuté en vertu de l'article VIII de la Convention sera considéré, aux fins du présent Accord, comme faisant partie des activités de l'Organisation.

Article 12

Un comité consultatif mixte sera créé pour faciliter, par des consultations entre les autorités néerlandaises compétentes et l'Organisation, l'application du présent Accord. Le président de ce comité sera nommé par le Gouvernement.

PART III

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 13

For the pursuit of its official activities within the territory of the Netherlands, the Organisation shall enjoy the privileges and immunities defined in the Protocol in accordance with the provisions for its implementation, as contained in this Part.

Article 14

The Organisation

- a) shall waive its immunity of jurisdiction and execution in the case of a dispute relating to the interpretation or application of the provisions of the notarial deed referred to in Article 2 of the present Agreement, unless in the opinion of the Council of the Organisation, the matter involves a principle of such importance that it cannot agree to waive its immunity;
- b) shall ensure that paragraph 1 (a) of article 4 of the Protocol is applied in such a manner that in any case of a dispute covered by paragraph 1 of article 26 of the Protocol, the value of which in litigation does not exceed 10.400 units of account, and which cannot be settled by agreement, the immunity shall be waived, unless, in the opinion of the Council of the Organisation, the matter involves a principle of such importance that it cannot agree to waive its immunity.

Article 15

(1) The exemption referred to in paragraph 1 of article 5 of the Protocol shall also apply to all direct taxes, dues and levies imposed by a province, municipality or *waterschap* without prejudice to the provisions of paragraph 3 of the said article.

(2) The Organisation shall, on application, be granted exemption from motor-vehicle tax in respect of its motor-cars used for official purposes.

Article 16

(1) The following taxes and duties shall be considered to fall under paragraph 2 of article 5 of the Protocol, on the date of the signature of the present Agreement:

TITRE III

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 13

Pour l'exercice de ses activités officielles sur le territoire des Pays-Bas, l'Organisation jouira des privilèges et immunités définis par le Protocole, conformément aux dispositions du présent Titre relatives à son application.

Article 14

L'Organisation

- a) renoncera à son immunité de juridiction et d'exécution en cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions de l'acte notarié visé à l'article 2 du présent Accord, sauf si de l'avis du Conseil de l'Organisation le cas pose une question de principe telle qu'il n'y a pas lieu de renoncer à l'immunité;
- b) assurera l'application du paragraphe 1 (a) de l'article 4 du Protocole de manière à renoncer à l'immunité dans tout cas de différend prévu au paragraphe 1 de l'article 26 du Protocole pour lequel la somme contestée n'excède pas 10 400 unités de compte et qui n'aura pas pu être réglé à l'amiable, sauf si, de l'avis du Conseil, le cas pose une question de principe telle qu'il n'y a pas lieu de renoncer à l'immunité.

Article 15

(1) L'exonération visée au paragraphe 1 de l'article 5 du Protocole s'appliquera également à tous les impôts directs, taxes et contributions perçus par une province, une municipalité ou un *waterschap*, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du même article.

(2) L'Organisation sera, sur sa demande, exonérée de la taxe sur les véhicules à moteur pour ses voitures de service.

Article 16

(1) Le paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole s'appliquera aux taxes et droits existant au jour de la signature du présent Accord, à savoir :

- a) Turnover tax on goods supplied or services rendered to the Organisation;
- b) Excise duties on goods;
- c) Importation taxes on goods that are in free circulation in the Netherlands;
- d) Registration dues and stamp duties.

(2) Regulations concerning the application of paragraph 1 of this article shall be agreed upon in writing between the competent Netherlands authorities and the Organisation. Such regulations can be modified from time to time in the light of experience gained.

Article 17

(1) The Organisation shall be granted direct exemption from all taxes, dues and levies imposed upon or in respect of importation of the goods referred to in article 6 of the Protocol.

(2) Goods imported, exported or transferred in accordance with article 6 and paragraph 2 of article 9 of the Protocol may, if they are transported by a courier as hand luggage, be declared for importation and exportation, in accordance with special arrangements to be made between the appropriate Netherlands authorities and the Organisation.

Article 18

(1) If the Organisation should sell or give away any of the goods referred to in paragraph 1 of article 9 of the Protocol to a third party, it shall declare the goods for importation and pay the taxes, dues and levies in respect of such goods.

(2) The value stated on the declaration for importation shall be the value of the goods on the date of declaration; the tariff in force on the date of declaration shall apply to such goods.

(3) If the Organisation intends to sell or give away any of the goods referred to in paragraph 1 of article 9 of the Protocol to a third party, it shall consult with the competent Netherlands authorities in so far as the Government considers the exportation of the goods to affect the international obligations of the Netherlands.

- a) Taxe sur le chiffre d'affaires portant sur des fournitures de biens ou des prestations de service à l'Organisation;
- b) Contributions indirectes sur les biens;
- c) Taxes d'importation de biens circulant librement aux Pays-Bas;
- d) Droits d'enregistrement et de timbre.

(2) Le règlement d'application du paragraphe 1 du présent article sera établi par écrit entre les autorités néerlandaises compétentes et l'Organisation. Ce règlement pourra être modifié de temps à autre à la lumière de l'expérience acquise.

Article 17

(1) L'Organisation est exonérée de tous impôts, droits et redevances perçus à l'importation des biens visés à l'article 6 du Protocole.

(2) Les biens importés, exportés ou transférés conformément à l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 9 du Protocole peuvent, s'ils sont transportés sous forme de bagages à main par un courrier, être déclarés à l'importation et à l'exportation conformément à des accords spéciaux à conclure entre les autorités néerlandaises compétentes et l'Organisation.

Article 18

(1) Lorsque l'Organisation vend ou cède à un tiers des biens visés au paragraphe 1 de l'article 9 du Protocole, elle doit déclarer l'importation des biens et payer les taxes, droits et contributions y relatifs.

(2) La valeur indiquée dans la déclaration d'importation sera celle des biens à la date de la déclaration; le tarif en vigueur à cette date s'appliquera à ces biens.

(3) Si l'Organisation a l'intention de vendre ou céder à un tiers des biens visés au paragraphe 1 de l'article 9 du Protocole, elle devra consulter les autorités compétentes néerlandaises si le Gouvernement estime que l'exportation de ces biens est susceptible d'affecter les obligations internationales des Pays-Bas.

Article 19

(1) Shall be deemed to be official communications within the meaning of article 12 of the Protocol *inter alia*, letters and other forms of communication addressed to the Centre, or to the persons referred to in articles 15, 16 and 17 of the Protocol who discharge their functions in the Netherlands, and sent by other Establishments of the Organisation, international institutions or by authorities of the Member States of the Organisation, and letters and other forms of communication despatched by the Centre or by the aforementioned persons to other Establishments of the Organisation international institutions or to authorities of the Member States of the Organisation.

(2) The Organisation may despatch the letters and other forms of communication referred to in the first paragraph of this Article, in a closed bag in accordance with arrangements to be made between the appropriate Netherlands authorities and the Organisation.

(3) It is not possible for the Organisation to use for its telegraphic or telex messages any code or cipher system which is known to the Post Office authorities as prohibited in the country of destination.

Article 20

The persons referred to in articles 15 and 16 of the Protocol who discharge their functions in the Netherlands shall not be refused permission to avail themselves of housing accommodation, subject to the provisions of the Decree of the Minister of Social Work of the Netherlands dated 25th November 1964, No. U 51853.

Article 21

The term "representatives of Member States" in article 14 of the Protocol shall be deemed to include all the representatives and alternate representatives attending meetings of the Council of the Organisation and of its subordinate bodies. Furthermore, it shall be clearly understood that if the President and the Vice-Presidents of the Council, the Chairman and the Vice-Chairmen of the subordinate bodies and the members of the Audit Commission cease to act as national representatives, they shall remain covered by the provisions of article 14 of the Protocol.

Article 19

(1) Seront considérés comme des communications officielles au sens de l'article 12 du Protocole, entre autres, les lettres et autres documents adressés au Centre ou aux personnes visées aux articles 15, 16 et 17 du Protocole et exerçant leurs fonctions aux Pays-Bas, qui proviennent d'autres établissements de l'Organisation, d'organismes internationaux ou d'autorités des Etats membres de l'Organisation ainsi que les lettres et autres documents transmis par le Centre ou les personnes précitées à d'autres établissements de l'Organisation, à des organismes internationaux ou à des autorités des Etats membres de l'Organisation.

(2) L'Organisation peut transmettre, dans un sac clos, les lettres et autres documents visés au premier paragraphe du présent Article, conformément aux accords à conclure entre les autorités néerlandaises compétentes et l'Organisation.

(3) L'Organisation ne peut utiliser pour ses messages téléphoniques ou par telex aucun code ou chiffre que les autorités postales savent être interdit dans le pays de destination.

Article 20

Les personnes visées aux articles 15 et 16 du Protocole et exerçant leurs fonctions aux Pays-Bas ne peuvent se voir refuser l'autorisation de bénéficier des facilités de logement, sous réserve des dispositions du décret du Ministre du travail social des Pays-Bas, daté du 25 novembre 1964, n° U 51853.

Article 21

L'expression « représentants des Etats membres » de l'article 14 du Protocole s'applique à tous les représentants et suppléants assistant à des réunions du Conseil de l'Organisation et de ses organes subsidiaires. Il est en outre précisé que le Président et les Vice-Présidents du Conseil, le Président et les Vice-Présidents des organes subsidiaires et les membres de la Commission de Vérification des Comptes demeurent couverts par les dispositions de l'article 14 du Protocole quand ils cessent d'agir en tant que représentants nationaux.

Article 22

(1) In application of article 15 of the Protocol, the Director General of the Organisation shall enjoy, while discharging his functions in the Netherlands, the privileges and immunities to which the head of a diplomatic mission is entitled under the provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations.

(2) In addition to the privileges and immunities provided in article 16 of the Protocol, the official referred to in paragraph 1 (c) of article XI of the Convention shall enjoy, in application of article 15 of the Protocol, while discharging his functions in the Netherlands, the privileges and immunities to which a diplomatic agent is entitled under the provisions of the Vienna Convention on diplomatic relations.

Article 23

The staff members of the Organisation who discharge their functions in the Netherlands:

- a) shall not require working permits;
- b) shall not require residence permits, nor shall they be subject to the regulations in respect of aliens' registration, provided they hold personal identity cards as described under d);
- c) shall be granted the facility referred to in article 20 of this Agreement on showing the personal identity cards described under d);
- d) shall each have a personal identity card issued by the Organisation showing names, date and place of birth, nationality, number of passports (aliens only), photograph and signature; the identity cards shall be certified by the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands;
- e) shall not be subjected to the application of the provision in respect of point 6 contained in article 33 of the *Besluit Bevolkingsboekhouding* (Population Registers Administration Decree, 31st March 1936, "Bulletin of Acts, Orders and Decrees", No. 342);
- f) shall enjoy the same foreign currency facilities as do the officials of foreign diplomatic missions in the Kingdom of the Netherlands; consequently, they shall be treated as residents within the meaning of Article 2, under d), of the *Deviezenbekendmaking 2/61* (Foreign Currency Order 2/61,

Article 22

(1) En application de l'article 15 du Protocole, le Directeur Général de l'Organisation jouit, quand il exerce ses fonctions aux Pays-Bas, des privilèges et immunités reconnus au chef d'une mission diplomatique par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

(2) Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 16 du Protocole et en application de l'article 15 de ce Protocole, le fonctionnaire visé au paragraphe 1 (c) de l'article XI de la Convention jouit pendant l'exercice de ses fonctions aux Pays-Bas des privilèges et immunités reconnus à un agent diplomatique par les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article 23

Les membres du personnel de l'Organisation exerçant leurs fonctions aux Pays-Bas :

- a) n'ont pas besoin d'un permis de travail;
- b) n'ont pas besoin de permis de séjour et ne sont pas soumis aux règlements relatifs à l'immatriculation des étrangers à condition de posséder la carte d'identité personnelle prévue sous d);
- c) bénéficient de la facilité prévue à l'article 20 du présent Accord sur présentation de la carte d'identité personnelle prévue sous d);
- d) doivent posséder chacun une carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation indiquant le nom, la date et le lieu de naissance, la nationalité, le numéro du passeport (étrangers seulement), comportant la photographie et revêtue de la signature. Les cartes d'identité seront visées par le Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas;
- e) ne sont pas soumis à l'application de la disposition à l'égard du point 6 de l'article 33 du *Besluit Bevolkingsboekhouding* (Décret relatif aux registres de la population, 31 mars 1936, « Bulletin des Lois, Ordonnances et Décrets » n° 342);
- f) bénéficient des mêmes avantages en matière de devises étrangères que les fonctionnaires des missions diplomatiques étrangères dans le Royaume des Pays-Bas; ils sont en conséquence considérés comme des résidents au sens de l'alinéa (d) de l'article 2 de la *Deviezenbekendmaking 2/61* (Ordon-

11th September 1961, "Supplement to the Netherlands Government Gazette" No. 179 of 14th September 1961).

Article 24

The Government may exercise the right described in the latter part of the second sentence of paragraph 1 of article 18 of the Protocol.

Article 25

(1) The Organisation, its Director General and the Staff Members to whom the Organisation's social security scheme applies shall be exempt from all compulsory contributions to the Netherlands social security organisations. Consequently, they shall not be covered against the risks described in the Netherlands social security regulations.

(2) The Centre shall provide the board of the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank) with relevant information concerning persons not insured under the provisions of the previous paragraph in pursuance of the *Algemene Ouderdomswet* (General Old Age Pension Act, 31st May 1956, "Bulletin of Acts, Orders and Decrees" No. 281).

Article 26

(1) Any person authorized to enter any place under any legal provision or on the strength of the law as described in paragraph 1 of article 22 of the Protocol shall not exercise that authority in respect of the site referred to in article 2 of the present Agreement unless permission to do so has been given by or on behalf of the Director of the Centre, acting under powers permanently delegated by the Director General.

(2) The Director of the Centre, or the person acting on his behalf, shall give his consent forthwith if the person referred to in paragraph 1 of the present article

- a) has written authority given by the Attorney-General of the Court of Justice at The Hague;
- b) is a Public Prosecutor, or an examining magistrate, or is authorized to enter any place against the will of the rightful occupier in pursuance of Section 22 of the *Wet buitengewone bevoegdheden burgerlijk gezag* (Civil

nance relative aux devises étrangères 2/61, 11 septembre 1961, « Supplément au Journal Officiel néerlandais » n° 179 du 14 septembre 1961).

Article 24

Le Gouvernement peut faire usage du droit que lui confère la dernière partie de la deuxième phrase du paragraphe 1 de l'article 18 du Protocole.

Article 25

(1) L'Organisation, son Directeur Général et les membres de son personnel auxquels s'applique le régime de sécurité sociale de l'Organisation sont exempts de toute contribution obligatoire aux organismes néerlandais de sécurité sociale. Ils ne sont donc pas couverts contre les risques prévus par les règlements néerlandais en la matière.

(2) Le Centre fournira au Conseil de la « Sociale Verzekeringsbank » (Banque d'Assurances sociales) les renseignements appropriés relatifs aux personnes non assurées en vertu des dispositions du paragraphe précédent, conformément à la *Algemene Ouderdomswet* (Loi sur les pensions de vieillesse, 31 mai 1956, « Bulletin des Lois, Ordonnances et Décrets » n° 281).

Article 26

(1) Aucune personne habilitée à pénétrer en tout lieu par une quelconque disposition légale ou par les lois visées au paragraphe 1 de l'Article 22 du Protocole ne pourra exercer ce droit sur le terrain visé à l'Article 2 du présent Accord sans que l'autorisation ne lui ait été donnée par le Directeur du Centre, ou au nom de celui-ci, agissant sur délégation de pouvoirs donnée en permanence par le Directeur Général.

(2) Le Directeur du Centre ou la personne qui agit en son nom donnera immédiatement son accord si la personne visée au paragraphe 1 du présent article

- a) possède un mandat délivré par le Procureur Général près la Cour de Justice de La Haye;
- b) est un Procureur ou un juge d'instruction ou est autorisée à pénétrer en tout lieu contre la volonté de l'occupant légitime en vertu de la section 22 de la *Wet buitengewone bevoegdheden burgerlijk gezag* (Loi sur les pouvoirs

Authority (Extraordinary Powers) Act, 23rd June 1952, "Bulletin of Acts, Orders and Decrees" No. 361) or in pursuance of the *Oorlogswet voor Nederland* (Netherlands War Act, 16th July 1964, "Bulletin of Acts, Orders and Decrees" No. 337).

Article 27

(1) Netherlands subjects discharging their functions in the Netherlands shall not enjoy the privileges and immunities described under (a), (e), (f) and (g) of paragraph 1 of article 14, in article 15, under (e) and (g) of article 16, and under (c) of article 17 of the Protocol and under (e) of article 23 of the present Agreement.

(2) The Netherlands subjects, referred to in articles 15 and 16 of the Protocol, whose names have, by reason of their duties, been entered on a list drawn up by the Director General of the Organisation and approved by the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands, shall be exempt from military service. In the event of other Netherlands subjects being called up for military service, the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands shall, at the request of the Director General of the Organisation, grant them such deferment as will be necessary to avoid the interruption of essential work.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 28

Each Party shall notify the other of the completion of the formalities required on its part with a view to the entry into force of the present Agreement, which will take place thirty days after the date of the last notification.

Article 29

The Kingdom of the Netherlands shall have the right to denounce the present Agreement if the site referred to in paragraph 1 of article 2 of the present Agreement is either not being used for the Organisation's purposes as described in articles II, VIII and XIII of the Convention or will evidently

extraordinaires de l'autorité civile, 23 juin 1952, « Bulletin des Lois, Ordonnances et Décrets » n° 361) ou en application de la *Oorlogswet voor Nederland* (Loi sur l'état de guerre aux Pays-Bas, 16 juillet 1964, « Bulletin des Lois, Ordonnances et Décrets » n° 337).

Article 27

(1) Les ressortissants néerlandais exerçant leurs fonctions aux Pays-Bas ne bénéficient pas des privilèges et immunités prévus par le Protocole, article 14, paragraphe 1, alinéas (a), (e), (f) et (g), article 15, article 16, alinéas (e) et (g), et article 17, alinéa (c) et par le présent Accord, article 23, paragraphe (e).

(2) Les ressortissants néerlandais visés aux articles 15 et 16 du Protocole et dont les noms ont, en raison de leurs fonctions, été portés sur une liste établie par le Directeur Général de l'Organisation et approuvée par le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas, sont exempts de service militaire. Lorsque d'autres ressortissants néerlandais sont appelés à effectuer un service militaire, le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas leur accorde, à la demande du Directeur Général de l'Organisation, les sursis nécessaires pour éviter l'interruption de travaux essentiels.

TITRE IV

CLAUSES FINALES

Article 28

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises en ce qui la concerne pour la mise en vigueur du présent Accord; celle-ci aura lieu trente jours après la dernière de ces notifications.

Article 29

Le Royaume des Pays-Bas n'aura le droit de dénoncer le présent Accord que si le terrain visé au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord n'est plus utilisé en vue des objectifs de l'Organisation, énumérés aux articles II, VIII et XIII de la Convention, ou de toute évidence ne sera plus utilisé d'aucune

no longer be used at all. In this case, the present Agreement shall terminate one year after the date on which the Kingdom of the Netherlands gave notice of the denunciation to the Organisation.

Article 30

(1) In the event of the Kingdom of the Netherlands denouncing the Convention, in accordance with paragraph 1 of article XVII of the Convention, the present Agreement shall terminate on the date on which the denunciation takes effect.

(2) On the termination of the present Agreement in accordance with paragraph 1 of the present article, the Government is prepared to enter forthwith into negotiations with the Organisation with a view to concluding a special agreement within the meaning of paragraph 2 of article XVII of the Convention.

(3) Pending the outcome of these negotiations the provisions of this Agreement and of the notarial deed referred to in article 2 of the present Agreement, and the rights and obligations deriving therefrom, shall remain applicable.

Article 31

In the event of the dissolution of the Organisation under the terms of the Convention, the present Agreement shall terminate on the date of the dissolution.

Article 32

(1) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled between the Parties in any other way shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

(2) The award shall be given by three arbitrators. One arbitrator shall be appointed by the Government, one by the Organisation and a third arbitrator, who shall be the Chairman, shall be appointed by the said two arbitrators.

(3) The arbitrators shall be appointed from the panel referred to in paragraph 2 of article 27 of the Protocol.

(4) If within three months from the date of submission to arbitration either Party fails to appoint the arbitrator referred to in paragraph 2 of this

façon. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin un an après notification de cette dénonciation par le Royaume des Pays-Bas à l'Organisation.

Article 30

(1) En cas de dénonciation de la Convention par le Royaume des Pays-Bas, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII de la Convention, le présent Accord expirera à la date à laquelle la dénonciation prend effet.

(2) A l'expiration du présent Accord, en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement s'engage à négocier avec l'Organisation en vue de la conclusion d'un accord spécial prévu au paragraphe 2 de l'article XVII de la Convention.

(3) En attendant le résultat de ces négociations, les dispositions du présent Accord et de l'acte notarié prévu par l'article 2 ci-dessus, ainsi que les droits et obligations en résultant demeurent applicables.

Article 31

En cas de dissolution de l'Organisation conformément aux dispositions de la Convention, le présent Accord expirera à la date de cette dissolution.

Article 32

(1) Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et ne pouvant être réglé autrement par les Parties sera soumis à un arbitrage, à la demande de l'une ou de l'autre de celles-ci.

(2) La sentence est rendue par trois arbitres. Un arbitre est nommé par le Gouvernement, un arbitre par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, est nommé par les deux premiers.

(3) Les arbitres sont choisis sur la liste prévue au paragraphe 2 de l'article 27 du Protocole.

(4) Si dans un délai de trois mois à dater du recours à l'arbitrage l'une des parties s'abstient de nommer l'arbitre prévu au paragraphe 2 du présent

article, the President of the International Court of Justice shall be invited to appoint the arbitrator at the request of the other Party. The same procedure shall be resorted to at the request of either Party, if within one month from the date of the appointment of the second arbitrator the first two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third arbitrator.

(5) The arbitration procedure to be followed shall be that provided for in paragraph 4 of article 27 of the Protocol.

(6) There shall be no right of appeal against the award of the arbitrators; it shall be final and binding on the Parties. In case of a dispute concerning the import or scope of the award it shall be incumbent upon the arbitrators to interpret it at the request of either Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have appended their signatures to this Agreement.

DONE at The Hague this second day of February 1967, in two original copies in the Netherlands, English and French languages, the three texts being equally authoritative.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

For the European Space Research Organisation:

P. AUGER

ANNEX I TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANI-
SATION ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE
EUROPEAN SPACE TECHNOLOGY CENTRE

DESCRIPTION OF THE SITE REFERRED TO IN ARTICLE 2 OF THE AGREEMENT

The site referred to in paragraph 1 of Article 2 of the Agreement is indicated by the shading on the map attached to this Annex.¹

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

article, le Président de la Cour Internationale de Justice est invité à nommer l'arbitre à la demande de l'autre partie. La même procédure s'applique, à la demande de l'une des parties, lorsque les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième, dans un délai d'un mois à dater de la nomination du second arbitre.

(5) La procédure d'arbitrage à appliquer est celle prévue au paragraphe 4 de l'article 27 du Protocole.

(6) La sentence des arbitres est sans appel; elle est définitive et obligatoire pour les Parties. En cas de contestation sur le sens ou la portée de la sentence, il appartient aux arbitres de l'interpréter à la demande de l'une des Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à La Haye, ce deuxième jour de février 1967, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise, française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour l'Organisation européenne de recherches spatiales :

P. AUGER

ANNEXE I À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES SUR
LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE EUROPÉEN
DE TECHNOLOGIE SPATIALE

DESCRIPTION DU TERRAIN VISÉ À L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD

Le terrain visé au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord est désigné par un grisé sur la carte jointe à cette annexe ¹.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

ANNEX II TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE EUROPEAN SPACE TECHNOLOGY CENTRE

DESCRIPTION OF THE OBLIGATIONS OF THE NETHERLANDS GOVERNMENT REFERRED TO IN PARAGRAPH 1 OF ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT

Construction—starting period

- (1) The Government shall be responsible for:
- a) building road C, as indicated in the annex I attached to the Agreement between Zwarteweg and Domeinweg, as an unsurfaced road 8 metres wide;
 - b) carrying out the initial repairs to Domeinweg, from the junction with Road C to the Northern end of the site;
 - c) providing the temporary hut for the transformer;
 - d) providing the 10 KV low-tension transformer and the 10 KV equipment. The Centre shall be supplied with 500 KVA, low tension;
 - e) providing the 4"-diameter water conduit, as proposed by the Noordwijk Water Company, between Zwarteweg water main and the Environmental Testing Building.

Establishment

- (2) The Government shall be responsible for:
- a) ensuring the connection between Road C and Zwarteweg South; target completion date: 1 October 1965;
 - b) ensuring that the part of Domeinweg running alongside the buildings that will be available on 1 June 1966, is closed to traffic by that date.

(3) a) The Government shall provide the installations and cables required for the supply of a power of 1 MVA at 10 KV as from 1 October 1965; of 5 MVA at 10 KV in April 1966, and of 10 MVA at 10 KV in 1970.

b) The Government shall provide the 50 KV/10 KV substation, together with the necessary switchgear and meters at the 10 KV output side.

(4) For the supply of water the Government shall be responsible for the construction of a pipe up to the boiler house of the Centre. That pipe shall have a diameter of 8 inches, a maximum capacity of 500 m³ a day at 15 litres per second under a pressure of 20 m; completion date: 1 October 1965.

(5) a) The Government shall be responsible for connecting the drains of the Centre at the north side of the building to the Zwarteweg main drain.

b) The Government shall provide the drains of Road C by construction of gutters alongside the road.

ANNEXE II À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES SUR
LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE EUROPÉEN
DE TECHNOLOGIE SPATIALE

DESCRIPTION DES OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS VISÉES
AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD

Construction — période initiale

- (1) Le Gouvernement veillera à ce que
- a) soit construite entre le Zwarteweg et le Domeinweg la route C sans revêtement, indiquée dans l'annexe I de l'Accord; cette route aura 8 mètres de largeur;
 - b) soient effectuées les réparations initiales au Domeinweg, depuis la jonction avec la route C jusqu'à l'extrémité Nord du terrain;
 - c) soit fourni l'abri temporaire pour le transformateur;
 - d) soient fournis le transformateur 10 KV/basse tension et le matériel à 10 KV. Il sera fourni au Centre 500 KVA à basse tension;
 - e) soit fournie la conduite d'eau de 4 pouces de diamètre, comme proposé par la Compagnie des Eaux de Noodwijk, raccordant la conduite principale du Zwarteweg au bâtiment des essais d'ambiance.

Constructions

- (2) Le Gouvernement veillera à ce que
- a) la route C soit reliée au Zwarteweg Sud; la date d'achèvement prévue est le 1^{er} octobre 1965;
 - b) la partie du Domeinweg longeant les bâtiments qui seront disponibles le 1^{er} juin 1966 soit fermée à la circulation à partir de cette date.

(3) a) Le Gouvernement assurera la fourniture des installations et câbles nécessaires pour fournir une puissance de 1 MVA sous 10KV dès le 1^{er} octobre 1965, 5 MVA sous 10 KV en avril 1966, et 10 MVA sous 10 KV en 1970.

b) Le Gouvernement fournira la sous-station 50 KV/10 KV, ainsi que l'appareillage de commutation et les appareils de mesure côté sortie 10 KV.

(4) Pour la fourniture de l'eau, le Gouvernement veillera à ce que soit construite une conduite allant jusqu'à la salle des chaudières du Centre. Cette conduite aura un diamètre de 8 pouces et une capacité maximum de 500 m³ par jour à un débit de 15 litres par seconde sous une pression de 20 mètres d'eau. Date d'achèvement : 1^{er} octobre 1965.

(5) a) Le Gouvernement veillera à ce que soient reliés les égouts du Centre du côté Nord du bâtiment à l'égout collecteur du Zwarteweg.

b) Le Gouvernement s'engage à construire les caniveaux le long de la route C pour assurer l'écoulement des eaux.

ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

I

La Haye, le 2 février 1967

The Hague, 2nd February 1967

Monsieur le Ministre,

Your Excellency,

Me référant à l'Accord entre l'Organisation européenne de recherches spatiales et le Royaume des Pays-Bas sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale, accord signé ce jour-ci, j'ai l'honneur de suggérer que les dispositions dudit Accord soient déclarées applicables, *mutatis mutandis*, au Laboratoire européen de recherches spatiales qui doit être créé à Noordwijk (Pays-Bas) conformément à la décision en date du 28 juillet 1965 du Conseil de l'Organisation européenne de recherches spatiales.

With reference to the Agreement between the European Space Research Organisation and the Kingdom of the Netherlands on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre, which Agreement was signed today, I have the honour to propose that the provisions of that Agreement be made to apply, *mutatis mutandis*, to the European Space Research Laboratory to be established at Noordwijk (Netherlands) in pursuance of the decision of the Council of the European Space Research Organisation, taken on 28th July 1965.

Si cette suggestion est acceptable pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent un accord à ce sujet entre l'Organisation et le Royaume des Pays-Bas, qui aura effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord susvisé.

If this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I also have the honour to propose that this letter and Your Excellency's reply, if it is in the affirmative, constitute an agreement between the Organisation and the Kingdom of the Netherlands on this subject, and take effect on the date of the entry into force of the Agreement referred to above.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

P. AUGER

Son Excellence
M. J. M. A. H. Luns
Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. AUGER

His Excellency
Mr. J. M. A. H. Luns
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands
The Hague

II

La Haye, le 2 février 1967

The Hague, 2nd February 1967

Monsieur le Directeur Général,

Sir,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading :

[*Voir lettre I*]

[*See letter I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions contenues dans la lettre précitée sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, de sorte que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation concernant le Laboratoire européen de recherches spatiales, lequel accord aura effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de recherches spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale.

I have the honour to inform you that the proposals set forth in the above-mentioned letter are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, so that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Organisation concerning the European Space Research Laboratory, which agreement shall take effect on the date of the entry into force of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

J. LUNS

M. le Prof. P. Auger
Directeur Général de l'Organisation
européenne de recherches spatiales
La Haye

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

J. LUNS

Prof. P. Auger
Director General of the European
Space Research Organisation
The Hague

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION ON REGULATIONS CONCERNING THE INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT OF 2 FEBRUARY 1967² BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE EUROPEAN SPACE TECHNOLOGY CENTRE

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES SUR LES DISPOSITIONS CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DE L'ACCORD DU 2 FÉVRIER 1967² ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES SUR LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE EUROPÉEN DE TECHNOLOGIE SPATIALE

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN
AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

EMBASSY OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

Paris, le 1^{er} juillet 1967

Paris, 1 July 1967

Monsieur le Directeur Général,

Sir,

Au sujet de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de recherches spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre européen de techno-

With reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European

¹ Came into force on 31 July 1967, the date of entry into force of the Agreement of 2 February 1967, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 162 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 2 février 1967, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 163 du présent volume.

logie spatiale, accord signé à La Haye, le 2 février 1966^{1, 2}, et qui entrera en vigueur le 31 juillet 1967, j'ai l'honneur de vous informer, conformément aux instructions reçues, que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure un second accord avec l'Organisation européenne de recherches spatiales sur les dispositions concernant l'interprétation et l'application du premier.

Si les Dispositions, annexées à la présente lettre, sont acceptables pour l'Organisation européenne de recherches spatiales, je me permets de vous proposer que cette lettre et votre réponse affirmative constituent un second accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation, qui entrera en vigueur également le 31 juillet 1967.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

A. BENTINCK
Ambassadeur des Pays-Bas

Monsieur le Professeur P. Auger
Directeur Général
de l'Organisation européenne
de recherches spatiales
Paris

Space Technology Centre, signed at The Hague on 2 February 1966^{1, 2}, which will enter into force on 31 July 1967, I have the honour to inform you, in accordance with instructions received, that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to conclude a second agreement with the European Space Research Organisation on Regulations concerning the interpretation and application of the first Agreement.

If the Regulations annexed to this letter are acceptable to the European Space Research Organisation, I would propose to you that this letter and your affirmative reply shall constitute a second agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Organisation, which shall also enter into force on 31 July 1967.

Accept, Sir, etc.

A. BENTINCK
Ambassador of the Netherlands

Professor P. Auger
Director General of the European
Space Research Organisation
Paris

¹ Voir p. 163 du présent volume.

² Devrait se lire : 2 février 1967.

¹ See p. 162 of this volume.

² Should read: 2 February 1967.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

REGELS BETREFFENDE DE UITLEGGING EN TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR RUIMTEONDERZOEK INZAKE DE OPRICHTING EN HET FUNCTIONEREN VAN HET EUROPESE CENTRUM VOOR RUIMTEVAARTTECHNIEK

(1) In de gevallen genoemd in artikel 14 van de Overeenkomst deelt de Organisatie binnen negentig dagen na ontvangst van een verzoek daartoe de Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden mede of zij voornemens is afstand te doen van de immuniteit.

In de gevallen vermeld in artikel 21, tweede lid, van het Protocol delen de bevoegde organen van de Organisatie de Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden insgelijks binnen negentig dagen na ontvangst van een verzoek daartoe mede of zij voornemens zijn afstand te doen van de immuniteit.

(2) Voor de toepassing van artikel 16 van de Overeenkomst wordt het volgende overeengekomen :

De omzetbelasting voor geleverde goederen of verrichte diensten wordt op verzoek aan de Organisatie teruggegeven.

Teruggaaf van omzetbelasting voldaan op aan de Organisatie geleverde goederen geschiedt tot een bedrag gelijk aan dat hetwelk zou zijn teruggegeven indien de Organisatie de geleverde goederen zou hebben uitgevoerd.

Teruggaaf van omzetbelasting voldaan voor ten behoeve van de Organisatie verrichte diensten omvat mede de omzetbelasting voldaan met betrekking tot in verband met die diensten verbruikte goederen en verrichte diensten voor zover de omzetbelasting op duidelijke en eenvoudige wijze kan worden aangegeven in de door de Organisatie te betalen prijs.

Accijnzen voldaan voor aan de Organisatie geleverde goederen die zij voor haar officieel gebruik nodig heeft worden op verzoek teruggegeven.

Indien de Organisatie voor haar officieel gebruik ingevoerde goederen betreft welke zich in Nederland in het vrije verkeer bevinden, worden op verzoek van de Organisatie de bij invoer betaalde belastingen teruggegeven, mits de Organisatie door overlegging van de desbetreffende invoerdocumenten of fotokopiën daarvan, kan aantonen dat de goederen oorspronkelijk waren ingevoerd.

De Organisatie dient binnen drie maanden na afloop van het kwartaal waarin betaling van de geleverde goederen of verrichte diensten plaatsvond een verzoek om teruggaaf in, welk verzoek vergezeld dient te gaan van de daarop betrekking hebbende bescheiden.

De Organisatie verleent haar medewerking teneinde de controle door de bevoegde autoriteiten van de feiten waarop de vrijstelling of teruggaaf van belasting kan worden gegrond, te vergemakkelijken.

Teruggaaf vindt slechts plaats indien de prijs van de geleverde goederen of de verrichte diensten een bedrag van 500 gulden (140 rekeneenheden) per order overschrijdt.

(3) Ter uitvoering van artikel 17, tweede lid, en artikel 19, tweede lid, van de Overeenkomst zijn de volgende regelingen getroffen :

Nadat mondeling aangifte is gedaan met betrekking tot de in artikel 17, tweede lid, bedoelde goederen, kunnen deze worden ingevoerd zonder verdere douaneformaliteiten, mits zij zijn vergezeld van het vereiste formulier, volledig ingevuld en ondertekend, waarvan een model is opgenomen in Aangangsel A bij deze Regels. Dit formulier dient te worden overhandigd aan de bevoegde ambtenaar.

Dezelfde procedure geldt voor de in artikel 19, tweede lid, bedoelde documenten, mits daaraan de voorgeschreven label is gehecht, waarvan een model is opgenomen in Aangangsel B bij deze Regels.

Het is wel te verstaan dat de douaneambtenaar het recht heeft te controleren of de ingevoerde goederen of de documenten in overeenstemming zijn met de daarvan op het desbetreffende formulier of de desbetreffende label gegeven omschrijving.

(4) De officiële berichtgeving van de Organisatie wordt niet onderworpen aan censuur, ongeacht het middel van berichtgeving dat wordt gebruikt, onverminderd evenwel de bevoegdheden van hetzij de Regering, hetzij het militaire gezag krachtens artikel 19 van de Wet buitengewone bevoegdheden burgerlijk gezag van 23 juni 1952, *Staatsblad* No. 361 of krachtens de Oorlogswet voor Nederland van 16 juli 1964, *Staatsblad* No. 337.

(5) De voorzieningen bedoeld in de in artikel 20 van de Overeenkomst vermelde Beschikking, voorkomen dat hogere functionarissen van de ESRO hun intrek nemen in woningen die in Nederland speciaal zijn gebouwd ten behoeve van personen in de lagere inkomensgroepen.

(6) Met betrekking tot de bepaling van artikel 23, letter *f*, van de Overeenkomst is het wel te verstaan dat leden van het stafpersoneel op verzoek toestemming van de Nederlandsche Bank N.V. krijgen tot het aanhouden van een convertibele rekening in plaats van een ingezetenenrekening.

Als ingezetene van Nederland heeft het Centrum een ingezetenenrekening.

De Organisatie, niet zijnde ingezetene van Nederland, kan een convertibele rekening aanhouden.

(7) Het is wel te verstaan dat het bepaalde in artikel 25 van de Overeenkomst geen beletsel vormt voor vrijwillige deelneming aan Nederlandse sociale verzekeringen die een aanvulling geven op de door de Organisatie gewaarborgde sociale voorzieningen.

ANNEX

REGULATIONS CONCERNING THE INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE EUROPEAN SPACE TECHNOLOGY CENTRE

(1) In the cases mentioned in article 14 of the Agreement, the Organisation shall notify the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands within ninety days of receipt of a request on the subject whether it intends to waive the immunity.

In the cases mentioned in paragraph 2 of article 21 of the Protocol, the competent organs of the Organisation shall likewise notify the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands within ninety days of receipt of a request on the subject whether they intend to waive the immunity.

(2) For the application of article 16 of the Agreement, the following is agreed upon :

The turnover tax paid in respect of goods supplied or services rendered shall be refunded to the Organisation on application.

A refund of turnover tax paid on goods supplied to the Organisation shall be made up to the sum that would have been refunded if the Organisation had exported the goods supplied.

A refund of turnover tax paid in respect of services rendered to the Organisation shall also include the turnover

ANNEXE

DISPOSITIONS CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES SUR LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE EUROPÉEN DE TECHNOLOGIE SPATIALE

(1) Dans les cas visés à l'article 14 de l'Accord, l'Organisation fera savoir au Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception d'une demande sur ce point, si elle a l'intention de renoncer à l'immunité.

Dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 21 du Protocole, les services compétents de l'Organisation feront également savoir au Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, dans les quatre-vingt-dix jours de la réception d'une demande sur ce point, s'ils ont l'intention de renoncer à l'immunité.

(2) Pour l'application de l'article 16 de l'Accord, il est convenu de ce qui suit :

La taxe sur le chiffre d'affaires afférente aux marchandises fournies ou aux services rendus sera remboursée à l'Organisation sur sa demande.

Le montant du remboursement de la taxe sur le chiffre d'affaires afférente aux marchandises fournies à l'Organisation sera égal à la somme qui aurait été remboursée si l'Organisation avait exporté lesdites marchandises.

Le remboursement de la taxe sur le chiffre d'affaires afférente à des services rendus à l'Organisation comprendra

tax paid in respect of goods consumed and services rendered in connection with those services in so far as the turnover tax can be clearly and simply stated in the price payable by the Organisation.

The tax on mineral oils, such as fuel oil and motor fuels which the Organisation requires for official purposes shall be refunded to the Organisation on application.

Excise duty paid on goods supplied and required for official purposes shall be refunded to the Organisation on application.¹

If the Organisation acquires for official purposes imported goods that are in free circulation in the Netherlands, the taxes paid upon importation shall at the Organisation's request be refunded, provided the Organisation submits evidence in the form of the import documents concerned or photostat copies thereof that the goods were originally imported.

The Organisation shall submit applications for reimbursements within three months after the quarter during which payment was made for goods supplied or services rendered and shall send the relevant documents together with the applications.

The Organisation shall cooperate in order to facilitate the verification by the competent authorities of the facts on which the tax exemption or tax refund can be based.

No refund shall be granted unless the price of the goods supplied or the services

aussi le remboursement de la taxe sur le chiffre d'affaires afférente aux marchandises consommées et aux services rendus à l'occasion desdits services, dans la mesure où il est possible d'indiquer clairement et simplement la part de cette taxe dans le prix payable par l'Organisation.

La taxe sur les huiles minérales, telles que le fuel et les carburants pour véhicules automobiles, dont l'Organisation a besoin pour ses activités officielles, lui sera remboursée sur sa demande.

Les droits d'accise afférents aux marchandises fournies à l'Organisation qui lui sont nécessaires pour ses activités officielles lui seront remboursés sur sa demande¹.

Si l'Organisation acquiert pour ses activités officielles des marchandises importées circulant librement aux Pays-Bas, les droits d'importation lui seront remboursés, sur sa demande, pourvu qu'elle fournisse les documents d'importation (ou leurs photocopies) prouvant que les marchandises ont été importées.

L'Organisation soumettra ses demandes de remboursement dans les trois mois suivant la fin du trimestre pendant lequel les marchandises fournies ou les services rendus ont été payés; ces demandes seront accompagnées des documents qui s'y rapportent.

L'Organisation aidera les autorités compétentes à vérifier les faits qui légitiment l'exemption ou le remboursement de la taxe.

Les remboursements ne seront accordés que si le prix des marchandises four-

¹ This paragraph does not appear in the authentic Dutch text.

¹ Ce paragraphe ne paraît pas dans le texte authentique néerlandais.

rendered exceeds 500 guilders (140 units of account) per order.

(3) For the purposes of paragraph 2 of article 17 and paragraph 2 of article 19 of the Agreement, the following has been arranged :

After verbal declaration has been made in respect of the goods referred to in paragraph 2 of article 17, they may be imported without further customs formalities, provided they are accompanied by the requisite form, duly completed and signed, a specimen of which is contained in appendix A to the present Regulations. This form should be surrendered to the competent official.

The same procedure shall apply to the documents referred to in paragraph 2 of article 19, provided they are furnished with the requisite label, a specimen of which is contained in appendix B to the present Regulations.

It is understood that the customs officer shall have the right to verify that the imported goods or documents are in conformity with the description thereof appearing on the relevant form or label.

(4) The Organisation's official communications shall not be subject to censorship, whatever means of communication is used without prejudice to the competencies of either the Government or the Military Authority under section 19 of the *Wet buitengewone bevoegdheden burgerlijk gezag* (Civil Authority (Extraordinary Powers) Act, 23rd June 1952, "Bulletin of Acts, Orders and Decrees" No. 361) or under the *Oorlogswet voor Nederland* (Netherlands War

nies ou des services rendus dépasse 500 florins (140 unités de compte) par commande.

(3) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 17 et le paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord, il a été convenu de ce qui suit :

Lorsqu'une déclaration verbale aura été faite au sujet des marchandises visées au paragraphe 2 de l'article 17, elles pourront être importées sans autre formalité douanière, pourvu qu'elles soient accompagnées d'un formulaire dûment rempli et signé dont un modèle figure dans l'appendice A aux présentes dispositions. Ce formulaire devra être remis au fonctionnaire compétent.

La même procédure s'appliquera aux documents visés au paragraphe 2 de l'article 19 pourvu qu'ils soient munis d'une étiquette conforme au modèle figurant dans l'appendice B aux présentes dispositions.

Il est entendu que les fonctionnaires des douanes auront qualité pour vérifier que les marchandises ou les documents importés sont conformes à la description figurant dans le formulaire correspondant ou sur l'étiquette correspondante.

(4) Les communications officielles de l'Organisation ne seront pas assujetties à la censure, quel que soit le moyen de communication utilisé, sans préjudice toutefois des droits du Gouvernement ou de l'autorité militaire en vertu de l'Article 19 de la *Wet buitengewone bevoegdheden burgerlijk gezag* (Loi sur les pouvoirs extraordinaires de l'autorité civile, 23 juin 1952, « Bulletin des Lois, Ordonnances et Décrets » n° 361) ou de la *Oorlogswet voor Nederland* (Loi sur l'état de guerre aux Pays-Bas, 16 juillet 1964,

Act, 16th July 1964, "Bulletin of Acts, Orders and Decrees" No. 337).

(5) The provisions referred to in the Decree mentioned in article 20 of the Agreement prevent senior ESRO officials from occupying any of the dwellings specially built in the Netherlands for persons in the lower income brackets.

(6) As to the provision of article 23 of the Agreement under *f*, it is understood that staff members will at their request obtain permission from de Nederlandsche Bank N.V. to keep a convertible account instead of a resident's account.

The Centre shall, as a resident of the Netherlands, have a resident's account.

The Organisation, not being a resident of the Netherlands, will be allowed to keep a convertible account.

(7) It is understood that the provisions contained in article 25 of the Agreement do not impede voluntary participation in such Netherlands social security scheme as supplement the social security provisions guaranteed by the Organisation.

Bulletin des Lois, Ordonnances et Décrets n° 337).

(5) En vertu des dispositions visées dans le Décret dont il est question à l'article 20 de l'Accord, les fonctionnaires supérieurs de l'Organisation ne pourront occuper aucune des habitations construites spécialement aux Pays-Bas pour des personnes à faible revenu.

(6) En ce qui concerne l'article 23 (*f*) de l'Accord, il est entendu que les membres du personnel seront, sur leur demande, autorisés par de Nederlandsche Bank N.V. à avoir un compte convertible au lieu d'un compte de résident.

Le Centre, en tant que résident aux Pays-Bas, aura un compte de résident.

L'Organisation, ne résidant pas aux Pays-Bas, sera autorisée à avoir un compte convertible.

(7) Il est entendu que les dispositions de l'article 25 de l'Accord n'empêchent pas la participation volontaire au régime néerlandais de sécurité sociale à titre de complément des mesures de sécurité sociale assurée par l'Organisation.

AANHANGSEL A
APPENDIX A
APPENDICE A

ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION

Ondergetekende, Directeur Generaal van de Organisatie

Directeur van de ESRO vestiging te verklaart dat de hierna omschreven goederen, welke per koerier

Le soussigné, Directeur Général de l'Organisation

Directeur de l'Etablissement de l'ESRO à déclare que les biens énumérés ci-dessous, qui seront

zullen worden vervoerd, bestemd zijn voor het Centrum (European Space Technology Centre – ESTEC) van de Organisatie en onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden.

transportés par courrier, sont destinés au Centre (Centre européen de technologie spatiale – ESTEC) de l'Organisation, et sont indispensables à l'exercice de ses activités officielles.

[The undersigned, Director General of the Organisation

Director of the ESRO Establishment at declares that the goods listed below, which are to be transported by courier, are intended for the Centre (European Space Technology Centre – ESTEC) of the Organisation and are essential to the performance of its official activities.]¹

.....
Le 19..

(Handtekening van de functionaris)
(Signature du fonctionnaire)
[Signature of official]

<i>Volnummer</i> N° d'Ordre [Serial No.]	<i>Omschrijving van de goederen</i> Description des biens [Description of goods]	<i>Aantal</i> Nombre [Number of items]

Opmerking : onbeschreven gedeelten moeten worden doorgehaald, zodat elke latere toevoeging onmogelijk wordt.

Remarque : Les cases laissées en blanc doivent être oblitérées afin d'éviter toute surcharge ultérieure.

[*Note*: A line must be drawn through any spaces left blank so as to preclude the subsequent insertion of additional entries.]

¹ The text between brackets is a translation by the Secretariat — Le texte entre crochets est une traduction du Secrétariat.

AANHANGSEL B
APPENDIX B
APPENDICE B

EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION
ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES
(ESRO)

36, rue la Pérouse — Paris 16^e

[Appendix B consists of specimens of ESRO documents which were not reproduced in the certified true copy submitted by the Government of the Netherlands.]

[L'appendice B se compose de spécimens de documents de l'ESRO qui n'étaient pas inclus dans l'exemplaire certifié conforme transmis par le Gouvernement néerlandais.]

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ORGANISATION EUROPÉENNE
DE RECHERCHES SPATIALES

EUROPEAN SPACE RESEARCH
ORGANISATION

G/VII/3-2-5/DRK/JA/AS/1447

G/VII/3-2-5/DRK/JA/AS/1447

Paris, le 1^{er} juillet 1967

Paris, 1 July 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Sir,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, ainsi conçue :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[Voir lettre I]

[See letter I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Dispositions, annexées à la lettre ci-dessus, sont acceptables pour l'Organisation, de sorte que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent un second Accord entre l'Organisation et le Gouverne-

I have the honour to inform you that the Regulations annexed to the above letter are acceptable to the Organisation, so that your letter and this reply shall constitute a second Agreement between the Organisation and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter

ment du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la même date que le premier.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

P. AUGER
Directeur Général

A Son Excellence le Baron
A. W. C. Bentinck van Schoonheten
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas
à Paris

into force on the same date as the first Agreement.

Accept, Sir, etc.

P. AUGER
Director General

His Excellency Baron
A. W. C. Bentinck van Schoonheten
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Her Majesty the Queen of the Netherlands
at Paris

ÉCHANGE DE LETTRES CONNEXE
RELATED EXCHANGE OF LETTERS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN
AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

EMBASSY OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

15.724

15.724

Paris, le 1^{er} juillet 1967

Paris, 1 July 1967

Monsieur le Directeur Général,

Sir,

Me référant aux dispositions concernant l'interprétation et l'application de l'Accord du 2 février 1966 entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne de recher-

With reference to the Regulations concerning the interpretation and application of the Agreement of 2 February 1966 between the Kingdom of the Netherlands and the Euro-

ches spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre européen de technologie spatiale, convenues par un échange de lettres ce jour-ci, j'ai l'honneur de suggérer que lesdites dispositions soient déclarées applicables, *mutatis mutandis*, au Laboratoire européen de recherches spatiales.

Si cette suggestion est acceptable pour l'Organisation européenne de recherches spatiales, je me permets de vous proposer que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord à ce sujet entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation, qui entrera en vigueur à la même date que les dispositions susvisées.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

A. BENTINCK
Ambassadeur des Pays-Bas

Monsieur le Professeur P. Auger
Directeur Général
de l'Organisation européenne de
recherches spatiales
Paris

pean Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre, agreed upon by an exchange of letters of today's date, I have the honour to suggest that the said Regulations should be declared applicable, *mutatis mutandis*, to the European Space Research Laboratory.

If this suggestion is acceptable to the European Space Research Organisation, I would propose to you that this letter and your affirmative reply shall constitute an agreement on the subject between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Organisation, which shall enter into force on the same date as the aforementioned Regulations.

Accept, Sir, etc.

A. BENTINCK
Ambassador of the Netherlands

Professor P. Auger
Director General of the European
Space Research Organisation
Paris

II

ORGANISATION EUROPÉENNE
DE RECHERCHES SPATIALESEUROPEAN SPACE RESEARCH
ORGANISATION

G/VII/3-2-5/DRK/JA/AS/1477

G/VII/3-2-5/DRK/JA/AS/1477

Paris, le 1^{er} juillet 1967

Paris, 1 July 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Sir,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, ainsi conçue :

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[Voir lettre I]

[See letter I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions contenues dans la lettre ci-dessus sont acceptables pour l'Organisation, de sorte que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre l'Organisation et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la même date que les dispositions susvisées.

I have the honour to inform you that the proposals contained in the above letter are acceptable to the Organisation, so that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Organisation and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the same date as the aforementioned Regulations.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Accept, Sir, etc.

P. AUGER
Directeur Général

P. AUGER
Director General

A Son Excellence le Baron

His Excellency Baron

A. W. C. Bentinck van Schoonheten
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas
à Paris

A. W. C. Bentinck van Schoonheten
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Her Majesty the Queen of the Netherlands
at Paris

No. 11532

**NETHERLANDS
and
EXECUTIVE BOARD ESTABLISHED BY THE
STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL**

**Agreement concerning the operation of the European
School in the Netherlands. Signed at The Hague on
29 April 1970**

Authentic text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 27 January 1972.

**PAYS-BAS
et
CONSEIL SUPÉRIEUR CRÉÉ PAR LE
STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE**

**Accord relatif au fonctionnement de l'École européenne
aux Pays-Bas. Signé à La Haye le 29 avril 1970**

Texte authentique : néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 janvier 1972.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE RAAD
VAN BESTUUR INGESTELD BIJ HET STATUUT VAN
DE EUROPESE SCHOOL, BETREFFENDE HET FUNC-
TIONEREN VAN DE EUROPESE SCHOOL IN NEDER-
LAND

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen: de Regering) en de Raad van Bestuur ingesteld bij het op 12 april 1957 te Luxemburg ondertekende Statuut van de Europese School (hierna te noemen: de Raad van Bestuur),

Overwegende dat de Raad van Bestuur, in overeenstemming met artikel 2 van het op 13 april 1962 te Luxemburg ondertekende Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen, op 13 en 14 april 1962 heeft besloten tot oprichting van een nieuwe Europese School (hierna te noemen: de School) en als plaats van eerste vestiging dier School Bergen (Noord-Holland) heeft aangewezen,

Verlangende, overeenkomstig de doelstellingen van genoemd Statuut en genoemd Protocol, een aanvullende overeenkomst zoals bedoeld in artikel 28 van het Statuut te sluiten ter verzekering van de meest gunstige materiële en geestelijke voorwaarden voor het functioneren van de School,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

(1) De Regering stelt kosteloos ter beschikking van de School de gebouwen welke voor het doelmatig functioneren van de School, volgens de doelstellingen omschreven in het Statuut van de Europese School, noodzakelijk zijn. Ook stelt zij kosteloos ter beschikking de vaste inrichting van deze gebouwen, overeenkomstig de praktijk ten aanzien van vergelijkbare Nederlandse instellingen van onderwijs.

(2) Ten aanzien van het onderhoud van gebouwen en inrichting, het herstel van schade welke daaraan is ontstaan en het verstrekken aan de School van leermiddelen, handelt de Regering overeenkomstig de praktijk ten aanzien van vergelijkbare Nederlandse instellingen van onderwijs. Onder leermiddelen worden in dit artikel niet verstaan de schoolboeken en het schrijven tekenmateriaal van de leerlingen.

Artikel II

(1) Kinderen van Nederlandse nationaliteit wier ouders of pleegouders niet op enigerlei wijze aan een instelling in Nederland van een der Europese Gemeenschappen of aan de School zelve zijn verbonden, zijn niet gerechtigd tot het volgen van onderwijs aan de School, tenzij de Nederlandse Minister van Onderwijs en Wetenschappen in een bijzonder geval anders heeft bepaald.

(2) Kinderen van Nederlandse nationaliteit wier ouders of pleegouders zijn verbonden aan een vestiging in Nederland van een intergouvernementele organisatie of instelling, een privaatrechtelijk orgaan of privaatrechtelijke instelling, waarmede de Raad van Bestuur een overeenkomst zoals bedoeld in artikel 4 of 5 van het Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen zou sluiten, zijn gerechtigd tot het volgen van onderwijs aan de School, tenzij in de betreffende overeenkomst anders wordt bepaald.

Artikel III

De eigendommen van de School zijn niet vatbaar voor vordering en verbeurdverklaring.

Artikel IV

(1) De School en haar bezittingen en inkomsten zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

(2) Geen enkele vrijstelling wordt verleend van belastingen, heffingen en rechten welke niets anders zijn dan een vergoeding voor diensten van openbaar nut.

Artikel V

(1) De goederen die de School voor haar officieel gebruik nodig heeft zijn vrijgesteld van alle rechten en heffingen welke ter zake van de invoer worden geheven. Ten aanzien van bedoelde goederen geldt generlei in- of uitvoerverbod of -beperking.

(2) De overeenkomstig het voorafgaande lid ingevoerde goederen kunnen slechts op tevoren door de Regering goedgekeurde voorwaarden binnen het Nederlandse grondgebied om niet of onder bezwarende titel worden overgedragen.

(3) Voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel worden publicaties van de School gelijkgesteld met „goederen die de School voor haar officieel gebruik nodig heeft”.

Artikel VI

Wanneer de School aankopen doet welke noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële taak en in de prijs daarvan omzetbelasting is begrepen, zal de Regering geëigende maatregelen nemen om het bedrag van de belasting kwijt te schelden of terug te betalen aan de School.

Artikel VII

De leden van de Raad van Bestuur en van de Commissies van Inspecteurs genieten gedurende de uitoefening van hun functie en op hun reizen naar en van de plaats van vergadering de voorrechten, immuniteiten of faciliteiten, bedoeld in artikel 11 van het op 8 april 1965 te Brussel ondertekende Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Artikel VIII

De Directeur en de leden van het onderwijzend en het gedetacheerd administratief personeel van de School die in Nederland hun werkzaamheden uitoefenen, genieten met betrekking tot hun deviezenrechtelijke positie dezelfde faciliteiten als ambtenaren van buitenlandse diplomatieke zendingen in het Koninkrijk der Nederlanden. Dientengevolge worden zij behandeld als ingezetenen in de zin van artikel 2, letter (*d*), van de Deviezenbekendmaking 2/61 van 11 september 1961 (Bijvoegsel bij de *Nederlandse Staatscourant* nr. 179 van 14 september 1961).

Artikel IX

Op de Directeur en de leden van het onderwijzend en het gedetacheerd administratief personeel van de School, op wie de wetgeving inzake sociale verzekering van een andere Staat van toepassing is, alsmede op hun echtgenoten en kinderen voor zover deze kinderen geen bedrijf of beroep uitoefenen noch aan de Nederlandse loonbelasting zijn onderworpen, is de Nederlandse sociale verzekeringswetgeving niet van toepassing.

Artikel X

De namen, hoedanigheden en adressen van de Directeur, van de leden van het onderwijzend en het gedetacheerd administratief personeel van de School, alsmede van hun gezinsleden, worden op gezette tijden aan de Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden medegedeeld.

Artikel XI

De voorrechten, immuniteiten en faciliteiten voorzien in deze Overeenkomst worden uitsluitend in het belang van de School verleend.

Artikel XII

(1) Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Regering aan de Raad van Bestuur mededeelt dat in Nederland is voldaan aan de grondwettelijk vereiste formaliteiten.

Deze Overeenkomst regelt de status van de School betreffende de behandelde onderwerpen van het begin van haar feitelijke werkzaamheden af.

(3) Deze Overeenkomst houdt op van kracht te zijn op de dag waarop de bepalingen van het Statuut van de Europese School en die van het Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen voor het Koninkrijk der Nederlanden buiten werking treden, dan wel op de dag waarop de School niet langer in Nederland is gevestigd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 29 april 1970, in tweevoud.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS

Voor de Raad van Bestuur
ingesteld bij het Statuut
van de Europese School :

W. FUNCK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EXECUTIVE BOARD ESTABLISHED BY THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL CONCERNING THE OPERATION OF THE EUROPEAN SCHOOL IN THE NETHERLANDS

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as “the Government”) and the Executive Board established by the Statute of the European School (hereinafter referred to as “the Executive Board”) signed at Luxembourg on 12 April 1957,²

Considering that the Executive Board, pursuant to article 2 of the Protocol concerning the establishment of European Schools, signed at Luxembourg on 13 April 1962,³ decided on 13 and 14 April 1962 to establish a new European School (hereinafter referred to as “the School”) and designated Bergen (North Holland) as the site of its initial establishment,

Desiring, in accordance with the aims of the said Statute and Protocol, to negotiate a further agreement, as provided for in article 28 of the Statute, for the purpose of ensuring that the School operates in the best possible material and moral conditions,

Have agreed as follows:

Article I

(1) The Government shall make available free of charge to the School the buildings required for the efficient operation of the School in accordance with the aims set forth in the Statute of the European School. It shall also make available free of charge the fixtures of these buildings in accordance with the practice followed in the case of similar Netherlands educational establishments.

(2) As regards the maintenance of buildings and fixtures, the repair of damage to them and the supply of teaching materials to the School, the

¹ Came into force on 14 October 1970, the date on which the Government of the Netherlands informed the Executive Board that the constitutionally required formalities had been completed, in accordance with article XII (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 128.

³ *Ibid.*, vol. 752, p. 267.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE CONSEIL SUPÉRIEUR CRÉÉ PAR
LE STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE RELATIF AU
FONCTIONNEMENT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE AUX
PAYS-BAS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Conseil supérieur créé par le Statut de l'Ecole européenne (ci-après dénommé « le Conseil supérieur ») signé à Luxembourg le 12 avril 1957²,

Considérant que le Conseil supérieur, conformément à l'article 2 du Protocole concernant la création d'écoles européennes, signé à Luxembourg le 13 avril 1962³, a décidé les 13 et 14 avril 1962 de créer une nouvelle Ecole européenne (ci-après dénommée « l'Ecole ») qui serait initialement sise à Bergen en Hollande du Nord,

Désireux, conformément aux buts desdits Statut et Protocole de négocier un nouvel accord ainsi qu'il est prévu à l'article 28 du Statut, afin d'assurer à l'Ecole les meilleures conditions matérielles et morales de fonctionnement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition de l'Ecole les locaux nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci, conformément aux objectifs énoncés dans le Statut de l'Ecole européenne. Il équipera également gratuitement ces locaux selon la pratique suivie dans le cas des établissements scolaires néerlandais du même type.

2) Pour ce qui est de l'entretien des locaux et des équipements, des réparations à effectuer et de la fourniture de matériel d'enseignement à l'Ecole,

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1970, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a informé le Conseil supérieur que les formalités requises par la Constitution avaient été remplies, conformément à l'article XII, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 129.

³ *Ibid.*, vol. 752, p. 267.

Government shall act in accordance with the practice followed in the case of similar Netherlands educational establishments. For the purposes of this article, teaching materials shall not be deemed to include textbooks and the writing and drawing materials of the pupils.

Article II

(1) Children of Netherlands nationality whose parents or foster-parents are not in some manner connected with an establishment in the Netherlands of one of the European Communities or with the School itself shall not be entitled to attend the School, save where the Netherlands Minister for Education and Sciences decides otherwise in particular cases.

(2) Children of Netherlands nationality whose parents or foster-parents are connected with an establishment in the Netherlands of an intergovernmental organization or agency, or a private institution or agency with which the Executive Board has negotiated an agreement, as provided for in article 4 or article 5 of the Protocol concerning the Establishment of European Schools, shall be entitled to attend the School unless the relevant agreement provides otherwise.

Article III

The property of the School shall not be subject to attachment or confiscation.

Article IV

(1) The School and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

(2) No exemption shall be granted in the case of taxes, levies and duties which represent charges for public-utility services.

Article V

(1) Articles which the School requires for its official use shall be exempt from all duties and levies on imports. The importation or exportation of such articles shall not be subject to any prohibition or restriction.

le Gouvernement se conformera à la pratique suivie dans le cas d'établissements scolaires néerlandais du même type. Aux fins du présent article, le matériel d'enseignement sera réputé ne comprendre ni les manuels ni le matériel utilisé par les élèves pour écrire et dessiner.

Article II

1) Les enfants de nationalité néerlandaise dont les parents ou les parents adoptifs n'ont aucun lien avec un établissement de l'une des communautés européennes sis aux Pays-Bas ou avec l'Ecole elle-même n'auront pas le droit de fréquenter l'Ecole, sauf décision contraire prise, dans certains cas particuliers, par le Ministre néerlandais de l'éducation et des sciences.

2) Les enfants de nationalité néerlandaise dont les parents ou les parents adoptifs ont des liens avec un établissement d'une organisation ou d'une institution intergouvernementale sis aux Pays-Bas, ou avec une institution ou un organisme de droit privé avec lequel le Conseil supérieur a négocié un accord, comme il est prévu à l'article 4 ou à l'article 5 du Protocole concernant la création d'écoles européennes, auront le droit de fréquenter l'Ecole, sauf dispositions contraires de l'accord pertinent.

Article III

Les biens de l'Ecole ne pourront faire l'objet ni de saisie ni de confiscation.

Article IV

1) L'Ecole, ses biens et revenus seront exempts de tout impôt direct.

2) Aucune exemption ne sera accordée dans le cas d'impôts, taxes et droits représentant la contrepartie de services publics.

Article V

1) Les articles dont l'Ecole a besoin pour ses fonctions officielles seront exempts de tous droits et taxes à l'importation. L'importation ou l'exportation de ces articles ne sera soumise à aucune interdiction ou restriction.

(2) Articles imported in accordance with the preceding paragraph may not be transferred in Netherlands territory either free of charge or against payment except on conditions previously approved by the Government.

(3) For the purposes of paragraph (1) of this article, School publications shall be treated as “articles which the School requires for its official use”.

Article VI

When the School makes purchases which are necessary for the performance of its official functions and the turnover tax is included in the price, the Government shall take appropriate steps to waive the tax or to refund the amount thereof to the School.

Article VII

The members of the Executive Board and Boards of Inspection shall enjoy, during their terms of office and their travel to and from the meeting place, the privileges, immunities and facilities referred to in article 11 of the Protocol concerning the Privileges and Immunities of the European Communities, signed at Brussels on 8 April 1965.

Article VIII

The Director and those members of the teaching and seconded administrative staff of the School who discharge their functions in the Netherlands shall enjoy, as regards their status in the matter of foreign exchange, the same facilities as officials of foreign diplomatic missions in the Kingdom of the Netherlands. Accordingly, they shall be deemed to be residents within the meaning of article 2 (*d*) of Foreign Exchange Notice 2/61 of 11 September 1961 (Supplement to the Netherlands *Staatscourant* No. 179 of 14 September 1961).

Article IX

Netherlands social insurance legislation shall not apply to the Director and those members of the teaching and seconded administrative staff of the School who are covered by the social insurance legislation of another State, or to their spouses and children, provided that these said children are not

2) Les articles importés conformément aux dispositions du paragraphe précédent ne pourront être cédés sur le territoire néerlandais ni gratuitement ni contre paiement si ce n'est dans les conditions approuvées antérieurement par le Gouvernement.

3) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les publications de l'Ecole seront considérées comme « des articles dont l'Ecole a besoin pour ses fonctions officielles ».

Article VI

Lorsque l'Ecole procède à l'achat d'articles dont elle a besoin pour remplir ses fonctions officielles et que l'impôt sur le chiffre d'affaires est compris dans le prix de ces articles, le Gouvernement prend les mesures appropriées pour exonérer l'Ecole de la taxe ou lui rembourser le montant de celle-ci.

Article VII

Les membres du Conseil supérieur et des Conseils d'inspection jouiront, durant leur mandat et lorsqu'ils se rendront aux lieux de réunion, ou en reviendront, des privilèges, immunités et facilités énoncés à l'article 11 du Protocole sur les privilèges et immunités des Communautés Européennes, signé à Bruxelles le 8 avril 1965.

Article VIII

Le Directeur et les membres du personnel enseignant de l'Ecole et son personnel administratif détaché qui remplissent leurs fonctions dans les Pays-Bas jouiront, en ce qui concerne leur situation en matière de devises, des mêmes facilités que les fonctionnaires des missions diplomatiques étrangères exerçant leurs fonctions au Royaume des Pays-Bas. En conséquence ils seront considérés comme résidents au sens de l'article 2, *d*, de la Note sur les devises 2/61 du 11 septembre 1961 (Supplément au *Staatscourant* des Pays-Bas n° 179, du 14 septembre 1961).

Article IX

La législation néerlandaise en matière d'assurances sociales ne sera applicable ni au Directeur ni aux membres du corps enseignant de l'Ecole ni à son personnel administratif détaché qui sont couverts par la législation d'un autre Etat en matière d'assurances sociales, non plus qu'à leurs conjoints et enfants,

exercising any occupation or profession and are not subject to the Netherlands tax on wages and salaries.

Article X

The names, titles and addresses of the Director, the members of the teaching and seconded administrative staff of the School and the members of their families shall be communicated at specified times to the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article XI

The privileges, immunities and facilities provided for in this Agreement shall be granted exclusively in the interests of the School.

Article XII

(1) In so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the part of the Kingdom which is situated in Europe.

(2) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government informs the Executive Board that the constitutionally required formalities have been completed in the Netherlands.

This Agreement shall regulate the status of the School in respect of the matters dealt with therein as from the start of its actual activities.

(3) This Agreement shall cease to have effect on the date on which the provisions of the Statute of the European School and of the Protocol concerning the Establishment of European Schools cease to have effect in respect of the Kingdom of the Netherlands or on the date on which the School ceases to be situated in the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 29 April 1970 in duplicate.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

For the Executive Board
established by the Statute
of the European School:

W. FUNCK

à condition que lesdits enfants n'exercent aucun métier ni aucune profession et ne soient pas soumis à l'impôt néerlandais sur les traitements et salaires.

Article X

Les noms, titres et adresses du Directeur, des membres du corps enseignant et du personnel administratif détaché de l'Ecole, ainsi que des membres de leur famille, seront communiqués à des époques spécifiées au Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article XI

Les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord seront accordés exclusivement dans l'intérêt de l'Ecole.

Article XII

1) Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'aux régions du Royaume situées en Europe.

2) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement informera le Conseil supérieur que les formalités requises par la Constitution ont été remplies aux Pays-Bas.

Le présent Accord régira le statut de l'Ecole pour les questions qui y sont traitées dès le moment où elle commencera véritablement à fonctionner.

3) Le présent Accord cessera d'avoir effet à la date à laquelle les dispositions du Statut de l'Ecole européenne et du Protocole concernant la création d'écoles européennes cesseront d'avoir effet à l'égard du Royaume des Pays-Bas ou à la date à laquelle l'Ecole ne sera plus sise aux Pays-Bas.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, le 29 avril 1970.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Conseil supérieur
créé par le Statut
de l'Ecole européenne :

W. FUNCK

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 6 January 1972 to 1 February 1972

Nos. 668 to 671

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 6 janvier 1972 au 1^{er} février 1972

Nos 668 à 671

No. 668

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Guarantee Agreement—*Third Development Finance Corporation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 17 May 1971

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 23 January 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE
DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à la société financière de développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 17 mai 1971

Texte authentique: anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 janvier 1972.

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 17, 1971, between REPUBLIC OF KOREA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and the Korea Development Finance Corporation (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty million dollars (\$30,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

¹ Came into force on 29 July 1971, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

² The said Agreement entered into force on 17 May 1971. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 735 KO, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for filing and recording of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 234 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 17 mai 1971, entre la RÉPUBLIQUE DE CORÉE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat d'emprunt de même date ² conclu entre la Banque et la Société financière de développement de Corée (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalent à trente millions (30 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant accepte de garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 ³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

² Ledit Accord est entré en vigueur le 17 mai 1971. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 735 KO et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour être classée et inscrite au répertoire du présent Contrat de garantie.

³ Voir p. 235 du présent volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II

GUARANTEE; BONDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.03. The provisions of Article 470 of the Commercial Code of the Guarantor, or any similar provisions of the laws of the Guarantor, shall not apply to the Bonds executed and delivered by the Borrower.

Article III

OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

GARANTIE; OBLIGATIONS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la personne, ou les personnes, qu'il aura désigné(es) par écrit.

Paragraphe 2.03. Les dispositions de l'article 470 du Code de commerce du Garant, ou toutes dispositions analogues des lois du Garant, ne seront pas applicables aux Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre.

Article III

AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat aucune sûreté n'a été constituée sur des avoirs gouvernementaux pour garantir une dette extérieure dont le Garant n'aurait pas informé la Banque par écrit, et ii) s'engage, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à veiller à ce que toute sûreté de ce genre éventuellement constituée garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement

that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property, and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of the Bank of Korea or any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

Article IV

CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debts of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) La déclaration et l'engagement susmentionnés ne s'appliquent pas :
i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ou
ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs gouvernementaux » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou encore les avoirs de la Banque de Corée ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale du Garant.

Paragraphe 3.02. Le Garant ne prendra ni ne donnera à aucune de ses subdivisions politiques ni à aucun de ses organismes ni à aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques l'ordre ou l'autorisation de prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des engagements souscrits par ce dernier dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements.

Article IV

CONSULTATION ET INFORMATION MUTUELLE DES PARTIES

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, de temps à autre et à la demande de l'une ou l'autre partie, le Garant et la Banque : i) conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la façon dont, de part et d'autre, ils s'acquittent des engagements qui leur incombent en vertu du Contrat de garantie, et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt; ii) fourniront à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires, sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ou celle d'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity of accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V

TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI

REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister, Economic Planning Board of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V

IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt ou tout instrument établi en vertu du paragraphe 3.01 du présent Contrat, ainsi que les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et, dans le cas d'un instrument établi en vertu dudit paragraphe 3.01, le Garant acquittera, le cas échéant, tout impôt perçu conformément à la législation d'un ou de plusieurs pays tiers.

Paragraphe 5.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction ni à aucun règlement, contrôle ou moratoire, établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre de la planification économique du Garant.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Minister, Economic Planning Board
Republic of Korea
Seoul, Korea

Cable address:

EPB
Seoul

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Korea:
By DONG JO KIM
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:
By J. BURKE KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Le Ministre de la planification économique
République de Corée
Séoul (Corée)

Adresse télégraphique :

EPB
Séoul

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Corée :

Le Représentant autorisé,
DONG JO KIM

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 669

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
TONGA**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance.
Signed at Nuku'alofa on 22 April 1971**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 February 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE
ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
et
TONGA**

**Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé
à Nuku'alofa le 22 avril 1971**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} février 1972.

REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF TONGA

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Kingdom of Tonga (hereinafter called "the Government");

¹ Came into force on 22 April 1971 by signature, in accordance with article VI (1), with effect from 7 January 1972, the date when Tonga became a member of one of the specialized agencies of the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ TYPE REVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, toutes organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Royaume des Tonga (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1971 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1, avec effet à compter du 7 janvier 1972, date à laquelle les Tonga sont devenues membres d'une des institutions spécialisées des Nations Unies.

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX)² of the Economic and Social Council of 15 August 1949, and in Resolution 2029 (XX)³ of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.

3. Such technical assistance may consist of:

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 76, p. 132.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14*, p. 20.

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX)² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et dans la résolution 2029 (XX)³ adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des séminaires, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14*, p. 20.

by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Kingdom of Tonga (hereinafter called "the country") as follows:
 - (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Royaume des Tonga (ci-après dénommé « le pays ») :
 - a) Les traitements des experts;
 - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
 - d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretariat help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme and other governing bodies concerning the technical assistance sector of the said Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement ainsi que d'autres organes directeurs, concernant l'élément Assistance technique dudit Programme.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement en application des résolutions et décisions visées à l'alinéa a ci-dessus. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe en vertu de l'alinéa a ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any Representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies;² and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressés pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les facilités dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

of the parties signed the present Agreement at Nuku'alofa this 22nd day of April 1971 in the English language in two copies.

For the Government of the Kingdom of Tonga:

TU'IPELEHAKE
Prime Minister

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

W. B. HUSSEY
Regional Representative

Parties, signé le présent Accord, à Nuku'alofa, le 22 avril 1971, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga :

Le Premier Ministre,

TU'IPELEHAKE

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Le Représentant régional,

W. B. HUSSEY

No. 670

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
TONGA**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Nuku'alofa on 22 April 1971**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 February 1972.

N° 670

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE
ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
et
TONGA**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à Nukn'alofa le 22 avril 1971**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} février 1972.

STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF TONGA

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Kingdom of Tonga (hereinafter called "the Government");

¹ Came into force on 22 April 1971 by signature, in accordance with article VI (1), with effect from 7 January 1972, the date when Tonga became a member of one of the specialized agencies of the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA, D'AUTRE PART

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement du Royaume des Tonga (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1971 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1, avec effet à compter du 7 janvier 1972, date à laquelle les Tonga sont devenues membres d'une des institutions spécialisées des Nations Unies.

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII) ¹ and 1946 (XVIII) ² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Kingdom of Tonga, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I ³ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

³ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 290.

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics du Royaume des Tonga, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I³ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

³ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 291.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.
3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.
4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.
2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.
3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.
4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.
3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and, upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of the Kingdom of Tonga, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.
4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned,

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du Royaume des Tonga lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Orga-

as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;

nisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Nuku'alofa this 22nd day of April 1971 in the English language in two copies.

For the Government of the Kingdom of Tonga:

TU'IPELEHAKE
Prime Minister

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

W. B. HUSSEY
Regional Representative

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Nuku'alofa, le 22 avril 1971, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Tonga :

Le Premier Ministre,
TU'IPELEHAKE

Pour l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Le représentant régional,
W. B. HUSSEY

No. 671

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
(SPECIAL FUND)
and
TONGA**

**Agreement concerning assistance from the United Nations
Development Programme (Special Fund). Signed at
Nuku'alofa on 22 April 1971**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 February 1972.

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)
et
TONGA**

**Accord concernant une assistance du Programme des Na-
tions Unies pour le développement (Fonds spécial).
Signé à Nuku'alofa le 22 avril 1971**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} février 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF TONGA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND)

WHEREAS the Government of the Kingdom of Tonga has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)² and 2029 (XX)³ of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Kingdom of Tonga;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described

¹ Came into force on 22 April 1971 by signature, in accordance with article X (1), with effect from 7 January 1972, the date when Tonga became a member of one of the specialized agencies of the United Nations.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES TONGA CON-
CERNANT UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES
NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS
SPÉCIAL)

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume des Tonga a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après dénommé « Fonds spécial », conformément aux résolutions 1240 (XIII)² et 2029 (XX)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Royaume des Tonga,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'organisation chargée de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, confor-

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1971 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1, avec effet à compter du 7 janvier 1972, date à laquelle les Tonga sont devenues membres d'une des institutions spécialisées des Nations Unies.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

³ *Ibid.*, *vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.

2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.

4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

mément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

4. Le Fonds spécial et l'organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré, pour le compte du Fonds spécial, par une organisation chargée de l'exécution à laquelle les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ladite Organisation.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Organisation chargée de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Organisation chargée de l'exécution ou des personnes fournissant des services pour son compte. Ladite Organisation ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et une Organisation au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur du Programme.

4. Le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution seront convenus d'un commun accord.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Organisation chargée de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

*Article IV*PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans

specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation:

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes;

ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'ORGANISATION CHARGÉE DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Organisation à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services sont nécessaires;
- c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;

- (e) Any sums which the Government is required to pay under article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with article IV, paragraphs 3 and 4.
 3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
 4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
 - (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
 5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency

- e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de

and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,² including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou une Organisation chargée de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et toute Organisation chargée de l'exécution ainsi que leurs fonctionnaires et les autres personnes fournissant des services

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of:

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (e) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing

pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis ou autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'une Organisation chargée de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont une Organisation chargée de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre une Organisation char-

Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

gée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Organisation chargée de l'exécution intéressée et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagea de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Nuku'alofa this 22nd day of April 1971 in the English language in two copies.

For the Kingdom of Tonga :

TU'IPELEHAKE
Prime Minister

For the United Nations
Development Programme :

W. B. HUSSEY
Regional Representative

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de toute Organisation chargée de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Nuku'alofa, le 22 avril 1971, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Royaume des Tonga :

Le Premier Ministre,
TU'IPELEHAKE

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant régional,
W. B. HUSSEY

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 101. DECLARATION OF THE PHILIPPINES RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE COURT. MANILA, 12 JULY 1947¹

Nº 101. DÉCLARATION DES PHILIPPINES RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURISDICTION DE LA COUR, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR. MANILLE, 12 JUILLET 1947¹

TERMINATION²

Notification received on:

18 January 1972

ABROGATION²

Notification reçue le :

18 janvier 1972

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 7, p. 229.

² For the new declaration, see page 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 229.

² Pour la nouvelle déclaration, voir page 3 du présent volume.

No. 1610. CONVENTION ON THE DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS. ESTABLISHED AND OPENED FOR ACCESSION ON 6 APRIL 1950 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS¹

TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 24 January 1972, in accordance with article 1 of the Protocol² for the further extension of the period of validity of the Convention, opened for accession at New York on 15 January 1967.²

Registered ex officio on 24 January 1972.

No 1610. CONVENTION CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES ET OUVERTE À L'ADHÉSION LE 6 AVRIL 1950¹

EXTINCTION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 24 janvier 1972, conformément à l'article 1 du Protocole² prorogeant à nouveau la validité de la Convention, ouvert à l'adhésion à New York le 15 janvier 1967.²

Enregistré d'office le 24 janvier 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 99; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 8 and 9.

² *Ibid.*, vol. 588, p. 290.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 99; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 5, 8 et 9.

² *Ibid.*, vol. 588, p. 291.

No. 1963. (a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME ON 27 FEBRUARY 1956¹

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME LE 27 FÉVRIER 1956¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

23 December 1971
WESTERN SAMOA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 25 January 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

23 décembre 1971
SAMOA-OCCIDENTAL

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 25 janvier 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 400; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 and 9, as well as annex A in volumes 657, 685, 703 and 763.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5 et 7 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 657, 685, 703 et 763.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY
1951¹

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUIL-
LET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 January 1972

CHILE

(To take effect on 27 April 1972.)

With a declaration to the effect that, for the purpose of its obligations under the Convention, Chile has adopted alternative *a* of article 1 (B); and with the following reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 janvier 1972

CHILI

(Pour prendre effet le 27 avril 1972.)

Avec une déclaration aux termes de laquelle le Chili, aux fins des obligations découlant de la Convention, a adopté la formule *a* de l'article 1, section B; et avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« 1) Con la reserva de que, en lo referente a lo dispuesto en el artículo 34, el Gobierno de Chile no podrá conceder a los refugiados mayores facilidades que a los extranjeros en general, en vista del carácter liberal de las leyes chilenas sobre nacionalización; 2) Con la reserva que el plazo fijado en el artículo 17, letra *a*), queda ampliado para Chile de tres a diez años; 3) Con la reserva que la letra *c*) del artículo 17, se aplicará solamente cuando el refugiado sea viudo del cónyuge chileno; 4) Con la reserva que el Gobierno de Chile no puede conceder un mayor plazo para el cumplimiento de la orden de expulsión que el que las leyes chilenas conceden a los demás extranjeros en general.»

[TRANSLATION]

(1) With the reservation that, with reference to the provisions of article 34, the Government of Chile will be unable to grant to refugees facilities greater than

[TRADUCTION]

1) Sous la réserve qu'en ce qui concerne les dispositions de l'article 34, le Gouvernement chilien ne pourra accorder aux réfugiés des facilités plus grandes

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 784 and 790.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 784 et 790.

those granted to aliens in general, in view of the liberal nature of Chilean naturalization laws;

(2) With the reservation that the period specified in article 17, paragraph 2 (*a*) shall, in the case of Chile, be extended from three to ten years;

(3) With the reservation that article 17, paragraph 2 (*c*) shall apply only if the refugee is the widow or the widower of a Chilean spouse;

(4) With the reservation that the Government of Chile cannot grant a longer period for compliance with an expulsion order than that granted to other aliens in general under Chilean law.

que celles accordées aux étrangers en général, vu le caractère libéral des lois chiliennes sur la naturalisation;

2) Sous la réserve que le délai de résidence mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 17 est porté, en ce qui concerne le Chili, de trois à dix ans;

3) Sous la réserve que l'application de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 17 sera limitée aux réfugiés qui sont veufs d'un conjoint chilien;

4) Sous la réserve que le Gouvernement chilien ne peut accorder, pour l'exécution d'un ordre d'expulsion, un délai plus long que celui que les lois chiliennes accordent aux autres étrangers en général.

No. 2701. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT PARIS ON 1 JULY 1953¹

AMENDMENT of 1954 to article 3 of the Financial Protocol annexed to the above-mentioned Convention

Adopted by the Council of the European Organization for Nuclear Research at its first session, held at Geneva on 7 and 8 October 1954, and came into force on 8 October 1954, the date appointed by the Council, in accordance with article X (3) of the Convention.

Authentic texts of the amendment: English and French.

Article 3

After "representatives of", delete "five" and substitute "all".

AMENDMENTS of 1967 to the above-mentioned Convention.

Adopted by the Council of the European Organization for Nuclear Research at its thirty-sixth session, held at Geneva on 13 and 14 December 1967, and came into force on 17 January 1971, i.e. 30 days after the Director had received notifications of acceptance from all Member States, in accordance with article X (2) of the Convention. Notifications of acceptance were deposited on the dates indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
AUSTRIA	12 November 1969
BELGIUM	22 January 1970
DENMARK	23 June 1969
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY	28 August 1969
(With a declaration that the amendments shall be also applicable to <i>Land Berlin</i> from the day on which they enter into force for the Federal Republic of Germany.)	
FRANCE	2 December 1969
GREECE	22 December 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 149, and annex A in volumes 204, 207, 345, 431 and 442.

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
ITALY	18 November 1970
NETHERLANDS	6 April 1970
NORWAY	7 July 1969
SWEDEN	18 December 1970
SWITZERLAND	18 November 1969
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	8 May 1969

Authentic texts of amendments: English and French.

Amendment No. 1

Article I, paragraph 2:

After: "Geneva", *add*:

“, unless the Council referred to in Article IV subsequently decides by a two-thirds majority of all the Member States to transfer it to the place where another of the Laboratories referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article II is situated”.

Amendment No. 2

Article II

Delete paragraphs 2, 3 and 4; insert the following paragraphs:

“2. The Organization shall, in the collaboration referred to in paragraph 1 above, confine its activities to the following:

- (a) The construction and operation of one or more international laboratories (herein-after referred to as “the Laboratories”) for research on high-energy particles, including work in the field of cosmic rays. Each Laboratory shall include:
 - (i) one or more particle accelerators;
 - (ii) the necessary ancillary apparatus for use in the research programmes carried out by means of the machines referred to in (i) above;
 - (iii) the necessary buildings to contain the equipment referred to in (i) and (ii) above and for the administration of the Organization and the fulfilment of its other functions.
- (b) The organization and sponsoring of international co-operation in nuclear research, including co-operation outside the Laboratories. This co-operation may include in particular:

- (i) work in the field of theoretical nuclear physics;
- (ii) the promotion of contacts between and the interchange of, scientists, the dissemination of information, and the provision of advanced training for research workers;
- (iii) collaborating with and advising other research institutions;
- (iv) work in the field of cosmic rays.

“3. The programmes of activities of the Organization shall be:

- (a) The programme carried out at its Laboratory at Geneva, including a proton synchrotron for energies above ten gigaelectronvolts (10^{10} eV) and a synchrocyclotron for energies of six hundred million electronvolts (6×10^8 eV);
- (b) The programme for the construction and operation of the intersecting storage rings connected to the proton synchrotron described in sub-paragraph (a) above;
- (c) The programme for the construction and operation of a Laboratory to include a proton synchrotron for energies of about three hundred gigaelectronvolts (3×10^{11} eV);
- (d) any other programme falling within the terms of paragraphs 2 above.

“4. The programmes referred to in sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 3 above shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. In giving such approval, the Council shall define the programme, and this definition shall include those administrative, financial and other provisions necessary for the proper management of the programme.

“5. Any change to the definition of a programme shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

“6. Until the bringing into operation of the accelerator referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 3 above, the date of which shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, the basic programme of the Organization shall be that referred to in sub-paragraph (a) of that paragraph. From that date, the programme referred to in sub-paragraph (c) shall also become part of the basic programme, and the Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, decide that the programme referred to in sub-paragraph (a), provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary, is no longer part of the basic programme.”

Amendment No. 3.

Article II, paragraph 5:

- (i) *renumber* as paragraph 7;

- (ii) line 1 and line [4]¹: *delete*: “Laboratory”; *insert*: “Laboratories”.
(iii) line 3: *delete*: “its basic and any supplementary”; *insert*: “their”.

Amendment No. 4

Article III

Paragraph 2, sub-paragraph (a):

- (i) line [2]: after: “decision of”, *insert* “all the”.

Paragraph 2, sub-paragraph (b):

- (ii) line [2]: *delete*: “may”; *insert*: “shall”.
(iii) line [2]: *delete*: “Director”; *insert*: “President of the Council”.
(iv) line [2]: *delete*: “Director”; *insert*: “President”.

Amendment No. 5

Article III

Delete paragraph 3; *insert* the following paragraphs:

“3. Each Member State shall signify in writing to the President of the Council those programmes of activities in which it wishes to participate. No State shall be entitled to become or to remain a member of the Organization unless it participates in at least one of the programmes of activities forming part of the basic programme.

“4. The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, determine a minimum initial period of participation in any programme of activities together with a limit on the expenditure that may be incurred for that programme during that period. Once this period of participation and limit of expenditure have been so determined, the Council may, by the same majority, change either provided that no Member State participating in the programme votes to the contrary. Subject to any such minimum period of participation, a Member State may at any time give notice in writing to the President of the Council of withdrawal from any programme, and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or on such later date as the Member State proposes.

“5. In the event that a programme of activities comes to an end, the Council shall be responsible for its liquidation, subject to any agreement which may be made at the time between the Member States participating in that programme, and subject also to the relevant terms of any agreement which exists between the Organization and the States on the territories of which the

¹ References in brackets were modified to conform to the text of the Convention as it was published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 149.

programme if being carried out. Any surplus shall be distributed among those Member States which are participating in the programme at the time of its termination, in proportion to the total contributions actually made by them in respect of that programme. In the event of a deficit, this shall be met by the same Member States in the same proportions as those in which their contributions in respect of the programme have been assessed for the financial year then current.”

Amendment No. 6

Article III, paragraph 4:

- (i) *renumber* as paragraph 6;
- (ii) line 1 and line 2: *delete*: “purpose of the basic and any supplementary programmes of”; *insert*: “purposes of the”.

Amendment No. 7

Article IV, line 1:

Delete: “a Director”; *insert*: “in respect of each Laboratory a Director-General”.

Amendment No. 8

Article V, paragraph 2, sub-paragraph (b):

Line 1: *delete*: “detailed schemes of research and decide on any supplementary”;
insert: “the”.

Amendment No. 9

Article V, paragraph 2, sub-paragraph (c):

Line 1: *delete*: “the budget”; *insert*: “, by a two-thirds majority of Member States represented and voting, the parts of the budget which apply to the different programmes of activities”.

Amendment No. 10

Article V, paragraph 2, sub-paragraph (e):

Delete: “establishment”; *insert*: “establishments”.

Amendment No. 11

Article V, paragraph 2, sub-paragraph (f):

After: “report”, *add*: “or reports”.

Amendment No. 12

Article V

- (i) paragraph 4, lines 1 to [5]:

delete: “, except that a Member State shall not be entitled to vote in regard to activities specified in any supplementary programme, unless it has agreed to make a financial contribution to that supplementary programme or unless the matter voted upon relates to facilities to the cost of which it has contributed.”

add a full stop after the word “Council” on line 1.

- (ii) after paragraph 4, *insert* the following paragraphs:

“5. Except where otherwise provided in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.

“6. Where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and this matter relates directly to any programme of activities, the majority shall include also a two-thirds majority of all the Member States participating in that programme.

“7. Except where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council unanimously or by a two-thirds majority of all the Member States, no Member State shall be entitled to vote in regard to any matter falling within the limits of a programme as defined by the Council by virtue of Article II unless it participates in that programme or unless the matter affects directly any programme in which it participates.”

Amendment No. 13

Article V, paragraph 5:

- (i) *renumber* as paragraph 8;
- (ii) line 1: *delete*: “have no”; *insert*: “not be entitled to”;
- (iii) line [4]: after: “year.”, *insert*: “Similarly, it shall not be entitled to vote in the Council in respect of a particular programme of activities if the amount of its unpaid contributions to that programme exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year.”

Amendment No. 14

Article V, after paragraph 5 (renumbered as paragraph 8):

Insert the following paragraph :

“9. For the discussion of any matter in the Council the presence of delegates from a majority of the Member States entitled to vote on that matter shall be necessary to constitute a quorum.”

Amendment No. 15

Article V :

- (i) paragraph 6 : *delete*;
- (ii) paragraph 7 : *renumber* as paragraph 10;
- (iii) paragraph 8 : *delete*;
- (iv) paragraph 9 : *renumber* as paragraph 11.

Amendment No. 16

Article V, paragraph 10:

- (i) *renumber* as paragraph 12;
- (ii) line 1 : *delete*: “may establish”; *insert*: “shall establish a Scientific Policy Committee and a Finance Committee, and”;
- (iii) line 1 : after: “such”, *insert*: “other”;
- (iv) line 2 : after: “Organization”, *insert*: “, and in particular for the execution and co-ordination of its different programmes”;
- (v) line 4 : after: “Member States.”, *add*: “Subject to the provisions of this Convention and of the Financial Protocol annexed thereto, such subordinate bodies shall adopt their own rules of procedure.”

Amendment No. 17

Article V, paragraph 11 :

Renumber as paragraph 13.

Amendment No. 18

Article VI

Title :

- (i) *delete*: “Director”, *insert*: “Directors-General”;
- Paragraph 1, sub-paragraph (a) :
- (ii) line 2 : *delete*: “a Director”; *insert*: “for each Laboratory a Director-General”;
 - (iii) line [3] : *delete*: “The Director”; *insert*: “In respect of the Laboratory under his direction each Director-General”;
 - (iv) line [4] and line [5] : *delete*: “the financial administration of the Organization”; *insert*: “financial administration”;

(v) line [6]: *delete*: “He”; *insert*: “Each Director-General”;

Paragraph 1, sub-paragraph (b):

(vi) line 1: *delete*: “the Director”; *insert*: “a Director-General”;

Paragraph 2:

(vii) line 1: *delete*: “the Director”; *insert*: “Each Director-General”;

Paragraph 3:

(viii) line 2: *delete*: “Director”; *insert*: “Director-General concerned”.

Amendment No. 19

Article VI, paragraph 1, sub-paragraph (a):

Line [6]: after: “this Convention.”, *insert*: “The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, delegate to the Directors-General, either separately or jointly, authority to act on behalf of the Organization in other matters.”

Amendment No. 20

Article VI, paragraph 3:

Line [4 and line 5]: *delete*: “the Director”; *insert*: “subordinate bodies established under the terms of paragraph 12 of Article V and to the Directors-General”.

Amendment No. 21

Article VI, paragraph 3:

- (i) line [6]: *delete*: “staff regulations”; *insert*: “the Staff Rules”;
- (ii) line [7]: *delete*: “scientists”; *insert*: “persons”;
- (iii) line [7]: after: “by”; *insert*: “or on behalf of”.

Amendment No. 22

Article VI, paragraph 3:

Line [7 and line 8]: *delete*: “carry out research in the Laboratory,”; *insert*: “work at any Laboratory”.

Amendment No. 23

Article VI

(i) paragraph 3:

line [8]: *delete*: “Director”; *insert*: “Director-General concerned,”;

(ii) paragraph 4:

line 1 and line [5]: *delete*: “Director”; *insert*: “Directors-General”.

Amendment No. 24

Article VII, paragraph 1, sub-paragraph (b):

Line 1: *delete*: “a scale”; *insert*: “scales”.

Amendment No. 25

Article VII, paragraph 1, sub-paragraph (b) (i):

Delete the present text; *insert* the following sub-paragraph:

“(i) in respect of any programme of activities, the Council may determine, by a two-thirds majority of all the Member States, a percentage as the maximum which any Member State may be required to pay of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the annual cost of that programme. Once any such maximum percentage has been so determined, the Council may, by the same majority, change it, provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary.”

Amendment No. 26

Article VII, paragraph 1, sub-paragraph (b) (ii):

After: “accordingly.”, *add*: “For the purpose of applying this provision it shall be considered to be a special circumstance, in particular, when the national income “per capita” of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority.”

Amendment No. 27

Article VII, after paragraph 1:

Add the following paragraph:

“2. When participation by the Organization in a national or multi-national project forms a programme of activities of the Organization, the terms of paragraph 1 above shall apply unless the Council, by a two-thirds majority of all the Member States, determines otherwise.”

Amendment No. 28

Article VII, paragraph 2:

(i) *renumber* as paragraph 3;

(ii) [lines 2 to 7]:

delete: “the specific activities to which it has agreed to contribute. In the event of some Member States not participating in a supplementary programme, the Council shall assess the scale of contributions to that programme among the participating Member States on the basis stated in sub-paragraph (b) of paragraph 1 above, but, for this purpose, provide (i) shall be disregarded.”

insert: “the programmes in which it participates.”

Amendment No. 29

Article VII, paragraph 3:

(i) *renumber* as paragraph 4

Sub-paragraph (a):

(ii) line [3]: after: “incurred”, *insert*: “in respect of the programmes in which they participate”;

(iii) line [4]: after: “operating expenses.”, *insert*: “The Council shall require a similar contribution from Member States in respect of any programme in which they first participate after its commencement.”

Sub-paragraph (b):

(iv) last line: after: “States”, *add*: “in respect of the programmes concerned”.

Amendment No. 30

Article VII, paragraph 4:

Renumber as paragraph 5.

Amendment No. 31

Article VII, paragraph 5:

(i) *renumber* as paragraph 6

(ii) line 1: *delete*: “The Director may, subject to any directions given by the Council,”; *insert*: “To the extent of the authority delegated to him under the terms of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article VI, and subject to any directions given by the Council, a Director-General may”.

Amendment No. 32

Article IX, line 4:

Delete: “10”; *insert*: “12”.

Amendment No. 33

Article IX

- (i) line [4]: *delete*: “Director”; *insert*: “Directors-General”;
- (ii) line [8]: *delete*: “agreement”; *insert*: “agreements”;
- (iii) line [9]: *delete*: “Member State”; *insert*: “Member States”;
[line 9 and line 10]: after: “of which”, *insert*: “the Laboratories of”;
- (iv) line [12]: *delete*: “that Member State”; *insert*: “those Member States”.

Amendment No. 34

Article X, paragraph 1:

Line [1 and line 2]: *delete*: “and of the annexed Financial Protocol”.

Amendment No. 35

Article X, paragraph 1:

- (i) line 3: *delete*: “Director”; *insert*: “President of the Council”;
- (ii) line [3]: *delete*: “Director”; *insert*: “President”;

Paragraph 2:

- (iii) line 1 and line 2: *delete*: “Any amendment, other than an amendment of the Financial Protocol annexed to this Convention,”;
- (iv) line 4 and line 5: *delete*: “Director”; *insert*: “President”;
- (v) line [5]: after: “Member States”, *insert*: “and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization”;

Paragraph 3:

- (vi) line 5: *delete*: “Director”; *insert*: “President of the Council”;
- (vii) line [5]: after: “Member States”, *insert*: “and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization”.

Amendment No. 36

Article XII

- (i) line [1]: *insert* a comma after “may”;
- (ii) lines 2 to [6]: *delete*: “give notice in writing to the Director of withdrawal from the Organization. Such withdrawal shall take effect at the end of the financial year in which it is notified if the notice is given during the first nine months of that financial year. If the notice is given in the last three months of the financial year, it shall come into effect at the end of the next financial year.”

insert: “subject to the provisions of paragraph 4 of Article III, give notice in writing to the President of the Council of withdrawal from the Organization and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or at such later date as the Member State proposes.”

Amendments No. 37, 38, 39 and 40

Apply only to the French text.

Amendment No. 41

Article XIX, paragraph 2:

Line 1: *delete*: “Director of the Organization”; *insert*: “President of the Council”.

AMENDMENTS of 1970 to the Financial Protocol annexed to the above-mentioned Convention

Adopted by the Council of the European Organization for Nuclear Research at its forty-fifth session, held at Geneva on 22 December 1970, and came into force on 17 January 1971, the date appointed by the Council, in accordance with article X (3) of the Convention.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Amendment No. 1

Article 1

- (i) paragraph (2), line 1: *delete*: “The Director”; *insert*: “Each Director-General”;
- (ii) paragraph (3), line [4]: *delete*: “the Director”; *insert*: “the Directors-General”.

Amendment No. 2

Article 2

- (i) line 1: *delete*: “the Director”; *insert*: “a Director-General”;
- (ii) line [4]: *delete*: “Director”; *insert*: “appropriate Director-General”.

Amendment No. 3

Article 2

- (i) line 1: *delete*: “a” after the word “present”;
- (ii) line [1]: *add*: “estimates” after the word “budget”;
- (iii) line 2: *delete*: “resolution”; *insert*: “proposal”.

Amendment No. 4

Article 3

Delete the present text; *insert*:

“(1) The Finance Committee established by paragraph 12 of Article V of the Convention shall be composed of representatives of all Member States.

“(2) The Finance Committee shall, in reaching its decisions, follow the rules for voting and quorum prescribed for the Council in Article V of the Convention.

“(3) This Committee shall examine the budget estimates of the Directors-General, after which they shall be transmitted to the Council with the Committee’s report thereon.”

Amendment No. 5

Article 4

- (i) paragraph (3), line [2]: *delete*: paragraph 1 of”;
- (ii) paragraph (4), line 1: *delete*: “becomes”; *insert*: “, whether on becoming”;
- (iii) paragraph (4), lines 1 and 2: *delete*: “after the thirty-first of December 1954”; *insert*: “or later, first participates in a programme of activities”;
- (iv) paragraph (4), line 2: *delete*: “all Member States”; *insert*: “the other Member States concerned”.

Amendment No. 6

Article 4, paragraph (5):

- (i) sub-paragraph (a), line [1]: *delete*: “Director”; *insert*: “Directors-General”;
- (ii) sub-paragraph (b), line 1: *delete*: “the Director”; *insert*: “Each Director-General”.

Amendment No. 7

Article 5

- (i) paragraph (1), lines [2, 3 and 4]: *delete*: “(The contributions of Member States shall be made in that currency in accordance with the payments arrangements currently in force.”;

- (ii) paragraph 2: *delete*: the present text; *insert*: “The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, determine the payments arrangements and the currency or currencies in which the contributions of the Member States shall be made.”

Amendment No. 8

Article 6, title and text

Delete: “Fund”; *insert*: “Funds”.

Amendment No. 9

Insert as new Article 7:

Title: “Financial Rules”

Text: “After consultation with the Finance Committee, the Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, adopt rules for the financial administration of the Organization, which shall constitute the Financial Rules.”

Amendment No. 10

Article 7

- (i) renumber as Article 8;
(ii) paragraph (1), line 1 and paragraph (3), line 1: *delete*: “The Director”; *insert*: “Each Director-General”;
(iii) paragraph (2), line [4]: *delete*: “referred to in Article 3”;
(iv) paragraph (2), line [5]: *delete*: “said”.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 January 1972.

[Text of the Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research, as amended up to 18 January 1971]¹

*CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN
ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH*

The States parties to this Convention,

Considering the Agreement open for signature at Geneva on the fifteenth of February 1952,² constituting a Council of Representatives of European States for

¹ That text, as reproduced in a document established by the Director-General of the European Organization for Nuclear Research on 18 January 1971, is published herein for information.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 132, p. 51.

planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research;

Considering the Supplementary Agreement signed at Paris on the thirtieth of June, 1953, prolonging the said Agreement; and

Desiring, pursuant to section 2 of article III of the said Agreement of the fifteenth of February, 1952, to conclude a Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research, including the establishment of an international laboratory for the purpose of carrying out an agreed programme of research of a pure scientific and fundamental character relating to high-energy particles;

Have agreed as follows :

Article I

ESTABLISHMENT OF THE ORGANIZATION

1. A European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "the Organization") is hereby established.

2. The seat of the Organization shall be at Geneva, unless the Council referred to in Article IV subsequently decides by a two-thirds majority of all the Member States to transfer it to the place where another of the Laboratories referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article II is situated.

Article II

PURPOSES

1. The Organization shall provide for collaboration among European States in nuclear research of a pure scientific and fundamental character, and in research essentially related thereto. The Organization shall have no concern with work for military requirements and the results of its experimental and theoretical work shall be published or otherwise made generally available.

2. The Organization shall, in the collaboration referred to in paragraph 1 above, confine its activities to the following :

(a) the construction and operation of one or more international laboratories (hereinafter referred to as "the Laboratories") for research on high-energy particles, including work in the field of cosmic rays; each Laboratory shall include :

- (i) one or more particle accelerators;
- (ii) the necessary ancillary apparatus for use in the research programmes carried out by means of the machines referred to in (i) above;
- (iii) the necessary buildings to contain the equipment referred to in (i) and (ii) above and for the administration of the Organization and the fulfilment of its other functions;

- (b) the organization and sponsoring of international co-operation in nuclear research, including co-operation outside the Laboratories; this co-operation may include in particular:
- (i) work in the field of theoretical nuclear physics;
 - (ii) the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists, the dissemination of information, and the provision of advanced training for research workers;
 - (iii) collaborating with and advising other research institutions;
 - (iv) work in the field of cosmic rays.

3. The programmes of activities of the Organization shall be:

- (a) the programme carried out at its Laboratory at Geneva including a proton synchrotron for energies above ten gigaelectronvolts (10^{10} eV) and a synchrocyclotron for energies of six hundred million electronvolts (6×10^8 eV);
- (b) the programme for the construction and operation of the intersecting storage rings connected to the proton synchrotron described in sub-paragraph (a) above;
- (c) the programme for the construction and operation of a Laboratory to include a proton synchrotron for energies of about three hundred gigaelectronvolts (3×10^{11} eV);
- (d) any other programme falling within the terms of paragraph 2 above.

4. The programmes referred to in sub-paragraph (c) and (d) of paragraph 3 above shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. In giving such approval, the Council shall define the programme, and this definition shall include those administrative, financial and other provisions necessary for the proper management of the programme.

5. Any change to the definition of a programme shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

6. Until the bringing into operation of the accelerator referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 3 above, the date of which shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, the basic programme of the Organization shall be that referred to in sub-paragraph (a) of that paragraph. From that date, the programme referred to in sub-paragraph (c) shall also become part of the basic programme, and the Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, decide that the programme referred to in sub-paragraph (a), provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary, is no longer part of the basic programme.

7. The Laboratories shall co-operate to the fullest possible extent with laboratories and institutes in the territories of Member States within the scope of their programmes of activities. So far as is consistent with the aims of the Organization, the Laboratories shall seek to avoid duplicating research work which is being carried out in the said laboratories or institutes.

Article III

CONDITIONS OF MEMBERSHIP

1. States which are parties to the Agreement of the fifteenth of February, 1952, referred to in the Preamble hereto, or which have contributed in money or in kind to the Council thereby established and actually participated in its work, shall have the right to become members of the Organization by becoming parties to this Convention in accordance with the provisions of Articles XV, XVI and XVII.

2. (a) Other States may be admitted to the Organization by the Council referred to in Article IV by a unanimous decision of all the Member States.

(b) If a State wishes to join the Organization in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraph, it shall notify the President of the Council. The President shall inform all Member States of this request at least three months before it is discussed by the Council. States accepted by the Council may become members of the Organization by acceding to this Convention in accordance with the provisions of Article XVII.

3. Each Member State shall signify in writing to the President of the Council those programmes of activities in which it wishes to participate. No State shall be entitled to become or to remain a member of the Organization unless it participates in at least one of the programmes of activities forming part of the basic programme.

4. The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, determine a minimum initial period of participation in any programme of activities together with a limit on the expenditure that may be incurred for that programme during that period. Once this period of participation and limit of expenditure have been so determined, the Council may, by the same majority, change either provided that no Member State participating in the programme votes to the contrary. Subject to any such minimum period of participation, a Member State may at any time give notice in writing to the President of the Council of withdrawal from any programme, and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or on such later date as the Member State proposes.

5. In the event that a programme of activities comes to an end, the Council shall be responsible for its liquidation, subject to any agreement which may be made at the time between the Member States participating in that programme, and subject also to the relevant terms of any agreement which exists between the Organization and the States on the territories of which the programme is being carried out. Any surplus shall be distributed among those Member States which are participating in the programme at the time of its termination, in proportion to the total contributions actually made by them in respect of that programme. In the event of a deficit, this shall be met by the same Member States in the same proportions as those in which their contributions in respect of the programme have been assessed for the financial year then current.

6. Member States shall facilitate, for the purposes of the activities of the Organization, the exchange of persons and of relevant scientific and technical information, provided that nothing in this paragraph shall :

- (a) affect the application to any person of the laws and regulations of Member States relating to entry into, residence in, or departure from, their territories; or
- (b) require any Member State to communicate, or to permit the communication of, any information in its possession in so far as it considers that such communication would be contrary to the interests of its security.

Article IV

ORGANS

The Organization shall consist of a Council and, in respect of each Laboratory, a Director-General, assisted by a staff.

Article V

THE COUNCIL

1. The Council shall be composed of not more than two delegates from each Member State who may be accompanied at meetings of the Council by advisers.

2. The Council shall, subject to the provisions of this Convention :

- (a) determine the Organization's policy in scientific, technical and administrative matters;
- (b) approve the programmes of activities of the Organization;
- (c) adopt, by a two-thirds majority of Member States represented and voting, the parts of the budget which apply to the different programmes of activities and determine the financial arrangements of the Organization in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention;
- (d) review expenditures and approve and publish audited annual accounts of the Organization;
- (e) decide on the staff establishments required;
- (f) publish an annual report or reports;
- (g) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of this Convention.

3. The Council shall meet at least once a year at such places as it shall decide.

4. Each Member State shall have one vote in the Council.

5. Except where otherwise provided in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.

6. Where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and this matter relates directly to any programme of activities, the majority shall include also a two-thirds majority of all the Member States participating in that programme.

7. Except where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council unanimously or by a two-thirds majority of all the Member States, no Member State shall be entitled to vote in regard to any matter falling within the limits of a programme as defined by the Council by virtue of Article II unless it participates in that programme or unless the matter affects directly any programme in which it participates.

8. A Member State shall not be entitled to vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organization exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. Similarly, it shall not be entitled to vote in the Council in respect of a particular programme of activities if the amount of its unpaid contributions to that programme exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. The Council nevertheless may, by a two-thirds majority of all the Member States, permit such Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the State concerned.

9. For the discussion of any matter in the Council, the presence of delegates from a majority of the Member States entitled to vote on that matter shall be necessary to constitute a quorum.

10. Subject to the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure.

11. The Council shall elect a president and two vice-presidents who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

12. The Council shall establish a Scientific Policy Committee and a Finance Committee, and such other subordinate bodies as may be necessary for the purposes of the Organization, and in particular for the execution and co-ordination of its different programmes. The creation and the terms of reference of such bodies shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. Subject to the provisions of this Convention and of the Financial Protocol annexed thereto, such subordinate bodies shall adopt their own rules of procedure.

13. Pending the deposit of their instruments of ratification or accession, the States mentioned in paragraph 1 of Article III may be represented at meetings of the Council and take part in its work until the thirty-first of December, 1954. This right shall not include the right to vote, unless the State concerned has contributed to the Organization in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 4 of the Financial Protocol annexed to this Convention.

Article VI

DIRECTORS-GENERAL AND STAFF

1. (a) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, appoint for each Laboratory a Director-General for a defined period and may, by the same majority, dismiss him. In respect of the Laboratory under his direction, each Director-General shall be the chief executive officer of the Organization and its legal representative. He shall, in regard to financial administration, act in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Convention. The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, delegate to the Directors-General, either separately or jointly, authority to act on behalf of the Organization in other matters. Each Director-General shall also submit an annual report to the Council and shall attend, without the right to vote, all its meetings.

(b) The Council may postpone the appointment of a Director-General for such period as it considers necessary, either on the entry into force of this Convention or on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

2. Each Director-General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be considered necessary and authorized by the Council.

3. All staff shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director-General concerned. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all the Member States. The Council may by the same majority delegate powers of appointment and dismissal to subordinate bodies established under the terms of paragraph 12 of Article V and to the Directors-General. Any such appointment and its termination shall be in accordance with the Staff Rules to be adopted by the Council by the same majority. Any persons, not members of the staff, who are invited by or on behalf of the Council to work at any Laboratory shall be subject to the authority of the Director-General concerned, and to such general conditions as may be approved by the Council.

4. The responsibilities of the Directors-General and the staff in regard to the Organization shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Directors-General and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article VII

FINANCIAL CONTRIBUTIONS

1. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Organization :

- (a) for the period ending on the thirty-first of December, 1956, as set out in the Financial Protocol annexed to this Convention; and, thereafter,
- (b) in accordance with scales which shall be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that,
 - (i) in respect of any programme of activities, the Council may determine, by a two-thirds majority of all the Member States, a percentage as the maximum which any Member State may be required to pay of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the annual cost of that programme; once any such maximum percentage has been so determined, the Council may, by the same majority, change it, provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary;
 - (ii) the Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly; for the purpose of applying this provision it shall be considered to be a special circumstance, in particular, when the national income "per capita" of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority.

2. When participation by the Organization in a national or multinational project forms a programme of activities of the Organization, the terms of paragraph 1 above shall apply unless the Council, by a two-thirds majority of all the Member States, determines otherwise.

3. The contributions to be paid by a Member State under paragraph 1 of this Article shall be calculated in respect of, and applied only to, the programmes in which it participates.

4. (a) The Council shall require States which become parties to this Convention after the thirty-first of December, 1954, to make a special contribution towards the capital expenditure of the Organization already incurred in respect of the programmes in which they participate, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The Council shall require a similar contribution from Member States in respect of any programme in which they first participate after its commencement. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

(b) All contributions made in accordance with the provisions of subparagraph (a) above shall be applied in reducing the contributions of the other Member States in respect of the programmes concerned.

5. Contributions due under the provisions of this Article shall be paid in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention.

6. To the extent of the authority delegated to him under the terms of subparagraph (a) of paragraph 1 of Article VI, and subject to any directions given by the Council, a Director-General may accept gifts and legacies to the Organization provided that such gifts or legacies are not subject to any conditions inconsistent with the purposes of the Organization.

Article VIII

CO-OPERATION WITH UNESCO AND WITH OTHER ORGANIZATIONS

The Organization shall co-operate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It may also, by a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States, co-operate with other organizations and institutions.

Article IX

LEGAL STATUS

The Organization shall have legal personality in the metropolitan territories of all Member States. The Organization and the representatives of Member States on the Council, the members of any subordinate bodies established under paragraph 12 of Article V, the Directors-General and the members of the staff of the Organization shall be accorded, in the metropolitan territories of Member States, by virtue of agreements to be concluded between the Organization and each Member State concerned, such privileges and immunities, if any, as they agree to be necessary for the exercise of the functions of the Organization. The agreements to be concluded between the Organization and the Member States on the territory of which the Laboratories of the Organization shall be established shall contain, in addition to provisions concerning privileges and immunities, provisions regulating the special relations between the Organization and those Member States.

Article X

AMENDMENTS

1. The Council may recommend amendments of this Convention to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the President of Council thereof. The President shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

2. Any amendment of this Convention recommended by the Council shall require acceptance in writing by all Member States. It shall come into force thirty days after the President has received notifications of acceptance from all Member States. The

President shall inform all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the date on which the amendment shall thus come into force.

3. The Council may amend the Financial Protocol annexed to this Convention by a two-thirds majority of all the Member States provided that such amendment does not conflict with the Convention. Any such amendment shall come into force on a date to be decided by the Council by the same majority. The President of Council shall inform all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of each such amendment and of the date on which it shall come into force.

Article XI

DISPUTES

Any dispute between two or more Member States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by the good offices of the Council shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on some other mode of settlement.

Article XII

WITHDRAWAL

After this Convention has been in force for seven years, a Member State may, subject to the provisions of paragraph 4 of Article III, give notice in writing to the President of Council of withdrawal from the Organization and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or at such later date as the Member State proposes.

Article XIII

NON-FULFILMENT OF OBLIGATIONS

If a Member State fails to fulfil its obligations under this Convention, it shall cease to be a member of the Organization on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States.

Article XIV

DISSOLUTION

The Organization shall be dissolved if at any time there are less than five Member States. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State on the territory of which the seat of the Organization

is at that time established shall be responsible for the liquidation, and the surplus shall be distributed among those States which are members of the Organization at the time of the dissolution in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit, this shall be met by the existing Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financial year then current.

Article XV

SIGNATURE

This Convention and the annexed Financial Protocol, which is an integral part thereof, shall be open for signature until the thirty-first of December, 1953, by any State which satisfies the conditions laid down in paragraph 1 of Article III.

Article XVI

RATIFICATION

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall be subject to ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVII

ACCESSION

1. Any State, not a signatory of this Convention, which satisfies the conditions laid down in paragraphs 1 or 2 of Article III may accede to the Convention and the Financial Protocol as from the first of January, 1954.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVIII

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force when seven States have ratified, or acceded to, these instruments, provided that:

- (a) the total of their percentage contributions on the scale set out in the Annex to the Financial Protocol amounts to not less than seventy-five per cent; and
- (b) Switzerland, being the country in which the seat of the Organization is to be established, shall be among such seven States.

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force for any other signatory or acceding State on the deposit of its instrument of ratification or accession, as the case may be.

Article XIX

NOTIFICATIONS

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify all signatory and acceding States, and all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory held at Paris in December, 1951, and at Geneva in February, 1952, of the deposit of each instrument of ratification or accession, and of the entry into force of this Convention.

2. The President of Council shall notify all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of every withdrawal from, or termination of, membership.

Article XX

REGISTRATION

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, upon the entry into force of this Convention, register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

*[Text of the Financial Protocol annexed to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research, as amended up to 18 January 1971]*¹

FINANCIAL PROTOCOL ANNEXED TO THE CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH

The States parties to the Convention for the Establishment of a European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "the Convention"),

Desiring to make provision for the financial administration of the said Organization,

Have agreed as follows :

Article 1

BUDGET

(1) The financial year of the Organization shall run from the first of January to the thirty-first of December.

(2) Each Director-General shall not later than the first of September in each year submit to the Council for consideration and approval detailed estimates of income and expenditure for the following financial year.

(3) Estimates of income and expenditure shall be divided under general headings. Transfers within the budget shall not be permitted except by authority of the Finance Committee referred to in Article 3. The exact form of the estimates shall be determined by the Finance Committee on the advice of the Directors-General.

Article 2

SUPPLEMENTARY BUDGET

The Council may require a Director-General to present supplementary or revised budget estimates if circumstances make it necessary. No proposal involving additional expenditure shall be deemed to be approved by the Council until it has approved an estimate submitted by the appropriate Director-General of the additional expenditure involved.

¹ That text, as reproduced in a document established by the Director-General of the European Organization for Nuclear Research on 18 January 1971, is published herein for information.

Article 3

FINANCE COMMITTEE

(1) The Finance Committee, established by paragraph 12 of Article V of the Convention, shall be composed of representatives of all Member States.

(2) The Finance Committee shall, in reaching its decisions, follow the rules for voting and quorum prescribed for the Council in Article V of the Convention.

(3) This Committee shall examine the budget estimates of the Directors-General, after which they shall be transmitted to the Council with the Committee's report thereon.

Article 4

CONTRIBUTIONS

(1) For the period ending on the thirty-first of December, 1954, the Council shall make provisional budgetary arrangements, which shall be met by contributions as provided for in paragraph (1) of the Annex to this Protocol.

(2) For the financial years 1955 and 1956, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States, which shall be assessed in the same proportions as the percentage figures set out in paragraph (2) of the Annex to this Protocol, it being understood that the provisos mentioned in (i) and (ii) of subparagraph (b) of paragraph 1 of Article VII of the Convention shall apply.

(3) From the first of January, 1957, approved budget expenditure shall be met by contributions from Member States as provided for in Article VII of the Convention.

(4) When any State, whether on becoming a member of the Organization or later, first participates in a programme of activities, the contributions of the other Member States concerned shall be reassessed and the new scale shall take effect as from the beginning of the current financial year. Reimbursements shall be made, if necessary, to ensure that the contributions paid by all the Member States for that year are in conformity with the new scale.

(5) (a) The Finance Committee shall in consultation with the Directors-General determine the terms on which payments in respect of contributions shall be made consistently with the proper financing of the Organization.

(b) Each Director-General shall thereafter notify Member States of the amount of their contributions and of the dates on which payments shall be made.

Article 5

CURRENCY OF CONTRIBUTIONS

(1) The budget of the Organization shall be expressed in the currency of the country in which the seat of the Organization is established.

(2) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, determine the payments arrangements and the currency or currencies in which the contributions of the Member States shall be made.

Article 6

WORKING CAPITAL FUNDS

The Council may establish working capital funds.

Article 7

FINANCIAL RULES

After consultation with the Finance Committee, the Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, adopt rules for the financial administration of the Organization, which shall constitute the Financial Rules.

Article 8

ACCOUNTS AND AUDITING

(1) Each Director-General shall keep an accurate account of all receipts and disbursements.

(2) The Council shall appoint auditors who will serve for three years in the first instance and may be reappointed. The auditors shall examine the accounts of the Organization, particularly in order to certify that the expenditure has conformed, within the limits specified in the Financial Rules, to the provisions made in the budget, and shall discharge such other functions as are set out in the Financial Rules.

(3) Each Director-General shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

ANNEX

(1) CONTRIBUTIONS FOR THE PERIOD ENDING ON THE 31ST OF DECEMBER, 1954

- (a) The States which are parties to the Convention on the date of its entry into force, together with any other States which may become members of the Organization during the period ending on the 31st of December, 1954, shall between them contribute the whole of the sums required by such provisional budgetary arrangements as the Council may make under paragraph (1) of Article 4.
- (b) The contributions of the States which are members of the Organization when the Council first makes such provisional budgetary arrangements shall be provisionally assessed on the basis set out in paragraph (2) of Article 4, subject to the provisos mentioned in (i) and (ii) of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article VII of the Convention, except that in proviso (i) thirty per cent shall be deemed to be substituted for twenty-five per cent.*
- (c) The contributions of the States which become members of the Organization during the period between the first occasion on which provisional budgetary arrangements have been made and the 31st of December, 1954, shall be provisionally assessed in such a manner that the relative proportions between the provisional contributions of all Member States are the same as between the percentages figures set out in paragraph (2) of this Annex. Such contributions will serve either, as provided for in sub-paragraph (d) below, to reimburse subsequently part of the provisional contributions previously paid by the other Member States, or to meet additional budgetary appropriations approved by the Council during that period.
- (d) The final contributions due for the period ending on the 31st of December, 1954, from all the States which are members of the Organization on that date shall be retroactively assessed after that date on the basis of the total budget for the said period, so that they shall be those which they would have been if all these States had become parties to the Convention on the date of its entry into force. Any sum paid by a Member State in excess of its contribution thus retroactively assessed shall be placed to the credit of the Member State.
- (e) If all the States specified in the scale set out in paragraph (2) of this Annex have become members of the Organization before the 31st of December, 1954, their percentage contributions to the total budget for that period shall be those set out in that scale.

* This provision refers to the original text of Article VII.1 (b) (i) of the Convention which read as follows: "No Member State shall, in respect of the basic programme, be required to pay contributions in excess of twenty-five per cent of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the cost of that programme."

(2) SCALE TO SERVE AS A BASIS FOR THE ASSESSMENT OF CONTRIBUTIONS
DURING THE PERIOD ENDING ON THE 31ST OF DECEMBER, 1956

	<i>Percentage</i>
Belgium	4.88
Denmark	2.48
France	23.84
Federal Republic of Germany	17.70
Greece	0.97
Italy	10.20
Netherlands	3.68
Norway	1.79
Sweden	4.98
Switzerland	3.71
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	23.84
Yugoslavia	1.93
	<hr/>
	TOTAL 100.00
	<hr/> <hr/>

N° 2701. CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉE À PARIS LE 1^{er} JUILLET 1953¹

AMENDEMENT de 1954 à l'article 3 du Protocole financier annexé à la Convention susmentionnée

Adopté par le Conseil de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire à sa première session, tenue à Genève les 7 et 8 octobre 1954, et entré en vigueur le 8 octobre 1954, date prévue par le Conseil, conformément à l'article X, paragraphe 3, de la Convention.

Textes authentiques de l'amendement : anglais et français.

Article 3

Après « représentants de », remplacer « cinq » par « tous les ».

AMENDEMENTS de 1967 à la Convention susmentionnée

Adoptés par le Conseil de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire à sa trente-sixième session, tenue à Genève les 13 et 14 décembre 1967, et entrés en vigueur le 17 janvier 1971, soit 30 jours après que le Directeur eut reçu les notifications d'acceptation de tous les Etats membres, conformément à l'article X, paragraphe 2, de la Convention. Les notifications d'acceptation ont été déposées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation</i>
AUTRICHE	12 novembre 1969
BELGIQUE	22 janvier 1970
DANEMARK	23 juin 1969
FRANCE	2 décembre 1969
GRÈCE	22 décembre 1969
ITALIE	18 novembre 1970
NORVÈGE	7 juillet 1969
PAYS-BAS	6 avril 1970

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149, et annexe A des volumes 204, 207, 345, 431 et 442.

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation</i>	
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE	28 août	1969
(Avec une déclaration aux termes de laquelle les amendements seront également applicables au <i>Land de Berlin</i> à compter du jour où ils seront entrés en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)		
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	8 mai	1969
SUÈDE	18 décembre	1970
SUISSE	18 novembre	1969

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Amendement n° 1

Article I, paragraphe 2 :

Après le mot « Genève », *ajouter* la phrase suivante :

« sauf si le Conseil mentionné à l'Article IV décide ultérieurement, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, de le transférer au lieu où est situé un autre des laboratoires visés à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'Article II ».

Amendement n° 2

Article II

Supprimer les paragraphes 2, 3 et 4 et *remplacer* par les paragraphes suivants :

« 2. En assurant la collaboration prévue au paragraphe 1 du présent Article, l'Organisation se borne aux activités suivantes :

- (a) la construction et l'exploitation d'un ou plusieurs laboratoires internationaux (ci-dessous dénommés « les laboratoires ») destinés à des recherches sur les particules de haute énergie, y compris des travaux en matière de rayons cosmiques. Chaque laboratoire comprend :
 - (i) un ou plusieurs accélérateurs de particules;
 - (ii) l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer tout programme de recherches au moyen des machines visées en (i) ci-dessus;
 - (iii) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement visé en (i) et (ii) ci-dessus, ainsi que pour l'administration de l'Organisation et l'accomplissement de ses autres fonctions;
- (b) l'organisation et l'encouragement de la coopération internationale dans la recherche nucléaire, y compris la collaboration en dehors des laboratoires. Cette coopération peut comprendre en particulier :

- (i) des études théoriques dans le domaine de la physique nucléaire;
- (ii) l'encouragement de contacts entre chercheurs, l'échange de chercheurs, la diffusion d'informations, et des mesures permettant aux chercheurs d'approfondir leurs connaissances et de compléter leur formation professionnelle;
- (iii) la collaboration avec d'autres institutions de recherches, auxquelles des conseils peuvent être donnés;
- (iv) des recherches dans le domaine des rayons cosmiques.

« 3. Les programmes d'activités de l'Organisation sont :

- (a) le programme exécuté à son laboratoire à Genève qui comprend un synchrotron à protons pour des énergies dépassant dix milliards d'électrons-volts (10^{10} eV) et un synchro-cyclotron pour des énergies de six cents millions d'électrons-volts (6×10^8 eV);
- (b) le programme de construction et d'exploitation des anneaux de stockage à intersections reliés au synchrotron à protons défini à l'alinéa (a) ci-dessus;
- (c) le programme de construction et d'exploitation d'un laboratoire devant comprendre un synchrotron à protons pour des énergies d'environ trois cents milliards d'électrons-volts (3×10^{11} eV);
- (d) tout autre programme conforme aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

« 4. Les programmes visés aux alinéas (c) et (d) du paragraphe 3 ci-dessus exigent l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres. En donnant son approbation, le Conseil définit le programme et cette définition est assortie des dispositions administratives, financières et autres nécessaires à la bonne gestion du programme.

« 5. Toute modification de la définition d'un programme exige l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres.

« 6. Jusqu'à la mise en service de l'accélérateur mentionné à l'alinéa (c) du paragraphe 3 ci-dessus, dont la date sera fixée par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, le programme de base de l'Organisation est le programme visé à l'alinéa (a) dudit paragraphe. A partir de cette date, le programme visé à l'alinéa (c) devient également partie du programme de base, et le Conseil peut à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres décider que le programme visé à l'alinéa (a), à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette décision, cesse de faire partie du programme de base. »

Amendement n° 3

Article II, paragraphe 5 :

- (i) *renuméroté* le paragraphe 7;

- (ii) première et deuxième lignes : *supprimer* les mots « son programme de base et de tout programme supplémentaire d'activité, le Laboratoire collabore » et *remplacer* par « leurs programmes d'activités, les laboratoires collaborent »;
- (iii) [quatrième]¹ ligne : *supprimer* les mots « le Laboratoire doit » et *remplacer* par « les laboratoires doivent ».

Amendement n° 4

Article III

Paragraphe 2, alinéa (a) :

- (i) deuxième ligne : *supprimer* le mot « des » et *remplacer* par « de tous les »;

Paragraphe 2, alinéa (b) :

- (ii) deuxième ligne : *supprimer* le mot « Directeur » et *remplacer* par « Président du Conseil »;
- (iii) [troisième] ligne : *supprimer* le mot « ainsi ».

Amendement n° 5

Article III

Supprimer le paragraphe 3 et *remplacer* par les paragraphes suivants :

« 3. Chaque Etat Membre indique par écrit au Président du Conseil les programmes d'activités auxquels il souhaite participer. Nul Etat n'est autorisé à devenir ou à demeurer membre de l'Organisation s'il ne participe à un au moins des programmes d'activités qui composent le programme de base.

« 4. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, fixer une période minimale de participation initiale à un programme d'activités, ainsi qu'un plafond aux dépenses entraînées par ce programme au cours de cette période. Lorsque cette période et ce plafond ont été fixés, le Conseil peut les modifier, à la même majorité, à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette modification. Après l'expiration de cette période, un Etat Membre a le droit à tout moment de notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire d'un programme et un tel retrait prend effet soit à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel la notification a été faite, soit à toute date ultérieure que l'Etat Membre propose.

« 5. Lorsqu'un programme d'activités prend fin, le Conseil est responsable de sa liquidation, sous réserve de tout accord qui pourrait alors être conclu entre les Etats Membres participant à ce programme et des dispositions perti-

¹ Les références données entre crochets ont été modifiées de façon à se conformer au texte de la Convention tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 200, p. 149.

nelles de tout accord liant l'Organisation et les Etats sur le territoire desquels est exécuté ce programme. L'actif est réparti entre les Etats Membres participant au programme au moment où il prend fin, au prorata du total des contributions effectivement versées par eux pour ledit programme. En cas de passif, celui-ci est pris en charge par ces mêmes Etats, au prorata de leurs contributions au programme fixées pour l'exercice financier en cours. »

Amendement n° 6

Article III, paragraphe 4 :

- (i) renuméroter au chiffre 6;
- (ii) première ligne : *supprimer* le mot « des » et *remplacer* par « de »;
- (iii) [deuxième et troisième lignes] : *supprimer* les mots « réalisation du programme de base et de tout programme supplémentaire d'activité » et *remplacer* par « poursuite des activités »;
- (iv) quatrième ligne : *supprimer* le mot « ce » et *remplacer* par « le présent ».

Amendement n° 7

Article IV, première ligne :

Supprimer les mots « et un Directeur » et *remplacer* par « et, pour chaque laboratoire, un Directeur général ».

Amendement n° 8

Article V, paragraphe 2, alinéa (b) :

Première et deuxième lignes : *supprimer* les mots « le plan détaillé de recherches et décide de tout programme supplémentaire » et *remplacer* par « les programmes ».

Amendement n° 9

Article V, paragraphe 2, alinéa (c) :

- (i) première ligne : *supprimer* les mots « le budget » et *remplacer* par « , à la majorité des deux tiers des Etats Membres représentés et votants, les parties du budget relatives aux différents programmes d'activités »;
- (ii) deuxième ligne : *supprimer* la virgule après le mot « financier »;
- (iii) [deuxième] ligne : *remplacer* le mot « annexe » par « annexé ».

Amendement n° 10

Article V, paragraphe 2, alinéa (e) :

Supprimer le mot « nécessaire ».

Amendement n° 11

Article V, paragraphe 2, alinéa (f) :

Supprimer les mots « rapport annuel » et *remplacer* par « ou plusieurs rapports annuels ».

Amendement n° 12

Article V

(i) paragraphe 4, première à [cinquième] ligne :

supprimer la partie « toutefois un Etat Membre ne peut voter sur une activité prévue dans un programme supplémentaire que s'il a accepté de contribuer financièrement à ce programme supplémentaire ou si ce vote concerne des installations pour l'acquisition desquelles il a versé des contributions. »;

première ligne : *mettre* un point après le mot « Conseil »;

(ii) après le paragraphe 4, *insérer* les paragraphes suivants :

« 5. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des Etats Membres représentés et votants.

« 6. Lorsque la présente Convention ou le Protocole financier qui y est annexé prévoit qu'une question nécessite l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres et que ladite question concerne directement un programme d'activités, la majorité requise doit comprendre les deux tiers de tous les Etats Membres participant à ce programme.

« 7. Sauf lorsque la présente Convention ou le Protocole financier qui y est annexé prévoit qu'une question nécessite l'approbation du Conseil à l'unanimité ou à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, un Etat Membre n'a pas droit de vote sur une question qui se situe dans les limites d'un programme, tel qu'il a été défini par le Conseil en vertu de l'Article II, à moins que cet Etat ne participe audit programme ou que la question n'intéresse directement un programme auquel il participe. »

Amendement n° 13

Article V, paragraphe 5 :

(i) *renuméroté* au chiffre 8;

(ii) [troisième] ligne : après le mot « précédé. », *insérer* la phrase suivante :

« De même, il n'a pas droit de vote au Conseil sur un programme d'activités si le montant de ses contributions arriérées en ce qui concerne ce programme dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et celui qui l'a immédiatement précédé. »

Amendement n° 14

Article V, après le paragraphe 5 (renuméroté au chiffre 8), *insérer* le paragraphe suivant :

« 9. Pour la discussion de toute question au Conseil, la présence de délégués de la majorité des Etats Membres ayant droit de vote sur une telle question est nécessaire pour constituer un quorum. »

Amendement n° 15

Article V

- (i) *supprimer* le paragraphe 6;
- (ii) paragraphe 7 : *renuméroté* au chiffre 10;
- (iii) *supprimer* le paragraphe 8;
- (iv) paragraphe 9 : *renuméroté* au chiffre 11.

Amendement n° 16

Article V, paragraphe 10 :

- (i) *renuméroté* au chiffre 12;
- (ii) première ligne : *supprimer* les mots « peut créer les » et *remplacer* par « institue un Comité des Directives scientifiques et un Comité des Finances, ainsi que tels autres »;
- (iii) deuxième ligne : après le mot « Organisation », *insérer* la phrase : « et, en particulier, à l'exécution et à la coordination de ses différents programmes »;
- (iv) deuxième et troisième lignes : *supprimer* le membre de phrase « Le Conseil décide de la création de tels organes et en définit le mandat » et *remplacer* par « La création et le mandat de ces organes sont décidés par le Conseil »;
- (v) [troisième] ligne : après les mots « Etats Membres. », *ajouter* la phrase : « Sous réserve des dispositions de la présente Convention et du Protocole financier qui y est annexé, ces organes subsidiaires adoptent leur propre règlement intérieur. »

Amendement n° 17

Article V, paragraphe 11

- (i) *renuméroté* au chiffre 13;
- (ii) dernière ligne : *supprimer* la virgule après le mot « financier »;
- (iii) dernière ligne : *remplacer* le mot « annexe » par « annexé ».

Amendement n° 18

Article VI

Titre :

- (i) *supprimer* le mot « Directeur » et *remplacer* par « Directeurs généraux »;

Paragraphe 1, alinéa (a) :

- (ii) première ligne : *supprimer* le mot « Directeur » et *remplacer* par « Directeur général pour chaque laboratoire »;
- (iii) [troisième] ligne : *supprimer* les mots « Le Directeur » et *remplacer* par « Pour le laboratoire qu'il dirige, chaque Directeur général »;
- (iv) [troisième] ligne : *supprimer* la virgule après le mot « Organisation »;
- (v) [quatrième et cinquième lignes] : *supprimer* les mots « de l'Organisation »;
- (vi) [cinquième] ligne : *supprimer* la virgule après le mot « financier »; *remplacer* le mot « annexe » par « annexé »;
- (vii) [sixième] ligne : *supprimer* le mot « Il » et *remplacer* par « Chaque Directeur général »;

Paragraphe 1, alinéa (b) :

- (viii) première ligne : *supprimer* les mots « du Directeur » et *remplacer* par « d'un Directeur général »;
- (ix) [troisième] ligne : *supprimer* le mot « Directeur » et *remplacer* par « Directeur général »;

Paragraphe 2 :

- (x) première ligne : *supprimer* les mots « Le Directeur » et *remplacer* par « Chaque Directeur général »;

Paragraphe 3 :

- (xi) deuxième ligne : *supprimer* le mot « Directeur » et *remplacer* par « Directeur général compétent ».

Amendement n° 19

Article VI, paragraphe 1, alinéa (a) :

- [Sixième] ligne : après le mot « Convention. », *insérer* la phrase suivante :
« Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, déléguer aux Directeurs généraux, agissant séparément ou conjointement, le pouvoir d'agir au nom de l'Organisation dans d'autres domaines. »

Amendement n° 20

Article VI, paragraphe 3 :

Quatrième ligne : *supprimer* les mots « au Directeur » et *remplacer* par « aux organes subsidiaires créés en vertu du paragraphe 12 de l'Article V et aux Directeurs généraux ».

Amendement n° 21

Article VI, paragraphe 3 :

- (i) [cinquième et sixième lignes] : *supprimer* les mots « règlement du personnel » et *remplacer* par « Statut du Personnel »;
- (ii) [sixième] ligne : *supprimer* le mot « chercheurs » et *remplacer* par « personnes »;
- (iii) [septième] ligne : *supprimer* les mots « l'invitation » et *remplacer* par « invitation émanant »; *remplacer* le mot « appelés » par « appelées ».

Amendement n° 22

Article VI, paragraphe 3 :

[Septième] ligne : *supprimer* les mots « le Laboratoire, » et *remplacer* par « un laboratoire ».

Amendement n° 23

Article VI

Paragraphe 3 :

- (i) [huitième] ligne : *remplacer* le mot « placés » par « placées »;
- (ii) [huitième] ligne : *supprimer* le mot « Directeur » et *remplacer* par « Directeur général compétent »;
- dernière ligne : *remplacer* le mot « soumis » par « soumises »;

Paragraphe 4 :

- (iii) première et [cinquième] lignes : *supprimer* les mots « du Directeur » et *remplacer* par « des Directeurs généraux »;
- (iv) quatrième ligne : *supprimer* le mot « et » et *remplacer* par « ni ».

Amendement n° 24

Article VII

Paragraphe 1, alinéa (a) :

- (i) deuxième ligne : *remplacer* le mot « annexe » par « annexé »;

Paragraphe 1, alinéa (b) :

- (ii) première ligne : *remplacer* les mots « un barème établi » par « des barèmes établis ».

Amendement n° 25

Article VII, paragraphe 1, alinéa (b) (i) :

Supprimer le texte actuel et *remplacer* par le texte suivant :

« (i) pour tout programme d'activités, le Conseil peut déterminer, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, le pourcentage maximal que tout Etat Membre peut être tenu de payer en ce qui concerne le montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir les coûts annuels de ce programme; lorsque ce pourcentage maximal a été fixé, le Conseil peut le modifier à la même majorité, à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette modification; »

Amendement n° 26

Article VII, paragraphe 1, alinéa (b) (ii) :

[Troisième] ligne : après le mot « conséquence. », *ajouter* la phrase suivante :

« Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant dans un Etat Membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par le Conseil à la même majorité. »

Amendement n° 27

Article VII, après le paragraphe 1 :

Ajouter le paragraphe suivant :

« 2. Dans le cas où la participation de l'Organisation à un projet national ou multinational constitue un programme d'activités de l'Organisation, les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent à moins que le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, n'en décide autrement.»

Amendement n° 28

Article VII, paragraphe 2 :

- (i) *renuméroté* au chiffre 3;
- (ii) deuxième à dernière ligne : *supprimer* les mots : « activités déterminées pour lesquelles il a accepté de verser une contribution, et utilisées seulement pour ces activités. Lorsque certains Etats Membres ne participent pas à un programme supplémentaire, le Conseil établit un barème spécial pour les Etats participant à ce programme, en suivant les règles indiquées à l'ali-

néa (1) du paragraphe ci-dessus, mais sans tenir compte de la condition visée sous (i). »

et *remplacer* par « programmes auxquels il participe, et utilisées seulement pour ces programmes. »

Amendement n° 29

Article VII, paragraphe 3 :

(i) *renuméroter* au chiffre 4;

Alinéa (a) :

(ii) deuxième ligne : *supprimer* les mots « de verser » et *remplacer* par « qu'ils versent »;

(iii) [quatrième] ligne : après les mots « l'Organisation », *insérer* : « pour les programmes auxquels ils participent. Le Conseil exige de tout Etat Membre une contribution analogue pour tout programme auquel il commence à participer ultérieurement »;

Alinéa (b) :

(iv) dernière ligne : après les mots « Etats Membres », *ajouter* : « à chacun de ces programmes ».

Amendement n° 30

Article VII, paragraphe 4 :

(i) *renuméroter* au chiffre 5;

(ii) deuxième ligne : *supprimer* la virgule après le mot « financier » et *remplacer* le mot « annexe » par « annexé ».

Amendement n° 31

Article VII, paragraphe 5 :

(i) *renuméroter* au chiffre 6;

(ii) première ligne : *supprimer* le membre de phrase : « Le Directeur peut, en se conformant aux directives éventuelles du Conseil, » et *remplacer* par le suivant : « Dans la mesure des pouvoirs qui lui sont délégués en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'Article VI et sous réserve des directives éventuelles du Conseil, chaque Directeur général peut ».

Amendement n° 32

Article IX, [troisième] ligne :

Remplacer « 10 » par « 12 ».

Amendement n° 33

Article IX

- (i) [quatrième] ligne : *supprimer* les mots « le Directeur » et *remplacer* par « les Directeurs généraux »;
- (ii) [huitième à dernière ligne] : *supprimer* la phrase : « L'accord qui sera conclu entre l'Organisation et l'Etat Membre sur le territoire duquel elle a son siège contiendra, en plus des dispositions relatives aux privilèges et immunités, celles qui sont nécessaires pour le règlement des rapports particuliers entre l'Organisation et cet Etat Membre. » et *remplacer* par la phrase suivante : « Les accords qui seront conclus entre l'Organisation et les Etats Membres sur le territoire desquels sont situés les laboratoires contiendront, en plus des dispositions relatives aux privilèges et immunités, celles qui sont nécessaires pour le règlement des rapports particuliers entre l'Organisation et lesdits Etats Membres. »

Amendement n° 34

Article X, paragraphe 1 :

Deuxième ligne : *supprimer* les mots « et au Protocole financier annexe ».

Amendement n° 35

Article X, paragraphe 1 :

- (i) troisième ligne : *supprimer* la virgule après le mot « amendement » ;
[troisième] ligne : *supprimer* le mot « Directeur » et *remplacer* par « Président du Conseil » ;
- (ii) [quatrième] ligne : *ajouter* une virgule après le mot « notifiés » ;

Paragraphe 2 :

- (iii) première ligne : *supprimer* les mots « A moins qu'ils ne portent sur le Protocole financier annexe, » et *commencer* le paragraphe par les mots « Les amendements recommandés » ;
- (iv) [deuxième] ligne : *supprimer* le mot « acceptés » et *remplacer* par « approuvés » ;
- (v) [troisième et quatrième] lignes : *supprimer* les mots « Directeur des déclarations d'acceptation » et *remplacer* par « Président du Conseil des notifications d'approbation » ;
- (vi) [quatrième] ligne : *supprimer* le mot « Directeur » et *remplacer* par « Président du Conseil » ;
- (vii) [cinquième] ligne : après les mots « Etats Membres », *insérer* « et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture ».

Paragraphe 3 :

- (viii) deuxième ligne : *remplacer* « annexe » par « annexé »;
- (ix) troisième ligne : après le mot « soit », *insérer* « pas »;
- (x) [cinquième] ligne : *supprimer* le mot « Directeur » et *remplacer* par « Président du Conseil »;
- (xi) [cinquième] ligne : après les mots « Etats Membres », *insérer* « et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture ».

Amendement n° 36

Article XII

Supprimer le texte actuel et *remplacer* par le texte suivant :

« Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant sept années, tout Etat Membre pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article III, notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire de l'Organisation, et ce retrait prend effet soit à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel la notification a été faite, soit à toute date ultérieure que l'Etat Membre propose. »

Amendement n° 37

Article XV, première ligne :

Remplacer « annexe » par « annexé ».

Amendement n° 38

Article XVI, paragraphe 1 :

Première ligne : *remplacer* « annexe » par « annexé ».

Amendement n° 39

Article XVII, paragraphe 1 :

Deuxième ligne : *remplacer* « annexe » par « annexé ».

Amendement n° 40

Article XVIII

Paragraphe 1, première ligne, et paragraphe 2, deuxième ligne : *remplacer* « annexe » par « annexé » les deux fois.

Amendement n° 41

Article XIX, paragraphe 2 :

Première ligne : *supprimer* les mots « Directeur de l'Organisation » et *remplacer* par « Président du Conseil ».

AMENDEMENTS de 1970 au Protocole financier annexé à la Convention susmentionnée

Adoptés par le Conseil de l'Organisation européenne de la recherche nucléaire à sa quarante-cinquième session, tenue à Genève le 22 décembre 1970, et entrés en vigueur le 17 janvier 1971, date prévue par le Conseil, conformément à l'article X, paragraphe 3, de la Convention.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

*Amendements au Préambule**

Première ligne : *remplacer* le mot « annexe » par « annexé ».

Amendement n° 1

Article 1

- (i) paragraphe (2), première ligne : *supprimer* les mots « Le Directeur » et *remplacer* par « Chaque Directeur général »;
- (ii) paragraphe (3), [quatrième] ligne : *supprimer* les mots « du Directeur » et *remplacer* par « des Directeurs généraux ».

Amendement n° 2

Article 2

- (i) première ligne : *supprimer* les mots « au Directeur » et *remplacer* par « à un Directeur général »;
- (ii) [quatrième] ligne : *supprimer* le mot « Directeur » et *remplacer* par « Directeur général intéressé ».

* Cet amendement n'affecte que la version française.

Amendement n° 3

Article 2

- (i) deuxième ligne : *supprimer* les mots « un budget additionnel ou révisé » et *remplacer* par « des prévisions budgétaires additionnelles ou révisées »;
- (ii) [deuxième] ligne : *supprimer* le mot « résolution » et *remplacer* par « proposition ».

Amendement n° 4

Article 3

Supprimer le texte actuel et *remplacer* par les paragraphes suivants :

« (1) Le Comité des Finances, créé en vertu du paragraphe 12 de l'Article V de la Convention, comprend des représentants de tous les Etats Membres.

« (2) Pour ses décisions, le Comité des Finances suit les règles de vote et de quorum prévues pour le Conseil à l'Article V de la Convention.

« (3) Le Comité examine les prévisions budgétaires établies par les Directeurs généraux, qui sont ensuite transmises au Conseil avec le rapport du Comité. »

Amendement n° 5

Article 4

- (i) paragraphe (3), troisième ligne : *supprimer* les mots « du paragraphe 1 »;
- (ii) paragraphe 4, première ligne : *supprimer* les mots « Si un Etat devient membre de l'Organisation après le 31 décembre 1954 » et *remplacer* par « Lorsqu'un Etat, au moment où il devient membre de l'Organisation ou par la suite, commence à participer à un programme »;
- (iii) paragraphe 4, deuxième ligne : *supprimer* les mots « de tous les Etats Membres seront » et *remplacer* par « des autres Etats Membres intéressés sont »;
- (iv) paragraphe 4, [deuxième] ligne : *remplacer* le mot « aura » par « prend ».

Amendement n° 6

Article 4, paragraphe 5 :

- (i) alinéa (a), première ligne : *supprimer* les mots « du Directeur » et *remplacer* par « des Directeurs généraux »;
- (ii) alinéa (b), première ligne : *supprimer* les mots « Le Directeur » et *remplacer* par « Chaque Directeur général ».

Amendement n° 7

Article 5

- (i) paragraphe (1), deuxième et troisième lignes : *supprimer* la phrase : « Les contributions des Etats Membres sont payables en cette monnaie conformément aux modalités courantes de paiement. »
- (ii) paragraphe (2) : *supprimer* le texte actuel et *remplacer* par la phrase suivante : « Le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, détermine les modalités de paiement et la ou les monnaies dans lesquelles les contributions des Etats Membres sont payées. »

Amendement n° 8

Article 6

Remplacer les mots « un fonds » par « des fonds ».

Amendement n° 9

Insérer le nouvel Article 7 suivant :

Titre : « Règlement financier »

Texte : « Après consultation du Comité des Finances, le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, adopte les règles applicables à l'administration financière de l'Organisation, qui constituent le Règlement financier. »

Amendement n° 10

Article 7

- (i) *renuméroté* au chiffre 8;
- (ii) paragraphe (1), première ligne et paragraphe (3), première ligne : *supprimer* les mots « Le Directeur » et *remplacer* par « Chaque Directeur général »;
- (iii) paragraphe (2), [quatrième et cinquième lignes] : *supprimer* les mots « prévu à l'article 3 ci-dessus ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 janvier 1972.

[*Texte de la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire, telle qu'elle a été modifiée jusqu'au 18 janvier 1971*]¹

CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION
EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE

Les Etats parties à la présente Convention,

Considérant l'Accord portant création d'un Conseil de représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire, ouvert à la signature à Genève le 15 février 1952²;

Considérant l'Avenant prorogeant ledit Accord, signé à Paris le 30 juin 1953;

Désireux, conformément à la section 2 de l'article III de l'Accord du 15 février 1952, de conclure une Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire, comportant la fondation d'un laboratoire international en vue d'exécuter un programme déterminé de recherches de caractère purement scientifique et fondamental concernant les particules de haute énergie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

CRÉATION DE L'ORGANISATION

1. Il est créé par la présente Convention une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (ci-dessous dénommée « l'Organisation »).

2. Le siège de l'Organisation est à Genève, sauf si le Conseil mentionné à l'article IV décide ultérieurement, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, de le transférer au lieu où est situé un autre des laboratoires visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article II.

Article II

BUTS

1. L'Organisation assure la collaboration entre Etats européens pour les recherches nucléaires de caractère purement scientifique et fondamental, ainsi que pour d'autres recherches en rapport essentiel avec celles-ci. L'Organisation s'abstient

¹ Ce texte, tel qu'il a été reproduit dans un document établi par le Directeur général de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire le 18 janvier 1971, est publié ici pour information.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 132, p. 51.

de toute activité à fins militaires et les résultats de ses travaux expérimentaux et théoriques sont publiés ou de toute autre façon rendus généralement accessibles.

2. En assurant la collaboration prévue au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation se borne aux activités suivantes :

- a) la construction et l'exploitation d'un ou plusieurs laboratoires internationaux (ci-dessous dénommés « les laboratoires ») destinés à des recherches sur les particules de haute énergie, y compris des travaux en matière de rayons cosmiques; chaque laboratoire comprend :
 - i) un ou plusieurs accélérateurs de particules;
 - ii) l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer tout programme de recherches au moyen des machines visées en (i) ci-dessus;
 - iii) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement visé en (i) et (ii) ci-dessus, ainsi que pour l'administration de l'Organisation et l'accomplissement de ses autres fonctions;
- b) l'organisation et l'encouragement de la coopération internationale dans la recherche nucléaire, y compris la collaboration en dehors des laboratoires; cette coopération peut comprendre en particulier :
 - i) des études théoriques dans le domaine de la physique nucléaire;
 - ii) l'encouragement de contacts entre chercheurs, l'échange de chercheurs, la diffusion d'informations, et des mesures permettant aux chercheurs d'approfondir leurs connaissances et de compléter leur formation professionnelle;
 - iii) la collaboration avec d'autres institutions de recherches, auxquelles des conseils peuvent être donnés;
 - iv) des recherches dans le domaine des rayons cosmiques.

3. Les programmes d'activités de l'Organisation sont :

- a) le programme exécuté à son laboratoire à Genève qui comprend un synchrotron à protons pour des énergies dépassant dix milliards d'électrons-volts (10^{10} eV) et un synchro-cyclotron pour des énergies de six cents millions d'électrons-volts (6×10^8 eV);
- b) le programme de construction et d'exploitation des anneaux de stockage à inter-sections reliés au synchrotron à protons défini à l'alinéa *a* ci-dessus;
- c) le programme de construction et d'exploitation d'un laboratoire devant comprendre un synchrotron à protons pour des énergies d'environ trois cents milliards d'électrons-volts (3×10^{11} eV);
- d) tout autre programme conforme aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Les programmes visés aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 3 ci-dessus exigent l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres. En donnant son approbation, le Conseil définit le programme et cette définition est

assortie des dispositions administratives, financières et autres nécessaires à la bonne gestion du programme.

5. Toute modification de la définition d'un programme exige l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

6. Jusqu'à la mise en service de l'accélérateur mentionné à l'alinéa *c* du paragraphe 3 ci-dessus, dont la date sera fixée par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, le programme de base de l'Organisation est le programme visé à l'alinéa *a* dudit paragraphe. A partir de cette date, le programme visé à l'alinéa *c* devient également partie du programme de base, et le Conseil peut à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres décider que le programme visé à l'alinéa *a*, à condition qu'aucun Etat membre participant à ce programme ne vote contre cette décision, cesse de faire partie du programme de base.

7. Dans le cadre de leurs programmes d'activités, les laboratoires collaborent dans toute la mesure du possible avec les laboratoires et institutions situés sur le territoire des Etats membres. Dans la mesure compatible avec les buts de l'Organisation, les laboratoires doivent s'efforcer d'éviter tout double emploi avec les recherches poursuivies dans lesdits laboratoires ou institutions.

Article III

CONDITIONS D'ADHÉSION

1. Les Etats parties à l'Accord du 15 février 1952, mentionné dans le préambule à la présente Convention, ainsi que les Etats qui ont contribué en espèces ou en nature au Conseil institué par ledit Accord et pris une part effective à ses travaux, ont le droit de devenir membres de l'Organisation en devenant parties à la présente Convention conformément aux dispositions des articles XV, XVI et XVII.

2. *a)* L'admission d'autres Etats dans l'Organisation est décidée à l'unanimité de tous les Etats membres par le Conseil mentionné à l'article IV.

b) Tout Etat désireux d'être admis dans l'Organisation en vertu du précédent alinéa le notifie au Président du Conseil. Celui-ci communique la demande aux Etats membres au moins trois mois avant son examen par le Conseil. Tout Etat admis devient membre de l'Organisation en adhérant à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article XVII.

3. Chaque Etat membre indique par écrit au Président du Conseil les programmes d'activités auxquels il souhaite participer. Nul Etat n'est autorisé à devenir ou à demeurer membre de l'Organisation s'il ne participe à un au moins des programmes d'activités qui composent le programme de base.

4. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, fixer une période minimale de participation initiale à un programme d'activités, ainsi qu'un plafond aux dépenses entraînées par ce programme au cours de cette période. Lorsque cette période et ce plafond ont été fixés, le Conseil peut les modifier, à la

même majorité, à condition qu'aucun Etat membre participant à ce programme ne vote contre cette modification. Après l'expiration de cette période, un Etat membre a le droit à tout moment de notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire d'un programme et un tel retrait prend effet soit à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel la notification a été faite, soit à toute date ultérieure que l'Etat membre propose.

5. Lorsqu'un programme d'activités prend fin, le Conseil est responsable de sa liquidation, sous réserve de tout accord qui pourrait alors être conclu entre les Etats membres participant à ce programme et des dispositions pertinentes de tout accord liant l'Organisation et les Etats sur le territoire desquels est exécuté ce programme. L'actif est réparti entre les Etats membres participant au programme au moment où il prend fin, au prorata du total des contributions effectivement versées par eux pour ledit programme. En cas de passif, celui-ci est pris en charge par ces mêmes Etats, au prorata de leurs contributions au programme fixées pour l'exercice financier en cours.

6. Les Etats membres facilitent l'échange de personnes ainsi que des informations scientifiques et techniques utiles à la poursuite des activités de l'Organisation. Toutefois, rien dans le présent paragraphe :

- a) n'affecte l'application à toute personne des lois et règlements des Etats membres concernant l'entrée ou la résidence sur leur territoire ainsi que la sortie de leur territoire;
- b) n'oblige un Etat membre à communiquer ou autoriser la communication d'une information en sa possession s'il considère une telle communication comme contraire aux exigences de sa sécurité.

Article IV

ORGANES

L'Organisation comprend un Conseil et, pour chaque laboratoire, un Directeur général assisté d'un personnel.

Article V

CONSEIL

1. Le Conseil est composé de deux délégués au plus de chaque Etat membre, lesquels peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Conseil :

- a) détermine la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique et administrative;
- b) approuve les programmes d'activités de l'Organisation;

- c) adopte, à la majorité des deux tiers des Etats membres représentés et votants, les parties du budget relatives aux différents programmes d'activités et arrête les dispositions financières de l'Organisation conformément au Protocole financier annexe à la présente Convention;
- d) contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés de l'Organisation;
- e) décide de la composition du personnel;
- f) publie un ou plusieurs rapports annuels;
- g) a tous autres pouvoirs et remplit toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an et décide du lieu de ses réunions.

4. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil.

5. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des Etats membres représentés et votants.

6. Lorsque la présente Convention ou le Protocole financier qui y est annexé prévoit qu'une question nécessite l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres et que ladite question concerne directement un programme d'activités, la majorité requise doit comprendre les deux tiers de tous les Etats membres participant à ce programme.

7. Sauf lorsque la présente Convention ou le Protocole financier qui y est annexé prévoit qu'une question nécessite l'approbation du Conseil à l'unanimité ou à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, un Etat membre n'a pas droit de vote sur une question qui se situe dans les limites d'un programme, tel qu'il a été défini par le Conseil en vertu de l'article II, à moins que cet Etat ne participe audit programme ou que la question n'intéresse directement un programme auquel il participe.

8. Un Etat membre n'a pas droit de vote au Conseil si le montant de ses contributions arriérées dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et celui qui l'a immédiatement précédé. De même, il n'a pas droit de vote au Conseil sur un programme d'activités si le montant de ses contributions arriérées en ce qui concerne ce programme dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et celui qui l'a immédiatement précédé. Le Conseil peut néanmoins autoriser un tel Etat membre à voter s'il estime à une majorité des deux tiers de tous les Etats membres que le défaut de paiement des contributions est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

9. Pour la discussion de toute question au Conseil, la présence de délégués de la majorité des Etats membres ayant droit de vote sur une telle question est nécessaire pour constituer un quorum.

10. Le Conseil arrête son propre règlement intérieur, sous réserve des dispositions de la présente Convention.

11. Le Conseil élit un président et deux vice-présidents, dont le mandat est d'un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutivement.

12. Le Conseil institue un Comité des Directives scientifiques et un Comité des Finances, ainsi que tels autres organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation et, en particulier, à l'exécution et à la coordination de ses différents programmes. La création et le mandat de ces organes sont décidés par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres. Sous réserve des dispositions de la présente Convention et du Protocole financier qui y est annexé, ces organes subsidiaires adoptent leur propre règlement intérieur.

13. En attendant le dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, les Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article III peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux jusqu'au 31 décembre 1954. Ce droit n'inclut pas le droit de vote, à moins que lesdits Etats n'aient versé à l'Organisation la contribution prévue au paragraphe 1 de l'article 4 du Protocole financier annexe à la Convention.

Article VI

DIRECTEURS GÉNÉRAUX ET PERSONNEL

1. *a)* Le Conseil nomme un Directeur général pour chaque laboratoire à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres pour une période déterminée et il peut le licencier à la même majorité. Pour le laboratoire qu'il dirige, chaque Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur de l'Organisation et la représente dans les actes de la vie civile. Pour l'administration financière, il se conforme aux dispositions du Protocole financier annexe à la présente Convention. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, déléguer aux Directeurs généraux, agissant séparément ou conjointement, le pouvoir d'agir au nom de l'Organisation dans d'autres domaines. Chaque Directeur général soumet un rapport annuel au Conseil et prend part sans droit de vote à toutes ses réunions.

b) Le Conseil peut différer la nomination d'un Directeur général aussi longtemps qu'il le juge nécessaire après l'entrée en vigueur de la Convention ou en cas de vacance ultérieure. Le Conseil désigne alors, en lieu de Directeur général, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

2. Chaque Directeur général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat jugé nécessaire et autorisé par le Conseil.

3. Le personnel est engagé et licencié par le Conseil sur la recommandation du Directeur général compétent. Les engagements et licenciements sont effectués à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres. Le Conseil peut, à la même majorité, déléguer aux organes subsidiaires créés en vertu du paragraphe 12 de l'article V et aux Directeurs généraux une partie de ses pouvoirs en matière d'engagements et de licenciements. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au Statut du Personnel adopté par le Conseil à la même majorité. Les personnes qui,

sur invitation émanant du Conseil, sont appelées à effectuer des travaux dans un laboratoire sans faire partie du personnel régulier sont placées sous l'autorité du Directeur général compétent et soumises à toutes règles générales arrêtées par le Conseil.

4. Les responsabilités des Directeurs généraux et du personnel en ce qui concerne l'Organisation sont de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne doivent demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Les Etats membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités des Directeurs généraux et du personnel et de ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

Article VII

CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES

1. Chaque Etat membre contribue aux dépenses d'immobilisation ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation :

- a) pour la période se terminant le 31 décembre 1956, conformément au Protocole financier annexe à la présente Convention; puis
- b) conformément à des barèmes établis tous les trois ans par le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, au coût des facteurs, de chaque Etat membre pendant les trois plus récentes années pour lesquelles il existe des statistiques. Toutefois,
 - i) pour tout programme d'activités, le Conseil peut déterminer, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, le pourcentage maximal que tout Etat membre peut être tenu de payer en ce qui concerne le montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir les coûts annuels de ce programme; lorsque ce pourcentage maximal a été fixé, le Conseil peut le modifier à la même majorité, à condition qu'aucun Etat membre participant à ce programme ne vote contre cette modification;
 - ii) le Conseil peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, de tenir compte des circonstances spéciales à un Etat membre et modifier sa contribution en conséquence; pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant dans un Etat membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par le Conseil à la même majorité.

2. Dans le cas où la participation de l'Organisation à un projet national ou multinational constitue un programme d'activités de l'Organisation, les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent à moins que le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, n'en décide autrement.

3. Les contributions qu'un Etat membre doit verser en vertu du paragraphe 1 ci-dessus sont calculées en fonction des programmes auxquels il participe, et utilisées seulement pour ces programmes.

4. *a)* Le Conseil exigera des Etats qui deviendront parties à cette Convention après le 31 décembre 1954 qu'ils versent, outre leur contribution aux dépenses futures d'immobilisation et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale aux frais d'immobilisation précédemment encourus par l'Organisation pour les programmes auxquels ils participent. Le Conseil exige de tout Etat membre une contribution analogue pour tout programme auquel il commence à participer ultérieurement. Le montant de cette contribution spéciale sera fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

b) Toutes les contributions versées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus serviront à diminuer les contributions des autres Etats membres à chacun de ces programmes.

5. Les contributions dues en vertu du présent article doivent être versées conformément au Protocole financier annexe à la présente Convention.

6. Dans la mesure des pouvoirs qui lui sont délégués en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article VI et sous réserve des directives éventuelles du Conseil, chaque Directeur général peut accepter des dons et legs faits à l'Organisation s'ils ne sont pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

Article VIII

COOPÉRATION AVEC L'UNESCO ET AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

L'Organisation coopère avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Elle peut également, sur décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, coopérer avec d'autres organisations.

Article IX

STATUT JURIDIQUE

L'Organisation jouit de la personnalité juridique sur le territoire métropolitain de chaque Etat membre. L'Organisation, les représentants des Etats membres au Conseil, les membres de tous organes subsidiaires créés en vertu du paragraphe 12 de l'article V, les Directeurs généraux et les membres du personnel de l'Organisation jouissent, sur le territoire métropolitain des Etats membres, et dans le cadre d'accords à conclure par l'Organisation avec chaque Etat membre intéressé, des privilèges et immunités qui seraient jugés nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'Organisation. Les accords qui seront conclus entre l'Organisation et les Etats membres sur le territoire desquels sont situés les laboratoires contiendront, en plus des dispositions relatives aux privilèges et immunités, celles qui sont nécessaires pour le règlement des rapports particuliers entre l'Organisation et lesdits Etats membres.

Article X

AMENDEMENTS

1. Le Conseil peut recommander aux Etats membres des amendements à la présente Convention. Tout Etat membre désireux de proposer un amendement le notifie au Président du Conseil. Celui-ci communique aux Etats membres les amendements ainsi notifiés au moins trois mois avant leur examen par le Conseil.

2. Les amendements recommandés par le Conseil doivent être approuvés par écrit par tous les Etats membres. Ils entrent en vigueur trente jours après réception par le Président du Conseil des notifications d'approbation de tous les Etats membres. Le Président du Conseil informe les Etats membres et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture de la date à laquelle les amendements entrent ainsi en vigueur.

3. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, amender le Protocole financier annexe à la présente Convention à condition qu'un tel amendement ne soit pas en contradiction avec les dispositions de la Convention. Ces amendements entrent en vigueur à la date décidée par le Conseil à la même majorité. Le Président du Conseil informe tous les Etats membres et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture des amendements ainsi adoptés et de la date de leur entrée en vigueur.

Article XI

DIFFÉRENDS

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention qui ne pourra être réglé par l'entremise du Conseil sera soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats membres intéressés n'acceptent d'un commun accord un autre mode de règlement.

Article XII

RETRAIT

Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant sept années, tout Etat membre pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article III, notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire de l'Organisation, et ce retrait prend effet soit à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel la notification a été faite, soit à toute date ultérieure que l'Etat membre propose.

Article XIII

INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

Tout Etat membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre de l'Organisation à la suite d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres.

Article XIV

DISSOLUTION

L'Organisation sera dissoute si le nombre des Etats membres se réduit à moins de cinq. Elle pourra être dissoute à tout moment par accord entre les Etats membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Etats membres au moment de la dissolution, l'Etat sur le territoire duquel se trouvera le siège de l'Organisation à ce moment sera responsable de la liquidation et l'actif sera réparti entre les Etats membres de l'Organisation au moment de la dissolution au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Etats au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XV

SIGNATURE

La présente Convention et le Protocole financier annexe qui en est une partie intégrante seront, jusqu'au 31 décembre 1953, ouverts à la signature de tout Etat remplissant les conditions établies au paragraphe 1 de l'article III.

Article XVI

RATIFICATION

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont soumis à ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Article XVII

ADHÉSION

1. Tout Etat non-signataire de la présente Convention et du Protocole financier annexe peut y adhérer dès le 1^{er} janvier 1954 s'il remplit les conditions fixées par les paragraphes 1 ou 2 de l'article III.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Article XVIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe entreront en vigueur quand sept Etats auront ratifié ces instruments ou y auront adhéré, à condition :

- a) que le total de leurs contributions selon le barème figurant à l'annexe du Protocole financier atteigne au moins 75%; et
- b) que la Suisse, pays sur le territoire duquel se trouvera le siège de l'Organisation, figure parmi ces sept Etats.

2. Pour tout autre Etat signataire ou adhérent, la Convention et le Protocole financier annexe entreront en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIX

NOTIFICATIONS

1. Le dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de la présente Convention seront notifiés par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture aux Etats signataires ou adhérents, ainsi qu'aux autres Etats ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires réunie à Paris en décembre 1951 et à Genève en février 1952.

2. Le Président du Conseil adressera une notification à tous les Etats membres et au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture chaque fois qu'un Etat membre se retirera de l'Organisation ou cessera d'en faire partie.

Article XX

ENREGISTREMENT

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture la fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, ce premier juillet 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents ainsi qu'aux autres Etats ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

[*Texte du Protocole financier annexé à la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire, telle qu'elle a été modifiée jusqu'au 18 janvier 1971*]¹

PROTOCOLE FINANCIER ANNEXE À LA CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE

Les Etats parties à la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire (ci-dessous dénommée « la Convention »),

Désireux d'arrêter des dispositions relatives à l'administration financière de l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

BUDGET

- 1) L'exercice financier de l'Organisation va du 1^{er} janvier au 31 décembre.
- 2) Chaque Directeur général soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'exercice financier suivant.
- 3) Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements à l'intérieur du budget sont interdits, sauf autorisation du Comité des Finances prévu à l'article 3. La forme précise des prévisions budgétaires est déterminée par le Comité des Finances sur l'avis des Directeurs généraux.

¹ Ce texte, tel qu'il a été reproduit dans un document établi par le Directeur général de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire le 18 janvier 1971, est publié ici pour information.

Article 2

BUDGET ADDITIONNEL

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander à un Directeur général de présenter des prévisions budgétaires additionnelles ou révisées. Aucune proposition dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires ne sera tenue pour approuvée par le Conseil, à moins qu'il n'ait également approuvé, sur proposition du Directeur général intéressé, les prévisions de dépense correspondantes.

Article 3

COMITÉ DES FINANCES

1) Le Comité des Finances, créé en vertu du paragraphe 12 de l'article V de la Convention, comprend des représentants de tous les Etats membres.

2) Pour ses décisions, le Comité des Finances suit les règles de vote et de quorum prévues pour le Conseil à l'article V de la Convention.

3) Le Comité examine les prévisions budgétaires établies par les Directeurs généraux, qui sont ensuite transmises au Conseil avec le rapport du Comité.

Article 4

CONTRIBUTIONS

1) Pour la période se terminant le 31 décembre 1954, le Conseil établira des prévisions budgétaires provisoires dont les dépenses seront couvertes par des contributions fixées conformément aux dispositions du paragraphe (1) de l'annexe au présent Protocole.

2) Pour les exercices financiers de 1955 et 1956, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil seront couvertes par les contributions des Etats membres en proportion des pourcentages indiqués au paragraphe 2 de l'annexe au présent Protocole, étant entendu que les dispositions sous i et ii de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention s'appliqueront.

3) A partir du 1^{er} janvier 1957, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil seront couvertes par les contributions des Etats membres selon les dispositions de l'article VII de la Convention.

4) Lorsqu'un Etat, au moment où il devient membre de l'Organisation ou par la suite, commence à participer à un programme, les contributions des autres Etats membres intéressés sont révisées et le nouveau barème prend effet dès le début de l'exercice financier en cours. Des remboursements seront effectués dans la mesure nécessaire pour adapter les contributions de tous les Etats membres au nouveau barème.

5) *a)* Après avoir pris l'avis des Directeurs généraux, le Comité des Finances fixe les modalités de paiement des contributions en vue d'assurer un bon financement de l'Organisation.

b) Chaque Directeur général communique ensuite aux Etats membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

Article 5

MONNAIE POUR LE PAIEMENT DES CONTRIBUTIONS

1) Le budget de l'Organisation est établi dans la monnaie du pays où l'Organisation a son siège.

2) Le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, détermine les modalités de paiement et la ou les monnaies dans lesquelles les contributions des Etats membres sont payées.

Article 6

FONDS DE ROULEMENT

Le Conseil peut instituer des fonds de roulement.

Article 7

RÈGLEMENT FINANCIER

Après consultation du Comité des Finances, le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, adopte les règles applicables à l'administration financière de l'Organisation, qui constituent le Règlement financier.

Article 8

COMPTES ET VÉRIFICATIONS

1) Chaque Directeur général fait établir un compte exact de toutes les recettes et dépenses.

2) Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires, dans les limites fixées par le Règlement financier. Ils accomplissent toute autre fonction définie dans le Règlement financier.

3) Chaque Directeur général fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, ce premier juillet 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents, ainsi qu'aux autres Etats ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

A N N E X E

1. CONTRIBUTIONS POUR LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 31 DÉCEMBRE 1954

- a) Les Etats qui seront parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur et ceux qui deviendront membres de l'Organisation au cours de la période se terminant le 31 décembre 1954 supporteront ensemble la totalité des dépenses figurant dans les mesures budgétaires provisoires que le Conseil pourra établir selon le paragraphe 1 de l'article 4.
- b) Les contributions des Etats qui seront membres de l'Organisation au moment où le Conseil établira pour la première fois de telles mesures budgétaires provisoires seront fixées, à titre provisoire, selon le paragraphe 2 de l'article 4 en tenant compte des conditions i et ii de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'Article VII de la Convention, sauf que dans la condition i le chiffre de 25% sera censé être remplacé par 30%*.
- c) Les contributions des Etats qui deviendront membres de l'Organisation entre les premières mesures budgétaires provisoires et le 31 décembre 1954 seront fixées à titre provisoire de telle sorte que les contributions de tous les Etats membres soient proportionnelles aux pourcentages indiqués au paragraphe 2 de la présente annexe. Les contributions de ces nouveaux membres serviront soit, comme il est prévu à l'alinéa d ci-dessous, à rembourser ultérieurement une partie des contributions provisoires antérieurement versées par les autres Etats membres, soit à couvrir de nouvelles allocations budgétaires approuvées par le Conseil au cours de cette période.
- d) Le montant définitif des contributions dues pour la période se terminant le 31 décembre 1954 par tous les Etats qui seront membres de l'Organisation à cette date

* Cette disposition se réfère à la version originale de l'article VII, 1, b, i, de la Convention, dont le texte était le suivant : « Aucun Etat Membre ne sera tenu de payer des contributions au programme de base dépassant vingt-cinq pour cent du montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir les frais de ce programme. »

sera établi avec effet rétroactif sur la base du budget d'ensemble de ladite période, de telle sorte qu'il soit celui qu'il aurait été si tous ces Etats avaient été parties à la Convention au moment de son entrée en vigueur. Toute somme payée par un Etat membre en plus du montant fixé rétroactivement pour sa contribution sera portée au crédit de cet Etat.

- e) Si tous les Etats mentionnés dans le barème figurant au paragraphe 2 de la présente annexe sont devenus membres de l'Organisation avant le 31 décembre 1954, les taux de leurs contributions pour le budget d'ensemble de la période seront ceux qui sont indiqués dans ce barème.

2. BARÈME DE BASE POUR LE CALCUL DES CONTRIBUTIONS PENDANT LA PÉRIODE
SE TERMINANT LE 31 DÉCEMBRE 1956

	<i>Pourcentages</i>
Belgique	4,88
Danemark	2,48
France	23,84
République fédérale d'Allemagne	17,70
Grèce	0,97
Italie	10,20
Pays-Bas	3,68
Norvège	1,79
Suède	4,98
Suisse	3,71
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	23,84
Yougoslavie	1,93
	<hr/>
TOTAL	100,00
	<hr/> <hr/>

No. 4173. CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. DONE AT THE HAGUE ON 1 MARCH 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1971

ROMANIA

(To take effect on 29 January 1972.)

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) The State Council of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance of the state of dependence of certain territories, to which the provisions of article 30 and the fourth paragraph of article 33 of the Convention refer, is inconsistent with the Charter of the United Nations and the instruments adopted by the United Nations on the granting of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, adopted unanimously in resolution 2625 (XXV)² of 24 October 1970 of the General Assembly of the United Nations, which solemnly proclaims the duty of States to promote realization of the principle of equal rights and self-determination of peoples with a view to bringing a speedy end to colonialism.

(b) The State Council of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of the first paragraph of article 31 of the Convention are inconsistent with the principle that multilateral treaties whose aim and purpose concern the international community as a whole should be open to universal participation.

Certified statement was registered by the Netherlands on 17 January 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265, and annex A in volumes 510, 692 and 735.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE
À LA HAYE LE 1^{er} MARS 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1971

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 29 janvier 1972.)

Avec les déclarations suivantes :

« a) Le Conseil d'Etat de la République Socialiste de Roumanie considère que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfère la réglementation des articles 30 et 33 paragraphe 4 de la Convention n'est pas en concordance avec la Charte des Nations Unies, et les documents adoptés par l'ONU sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité par la résolution 2625 (XXV)² du 24 octobre 1970 de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, qui proclame solennellement le devoir des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes dans le but de mettre rapidement fin au colonialisme.

« b) Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie considère que les dispositions du paragraphe premier de l'article 31 de la Convention ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation universelle. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 janvier 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265, et annexe A des volumes 510, 692 et 735.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 131.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

30 December 1971

SAUDI ARABIA

(To take effect on 30 March 1972.)

With the following reservation:

“The Saudi Arabian Government accepts the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil dated 12th May, 1954, with the reservation of Article No. 13 of the Convention which will not bind the Saudi Arabian Government until the latter finally notify their acceptance. In this case the Article will come into force two months after the aforesaid notification.”

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 25 January 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 656, 673, 704, 724 and 786.

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE A LONDRES LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

30 décembre 1971

ARABIE SAOUDITE

(Pour prendre effet le 30 mars 1972.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite accepte la Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, en date du 12 mai 1954, sous réserve que l'article XIII de la Convention ne liera le Gouvernement de l'Arabie Saoudite que lorsque celui-ci en aura notifié l'acceptation définitive. En ce cas, l'article entrera en vigueur deux mois après la date de ladite notification.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 25 janvier 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 673, 704, 724 et 786.

No. 4739. CONVENTION ON THE
RECOGNITION AND ENFORCE-
MENT OF FOREIGN ARBITRAL
AWARDS. DONE AT NEW YORK
ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA
RECONNAISSANCE ET L'EXÉ-
CUTION DES SENTENCES ARBI-
TRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À
NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 January 1972
SWEDEN

(To take effect on 27 April 1972.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

28 janvier 1972
SUÈDE

(Pour prendre effet le 27 avril 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 656, 721, 751, 753, 772 and 805.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 721, 751, 753, 772 et 805.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958 ¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958 ¹

APPLICATION of Regulations Nos. 5 ² and 12 ³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

19 January 1972
BELGIUM

(To take effect on 19 March 1972.)

APPLICATION des Règlements n^{os} 5 ² et 12 ³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le:

19 janvier 1972
BELGIQUE

(Pour prendre effet le 19 mars 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801 and 802.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 324.

³ *Ibid.*, vol. 680, p. 338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801 et 802.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 325.

³ *Ibid.*, vol. 680, p. 339.

No. 6676. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BOGOTÁ ON 9 JANUARY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ATTACHED NOTE). BOGOTÁ, 12 JUNE 1967 AND 8 MARCH 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 January 1972.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BOGOTÁ

June 12, 1967

No. 678

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Foreign Ministry of Colombia and has the honor to forward a draft regarding proposed amendments to the January 9, 1957 Agreement for Financing Certain Educational Exchange Programs, as amended.¹

The attached draft provides a number of changes and additions to the Agreement as amended, although the spirit and intent of the Agreement remain unchanged. In some instances, only the wording is changed to clarify meaning; in other instances, changes are more extensive.

It is suggested that representatives of the Embassy of the United States of America and of the Foreign Ministry meet at a convenient and early time to discuss any problems or questions which this draft proposal may raise.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs its assurances of its highest consideration.

Attachments:

Proposed Draft Note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 462, p. 151, and annex A in volume 688.

² Came into force on 11 March 1971, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

*Draft Note From the American Ambassador
to the Colombian Ministry of Foreign Relations*

Excellency :

I have the honor to refer to the January 9, 1957, Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia for Financing Certain Educational Exchange Programs, as amended, the purpose of which is to promote further mutual understanding between the people of the United States of America and Colombia by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that, in accordance with Article 11 of the Agreement, the latter be further amended, such amendments being incorporated in the following text of Agreement :

Article 1

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Colombia (hereinafter designated "The Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Colombia as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission under the terms of the present Agreement. The Government of Colombia, in keeping with the reciprocal spirit of the present Agreement, will encourage official and private entities in Colombia to lend academic cooperation of any nature implied by the term educational exchange, including financial support to complement the programs of the Commission.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the Agreement shall be regarded in Colombia as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Colombia for the purposes of:

- (a) Financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens and nationals of the United States of America in Colombia, and of or for citizens and nationals of Colombia in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;

- (b) Financing visits and interchanges between the United States of America and Colombia of students, trainees, teachers, instructors and professors; and
- (c) Financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following:

- (a) plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement;
- (b) recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, research scholars, teachers, instructors, and professors, resident in Colombia, and institutions of Colombia qualified to participate in the program;
- (c) recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement;
- (d) acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State;
- (e) authorize the Treasurer of the Commission, or such alternate as the Commission may designate, to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Commission. The appointment of the Treasurer or such designate shall be approved by the Secretary of State. The Treasurer or such designee shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State;
- (f) authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto;
- (g) provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State;
- (h) incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement;
- (i) administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or voluntary reports made to the

Secretary of State and to the Government of Colombia, as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Government of Colombia to the Commission's actual or proposed role therein.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State, subject to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The Commission shall consist of six members, three of whom shall be citizens of the United States of America and three of whom shall be citizens of Colombia. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Colombia (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall designate the citizens of the United States of America to serve on the Commission and shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission. The Colombian members shall be selected by agreement between the Chief of Mission and the Government of Colombia.

Of the citizens of the United States of America, two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Colombia; one of them shall serve as Chairman of the Commission and one of them shall serve as Treasurer.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer or residence outside Colombia, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation, but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

Article 5

The Commission shall adopt by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State and the Govern-

ment of Colombia. Reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either the Secretary of State or the Government of Colombia, copies of any such reports being submitted to both Governments.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Colombia but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places in the territory of Colombia as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article 8

The Government of the United States of America and the Government of Colombia agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including currency of Colombia, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes, and contributions to the Commission from any source.

The Secretary of State will make available for expenditure funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of this present Agreement be expended by the Commission.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Colombia shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this Agreement and in the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

The two governments agree that the professors from the United States who come to Colombia to participate in the programs of the Commission shall receive a courtesy visa or its equivalent; moreover, that they shall be considered in the same status as the persons covered by parts *d*) and *e*) of Article 8 of Decree 3135 of 1956, and therefore enjoy the same privileges as those described by Articles 14, 22, 23, and 24 of the said decree, with the specific exception of the importation of automobiles and liquors. Also they shall be permitted at any time to import the materials involved in the performance of their teaching assignments or research projects, following the procedures of Article 22 of the aforesaid decree.

In a form analogous to the provision of Article 31 of Decree 3135 of 1956, it is hereby further agreed by the two Governments that the Commission be permitted to import a motor vehicle for official use, subject to regulations regarding the sale of vehicles imported without payment of duty. Also, the Commission shall be permitted to import free of duty at any time the materials and equipment needed for its administrative purposes and for the assisting of its personnel in carrying out the Commission's educational projects, following the procedures of Article 22 of the aforesaid decree.

Further, it is agreed that all the funds entrusted to the Commission, those referred to in Articles 1 and 8 of the present Agreement, as well as those entrusted to the Commission by official or private entities in the United States or in Colombia for the purpose of carrying out the aims of the present Agreement, shall be exempt from the payment of stamp taxes (*Timbre Nacional*), and taxes on money orders and remittances on passages on airlines or ships, and on vouchers for excess baggage, and exempt as well from those additional taxes established in Decree 1952 of 1948. All the foregoing shall be considered in a form analogous to the requirement established in Article 19 of Decree 3135 of 1956.

Article 10

Wherever in the present Agreement the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Colombia.

This Agreement may be terminated by either party by written notice to the other of its desire to terminate the Agreement, and such termination shall become effective thirty days after the expiration of the first academic year in Colombia which opens following the date of such notice. In the event of termination of this Agreement, all funds and property of the Commission shall become the property of the Government of the United States of America, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to termination.

This supersedes the text of the Agreement between the Governments of the United States of America and Colombia signed at Bogotá on January 9, 1957, as amended.

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the provisions in the foregoing text are acceptable to the Government of Colombia, the Government

of the United States of America will consider that this note, with enclosures,* and your reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

J. 291

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a su nota número 678 del 12 de junio de 1967 y a la número 398 del 18 de marzo de 1969, enviada por este Ministerio, referentes a la enmienda propuesta al Convenio del 9 de enero de 1957 para financiar ciertos programas de Intercambio Educativo, cuyo propósito es promover un mayor entendimiento entre los pueblos de los Estados Unidos y Colombia mediante un intercambio más amplio de conocimiento y talentos profesionales a través de actividades educativas. Tengo el honor de referirme también a conversaciones recientes entre representantes de nuestros dos Gobiernos sobre la misma materia y confirmar el entendimiento alcanzado de que, de acuerdo con el artículo II del Convenio, este último sea nuevamente modificado, incorporando las siguientes enmiendas en el texto del Convenio, así:

Artículo 1

Se establecerá una comisión que se conocerá con el nombre de Comisión para Intercambio Educativo entre los Estados Unidos de América y Colombia (denominada aquí en adelante «la Comisión»), que será reconocida por el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Colombia como organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educativo que ha de financiarse con fondos puestos a la disposición de la Comisión bajo los términos del presente Convenio. El Gobierno de Colombia, en armonía con el espíritu recíproco del actual Acuerdo, estimulará a las entidades oficiales y privadas en Colombia para prestar cooperación académica de cualquier naturaleza implicada por el término intercambio educativo, incluyendo apoyo financiero para complementar el programa de la Comisión.

* The enclosures, which are not printed herein, are portions of Colombian Decrees 3135 of 1956 and 1952 of 1948, referred to in art. 9.

Salvo lo previsto en el Artículo 3 del presente la Comisión estará exenta de las leyes domésticas y locales de los Estados Unidos de América en lo que se refiere al uso y gastos de divisas y créditos para divisas para los fines del presente Convenio. Los fondos y propiedades que puedan adquirirse con los fondos en adelantamiento de los propósitos del Convenio serán considerados en Colombia como propiedad de un gobierno extranjero.

Los fondos suministrados bajo el presente Convenio, dentro de las condiciones y limitaciones señaladas aquí más adelante, serán usados por la Comisión u otra agencia que se acuerde por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia para fines de:

- a) financiar estudios, investigación, instrucción, y otras actividades educativas de o para ciudadanos y nacionales de los Estados Unidos de América en Colombia, y de o para ciudadanos y nacionales de Colombia en escuelas e instituciones de enseñanza situadas en o fuera de los Estados Unidos de América;
- b) financiar visitas e intercambios entre los Estados Unidos de América y Colombia de estudiantes, aprendices, maestros, instructores y profesores; y
- c) financiar los demás programas y actividades relacionados de carácter educativo y cultural previstos en presupuestos aprobados de acuerdo con el artículo 3 del presente.

Artículo 2

En el adelantamiento de los mencionados propósitos, la Comisión puede, con sujeción a las disposiciones del presente Convenio, ejercer todos los poderes necesarios para realizar los propósitos del presente Convenio, incluyendo lo siguiente:

- a) planear, adoptar y realizar programas de acuerdo con los propósitos del presente Convenio;
- b) recomendar a la Junta de Becas Extranjeras de los Estados Unidos de América a estudiantes, aprendices, maestros, instructores, eruditos, investigadores y profesores, residentes en Colombia, e instituciones de Colombia idóneas para participar en el programa;
- c) recomendar a la mencionada Junta de Becas Extranjeras los requisitos para la selección de participantes en el programa; según se considere necesario para lograr los propósitos y objetivos del presente Convenio;
- d) adquirir, mantener y disponer de propiedades en nombre de la Comisión según la Comisión considere necesario o conveniente, a condición, sin embargo, de que la adquisición de cualquier propiedad raíz estará sujeta a la previa aprobación del Secretario de Estado;
- e) autorizar al Tesorero de la Comisión, o al suplente que la Comisión designe, para recibir fondos para depositar en cuentas bancarias en nombre de la Comisión. El nombramiento del Tesorero o el designatario deberá ser aprobado por el

Secretario de Estado. El Tesorero o tal designatario depositarán los fondos recibidos con un depositario o depositarios designados por el Secretario de Estado;

- f) autorizar el desembolso de fondos y los otorgamientos y anticipos de fondos para los propósitos autorizados del presente Convenio, inclusive pago de transporte, educación, mantenimiento y otros gastos incidentales;
- g) proveer a revisiones periódicas de las cuentas del Tesorero de la Comisión según direcciones de auditores escogidos por el Secretario de Estado;
- h) contraer gastos administrativos que parezcan necesarios con fondos suministrados bajo el presente convenio;
- i) administrar o ayudar en la administración o facilitar en otra forma programas y actividades educativas y culturales que fomenten los propósitos del presente Convenio pero que no son financiados con fondos proporcionados bajo este Convenio, entendiéndose, sin embargo, que tales programas y actividades y el papel de la Comisión en estos deberán ser ampliamente descritos en cualesquiera informes anuales o voluntarios hechos al Secretario de Estado y al Gobierno de Colombia, según lo previsto en el Artículo 6 del presente, y siempre que no se interponga ninguna objeción por el Secretario de Estado o el Gobierno de Colombia al proyectado o efectivo papel de la Comisión en tales asuntos.

Artículo 3

Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión se harán de acuerdo con un presupuesto anual que será aprobado por el Secretario de Estado, con sujeción a las reglamentaciones que este prescriba.

Artículo 4

La Comisión constará de seis miembros, tres de los cuales deben ser ciudadanos de los Estados Unidos de América y tres de ellos ciudadanos de Colombia. Además, el funcionario principal encargado de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América para Colombia (designado aquí como « Jefe de Misión ») será el Presidente Honorario de la Comisión. Este designará a los ciudadanos de los Estados Unidos de América para servir en la Comisión y emitirá el voto decisorio en caso de empate de votos por la Comisión. Los miembros Colombianos escogidos por acuerdo entre el Jefe de Misión y el Gobierno de Colombia.

De los ciudadanos de los Estados Unidos de América, dos deberán ser funcionarios del Servicio Exterior de los Estados Unidos en Colombia; uno de ellos servirá como Presidente de la Comisión y uno de ellos servirá como Tesorero.

Los miembros servirán desde la fecha de su nombramiento hasta el siguiente 31 de Diciembre y podrán ser reelegidos. Las vacantes por renuncia, traslado de resi-

dencia fuera de Colombia, expiración de servicio, u otro motivo, se llenarán de acuerdo con el procedimiento de nombramiento señalado en este artículo.

Los miembros servirán sin remuneración, pero la Comisión podrá autorizar el pago de los gastos necesarios de los miembros al asistir a las reuniones de la Comisión y al desempeñar otras funciones oficiales asignadas por la Comisión.

Artículo 5

La Comisión adoptará los estatutos y designará los comités que considere necesarios para la conducción de los asuntos de la Comisión.

Artículo 6

Anualmente se harán informes aceptables en contexto y forma al Secretario de Estado sobre las actividades de la Comisión para presentar al Secretario de Estado y al Gobierno de Colombia. Puede hacerse informes más a menudo a discreción de la Comisión o por solicitud del Secretario de Estado o del Gobierno de Colombia, presentándose copias de tales informes a ambos Gobiernos.

Artículo 7

La oficina principal de la Comisión será en la Capital de Colombia pero podrán celebrarse reuniones de la Comisión y cualesquiera de sus comités en otros sitios en el territorio de Colombia que la Comisión determine de cuando en cuando, y las actividades de cualesquiera de los funcionarios o personal directivo de la Comisión podrán realizarse en los sitios que apruebe la Comisión.

Artículo 8

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia acuerdan que para los propósitos de este Convenio podrán usarse cualesquiera fondos, inclusive moneda colombiana, en poder de lo disponible para gastos por el Gobierno de los Estados Unidos de América para tales propósitos y contribuciones a la Comisión de cualquier fuente.

El Secretario de Estado pondrá a la disposición para gastos, fondos en las cuantías que se requieran para los propósitos de este Convenio, pero en ningún caso podrá la Comisión gastar sumas que excedan de las limitaciones presupuestales establecidas de acuerdo con el Artículo 3 del presente Convenio.

La ejecución de este Convenio estará sujeta a la disponibilidad de apropiaciones para el Secretario de Estado cuando lo exijan las leyes de los Estados Unidos de América.

Artículo 9

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia harán todos los esfuerzos para facilitar el intercambio de programas de personas autorizadas en este Convenio y en la Convención para la Promoción de Relaciones Culturales Interamericanas y para resolver problemas que surjan en las operaciones de estas.

Los dos Gobiernos acuerdan que los profesores de los Estados Unidos que vengan a Colombia a participar en los programas de la Comisión recibirán visa de cortesía o su equivalente; además, que serán considerados en la misma situación que las personas cubiertas por las partes de *d*) y *e*) del Artículo 8 del Decreto 3135 de 1956, y por consiguiente gozarán de los mismos privilegios que los descritos en los artículos 14, 22, 23 y 24 de dicho Decreto, con la excepción expresa de la importación de automóviles y licores. También se les permitirá en cualquier tiempo importar los materiales implicados en el desempeño de sus tareas de enseñanza o proyectos de investigación, siguiendo los procedimientos del artículo 22 de dicho Decreto.

En forma análoga a la provisión del artículo 31 del Decreto 3135 de 1956, queda además convenido por los dos Gobiernos que a la Comisión se le permitirá importar un vehículo para uso oficial, con sujeción a las reglamentaciones relativas a la venta de vehículos importados sin pago de derechos. Además se permitirá a la Comisión importar libre de derechos en cualquier tiempo los materiales y equipo necesarios para sus fines administrativos y para ayudar a su personal a realizar los proyectos educativos de la Comisión, siguiendo los procedimientos del Artículo 22 del susodicho Decreto.

Además, queda convenido que todos los fondos confiados a la Comisión, los mencionados en los Artículos 1 y 8 del presente Convenio, como también los confiados a la Comisión por entidades oficiales o privadas en los Estados Unidos o en Colombia para fines de realizar los objetivos del presente Convenio, estarán exentos del pago de derechos de timbre nacional, e impuestos sobre órdenes de dinero y remesas sobre pasajes en aviones o barcos y sobre comprobantes de exceso de equipaje, y exentos además de aquellos impuestos adicionales establecidos en el Decreto 1952 de 1948. Todo lo precedente será considerado en forma análoga a los requisitos establecidos en el artículo 19 del Decreto 3135 de 1956.

Artículo 10

Siempre que en este Convenio se use el término «Secretario de Estado», se entenderá como el Secretario de Estado de los Estados Unidos o cualquier funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América designado por él para actuar en su nombre.

Artículo 11

El presente Convenio podrá ser enmendado por canje de notas diplomáticas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia.

Este Convenio podrá ser terminado por cualquiera de las partes mediante aviso escrito a la otra sobre su deseo de terminar el Convenio, y esta terminación entrará en vigor treinta días después de la expiración del primer año académico en Colombia siguiente a la fecha de tal aviso. En caso de terminación de este Convenio, todos los fondos y propiedades de la Comisión se convertirán en propiedad del Gobierno de los Estados Unidos de América, con sujeción a las condiciones, limitaciones y responsabilidades que se hayan impuesto al respecto con anterioridad a la terminación.

Este suplanta el texto del Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia firmado en Bogotá el 9 de enero de 1957, con sus enmiendas.

Al recibo de una nota de Su Excelencia indicando que las estipulaciones del texto precedente son aceptables para el Gobierno de Colombia, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará esta nota con sus anexos, y su respuesta a la misma como convenio entre los dos Gobiernos sobre esta cuestión, convenio que entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.

Sírvase aceptar, Excelencia, el testimonio renovado de mi más alta consideración ».

El Ministerio de Relaciones Exteriores se complace en informar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América que después de haber sido estudiadas detenidamente las enmiendas no encuentra objeción alguna en las mismas, por lo tanto considera su nota y esta respuesta del mismo tenor, como Convenio entre los dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de recibo de esta nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bogotá, D.E., marzo 8 de 1971.

A. VÁSQUEZ CARRIZOSA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

J. 291

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 678 of June 12, 1967, and to this Ministry's note No. 398 of March 18, 1969,* concerning the proposed amendment to the Agreement for Financing Certain Educational Exchange Programs, dated January 9, 1957, the purpose of which is to promote better understanding between the peoples of the United States and Colombia by means of a broader exchange of professional knowledge and talent through educational activities. I have the honor also to refer to recent talks on the same subject between representatives of our two Governments, and to confirm the understanding reached that, pursuant to Article 11 of the Agreement, it shall again be modified, the following amendments being incorporated into its text:

[*See note I, articles 1 to 11*]

The Ministry of Foreign Relations takes pleasure in informing the Embassy of the United States of America that after careful study of the amendments, the Ministry has no objections to them, and therefore considers that the Embassy's note and this note in reply constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt of this note.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

A. VÁSQUEZ CARRIZOSA

Bogotá, D. E., March 8, 1971.

* Not printed.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6676. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BOGOTÁ LE 9 JANVIER 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). BOGOTÁ, 12 JUIN 1967 ET 8 MARS 1971

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 janvier 1972.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BOGOTÁ

Le 12 juin 1967

N° 678

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la Colombie et a l'honneur de lui transmettre un projet d'avenant à l'Accord du 9 janvier 1957 relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, tel qu'il a été modifié¹.

Le projet ci-annexé apporte un certain nombre de changements et d'additions à l'Accord tel qu'il a déjà été modifié, mais sans rien changer à l'esprit et à l'intention de l'Accord. Dans certains cas, seul le libellé est modifié pour en préciser le sens; dans d'autres cas, les changements sont plus étendus.

Il est suggéré que des représentants de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et du Ministère des relations extérieures de la Colombie se rencontrent à la date prochaine qui leur conviendra pour examiner tout problème ou question que ce projet de texte pourra soulever.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Pièces jointes :

Projet de note proposé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 151, et annexe A du volume 688.

² Entré en vigueur le 11 mars 1971, date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

*Projet de note de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministère
des relations extérieures de la Colombie*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 9 janvier 1957 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, tel qu'il a été modifié, qui a pour but de promouvoir une meilleure compréhension entre le peuple des Etats-Unis d'Amérique et le peuple colombien en multipliant, dans le cadre d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment sur le même sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements, et confirme l'entente intervenue à l'effet de modifier de nouveau l'Accord précité, conformément à son article 11, les modifications proposées étant incorporées au texte ci-après de l'Accord :

Article premier

Il est institué une Commission, appelée Commission pour les échanges d'ordre éducatif entre les Etats-Unis d'Amérique et la Colombie (ci-après dénommée « la Commission »), que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien reconnaîtront comme créée et instituée à l'effet de faciliter la gestion d'un programme d'échanges dans le domaine de l'enseignement dont le coût sera imputé sur les fonds mis à la disposition de la Commission en exécution du présent Accord. Conformément à l'esprit de réciprocité du présent Accord, le Gouvernement colombien encouragera les organismes officiels ou privés de Colombie à prêter leur concours pour toute activité scolaire ou universitaire relevant des échanges dans le domaine de l'enseignement, y compris un appui financier visant à compléter les programmes de la Commission.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Commission ne sera pas assujettie aux lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Les fonds, ainsi que les biens acquis au moyen de ces fonds en vue de l'accomplissement des fins du présent Accord, seront assimilés en Colombie aux biens d'un Gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites énoncées ci-après, utilisés par la Commission, ou par tel autre organisme dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien conviendront, aux fins suivantes :

- a) Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives auxquels se consacrent en Colombie des citoyens et des ressortissants des Etats-Unis, ou qui y sont organisés à leur intention, ou auxquels se consacrent des citoyens et des ressortissants colombiens dans des écoles ou des établissements

d'enseignement des Etats-Unis situés soit aux Etats-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire, ou qui y sont organisés à leur intention;

- b) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les Etats-Unis d'Amérique et la Colombie;
- c) Financer tous autres programmes et activités connexes de caractère éducatif et culturel prévus dans des budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article 3 ci-après.

Article 2

En vue de servir les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des fins du présent Accord et notamment :

- a) Préparer, adopter et exécuter des programmes visant ces fins;
- b) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des Etats-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, chercheurs, maîtres, instructeurs et professeurs résidant en Colombie, ainsi que des établissements colombiens qualifiés pour participer au programme;
- c) Recommander audit Conseil des bourses d'études pour l'étranger les titres à exiger des participants au programme qu'elle pourra juger nécessaires pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord;
- d) Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Commission, selon ce que celle-ci jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que l'acquisition de biens immobiliers devra préalablement être approuvée par le Secrétaire d'Etat;
- e) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou tel suppléant que la Commission pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom de la Commission. La nomination du Trésorier ou de son suppléant devra être approuvée par le Secrétaire d'Etat. Le Trésorier ou son suppléant déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'Etat;
- f) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes;
- g) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission suivant les instructions des commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat;
- h) Engager par imputation sur les fonds fournis en application du présent Accord les dépenses administratives qui seront jugées nécessaires;
- i) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière des programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du

présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et activités, ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne, soient exposés en détail dans des rapports annuels ou volontaires présentés au Secrétaire d'Etat et au Gouvernement colombien conformément aux dispositions de l'article 6 ci-après, et à condition en outre que ni le Secrétaire d'Etat ni le Gouvernement colombien n'élèvent aucune objection contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

Article 3

Tous les engagements et toutes les obligations et dépenses autorisés par la Commission seront imputables sur un budget annuel, qui sera approuvé par le Secrétaire d'Etat, sous réserve des règlements qu'il pourra prescrire.

Article 4

La Commission se composera de six membres, dont trois seront ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et trois ressortissants de la Colombie. En outre, le fonctionnaire principal de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Colombie (ci-après dénommé « le Chef de la Mission ») sera Président d'honneur de la Commission. Il désignera les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique qui siégeront à la Commission et il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres de la Commission. Les ressortissants colombiens siégeant à la Commission seront désignés par voie d'accord entre le Chef de la Mission et le Gouvernement colombien.

Deux des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique devront être des fonctionnaires du service diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Colombie; l'un d'eux exercera les fonctions de Président de la Commission et l'autre celles de Trésorier.

Les membres exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre qui suivra et pourront être nommés de nouveau. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de Colombie, de l'expiration de ses fonctions ou pour toute autre raison, seront pourvus selon la procédure de nomination fixée par le présent article.

Les membres exerceront leurs fonctions à titre gratuit, mais la Commission peut autoriser le remboursement des dépenses encourues par les membres pour assister aux réunions de la Commission ou pour s'acquitter de toute autre fonction officielle dont la Commission les aura chargés.

Article 5

La Commission arrêtera les règlements et constituera les comités qu'elle jugera nécessaires aux travaux de la Commission.

Article 6

Des rapports, dont la présentation et la teneur devront avoir obtenu l'agrément du Secrétaire d'Etat, seront adressés chaque année au Secrétaire d'Etat et au Gouvernement colombien au sujet des travaux de la Commission. Si la Commission le juge bon ou si le Secrétaire d'Etat ou le Gouvernement colombien le demande, des rapports plus fréquents pourront être établis, et le texte en sera soumis aux deux Gouvernements.

Article 7

La Commission aura son siège principal dans la capitale de la Colombie, mais les réunions de la Commission et de ses Comités pourront se tenir en tels autres lieux du territoire colombien qu'il sera loisible à la Commission de fixer de temps à autre, et tout membre ou agent de la Commission pourra être appelé à exercer son activité en tout lieu que la Commission désignera.

Article 8

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes, y compris des sommes en monnaie colombienne, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à de telles fins, ainsi que des contributions de toutes provenances mises à la disposition de la Commission.

Le Secrétaire d'Etat fournira, pour couvrir les dépenses, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais en aucun cas les sommes dépensées par la Commission ne pourront dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'Etat dispose des crédits nécessaires, lorsque la législation des Etats-Unis d'Amérique l'exigera.

Article 9

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter l'exécution des programmes relatifs aux échanges de personnes qui sont autorisées par le présent Accord et par la Convention tendant à encourager les relations culturelles interaméricaines, ainsi que pour résoudre les problèmes qui pourraient se poser à l'occasion de leur application.

Les deux Gouvernements conviennent qu'un visa délivré à titre gracieux ou un visa analogue sera accordé aux professeurs venant des Etats-Unis qui se rendent en Colombie pour participer aux programmes de la Commission, que leur statut sera assimilé à celui des personnes visées aux alinéas *d* et *e* de l'article 8 du décret 3135 de 1956, et qu'ils jouiront donc des privilèges définis aux articles 14, 22, 23 et 24 dudit

décret, à l'exception expresse de l'importation des automobiles et des spiritueux. Ils seront aussi autorisés à importer à n'importe quelle date, selon les procédures prévues à l'article 22 du décret susmentionné, les matériaux nécessaires à l'exercice de leurs fonctions d'enseignement ou à l'exécution de leurs projets de recherche.

Par analogie avec la disposition de l'article 31 du décret 3135 de 1956, les deux Gouvernements conviennent en outre que la Commission sera autorisée à importer un véhicule à moteur pour son usage officiel, sous réserve des règlements concernant la vente des véhicules importés en franchise de droits de douane. La Commission sera autorisée également à importer en franchise de droits et à n'importe quelle date, selon les procédures prévues à l'article 22 du Décret susmentionné, les matériaux et équipements qui seront nécessaires à ses fonctions administratives ou qui seront de nature à faciliter à son personnel d'exécution des projets de caractère éducatif de la Commission.

Il est convenu en outre que toutes les sommes confiées à la Commission, celles qui sont visées aux articles 1 et 8 du présent Accord, comme celles qui sont confiées à la Commission par des organismes officiels ou privés des Etats-Unis ou de Colombie en vue de réaliser les fins du présent Accord, seront exonérées du droit de timbre (*Timbre Nacional*) et des taxes sur les mandats postes, sur les transferts de fonds destinés à couvrir le prix des titres de voyage en avion ou en bateau et sur les bordereaux d'excédent de bagages, ainsi que des taxes additionnelles instituées par le Décret 1952 de 1948. Toutes les dispositions qui précèdent seront assimilées à la disposition figurant à l'article 19 du décret 3135 de 1956.

Article 10

Aux fins du présent Accord, l'expression « Secrétaire d'Etat » désigne le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique chargé par le Secrétaire d'Etat d'agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par voie d'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien.

Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord en notifiant à l'autre par écrit son intention de le dénoncer, et l'Accord cessera d'avoir effet 30 jours après l'expiration de la première année scolaire colombienne commençant postérieurement à la date de la notification. En cas de dénonciation du présent Accord, tous les fonds et biens de la Commission deviendront la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions, limitations et obligations auxquelles ces fonds et ces biens auront pu être soumis avant la dénonciation du présent Accord.

Le présent texte remplace le texte de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien signé à Bogotá le 19 janvier 1957, tel qu'il a été modifié.

Dès réception d'une note de votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note, ainsi que les pièces qui y sont jointes *, et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

II

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

J. 291

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 678 de l'Ambassade, en date du 12 juin 1967, ainsi qu'à la note n° 398 du Ministère, en date du 18 mars 1969**, concernant le projet de modification de l'Accord du 9 janvier 1957 relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, dont le but est de promouvoir une meilleure compréhension entre le peuple des Etats-Unis d'Amérique et le peuple colombien en multipliant, dans le cadre d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles. Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment sur le même sujet entre des représentants de nos deux Gouvernements, et confirme l'entente intervenue à l'effet de modifier de nouveau l'Accord précité, conformément à son article 11, les modifications proposées étant incorporées au texte ci-après de l'Accord :

[Voir note I, articles 1 à 11]

Le Ministère des relations extérieures a le plaisir de porter à la connaissance de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique qu'après avoir étudié attentivement les modifications proposées, le Ministère n'a aucune objection à formuler et considère par conséquent la note de l'Ambassade et la présente réponse entre les deux Gouvernements comme un accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la présente note.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Bogotá, D. E., le 8 mars 1971.

A. VÁSQUEZ CARRIZOSA

* Les pièces jointes, qui ne sont pas reproduites ici, sont des extraits des décrets colombiens 3135 de 1956 et 1952 de 1948 mentionnés à l'article 9.

** Non reproduite.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

OBJECTION to the reservation² made by Bahrain in respect of the above-mentioned Convention

Notification received on:

19 January 1972

CZECHOSLOVAKIA

“The Czechoslovak Socialist Republic raises objections against the above-mentioned reservation and does not recognize that reservation submitted by the Government of the State of Bahrain.

“The inviolability of diplomatic mail, mostly transported by diplomatic couriers, is absolute and unexceptional. It is the obligation of all States to ensure its inviolability and to abstain from its opening or detention.

“The reservation is not compatible with the object and purpose of the Convention in the sense of the advisory opinion of the International Court of Justice, it cannot be considered admissible since it is contrary to a valid norm of general international law and a fundamental provision of the Convention.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95: for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790 and 798.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

OBJECTION à la réserve² formulée par Bahreïn en ce qui concerne la Convention susmentionnée

Notification reçue le :

19 janvier 1972

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste tchécoslovaque soulève des objections à l'encontre de la réserve mentionnée plus haut et ne reconnaît pas la réserve formulée par le Gouvernement de l'Etat de Bahreïn.

L'inviolabilité de la correspondance diplomatique, le plus souvent transportée par des courriers diplomatiques, est une règle absolue qui ne souffre aucune exception. Tous les Etats ont l'obligation de garantir son inviolabilité et de s'abstenir de l'ouvrir ou de la retenir.

Cette réserve est incompatible avec les buts et objectifs de la Convention au sens de l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice; elle ne saurait être considérée comme recevable car elle est contraire à une norme valide du droit international et à une disposition fondamentale de la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 653, 668, 669, 679, 683, 684, 695, 700, 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790 et 798.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

No. 7454. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM PROPOSE TO INTRODUCE IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 22 JUNE 1964¹

No. 7455. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM PROPOSE TO INTRODUCE IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 30 JUNE 1964²

TERMINATION

Notice given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Governments concerned on:

5 March 1971

(With effect from 5 July 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 515, p. 71.

² *Ibid.*, p. 83.

N° 7454. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF AUX CHANGEMENTS QUE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ENVISAGE D'APPORTER À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 22 JUIN 1964 ¹

N° 7455. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX CHANGEMENTS QUE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ENVISAGE D'APPORTER À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 30 JUIN 1964 ²

ABROGATION

Notification donnée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Gouvernements intéressés le :

5 mars 1971

(Avec effet à compter du 5 juillet 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 515, p. 71.

² *Ibid.*, p. 83.

No. 7539. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI REGARDING THE CHANGES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 1 SEPTEMBER 1964¹

No. 7540. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS REGARDING THE CHANGES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 2 JULY 1964²

TERMINATION

Notice given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Governments concerned on:

5 March 1971

(With effect from 5 July 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 522, p. 117.

² *Ibid.*, p. 129.

N° 7539. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 1^{er} SEPTEMBRE 1964 ¹

N° 7540. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 2 JUILLET 1964 ²

ABROGATION

Notification donnée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Gouvernements intéressés le :

5 mars 1971

(Avec effet à compter du 5 juillet 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 522, p. 117.

² *Ibid.*, p. 129.

No. 7541. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM PROPOSE TO INTRODUCE IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 30 JUNE 1964¹

No. 7542. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING THE CHANGES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 31 JULY 1964²

TERMINATION

Notice given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Governments concerned on:

5 March 1971

(With effect from 5 July 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 522, p. 141.

² *Ibid.*, p. 153.

N° 7541. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIF AUX CHANGEMENTS QUE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ENVISAGE D'APPORTER À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 30 JUIN 1964 ¹

N° 7542. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 31 JUILLET 1964 ²

ABROGATION

Notification donnée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Gouvernements intéressés le :

5 mars 1971

(Avec effet à compter du 5 juillet 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 522, p. 141.

² *Ibid.*, p. 153.

No. 7543. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA REGARDING THE CHANGES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 25 AUGUST 1964¹

No. 7544. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANGANYIKA AND ZANZIBAR REGARDING THE CHANGES OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 2 SEPTEMBER 1964²

TERMINATION

Notice given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Governments concerned on:

5 March 1971

(With effect from 5 July 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 522, p. 165.

² *Ibid.*, p. 177.

N° 7543. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 25 AOÛT 1964¹

N° 7544. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU TANGANYIKA ET DE ZANZIBAR RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 2 SEPTEMBRE 1964²

ABROGATION

Notification donnée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Gouvernements intéressés le :

5 mars 1971

(Avec effet à compter du 5 juillet 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 522, p. 165.

² *Ibid.*, p. 177.

No. 7771. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM HAVE INTRODUCED IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 16 SEPTEMBER 1964¹

No. 7773. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM HAVE INTRODUCED IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. HELSINKI, 12 SEPTEMBER 1964²

TERMINATION

Notice given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Governments concerned on:

5 March 1971

(With effect from 5 July 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 534, p. 427.

² *Ibid.*, vol. 535, p. 13.

N° 7771. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE DANEMARK RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 16 SEPTEMBRE 1964 ¹

N° 7773. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. HELSINKI, 12 SEPTEMBRE 1964 ²

ABROGATION

Notification donnée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Gouvernements intéressés le :

5 mars 1971

(Avec effet à compter du 5 juillet 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 534, p. 427.

² *Ibid.*, vol. 535, p. 13.

No. 7837. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM HAVE INTRODUCED IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. DAMASCUS, 31 AUGUST 1964¹

TERMINATION

Notice from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland given to the Government of the Syrian Arab Republic by the Government of Switzerland on:

8 March 1971

(With effect from 10 July 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 259.

N° 7837. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DES CÉRÉALES. DAMAS, 31 AOÛT 1964¹

ABROGATION

Notification du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord donnée au Gouvernement de la République arabe syrienne par le Gouvernement suisse le :

8 mars 1971

(Avec effet à compter du 10 juillet 1971.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 259.

No. 8307. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM HAVE INTRODUCED IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. BUCHAREST, 22 MARCH 1966¹

No. 9878. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM HAVE INTRODUCED IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. BAGHDAD, 18 MARCH AND 16 AUGUST 1965²

No. 10239. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO CEREALS. LONDON, 12 AUGUST 1969³

TERMINATION

Notice given by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Governments concerned on:

5 March 1971

(With effect from 5 July 1971.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 January 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 281.

² *Ibid.*, vol. 689, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 713, p. 89.

N° 8307. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. BUCAREST, 22 MARS 1966 ¹

N° 9878. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK RELATIF AUX CHANGEMENTS QUE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI A APPORTÉS À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. BAGDAD, 18 MARS ET 16 AOÛT 1965 ²

N° 10239. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIF AUX CÉRÉALES. LONDRES, 12 AOÛT 1969 ³

ABROGATION

Notification donnée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux Gouvernements intéressés le :

5 mars 1971

(Avec effet à compter du 5 juillet 1971.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 janvier 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 281.

² *Ibid.*, vol. 689, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 713, p. 89.

No. 8573. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL COTTON INSTITUTE. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 17 JANUARY 1966¹

Nº 8573. STATUTS DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DU COTON. OUVERTS À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 17 JANVIER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

30 December 1971
BRAZIL

Certified statement was registered by the United States of America on 1 February 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

30 décembre 1971
BRÉSIL

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 1^{er} février 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 171, and annex A in volumes 690 and 745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 171, et annexe A des volumes 690 et 745.

No. 8791. PROTOCOL RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
DONE AT NEW YORK ON
31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER
1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 January 1972
ITALY

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 janvier 1972
ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 774, 790 and 795.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 655, 656, 660, 667, 674, 691, 699, 701, 713, 717, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 774, 790 et 795.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

28 June 1971

ROMANIA²

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 January 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see annex A in volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732, 737, 753, 757, 772, 776, 792 and 797.

² With a declaration to the effect that the Government of the Socialist Republic of Romania considers as null and void the signing by the Saigon authorities "for the Republic of Viet-Nam" of the Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space, signed in London, on 22 April 1968, as the only Government entitled to represent South Viet-Nam on the international plane and to assume obligations on its behalf is the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam".

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

28 juin 1971

ROUMANIE²

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 janvier 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732, 737, 753, 757, 772, 776, 792 et 797.

² Avec une déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie considère comme nulle et non avenue la signature par les autorités de Saïgon « au nom de la République du Viet-Nam », le 22 avril 1968 à Londres, de l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, étant donné que le seul gouvernement habilité à représenter le Viet-Nam du Sud sur le plan international et à assumer des obligations en son nom est le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Viet-Nam du Sud.

No. 11368. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO SAVE THE TEMPLES OF PHILAE. SIGNED AT CAIRO ON 19 DECEMBER 1970¹

DEFINITIVE SIGNATURES

Affixed on:

20 January 1972
BELGIUM

With undertaking under article I (1) as follows:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Belgian Government undertakes to pay into the Trust Fund established by the Director-General of UNESCO to save the temples of Philae the sum of 500,000 Belgian francs during 1972.

24 January 1972
NIGERIA

With undertaking under article I (1) as follows:

“The Federal Government of Nigeria undertakes to pay into the Trust Fund established for the execution of the Project to save the Temples of Philae the sum of fourteen thousand two hundred and fifty Nigerian pounds, to be paid in three equal instalments two of which to be made in 1972 and one in 1973”.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 January 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 798, p. 3.

N° 11368. ACCORD RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE SAUVETAGE DES TEMPLES DE PHILAE. SIGNÉ AU CAIRE LE 19 DÉCEMBRE 1970¹

SIGNATURES DÉFINITIVES

Apposées les :

20 janvier 1972

BELGIQUE

Avec engagement prévu par l'article I, paragraphe 1, comme suit :

« Le Gouvernement belge s'engage à verser au Fonds de dépôt institué par le Directeur général de l'UNESCO pour la sauvegarde des Temples de Philae la somme de 500 000 francs belges au cours de l'année 1972. »

24 janvier 1972

NIGÉRIA

Avec engagement prévu par l'article I, paragraphe 1, comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement fédéral du Nigéria s'engage à verser au Fonds de dépôt institué pour l'exécution du projet de sauvegarde des temples de Philae une somme de 14 250 livres nigérianes, payables en trois versements d'un même montant dont les deux premiers seront effectués en 1972 et le troisième en 1973.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 janvier 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 798, p. 3.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD
LINE CONVENTION. SIGNED AT
LONDON ON 5 JULY 1930¹

N° 3119. CONVENTION INTERNA-
TIONALE SUR LES LIGNES DE
CHARGE. SIGNÉE À LONDRES
LE 5 JUILLET 1930¹

DENUNCIATIONS

Notifications received on:

30 November 1970
PANAMA

(With effect from 30 November 1971.)

3 June 1971
ARGENTINA

(To take effect on 3 June 1972.)

*Certified statements were registered
at the request of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland on
27 January 1972.*

DÉNONCIATIONS

Notifications reçues les :

30 novembre 1970
PANAMA

(Avec effet à compter du 30 novembre
1971.)

3 juin 1971
ARGENTINE

(Pour prendre effet le 3 juin 1972.)

*Les déclarations certifiées ont été
enregistrées à la demande du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 27 janvier 1972.*

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXV, p. 301. For subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as annex A in volumes 730, 752 and 797.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301. Pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 6 à 8; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'annexe A des volumes 730, 752 et 797.

DUINEN / DUNES

Uittreksel uit het kadastrale plan
Gemeente Noordwijk
Sectie A
Schaal 1 : 2000

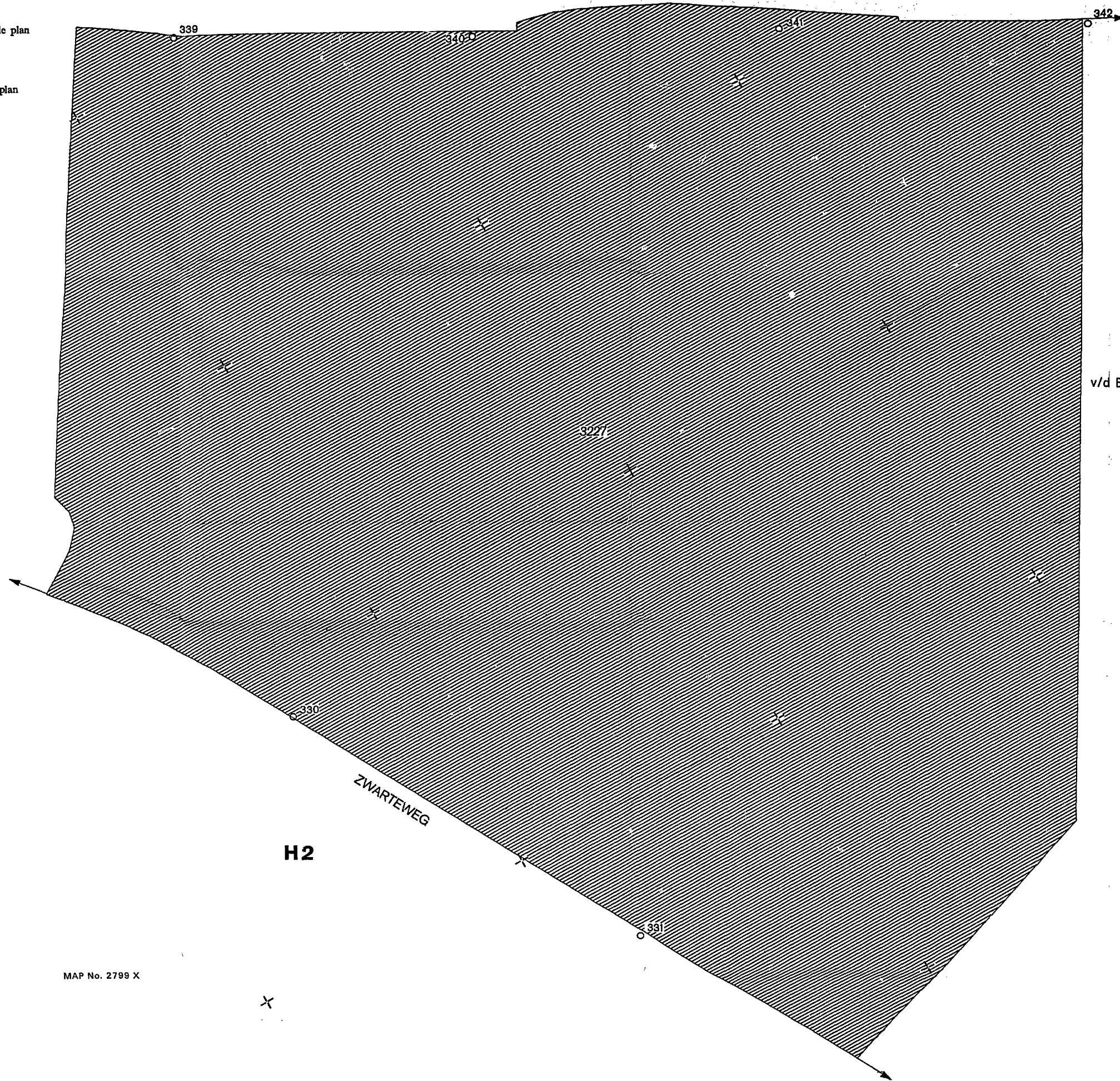
Extract from the cadastral plan
Municipality of Noordwijk
Section A
Scale 1 : 2000

Extrait du plan cadastral
Commune de Noordwijk
Section A
Echelle 1 : 2000

Kaart gehecht aan Bijlage I bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek inzake de oprichting en het functioneren van het Europese Centrum voor ruimtevaarttechniek

Map attached to Annex I of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Research Organisation on the Establishment and Operation of the European Space Technology Centre

Carte jointe à l'Annexe I à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales sur la création et le fonctionnement du Centre Européen de Technologie Spatiale



v/d BERGH STICHTING

G2

MAP No. 2799 X

TREATY No. I-11531

